BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

TERENCIO
COMEDIAS **

VERSION DE GERMAN VIVEROS

OBRAS DE PUBLIO TERENCIO AFRICANO

COMEDIAS

BIBLOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

CENTRO DE ESTUDIOS CLÁSICOS

P. TERENTI AFRI COMOEDIAE SEX

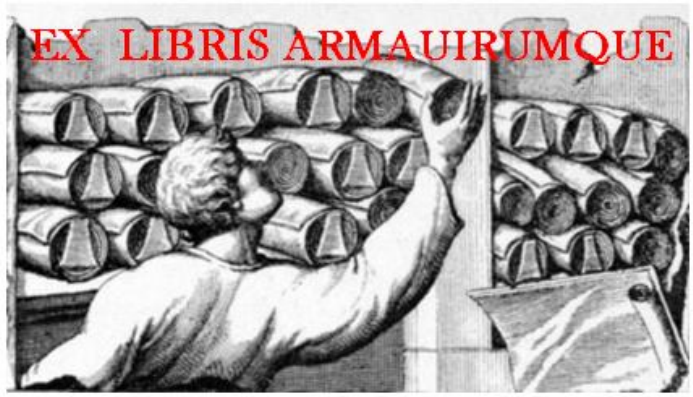
PUBLIO TERENCIO AFRICANO

COMEDIAS

TOMO II

Introducción, traducción y notas de

GERMÁN VIVEROS



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

1976

Primera edición: 1976

DR © 1976, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria. México 20, D. F.

Dirección General de Publicaciones

Impreso y hecho en México

COMEDIAS

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

FORMIÓN, LA SUEGRA, LOS HERMANOS

TERENTI

PHORMIO

[DIDASCALIA]

Acta ludis Romanis, L. Postumio Albino L. Cornelio Merula aedilibus curulibus.
Egere L. Ambiuius Turpio L. Hatilius Praenestinus.
Modos fecit Flaccus Claudi tibiis imparibus tota.
Graeca Apollodoru Epidicazomenos.
Facta quarta C. Fannio M. Valerio coss.

FORMIÓN [1]

DE P. TERENCIO EL AFRICANO

DIDASCALIA

Representada en los juegos romanos [2] siendo ediles curules L. Postumio Albino, L. Cornelio Merula. [3]

Actuaron L. Ambivio Turpión, L. Hatilio Prenestino.

Hizo los acompañamientos Flaco, el de Claudio; toda con flautas impares. [4]

Es griega, de Apolodoro: *El demandante.* [5]

La cuarta [6] compuesta, siendo cónsules C. Fanio y M. Valerio.

[PERSONAE

DEMIPHO } senes
CHREMES }

ANTIPHO } adulescentes
PHAEDRIA }

NAVSISTRATA matrona

SOPHRONA nutrix

HEGIO }
CRATINVS } aduocati
CRITO }

PHORMIO parasitus

DORIO leno

DAVOS } serui]
GETA }

PERSONAJES

DEMIFÓN:	Viejo
CREMES:	Viejo
ANTIFÓN:	Joven
FEDRIA:	Joven
NAUSÍSTRATA:	Señora
SOFRONA:	Nodriza
HEGIÓN:	Defensor
CRATINO:	Defensor
CRITÓN:	Defensor
FORMIÓN:	Parásito
DORIÓN:	Lenón
DAVO:	Esclavo
GETA:	Esclavo

C. SVLPICI APOLLINARIS PERIOCHA

Chremetis frater aberat peregre Demipho
Relicto Athenis Antiphone filio.
Chremes clam habebat Lemni uxorem et filiam,
Athenis aliam coniugem et amantem unice
Gnatum fidicinam. Mater e Lemno aduenit
Athenas; moritur; uirgo sola (aberat Chremes)
Funus procurat. Ibi eam uisam Antipho
Cum amaret, opera parasiti uxorem accipit.
Pater et Chremes reuersi fremere; dein minas
Triginta dant parasito ut illam coniugem
Haberet ipse; argento hoc emitur fidicina;
Vxorem retinet Antipho a patruo adgnitam.

PERIOCA [7]
DE C. SULPICIO APOLINAR [8]

Demifón, hermano de Cremes, salía al extranjero dejando en Atenas a su hijo Antifón. A escondidas, Cremes tenía en Lemnos [9] una mujer y una hija; en Atenas, otra compañera y un hijo, enamorado en forma especial de una tocadora de lira. La madre llegó de Lemnos a Atenas: se muere; sola la muchacha (Cremes estaba lejos) procura el funeral. Conocida allí, Antifón se enamoró de ella. Mediante el trabajo de un parásito la tomó por esposa. Vueltos el padre y Cremes, rezongaron. En seguida ofrecen treinta minas al parásito, para que él mismo la acoja como esposa; con esta plata es comprada la tocadora de lira. Antifón retiene como esposa a la reconocida por el tío.

PROLOGVS

Postquam poeta uetus poetam non potest
Retrahere a studio et transdere hominem in otium,
Maledictis deterrere ne scribat parat;
Qui ita dictitat quas antehac fecit fabulas
Tenui esse oratione et scriptura leui,
Quia nusquam insanum scripsit adulescentulum
Ceruam uidere fugere et sectari canes
Et eam plorare orare ut subueniat sibi.
Quod si intellegeret, cum stetit olim noua,
Actoris opera magis stetisse quam sua,
Minus multo audacter quam nunc laedit laederet.
Nunc si quis est qui hoc dicat aut sic cogitet:
«Vetus si poeta non lacessisset prior,
Nullum inuenire prologum potuisset nouus
Quem diceret, nisi haberet cui male diceret»,
Is sibi responsum hoc habeat: in medio omnibus
Palmam esse positam qui artem tractent musicam.
Ille ad famem hunc a studio studuit reicere;
Hic respondere uoluit, non lacessere;
Benedictis si certasset, audisset bene;
Quod ab illo adlatum est, sibi esse id rellatum putet.
De illo iam finem faciam dicundi mihi,
Peccandi cum ipse de se finem non facit.
Nunc quid uelim animum attendite: adporto nouam
Epidicazomenon quam uocant comoediam
Graeci, Latini Phormionem nominant,
Quia primas partis qui aget, is erit Phormio
Parasitus, per quem res geretur maxime,

PRÓLOGO

Después que el viejo poeta [10] no ha podido apartar al poeta de su afición y entregar el hombre [11] al ocio, con maledicencias se propone intimidarlo, para que no escriba. Anda diciendo aquél, que las comedias que hasta ahora ha hecho son de lenguaje pobre y estilo ligero, porque nunca describió a un jovencito alocado que ve huir a una cierva y a los perros persiguiéndola, y que ésa gime pidiendo que se le socorra. Si comprendiera que, cuando, siendo nueva su comedia se sostuvo [12] hace tiempo, se sostuvo más por el trabajo del actor que por el suyo, ofendería mucho menos audazmente de lo que ahora ofende. Ahora, si hay alguno que diga esto, o piense así: "si el viejo poeta no hubiese hostigado el primero, el nuevo ningún prólogo hubiera podido inventar; a quién hablaría si no tuviera a quien hablar mal"; ése téngase esta respuesta: al alcance [13] de todos los que cultivan el arte teatral [14] se ha puesto la palma. Aquél [15] se aficionó a remitir a éste de su afición al hambre; éste ha querido responder, no provocar. Si hubiera contendido con buenas palabras, buenas hubiera oído. Piense que se le ha respondido a eso que fue ocasionado por él. Ya terminaré yo de hablar acerca de aquél, a pesar de que él no termina de equivocarse acerca de sí mismo. Presten atención ahora a lo que quiero: traigo una comedia nueva que los griegos llaman *Epidicazomenon*; los latinos la nombran *Formión*, porque quien llevará las primeras partes será el parásito Formión, por medio del cual será llevada principalmente

Voluntas uostra si ad poetam accesserit.
Date operam, adeste aequo animo per silentium,
Ne simili utamur fortuna atque usi sumus
Cum per tumultum noster grex motus loco est;
Quem actoris uirtus nobis restituit locum
Bonitasque uestra adiutans atque aequanimitas.

la acción, si vuestra voluntad asiste al poeta. Prestad atención, asistan con ánimo imparcial, en silencio, para que no probemos semejante suerte, que incluso probamos cuando, en medio del tumulto, nuestra compañía fue echada del lugar; [16] lugar al que nos restituyó la calidad del actor, ayudando vuestra bondad y ecuanimidad.

DAVOS

DA. Amicus summus meus et popularis Geta
Heri ad me uenit (erat ei de ratiuncula
Iam pridem apud me relicuom pauxillulum
Nummorum) id ut conficerem; confeci, adfero.
Nam erilem filium eius duxisse audio
Vxorem; ei credo munus hoc conraditur.
Quam inique comparatumst hi qui minus habent
Vt semper aliquid addant ditioribus!
Quod ille unciatim uix de demenso suo
Suom defrudans genium compersit miser,
Id illa uniuersum abripiet, haud existumans
Quanto labore partum. Porro autem Geta
Ferietur alio munere ubi era pepererit,
Porro alio autem ubi erit puero natalis dies,
Vbi initiabunt . . . Omne hoc mater auferet,
Puer causa erit mittundi. — Sed uideon Getam?

GETA DAVOS

GE. Si quis me quaeret rufus . . .
DA. Praestost; desine.
GE. Oh!
At ego obuiam conabar tibi, Daue.
DA. Accipe, em!
Lectumst; conueniet numerus quantum debui.
GE. Amo te, et non neclexisse habeo gratiam.

I, 1

DAVO

(*Hablando consigo*): Mi gran amigo y paisano, Geta, ayer vino a mí (de una cuentecilla tenía él conmigo, hace tiempo, un poquitito [17] de dinero restante), para que se la ajustara; [18] hice ajuste, lo traigo. En efecto, entiendo que un hijo de su amo se ha casado; creo que para ella se rasca este obsequio. [19] ¡Qué injustamente se ha arreglado: que los que menos tienen siempre añadan algo para los más ricos! Lo que aquel desdichado ahorró apenas, centavo a centavo, [20] de su ración, defraudando su gula, aquélla lo arrebatará todo, no considerando con cuánto trabajo ha sido producido. Por otra parte, después será Geta afectado por otro obsequio, luego que la señora haya dado a luz, y después por otro, luego que sea el cumpleaños del niño; luego que lo vayan a consagrar . . . [21] Todo esto se llevará la madre. El motivo de llevárselo será el niño. —Pero, ¿estoy viendo a Geta?

I, 2

GETA DAVO

GETA: Si algún pelirrojo me buscara . . .

DAVO: Presto está, no insistas.

GETA: ¡Ah! Pero, yo procuraba ir en tu busca, Davo.

DAVO: ¡Ahí tienes, toma! La plata [22] se ha revisado; la cantidad coincide con cuanto debía.

GETA: Te aprecio, y agradezco que no lo hayas descuidado.

DA. Praesertim ut nunc sunt mores; adeo res redit:
Si quis quid reddit, magna habendast gratia.
Sed quid tu es tristis?
GE. Egone? Nescis quo in metu et
Quanto in periclo simus.
DA. Quid istuc est?
GE. Scies,
Modo ut tacere possis.
DA. Abi sis, insciens!
Cuius tu fidem in pecunia perspexeris,
Verere uerba ei credere? ubi quid mihi lucri est
Te fallere?
GE. Ergo ausculta.
DA. Hanc operam tibi dico.
GE. Senis nostri, Daue, fratrem maiorem Chremem
Nostin?
DA. Quidni?
GE. Quid? Eius gnatum Phaedriam?
DA. Tam quam te.
GE. Euenit senibus ambobus simul
Iter illi in Lemnum ut esset, nostro in Ciliciam
Ad hospitem antiquom; is senem per epistulas
Pellexit, modo non montis auri pollicens.
DA. Cui tanta erat res et supererat?
GE. Desinas;
Sic est ingenium.
DA. O regem me esse oportuit!
GE. Abeuntes ambo hic tum senes me filiis
Relinquont quasi magistrum.
DA. O Geta, prouinciam
Cepisti duram!

DAVO: Particularmente ahora, como están las costumbres, la cosa se ha ido a tal extremo que si alguien devuelve algo, se ha de agradecer mucho. Pero, ¿por qué estás tú triste?

GETA: ¿Yo? No sabes en qué miedo y en qué gran peligro estamos.

DAVO: ¿Qué es ello?

GETA: Lo sabrás, con tal que guardes silencio.

DAVO: Si quieres, vete, ¡ignorante! De quien tú has visto lealtad en cosas de dinero, ¿temes confiarle palabras?, de las que, para mí, ¿qué ganancia hay engañándote?

GETA: Escucha, pues.

DAVO: Te ofrezco este esfuerzo.

GETA: Davo, ¿conociste a Cremes, hermano mayor de nuestro viejo?

DAVO: ¡Cómo no!

GETA: ¿Y a su hijo Fedria?

DAVO: Tanto como a ti.

GETA: Sucedió que a un tiempo se ofreció a los dos viejos un viaje: para uno, a Lemnos, al nuestro a Cilicia [23] con un antiguo huésped. Por medio de cartas, éste sedujo al viejo, prometiendo casi montañas de oro.

DAVO: ¿A quien tenía abundancia y tantas posibilidades?

GETA: No hagas caso, así es su carácter.

DAVO: ¡Convendría que yo fuera rico!

GETA: Entonces, al irse los dos viejos, me dejaron aquí como preceptor de sus hijos.

DAVO: ¡Ay, Geta, cogiste un duro gobierno! [24]

GE. Mihi usus uenit; hoc scio;
Memini relinqui me deo irato meo.
Coepi aduersari primo . . . Quid uerbis opust?
Seni fidelis dum sum, scapulas perdidi.
DA. Venere in mentem mihi istaec; namque inscitiast
Aduersum stimulum calces.
GE. Coepi is omnia
Facere, obsequi quae uellent.
DA. Scisti uti foro.
GE. Noster mali nihil quicquam primo; hic Phaedria
Continuo quamdam nactus est puellulam
Citharistriam; hanc amare coepit perdite.
Ea seruiebat lenoni impurissimo,
Neque quod daretur quicquam; id curarant patres.
Restabat aliud nihil nisi oculos pascere,
Sectari, in ludum ducere et redducere;
Nos otiosi operam dabamus Phaedriae.
In quo haec discebat ludo, exaduersum ilico
Tonstrina erat quaedam; hic solebamus fere
Plerumque eam opperiri dum inde iret domum.
Interea dum sedemus illi, interuenit
Adulescens quidam lacrumans; nos mirarier;
Rogamus quid sit: «Numquam aeque, inquit, ac modo
Paupertas mihi onus uisumst et miserum et graue.
Modo quamdam uidi uirginem hic uiciniae
Miseram, suam matrem lamentari mortuam;
Ea sita erat exaduersum neque illi beniuolus
Neque notus neque uicinus extra unam aniculam
Quisquam aderat qui adiutaret funus; miseritum est.
Virgo ipsa facie egregia.» Quid uerbis opust?
Commorat omnes nos; ibi continuo Antipho:

GETA: La experiencia me ha hecho caer en la cuenta; lo sé y tengo presente que yo he sido abandonado por mi enojado genio. Al principio, comencé resistiendo . . . ¿Qué necesidad hay de palabras? Siendo fiel al viejo, perdí las espaldas.

DAVO: Me vino eso a la cabeza, porque es tontería una patada contra un aguijón.

GETA: Comencé a hacer todo a su favor, ceder a lo que querían.

DAVO: Supiste actuar como en la plaza. [25]

GETA: El nuestro, al principio nada malo hacía; el Fedria éste, al momento se halló una muchachita citarista; comenzó a amarla sin sentido. Ella estaba sometida al más desvergonzado lenón. Sus padres se habían preocupado porque no se les diera nada. No quedaba otra cosa sino apacentar los ojos, seguirla, traerla y llevarla a la escuela; [26] nosotros, ociosos, acompañábamos a Fedria. En la escuela en que estudiaba ésta, allá enfrente, estaba una barbería; casi siempre allí acostumbrábamos esperarla, cuando de aquí iba a su casa. Mientras estábamos sentados en ese lugar, se presentó un muchacho llorando; nos sorprendió; preguntamos qué pasa: "Nunca tan bien como ahora —dice— me ha parecido la pobreza una carga tan mísera y grave. Vi hace un rato a una infeliz muchacha, aquí, del barrio, que llora a su madre muerta. Estaba ella sentada enfrente, y no había un bienintencionado, ni conocido, ni vecino, fuera de una viejecilla, quien le ayudara al funeral; daba compasión. La muchacha misma, de hermosa cara." ¿Qué necesidad hay de palabras? Nos había conmovido a todos. En seguida, allí, Antifón: "¿Quieren

«Voltisne eamus uisere?» Alius: «Censeo;
Eamus; duc nos sodes.» Imus, uenimus,
Videmus: uirgo pulchra, et, quo magis diceres,
Nihil aderat adiumenti ad pulchritudinem:
Capillus passus, nudus pes, ipsa horrida,
Lacrimae, uestitus turpis, ut, ni uis boni
In ipsa inesset forma, haec formam extinguerent.
Ille qui illam amabat fidicinam tantummodo:
«Satis, inquit, scita»; noster uero . . .
DA. Iam scio:
Amare coepit.
GE. Scin quam? Quo euadat uide:
Postridie ad anum recta pergit; obsecrat
Vt sibi eius faciat copiam; illa enim se negat
Neque eum aequom ait facere; illam ciuem esse Atticam,
Bonam bonis prognatam; si uxorem uelit,
Lege id licere facere; sin aliter, negat.
Noster quid ageret nescire, et illam ducere
Cupiebat et metuebat absentem patrem.
DA. Non, si redisset, ei pater ueniam daret?
GE. Illene indotatam uirginem atque ignobilem
Daret illi? Numquam faceret.
DA. Quid fit denique?
GE. Quid fiat? Est parasitus quidam Phormio,
Homo confidens . . . Qui illum di omnes perduint!
DA. Quid is fecit?
GE. Hoc consilium quod dicam dedit:
«Lex est ut orbae qui sint genere proximi
Eis nubant, et illos ducere eadem haec lex iubet;
Ego te cognatum dicam et tibi scribam dicam;
Paternum amicum me adsimulabo uirginis;

que vayamos a visitarla?" Luego otro: "Estoy de acuerdo, vamos; llévanos, por favor." Fuimos, llegamos, vimos: una muchacha hermosa, y, para que más digas, ningún aditamento asistía a su belleza: el cabello suelto, su pie descalzo, ella misma desarreglada; lágrimas, un feo vestido; de modo que si en su propia figura no hubiera la virtud de la belleza, esto opacaría su figura. Aquél,[27] que sólo amaba a la que toca la lira, dijo: "Muy linda"; pero el nuestro . . .[28]

DAVO: Ya sé: comenzó a enamorarse.

GETA: ¿Sabes cuánto? Mira hasta dónde va a parar: al día siguiente se fue derecho con la vieja; le suplica que le dé la oportunidad de poseerla;[29] pero ella se niega y dice que no es justo hacer eso, que aquélla es ciudadana ateniense, bien nacida, de gente buena; que si quiere casarse, es factible hacerlo por la ley; de otro modo, se niega. Nuestro muchacho no sabía qué hacer: quería casarse con ella, y temía a su padre ausente.

DAVO: ¿No le daría permiso su padre, si volviera?

GETA: ¿Le daría él una muchacha sin dote y desconocida? Jamás lo haría.

DAVO: ¿Qué sucede, entonces?

GETA: ¿Qué sucede? Hay un parásito, un tal Formión, hombre sin escrúpulos . . . ¡a quien todos los dioses confundan!

DAVO: ¿Qué hizo ése?

GETA: Dio este consejo que diré: "Existe la ley de que las huérfanas se casen con aquellos que sean sus parientes,[30] y esta misma ley manda que ellos accedan. Yo diré que tú eres pariente y te promoveré una demanda.[31] Fingiré que yo soy amigo del padre de la

Ad iudices ueniemus; qui fuerit pater,
Quae mater, qui cognata tibi sit, omnia haec
Confingam, quod erit mihi bonum atque commodum;
Cum tu horum nihil refelles, uincam scilicet.
Pater aderit, mihi paratae lites; quid mea?
Illa quidem nostra erit».
DA. Iocularem audaciam!
GE. Persuasumst homini, factumst, uentumst: uincimur;
Duxit!
DA. Quid narras?
GE. Hoc quod audis.
DA. O Geta,
Quid te futurumst?
GE. Nescio hercle; unum hoc scio:
Quod fors feret, feremus aequo animo.
DA. Placet;
Em istuc uirist officium!
GE. In me omnis spes mihi est.
DA. Laudo.
GE. Ad precatorem adeam credo, qui mihi
Sic oret: «Nunc amitte, quaeso, hunc; ceterum
Posthac si quicquam . . . , nihil precor». Tantummodo
Non addit: «Vbi ego hinc abiero, uel occidito».
DA. Quid paedagogus ille, qui citharistriam . . .
Quid rei gerit?
GE. Sic, tenuiter.
DA. Non multum habet
Quod det fortasse?
GE. Immo nihil nisi spem meram.
DA. Pater eius rediit an non?
GE. Nondum.

muchacha; iremos ante los jueces. Quién haya sido su padre, cuál la madre, por qué te sea pariente; prepararé todo aquello que me resulte bueno y favorable; no desmintiendo tú nada de esto, seguramente ganaré. Tu padre se presentará; para mí habrán sido preparados procesos; ¿a mí, qué? Ella será nuestra, efectivamente."

DAVO: ¡Gracioso atrevimiento!

GETA: ¡Se convenció al hombre,[32] se hizo el juicio, somos sentenciados, se casó![33]

DAVO: ¿Qué cuentas?

GETA: Esto que oyes.

DAVO: ¡Ay, Geta! ¿Qué va a ser de ti?

GETA: Por Hércules, no sé; sólo sé esto: lo que traiga la suerte, lo sobrellevaremos con resignación.

DAVO: De acuerdo, ¡eh! ¡Ésa es la obligación de un hombre!

GETA: En mi opinión, toda esperanza está en mí.

DAVO: Te felicito.

GETA: Confío en pedir ayuda a un intercesor,[34] quien por mí hable así: "Perdona ahora, por favor, a éste; por lo demás, si después algo..., nada ruego." Con tal que no añada: "En cuanto yo me vaya de aquí, mátalo, incluso."

DAVO: Y el ayo aquél,[35] qué, el que a la citarista... ¿Cómo va la cosa?

GETA: Así, con limitaciones.

DAVO: ¿Tal vez no tiene mucho que dar?

GETA: Realmente nada, excepto la pura esperanza.

DAVO: ¿Volvió su padre, o no?

GETA: Todavía no.

DA. Quid, senem
Quoad expectatis uestrum?
GE. Non certum scio,
Sed epistulam ab eo adlatam esse audiui modo
Et ad portitores esse delatam; hanc petam.
DA. Numquid, Geta, aliud me uis?
GE. Vt bene sit tibi.
Puer! Heus! Nemon hoc prodit? Cape, da hoc Dorcio.

ANTIPHO PHAEDRIA

AN. Adeon rem redisse ut qui mihi consultum optime uelit esse,
Phaedria, patrem ut extimescam, ubi in mentem eius
[aduenti uenit!
Quod ni fuissem incogitans, ita eum expectarem ut par
[fuit.
PH. Quid istuc?
AN. Rogitas, qui tam audacis facinoris mi conscius sis?
Quod utinam ne Phormioni id suadere in mentem incidisset
Neu me cupidum eo impulisset quod mihi principiumst
[mali!
Non potitus essem; fuisset tum illos mihi aegre aliquot dies,
At non cottidiana cura haec angeret animum . . .
PH. Audio!
AN. Dum expecto quam mox ueniat qui adimat hanc mihi con-
[suetudinem.
PH. Aliis quia defit quod amant aegrest; tibi quia superest
[dolet.
Amore abundas, Antipho;

DAVO: Y qué, ¿hasta cuándo esperan a vuestro viejo? [36]

GETA: No sé con seguridad, pero hace poco oí que se recibió una carta de él, y que ha sido consignada a los aduaneros: [37] la pediré.

DAVO: Geta, ¿me quieres, acaso, para otra cosa? [38]

GETA: Que te vaya bien [39] (*dirigiéndose a otra persona*): ¡Muchacho! ¡Oye! ¿Nadie sale para acá? Toma, da esto a Dorcia. [40]

I, 3

ANTIFÓN FEDRIA

ANTIFÓN: A tal punto ha llegado el asunto, Fedria, que yo, para quien resuelto está quererle bien, ¡sienta miedo a mi padre en cuanto me acuerdo de su regreso! Porque lo estaría esperando, tal como ha sido propio, si no hubiera sido imprudente.

FEDRIA: ¿Qué pasa? [41]

ANTIFÓN: Lo preguntas, ¿tú que me has sido cómplice de fechoría tan atrevida? Eso, ojalá no se le hubiera ocurrido a Formión sugerirlo, ni a mí, enamorado, me hubiera empujado hasta allá, porque, para mí, ¡es el origen del mal! No me hubiera apoderado de ella; para mí, entonces, habría habido unos días de mortificación, pero esta preocupación constante no angustiaría mi corazón . . .

FEDRIA: ¡Me doy cuenta!

ANTIFÓN: . . . mientras espero que llegue quien me quite [42] de este amancebamiento.

FEDRIA: Para algunos, porque falta lo que aman, hay disgusto; a ti te causa pena porque te sobra. Abundas en amor, Antifón, porque,

Nam tua quidem hercle certo uita haec expetenda optan-
[daque est.
Ita me di bene ament, ut mihi liceat tam diu quod amo
[frui,
Iam depecisci morte cupio. Tu conicito cetera,
Quid ego ex hac inopia nunc capiam et quid tu ex ista
[copia,
Vt ne addam quod sine sumptu ingenuam, liberalem nac-
[tus es,
Quod habes, ita ut uoluisti, uxorem sine mala fama palam,
Beatus, ni unum desit, animus qui modeste istaec ferat.
Quod si tibi res sit cum eo lenone quocum mihi est, tum
[sentias.
Ita plerique ingenio sumus omnes: nostri nosmet paenitet.

AN. At tu mihi contra nunc uidere fortunatus, Phaedria,
Cui de integro est potestas etiam consulendi quid uelis:
Retinere, amare, amittere; ego in eum incidi infelix locum
Vt neque mihi sit amittendi nec retinendi copia.
—Sed quid hoc est? Videon ego Getam currentem huc
[aduenire?
Is est ipsus. Ei! timeo miser quam hic mihi nunc nuntiet
[rem.

GETA ANTIPHO PHAEDRIA

GE. Nullus es, Geta, nisi iam aliquod tibi consilium celere
[reperis,
Ita nunc inparatum subito tanta te inpendent mala.

por Hércules, realmente es cierto que esta vida tuya hay que apetecerla y anhelarla. Así me' quieran bien los dioses, ya estoy deseando pactar con la muerte, con tal que me sea permitido disfrutar tanto tiempo lo que quiero. Concluye tú lo demás: ¿Qué saco yo ahora de esta privación, y qué sacas tú de esa abudancia? Y que no añado que sin gasto conseguiste a una, digna y bien educada; la tienes tal como quisiste: una mujer sin mala fama, a la vista de todos. [43] Feliz eres, a menos que te falte una sola cosa: voluntad que sobrelleve esto prudentemente. Que si tú tuvieras negocios con el lenón ése, con el que yo tengo, entonces verías. Por naturaleza, así somos la mayoría: a nosotros mismos causa descontento lo nuestro.

ANTIFÓN: Al contrario, tú ahora me pareces afortunado, Fedria, tú, para quien incluso existe por completo la posibilidad de decidir lo que quieras: retener, amar, despachar; yo, infeliz, caí en tal extremo que para mí no existe la posibilidad de despachar ni de retener. Pero, ¿qué es esto? ¿Es Geta a quien veo yo venir acá corriendo? Es ése mismo. Ay, ¡desdichado!, me da miedo lo que me anunciará éste ahora.

I, 4

GETA ANTIFÓN FEDRIA

GETA (*hablando consigo*): Nada vales, [44] Geta, a menos que rápidamente te encuentres algún plan; así, ahora, desprevenido te amenazan de repente tan grandes desgracias, que no sé cómo

Quae neque uti deuitem scio neque quo modo me inde [extraham;
Nam non potest celari nostra diutius iam audacia.
AN. Quidnam illic commotus uenit?
GE. Tum temporis mihi punctum ad hanc rem est: erus adest.
AN. Quid illuc malist?
GE. Quod cum audierit, quod eius remedium inueniam [iracundiae?
Loquarne? Incendam. — Taceam? Instigem. — Purgem [me? Laterem lauem.
Heu me miserum! Cum mihi paueo, tum Antipho me [excruciat animi;
Eius me miseret, ei nunc timeo, is nunc me retinet; nam [absque eo esset,
Recte ego mihi uidissem et senis essem ultus iracundiam,
Aliquid conuasassem atque hinc me conicerem protinam [in pedes.
AN. Quam hic fugam aut furtum parat?
GE. Sed ubi Antiphonem reperiam?, aut qua quaerere insistam [uia?
PH. Te nominat.
AN. Nescio quod magnum hoc nuntio expecto malum.
PH. Ah!
Sanum es?
GE. Domum ire pergam; ibi plurimumst.
PH. Reuocemus hominem.
AN. Sta ilico.
GE. Hem?
Satis pro imperio, quisquis es.
AN. Geta!
GE. Ipse est quem uolui obuiam.

evitar ni por dónde escabullirme,[45] pues ya no puede ocultarse más tiempo nuestro atrevimiento.

ANTIFÓN (*a Fedro*): ¿Por qué llega aquí alterado?

GETA: Además, me queda sólo un instante para esto:[46] el amo se acerca.

ANTIFÓN (*a Fedria*): ¿Qué desgracia es ésta?

GETA: Porque en cuanto se entere, ¿qué pretexto encontraré para su furia? ¿Hablo?: lo irritaré. ¿Callo?: lo provocaré. ¿Me disculpo?: lavaría un ladrillo crudo.[47] Ay, ¡pobre de mí! Por una parte temo por mí, por otra Antifón me atormenta el corazón; me compadezco de él; ahora temo por él; ahora él me retiene, pues de no ser por él, seguramente vería por mí y me vengaría de la furia del viejo, empacaría alguna cosa y me iría corriendo de aquí,[48] sin parar.

ANTIFÓN: ¿Qué fuga o robo prepara éste?

GETA: Pero ¿dónde encontraré a Antifón?, ¿o por qué calle seguiré buscando?

FEDRIA (*a Antifón*): Te nombra.

ANTIFÓN: No sé qué gran mal espero con este aviso.

FEDRIA: ¡Bah![49] ¿Estás en tu juicio?

GETA: Seguiré hasta su casa; allá está la mayoría de las veces.

FEDRIA: Llamemos al hombre.

ANTIFÓN: Párate ahí.

GETA: ¿Qué? Con cuánta autoridad, quienquiera que seas.

ANTIFÓN: ¡Geta!

GETA: Enfrente está el mismo que buscaba.

AN. Cedo quid portas, obsecro, atque id, si potes, uerbo expedi.
GE. Faciam.
AN. Eloquere.
GE. Modo apud portum . . .
AN. Meumne . . . ?
GE. Intellexti.
AN. Occidi!
PH. Hem!
AN. Quid agam?
PH. Quid ais?
GE. Huius patrem uidisse me patruom tuom.
AN. Nam quod ego huic nunc subito exitio remedium inueniam
[miser?
Quod si eo meae fortunae redeunt, Phanium, abs te ut
[distrahar,
Nullast mihi uita expetenda.
GE. Ergo istaec cum ita sint, Antipho,
Tanto magis te aduigilare aequomst; fortis fortuna adiuuat.
AN. Non sum apud me.
GE. Atqui opus est nunc cum maxime ut sis,
[Antipho;
Nam si senserit te timidum pater esse, arbitrabitur
Commeruisse culpam.
PH. Hoc uerumst.
AN. Non possum immutarier.
GE. Quid faceres, si aliud quid grauius tibi nunc faciendum
[foret?
AN. Cum hoc non possum, illud minus possem.
GE. Hoc nihil est, Phaedria; ilicet!
Quid hic conterimus operam frustra? Quin abeo.
PH. Et quidem ego.

ANTIFÓN: Di qué traes, por favor, y si puedes, suéltalo en una palabra.

GETA: Lo haré.

ANTIFÓN: Habla.

GETA: Hace poco, en el puerto...

ANTIFÓN: ¿Acaso a mi...?

GETA: Entendiste.

ANTIFÓN: ¡Estoy perdido!

FEDRIA: ¡Eh!

ANTIFÓN: ¿Qué haré?

FEDRIA (*a Geta*): ¿Qué dices?

GETA: Que yo vi al padre de éste, a tu tío.

ANTIFÓN: Desdichado, ¿qué solución hallaré yo ahora para esta repentina calamidad? Porque si mis desgracias llegan a tal punto, Fanio, [50] que sea arrebatado de ti; ninguna existencia he de desear.

GETA: Pues, como así están estas cosas, Antifón, tanto más conveniente es que tú estés vigilante; la suerte ayuda a los valientes.

ANTIFÓN: No estoy en mí.

GETA: Pero precisamente ahora es necesario que lo estés, Antifón, pues si tu padre se da cuenta que tú estás temeroso, considerará que cometiste un delito.

FEDRIA: Esto es cierto.

ANTIFÓN: No puedo cambiar.

GETA: ¿Qué harías si tú, ahora, debieras hacer algo que fuera más difícil?

ANTIFÓN: No pudiendo esto, menos podría aquello.

GETA: Nada hay que hacer aquí, Fedria, ¡vámonos! [51] ¿Para qué gastamos aquí inútilmente el tiempo? ¿Por qué no me voy? [52]

FEDRIA: Y yo.

AN. Opsecro!
Quid si adsimulo? Satin est?
GE. Garris.
AN. Voltum contemplamini: em
Satine sic est?
GE. Non.
AN. Quid si sic?
GE. Propemodum.
AN. Quid sic?
GE. Sat est.
Em, istuc serua, et uerbum uerbo, par pari ut respondeas,
Ne te iratus suis saeuidicis dictis protelet . . .
AN. Scio.
GE. . . . Vi coactum te esse inuitum . . .
PH. . . . Lege, iudicio . . .
GE. Tenes?
Sed hic quis est senex quem uideo in ultima platea?
[Ipsus est.
AN. Non possum adesse.
GE. Ah quid agis? Quo abis, Antipho?
Mane! Mane, inquam!
AN. Egomet me noui et peccatum
[meum;
Vobis commendo Phanium et uitam meam.
PH. Geta, quid nunc fiet?
GE. Tu iam lites audies,
Ego plectar pendens, nisi quid me fefellerit.
Sed quod modo hic nos Antiphonem monuimus,
Id nosmet ipsos facere oportet, Phaedria.
PH. Aufer mihi «oportet»; quin tu quid faciam impera.
GE. Meministin olim ut fuerit uestra oratio

ANTIFÓN: ¡Por favor! ¿Qué tal si finjo? (*haciendo un gesto que denota serenidad*): ¿es suficiente?

GETA: Gorjeas. [53]

ANTIFÓN: Véanme la cara: ¡eh!, ¿así es suficiente? [54]

GETA: No.

ANTIFÓN: ¿Y así, qué?

GETA: Casi.

ANTIFÓN: ¿Así, qué?

GETA: Es suficiente. ¡Eh!, conserva ese gesto y responde palabra por palabra, de igual a igual, para que, enojado, no se te resista con sus violentas palabras . . .

ANTIFÓN: Lo sé.

GETA: . . . que tú, por la fuerza has sido obligado, contra tu voluntad . . .

FEDRIA: . . . por la ley, por el juicio . . . [55]

GETA: ¿Entiendes? —Pero, ¿quién es el viejo este que veo en el fondo de la plaza? —Es él mismo.

ANTIFÓN: No puedo continuar aquí. [56]

GETA: Eh, ¿qué haces? ¿Adónde vas, Antifón? ¡Espera! ¡Espera, te digo!

ANTIFÓN: A mi falta y a mí mismo conozco; [57] les encomiendo a Fanio y a mi vida.

FEDRIA: Geta, ¿qué pasará ahora?

GETA: Tú oirás ya los pleitos, yo, colgado, seré sacudido, a menos que me engañe. Pero lo que hace un momento aconsejamos aquí nosotros a Antifón, conviene, Fedria, que precisamente nosotros mismos lo hagamos.

FEDRIA: A mí, déjate de "conviene"; tú ordena qué hago.

GETA: ¿Te acuerdas, hace días, cuando se debía iniciar el asunto

In re incipiunda ad defendendam noxiam,
Iustam illam causam, facilem, uincibilem,
[optumam?
PH. Memini.
GE. Em, nunc ipsast opus ea, aut, si quid
[potest,
Meliore et callidiore.
PH. Fiet sedulo.
GE. Nunc prior adito tu, ego in insidiis hic ero
Subcenturiatus, si quid deficias.
PH. Age!

DEMIPHO PHAEDRIA GETA

DE. Itane tandem uxorem duxit Antipho iniussu meo!
Nec meum imperium — age, mitto imperium! —
[non simultatem meam
Reuereri saltem! Non pudere! O facinus audax! O Geta
Monitor!
GE. Vix tandem!
DE. Quid mihi dicent aut quam causam
[reperient?
Demiror.
GE. Atqui reperiam; aliud cura.
DE. An hoc dicet mihi:
«Inuitus feci, lex coegit»? Audio, fateor . . .
GE. Places.
DE. Verum scientem, tacitum causam tradere aduersariis,
Etiamne id lex coegit?

para defender el delito, que una plática de ustedes[58] decía que la causa aquélla es justa, fácil para ganarse, excelente?

FEDRIA: Me acuerdo.

GETA: ¡Ea! Ahora se necesita de aquello, o, si se puede, de algo mejor y más hábil.

FEDRIA: Se hará cuidadosamente.

GETA: Ahora ve tú primero, yo estaré emboscado aquí,[59] como lugarteniente, por si algo hace falta.

FEDRIA: ¡Anda!

II, 1

DEMIFÓN FEDRIA GETA

DEMIFÓN (*hablando consigo*): ¡De modo que, a final de cuentas, Antifón se casó sin mi consentimiento! ¡Ni siquiera sintió miedo a mi autoridad! ¡Vamos! ¡Dejo la autoridad! ¡Ni siquiera a mi odio! ¡No tiene vergüenza! ¡Ah, atrevida sinvergüenzada! ¡Ah, consejero Geta!

GETA (*hablando consigo*): ¡Al fin me nombra![60]

DEMIFÓN (*consigo*): ¿Qué me dirán, o qué motivo encontrarán? Estoy asombrado.

GETA: (*consigo*): Sin embargo, lo encontraré; preocúpate de otra cosa.[61]

DEMIFÓN (*consigo*): ¿Acaso me dirá: "Actué involuntariamente, la ley obligó"? Entiendo, de acuerdo . . .

GETA (*consigo*): Me agradas.

DEMIFÓN (*consigo*): Pero ¿acaso también la ley obligó a quien sabía todo, a entregar callado la causa a los adversarios?

PH. Illud durum!
GE. Ego expediam, sine!
DE. Incertumst quid agam, quia praeter spem atque incredibile [hoc mihi obtigit;
Ita sum irritatus animum ut nequeam ad cogitandum [instituere.
Quam ob rem omnis, cum secundae res sunt maxume, [tum maxume
Meditari secum oportet quo pacto aduorsam aerumnam [ferant:
Pericla, damna, exilia . . . ; peregre rediens semper cogitet
Aut fili peccatum aut uxoris mortem aut morbum filiae;
Communia esse haec, fieri posse, ut ne quid animo [sit nouom;
Quidquid praeter spem eueniat, omne id deputare esse [in lucro.
GE. O Phaedria, incredibilest quantum erum ante eo sapientia!
Meditata mihi sunt omnia mea incommoda, erus si redierit:
Molendum usque in pistrino, uapulandum; habendae [compedes,
Opus ruri faciundum; horum nihil quicquam accidet [animo nouom;
Quicquid praeter spem eueniet, omne id deputabo [esse in lucro.
— Sed quid cessas hominem adire et blande in principio [adloqui?
DE. Phaedriam mei fratris uideo filium mihi ire obuiam!
PH. Mi patrue, salue!
DE. Salue! Sed ubi est Antipho?
PH. Saluom uenire . . .
DE. Credo. Hoc responde mihi.

FEDRIA (*a Geta*): ¡Eso está duro!

GETA: Deja, ¡yo lo facilitaré!

DEMIFÓN (*consigo*): No sé qué hacer, porque, contra lo esperado, me pasa esta cosa increíble; estoy tan enojado que no puedo fijar la atención para pensar. Por eso, todos, cuando las cosas son particularmente favorables, particularmente entonces conviene reflexionar consigo, cómo sobrellevar una contrariedad: peligros, daños, destierros . . . ; volviendo del extranjero, siempre hay que pensar, o en la falta del hijo, o en la muerte de la mujer, o en la enfermedad de la hija; que estas cosas son comunes, pueden pasar; para que no sea sorpresivo a su corazón; para que cualquier cosa que pase fuera de lo esperado, piense que todo eso es en su provecho.

GETA: Ah, Fedria, es increíble cuánto aventajo al amo en sabiduría, desde antes. Yo he meditado todos mis perjuicios, [62] por si el amo volviera: he de moler, sin parar, en un molino, seré azotado, tendré grilletes, deberé trabajar en el campo; nada de eso será sorpresivo a mi corazón; [63] cualquier cosa que pase, fuera de lo esperado, consideraré que todo eso es en mi provecho; pero ¿por qué tardas en acercarte al hombre, y en hablar suavemente al principio?

DEMIFÓN: ¡Veo a Fedria, el hijo de mi hermano, que me llega al encuentro!

FEDRIA: Querido tío, ¡salud . . . !

DEMIFÓN: ¡Salud! Pero, ¿dónde está Antifón?

FEDRIA: . . . que llegas a salvo . . . [64]

DEMIFÓN: Lo creo. Respóndeme esto.

PH. Valet, hic est. Sed satine omnia ex sententia . . . ?
DE. Vellem quidem.
PH. ¿Quid istuc est?
DE. Rogitas, Phaedria?
Bonas me absente hic confecistis nuptias!
PH. Eho, an tu id suscenses nunc illi?
GE. Artificem probum!
DE. Egon illi non suscenseam? Ipsum gestio
Dari mihi in conspectum, nunc sua culpa ut sciat
Lenem patrem illum factum me esse acerrimum.
PH. Atqui nihil fecit, patrue, quod suscenseas.
DE. Ecce autem similia omnia; omnes congruont;
Vnum cognoris: omnis noris.
PH. Haud itast.
DE. Hic in noxia: ille ad defendendam causam adest;
Cum ille est, hic praestost; tradunt operas mutuas.
GE. Probe horum facta imprudens depinxit senex.
DE. Nam ni haec ita essent, cum illo haud stares, Phaedria.
PH. Si est, patrue, culpam ut Antipho in se admiserit,
Ex qua re minus rei foret aut famae temperans,
Non causam dico quin quod meritus sit ferat;
Sed si quis forte malitia fretus sua
Insidias nostrae fecit adulescentiae
Ac uicit, nostran culpa ea est an iudicum,
Qui saepe propter inuidiam adimunt diuiti
Aut propter misericordiam addunt pauperi?
GE. Ni nossem causam, crederem uera hunc loqui.
DE. An quisquam iudex est qui possit noscere

FEDRIA: Está bien, aquí está. Pero ¿todo ha pasado conforme a tu decisión? [65]

DEMIFÓN: Me gustaría realmente . . .

FEDRIA: ¿Cómo es eso?

DEMIFÓN: ¿Lo preguntas, Fedria? ¡Buenas bodas hicieron aquí, estando yo ausente!

FEDRIA: ¡Vaya! ¿De modo que ahora tú se lo estás echando en cara?

GETA (*aparte*): ¡Un consumado actor!

DEMIFÓN: ¿Que no se lo eche yo en cara? Estoy deseoso de que a él en persona me lo traigan a mi vista, para que sepa ahora que por su culpa, yo, aquel blando padre, se ha hecho muy cruel.

FEDRIA: Pero, nada hizo, tío, que le eches en cara.

DEMIFÓN: ¡Mira! Todo es la misma cosa; todos coinciden; conoces a uno: conoces a todos.

FEDRIA: No es así.

DEMIFÓN: Éste está con delito, aquél viene a defender la causa; cuando aquél lo está, éste está presto; mutuamente se confían trabajos . . . [66]

GETA (*aparte*): Pintó bien el viejo, sin saberlo, las costumbres de éstos.

DEMIFÓN: . . . pues de no haber sido esto así, Fedria, no estarías con él.

FEDRIA: Si así es, tío: que Antifón haya cometido una ofensa contra sí, por la que hubiera sido menos cuidadoso de su patrimonio o de su prestigio, no alegaré motivo para que no tenga lo que merece, pero si alguien, confiado tal vez en su malicia, puso una emboscada a nuestra juventud y venció ¿es ésa, acaso, culpa nuestra, o de los jueces que muchas veces, por envidia, quitan al rico, o, por compasión, conceden al pobre? [67]

GETA (*consigo*): Si no conociera el motivo, pensaría que éste dice cosas ciertas.

DEMIFÓN: ¿Hay acaso juez alguno que pueda ignorar tus dere-

Tua iusta, ubi tute uerbum non respondeas,
Ita ut ille fecit?
PH. Functus adulescentuli est
Officium liberalis; postquam ad iudices
Ventumst, non potuit cogitata proloqui,
Ita eum tum timidum ibi obstupefecit pudor.
GE. Laudo hunc. — Sed cesso adire quam primum senem?
Ere, salue! Saluom te aduenisse gaudeo.
DE. Oh,
Bone custos, salue! Columen uero familiae,
Cui commendaui filium hinc abiens meum!
GE. Iamdudum te omnes nos accusare audio
Inmerito, et me horunc omnium inmeritissimo.
Nam quid me in hac re facere uoluisti tibi?
Seruom hominem causam orare leges non sinunt,
Neque testimoni dictio est.
DE. Mitto omnia, ac
Do istuc: Inprudens timuit adulescens; sino;
Tu seruo's. Verum si cognata est maxume,
Non fuit necessum habere; sed id quod lex iubet,
Dotem daretis, quaereret alium uirum.
Qua ratione inopem potius ducebat domum?
GE. Non ratio, uerum argentum deerat.
DE. Sumeret
Alicunde . . .
GE. Alicunde? Nihil est dictu facilius.
DE. . . . Postremo si nullo alio pacto, faenore.
GE. Hui! Dixti pulchre. Si quidem quisquam crederet
Te uiuo!
DE. Non, non sic futurumst, non potest!
Egon illam cum illo ut patiar nuptam unum diem!

chos cuando tú mismo no respondes una palabra, tal como hizo aquél?

FEDRIA: Puso en práctica el noble deber de un jovencito; en cuanto llegó ante los jueces, no pudo relatar lo premeditado: a tal punto la vergüenza aturdió allí a ese tímido.

GETA (*consigo*): Alabo a éste. Pero, ¿me detengo en acercarme, cuanto antes, al viejo? —Señor, ¡salud! Me alegro que tú hayas llegado bien.

DEMIFÓN (*irónico*): Ah, buen guardián, ¡salud! ¡Pilar, realmente, para mi familia, a quien encomendé mi hijo, al salir de aquí!

GETA: Hace rato te oigo acusar a todos nosotros inmerecidamente, y de todos éstos, más inmerecidamente a mí, pues, ¿qué querías que hiciera yo para ti en este asunto? Las leyes no toleran que un hombre sojuzgado defienda una causa, ni hay ocasión de testimoniar.

DEMIFÓN: Concedo todo y admito eso: inexperto, tuvo miedo el muchacho; estoy de acuerdo, tú eres un esclavo. Pero, aunque muy pariente sea, no había necesidad de acogerla, sino de eso que la ley ordena: que le dieran una dote, que buscara otro hombre. ¿Por qué razón llevar mejor a casa a una indigente?

GETA: Razón, no, pero faltaba plata.

DEMIFÓN: La hubiera tomado de alguna parte . . .

GETA: ¿De alguna parte? Nada hay más fácil de decir.

DEMIFÓN: . . . por último, si de ninguna otra parte se podía, prestado.

GETA: ¡Vaya! Bellamente hablaste. ¡Como si, de veras, alguno le confiara estando tú vivo! [68]

DEMIFÓN: ¡No, no ha de ser así, no es posible! ¡Cómo voy a permitir yo que aquélla esté casada un solo día con aquél! Nada

Nihil suaue meritumst. Hominem commonstrarier
Mihi istum uolo aut ubi habitet demonstrarier.
GE. Nempe Phormionem?
DE. Istum patronum mulieris.
GE. Iam faxo hic aderit.
DE. Antipho ubi nunc est?
GE. Foris.
DE. Abi, Phaedria, eum require atque adduc huc.
PH. Eo
Recta uia quidem illo.
GE. Nempe ad Pamphilam.
DE. At
Ego deos Penates hinc salutatum domum
Deuertar; inde ibo ad forum atque aliquos mihi
Amicos aduocabo ad hanc rem qui adsient,
Vt ne inparatus sim, si ueniat Phormio.

PHORMIO GETA

PH. Itane patris ais conspectum ueritum hinc abiisse?
GE. Admodum.
Phanium relictam solam?
GE. Sic.
PH. Et iratum senem?
GE. Oppido.
PH. Ad te summa solum, Phormio, rerum redit;
Tute hoc intristi, tibi omne est exedendum; accingere!
GE. Obsecro te! . . .
PH. Si rogabit, . . .

grato se merece. Quiero se me dé a conocer el hombre ése, o se me indique dónde vive.

GETA: ¿A Formión?

DEMIFÓN: A ese protector de la mujer.

GETA: Al momento haré que venga aquí.

DEMIFÓN: ¿Dónde está Antifón ahora?

GETA: Afuera.

DEMIFÓN: Ve, Fedria, a buscarlo y tráelo aquí.

FEDRIA: Voy, en línea recta con él.

GETA (*consigo y burlesco*): Con Pánfila, en realidad. [69]

DEMIFÓN: Pero yo me desviaré a casa, para saludar allí a mis dioses penates; de allí iré al foro y llamaré a algunos amigos que me ayuden en este asunto, para que no esté desprevenido, si viene Formión.

II, 2

FORMIÓN GETA [70]

FORMIÓN: ¿De modo que dices que se fue de aquí, temiendo la vista de su padre?

GETA: Precisamente.

FORMIÓN: ¿Dejó sola a Fanio?

GETA: Sí.

FORMIÓN: Y el viejo, ¿está enojado?

GETA: Mucho.

FORMIÓN (*consigo*): A ti solo toca, Formión, la mayor parte de las cosas; tú mismo cocinaste esto: tú debes comerlo todo; ¡prepárate!

GETA: ¡Te ruego! . . .

FORMIÓN (*sin atender a Geta*): Si pregunta . . .

GE. In te spes est! . . .
PH. Eccere . . .
Quid si reddet?
GE. Tu impulisti . . .
PH. Sic opinor . . .
GE. Subueni.
PH. Cedo senem! Iam instructa sunt mihi in corde consilia [omnia.
GE. Quid ages?
PH. Quid uis, nisi uti maneat Phanium atque ex [crimine hoc
Antiphonem eripiam atque in me omnem iram deriuem [senis?
GE. O uir fortis atque amicus! Verum hoc saepe, Phormio,
Vereor ne istaec fortitudo in neruom erumpat denique.
PH. Ah!
Non itast. Factum est periclum iam pedum, uisast uia.
Quot me censes homines iam deuerberasse usque ad necem
Hospites, tum ciues? Quo magis noui, tanto saepius . . .
Cedodum, enumquam iniuriarum audisti mihi scriptam [dicam?
GE. Qui istuc?
PH. Quia non rete accipitri tenditur neque miluo,
Qui male faciunt nobis; illis qui nihil faciunt tenditur;
Quia enim in illis fructus est, in illis opera luditur.
Aliis alicunde est periclum, unde aliquid abradi potest;
Mihi sciunt nihil esse. Dices: «Ducent damnatum [domum»;
Alere nolunt hominem edacem; et sapiunt mea sententia,
Pro maleficio si beneficium summum nolunt reddere.
GE. Non potest satis pro merito ab illo tibi referri gratia.

GETA: ¡En ti está la esperanza! . . .

FORMIÓN (*consigo*): Ésa es la cosa . . . ,[71] pero ¿qué, si la devuelve?

GETA: Tú sugeriste . . .

FORMIÓN (*consigo*): Así pienso . . .

GETA: Ayuda.

FORMIÓN: ¡Trae al viejo! Ya arreglé en mi mente todos los argumentos.

GETA: ¿Qué harás?

FORMIÓN: ¿Qué quieres, sino que Fanio se quede, y apartar a Antifón de esta culpa, y desviar contra mí toda la furia del viejo?

GETA: ¡Ah, hombre valeroso y amigo! Pero temo mucho esto, Formión: que ese valor no pare finalmente en la cárcel.

FORMIÓN: ¡Ah! No es así. Sé dónde pongo los pies;[72] el camino es conocido. ¿A cuántos hombres crees que he aporreado yo hasta morir, tanto forasteros como ciudadanos? Cuanto más he probado, tanto más a menudo . . . Veamos, ¿alguna vez oíste que se me haya instruido un proceso por injurias?

GETA: ¿Cómo ha sido eso?

FORMIÓN: Porque la red no se tiende para un gavilán, ni para un milano —que nos hacen daño—; se tiende para los que nada hacen,[73] porque con éstos hay ganancia, con aquéllos se pierde el tiempo. Hay peligros para aquellos de quienes se puede arrebatar algo; de mí saben que nada hay.[74] Dirás tú: "Condenado, te llevarán a su casa";[75] no quieren alimentar a un hombre voraz, y, en mi opinión, son inteligentes si no quieren devolver el mayor beneficio a cambio de un maleficio.

GETA: No puede él corresponderte un favor con suficiente justicia.[76]

PH. Immo enim nemo satis pro merito gratiam regi refert.
Ten asymbolum uenire unctum atque lautum e balineis,
Otiosum ab animo, cum ille et cura et sumptu absumitur!
Dum tibi fit quod placeat, ille ringitur; tu rideas,
Prior bibas, prior decumbas; cena dubia apponitur . . .
GE. Quid istuc uerbi est?
PH. Vbi tu dubites quid sumas potissimum.
Haec cum rationem ineas quam sint suauia et quam cara sint,
Ea qui praebet non tu hunc habeas plane praesentem deum?
GE. Senex adest! Vide quid agas. Prima coitiost acerrima;
Si eam sustinueris, postilla iam ut lubet ludas licet.

DEMIPHO HEGIO CRATINVS CRITO
PHORMIO GETA

DE. Enumquam cuiquam contumeliosius
Audistis factam iniuriam quam haec est mihi!
Adeste, quaeso!
GE. Iratus est.
PH. Quin tu hoc age!
Iam ego hunc agitabo. Pro deum immortalium,
Negat Phanium esse hanc sibi cognatam Demipho?
Hanc Demipho negat esse cognatam?
GE. Negat.
PH. Neque eius patrem se scire qui fuerit?
GE. Negat.

FORMIÓN: Por el contrario, ninguno de nuestra clase corresponde un favor a un rico con suficiente justicia. Te imaginas: ¡llegar de los baños sin escote, ungido y lavado, con el corazón tranquilo, mientras aquél se consume por la preocupación y el gasto! Mientras para ti se hace lo que gusta, aquél refunfuña;[77] tú ríe, bebe el primero, recuéstate el primero. Se alista una cena dudosa . . .

GETA: ¿Qué palabra es ésa?[78]

FORMIÓN: Donde tú dudas qué escoger preferentemente. Cuando eches un cálculo de cuán delicadas y costosas sean estas cosas; quien provee eso, ¿no lo tendrías tú como un dios en persona?

GETA: ¡El viejo llega! Mira lo que haces. El primer contacto es dificilísimo; si lo resistes, poco después es posible que lo burles como quieras.

II, 3

DEMIFÓN HEGIÓN CRATINO CRITÓN
FORMIÓN GETA

DEMIFÓN (*a sus amigos*): ¡Oyeron alguna vez que se haya ofendido a alguien con mayor ultraje que a mí! Vengan, ¡por favor!

GETA: Está furioso.

FORMIÓN: ¡Ve esto, tú! Yo controlaré a éste ahora (*en voz alta*): Por los dioses inmortales, ¿niega Demifón que esta Fanio le sea pariente? ¿Demifón niega que ésta es pariente?

GETA: Lo niega.

FORMIÓN: ¿Y que no sabe él quién fue su padre?

GETA: Lo niega.

DE. Ipsum esse opinor de quo agebam. Sequimini!
PH. Nec Stilphonem ipsum scire qui fuerit?
GE. Negat.
PH. Quia egens relictast misera, ignoratur parens,
Neglegitur ipsa; uide auaritia quid facit!
GE. Si erum insimulabis malitiae, male audies.
DE. O audaciam! Etiam me ultro accusatum aduenit.
PH. Nam iam adulescenti nihil est quod suscenseam,
Si illum minus norat; quippe homo iam grandior,
Pauper, cui opera uita erat, ruri fere
Se continebat; ibi agrum de nostro patre
Colendum habebat; saepe interea mihi senex
Narrabat se hunc neclegere cognatum suom—
At quem uirum! Quem ego uiderim in uita optimum.
GE. Videas te atque illum, ut narras.
PH. I'n malam crucem?
Nam ni eum esse existimassem, numquam tam grauis
Ob hanc inimicitias caperem in uestram familiam,
Quam is aspernatur nunc tam inliberaliter.
GE. Pergin ero absenti male loqui, inpurissime?
PH. Dignum autem hoc illost.
GE. Ain tandem, carcer?
DE. Geta!
GE. Bonorum extortor! Legum contortor!
DE. Geta!
PH. Responde.
GE. Quis homost? Ehem!
DE. Tace!

DEMIFÓN (*a sus amigos*): Creo que es el mismo de quien hablaba. ¡Síganme!

FORMIÓN (*sólo a Geta*): ¿Y que no sabe quién fue el propio Estilfón?

GETA: Lo niega.

FORMIÓN (*a Geta*): Porque la pobre ha quedado indigente, se desconoce el padre, y es ella despreciada; ¡ve lo que hace la avaricia!

GETA (*fingiendo*): Si inculpas a mi amo de crueldad, oirás maldad. [79]

DEMIFÓN (*a sus amigos*): ¡Vaya atrevimiento! Incluso llega acusándome, por añadidura.

FORMIÓN (*sólo a Geta*): Porque al muchacho nada hay que reprochar si no lo conocía, [80] pues el hombre era ya de edad avanzada, pobre; para él el trabajo era su vida; se la pasaba casi siempre en el campo; allí tenía un campo de nuestro padre que debía cultivar; a veces, en ocasiones, el viejo me contaba que éste lo despreciaba como pariente suyo. Pero, ¡qué hombre! En la vida he visto yo uno mejor que él.

GETA: Ojalá, a ti y a él, veas como cuentas.

FORMIÓN: ¿Te vas al diablo? [81] Pues si a él no lo considerara el mejor, nunca hubiera granjeado tan graves enemistades en contra de tu familia por ésta, [82] a la que ahora ése [83] desprecia tan innoblemente.

GETA: ¿Persistes en hablar mal, desvergonzadísimo, estando ausente mi amo?

FORMIÓN: Bueno, esto es lo digno de él.

GETA: ¿Todavía hablas, carcelario?

DEMIFÓN: ¡Geta!

GETA: ¡Extorsionador de gente buena! ¡Tergiversador de leyes!

DEMIFÓN: ¡Geta!

FORMIÓN (*a Geta*): Responde.

GETA (*fingiendo*): ¿Qué hombre es? ¡Eh!

DEMIFÓN: ¡Cállate!

GE. Absenti tibi
Te indignas seque dignas contumelias
Numquam cessauit dicere hodie.
DE. Desine!
Adulescens, primum abs te hoc bona uenia peto,
Si tibi placere potis est mihi ut respondeas:
Quem amicum tuom ais fuisse istum explana mihi,
Et qui cognatum me sibi esse diceret.
PH. Proinde expiscare quasi non nosses.
DE. Nossem?
PH. Ita.
DE. Ego me nego; tu qui ais redige in memoriam.
PH. Eho tu, sobrinum tuom non noras?
DE. Enicas.
Dic nomen.
PH. Nomen? Maxime.
DE. Quid nunc taces?
PH. Perii hercle, nomen perdidi!
DE. Hem! Quid ais?
PH. Geta,
Si meministi id quod olim dictumst, subice. Em,
Non dico! Quasi non noris temptatum aduenis.
DE. Ego autem tempto?
GE. Stilpho.
PH. Atque adeo quid mea?
Stilpho est.
DE. Quem dixti?
PH. Stilphonem, inquam; noueras.
DE. Neque ego illum noram nec mihi cognatus fuit
Quisquam istoc nomine.

GETA: Estando tú ausente no cesó de decir hoy contra ti ofensas indignas y dignas de él.

DEMIFÓN: ¡Basta! (*a Formión*): Joven, con tu buen permiso, primeramente te pido esto: si te place, es de especial interés para mí que me respondas. Explícame, ¿qué amigo tuyo dices que fue ése, y por qué dijo que yo le soy su pariente?

FORMIÓN: De modo que tiras el sedal, como si no lo hubieras conocido. [84]

DEMIFÓN: ¿Haberlo conocido yo?

FORMIÓN: Claro.

DEMIFÓN: Yo me niego. Tú que lo dices, tráemelo a la memoria.

FORMIÓN: Oye, tú, ¿no conocías a tu primo?

DEMIFÓN: Me estás matando. Di su nombre.

FORMIÓN: ¿Su nombre? Naturalmente.

DEMIFÓN: ¿Por qué callas ahora?

FORMIÓN (*consigo*): ¡Por Hércules, estoy perdido: olvidé el nombre!

DEMIFÓN: ¡Eh!, ¿qué dices?

FORMIÓN (*sólo a Geta*): Geta, si recuerdas lo que te dije hace rato, sóplamelo (*en voz alta*): ¡Ah! ¡No lo digo! Como si no lo supieras, vienes a probar.

DEMIFÓN: ¿Que yo pruebo?

GETA (*bajo, a Formión*): Estilfón.

FORMIÓN: Pero, ¿a mí, qué? Es Estilfón.

DEMIFÓN: ¿Quién, dijiste?

FORMIÓN: Estilfón, digo; lo conocías.

DEMIFÓN: Ni yo lo conocía, ni tuve yo pariente alguno con ese nombre.

PH. Itane? Non te horum pudet?
At si talentum rem reliquisset decem . . .
DE. Di tibi male faciant!
PH. . . . primus esses memoriter
Progeniem uestram usque ab auo atque atauo proferens.
DE. Ita ut dicis. Ego tum cum aduenissem, qui mihi
Cognata ea esset dicerem; itidem tu face:
Cedo qui est cognata?
GE. Eu noster, recte. Heus tu, caue!
PH. Dilucide expediui quibus me oportuit
Iudicibus; tum id si falsum fuerat, filius
Cur non refellit?
DE. Filium narras mihi?
Cuius de stultitia dici ut dignumst non potest.
PH. At tu qui sapiens es magistratus adi
Iudicium de eadem causa iterum ut reddant tibi,
Quandoquidem solus regnas et soli licet
Hic de eadem causa bis iudicium adipiscier.
DE. Etsi mihi facta iniuriast, uerum tamen
Potius quam litis secter aut quam te audiam,
Itidem ut cognata si sit, id quod lex iubet
Dotis dare, abduc hanc, minas quinque accipe.
PH. Hahahae! Homo suauis!
DE. Quid est? Num iniquom postulo?
An ne hoc quidem ego adipiscar quod ius publicumst?
PH. Itan tandem quaeso, item ut meretricem ubi abusus sis,
Mercedem dare lex iubet ei atque amittere?
An, ut nequid ciuis turpe in se admitteret
Propter egestatem, proximo iussast dari
Vt cum uno aetatem degeret? Quod tu uetas.
DE. Ita proximo quidem, at nos unde aut quam ob rem . . . ?

FORMIÓN: ¿Cómo, así? ¿No te avergüenzas de esto? Pero si hubiera dejado una herencia de diez talentos . . .

DEMIFÓN: ¡Los dioses te confundan!

FORMIÓN: . . . serías el primero en relatar de memoria la ascendencia, hasta el abuelo y tatarabuelo.

DEMIFÓN: Sea como dices. Entonces yo, luego de llegar, diría por qué ella me es pariente; haz tú lo mismo: di, ¿por qué es pariente?

GETA: Bien por el nuestro, perfecto (*a Formión*): Oye tú, ¡cuidado!

FORMIÓN: Claramente lo expliqué a los jueces, a quienes yo consideré oportuno; si eso entonces resultaba falso, ¿por qué no refutó tu hijo?

DEMIFÓN: ¿A mí dices, mi hijo? De su torpeza no se puede decir lo que merece.

FORMIÓN (*irónico*): Pero tú que eres sabio; ve a los magistrados para que te concedan de nuevo un juicio por la misma causa, ya que tú solo gobiernas y a ti solo es permitido aquí conseguir dos veces juicio para la misma causa.

DEMIFÓN: Aunque se me ha hecho una ofensa, sin embargo, antes que buscar pleitos o escucharte, tal como si fuera mi pariente, toma cinco minas, que es lo que la ley manda que dé de dote: y llévate a ésa.

FORMIÓN: ¡Ja, ja, ja! ¡Buen hombre!

DEMIFÓN: ¿Qué pasa? ¿Acaso es injusto lo que pido? ¿No lograré yo, efectivamente, lo que es un derecho público?

FORMIÓN: Por favor, ¿de modo que de la misma manera que cuando abusas de una meretriz, así la ley manda que le des una paga y la despaches? ¿Acaso no, para que una ciudadana no cometa deshonestidad en su contra (por necesidad) se ha dispuesto que sea dada en matrimonio a un pariente, para que pase la vida con uno solo? Cosa que tú impides.

DEMIFÓN: Efectivamente, sí, a un pariente, pero ¿nosotros de dónde, o por qué . . . ?

PH. Ohe!
Actum, aiunt, ne agas.
DE. Non agam? Immo haud desinam
Donec perfecero hoc.
PH. Ineptis.
DE. Sine modo!
PH. Postremo tecum nihil rei nobis, Demipho, est;
Tuos est damnatus gnatus, non tu; nam tua
Praeterierat iam ducendae aetas.
DE. Omnia haec
Illum putato quae ego nunc dico dicere;
Aut quidem cum uxore hac ipsum prohibebo domo.
GE. Iratus est.
PH. Tu te idem melius feceris.
DE. Itane es paratus facere me aduorsum omnia,
Infelix?
PH. Metuit hic nos, tametsi sedulo
Dissimulat.
GE. Bene habent tibi principia.
PH. Quin quod est
Ferundum feras? Tuis dignum factis feceris
Vt amici inter nos simus.
DE. Egon tuam expetam
Amicitiam? Aut te uisum aut auditum uelim?
PH. Si concordabis cum illa, habebis quae tuam
Senectutem oblectet; respice aetatem tuam.
DE. Te oblectet; tibi habe.
PH. Minue uero iram.
DE. Hoc age;
Satis iam uerborum est; nisi tu properas mulierem
Abducere, ego illam eiciam. Dixi, Phormio.

FORMIÓN: ¡Oye! Cosa hecha, dicen, no la hagas.

DEMIFÓN: ¿Que no la haga? Más aún, no cesaré hasta conseguir esto.

FORMIÓN: Estás neceando.

DEMIFÓN: ¡Únicamente, déjame!

FORMIÓN: Para terminar, Demifón, nosotros no tenemos ningún asunto contigo; tu hijo ha sido condenado, no tú, porque tu edad ya había pasado de la del matrimonio.

DEMIFÓN: Todo esto que yo digo ahora, mi hijo deberá considerar que él lo dice, o de verdad que lo echaré de la casa a él mismo con su mujer.

GETA (*consigo*): Está furioso.

FORMIÓN: Mejor tú mismo harás eso mismo.

DEMIFÓN: ¿De modo que has decidido hacer todo en contra mía, desdichado?

FORMIÓN (*bajo, a Geta*): Éste nos tiene miedo, aunque cuidadosamente lo disimula.

GETA (*a Formión*): Los comienzos han ido bien para ti.

FORMIÓN (*en voz alta*): ¿Por qué no haces lo que hay que hacer? Harás algo digno de tus actos: que seamos amigos entre sí.

DEMIFÓN: ¿Que yo desee tu amistad, o querer verte u oírte?

FORMIÓN: Si vives en armonía con ella tendrás lo que deleite tu vejez; date cuenta de tu edad.

DEMIFÓN: Que te deleite a ti; tenla para ti.

FORMIÓN: Pero calma tu ira.

DEMIFÓN: Entiende esto —ya basta de palabras—: si no te apuras tú a sacar a la mujer, yo la echaré. He dicho, Formión.

PH. Si tu illam attigeris secus quam dignum est liberam,
Dicam tibi in pingam grandem. Dixi, Demipho.
Si quid opus fuerit, heus, domo me.
GE. Intellego.

DEMIPHO GETA CRATINVS HEGIO CRITO

DE. Quanta me cura et sollicitudine adficit
Gnatus, qui me et se hisce inpediuit nuptiis!
Neque mihi in conspectum prodit, ut saltem sciam
Quid de hac re dicat quidue sit sententiae.
Abi, uise redieritne iam an nondum domum.
GE. Eo.
DE. Videtis quo in loco res haec siet:
Quid ago? Dic, Hegio.
HE. Ego Cratinum censeo,
Si tibi uidetur . . .
DE. Dic, Cratine.
CRA. Mene uis . . . ?
DE. Te.
CRA. Ego quae in rem tuam sint ea uelim facias; mihi
Sic hoc uidetur; quod te absente hic filius
Egit, restitui in integrum aequom esse et bonum,
Et id impetrabis. Dixi.
DE. Dic nunc, Hegio.
HE. Ego sedulo hunc dixisse credo; uerum ita est:
Quot homines, tot sententiae; suus cuique mos.
Mihi non uidetur quod sit factum legibus
Rescindi posse, et turpe inceptu est.

FORMIÓN: Si tú la tocas de manera distinta a como es digno de mujer libre, te enredaré en un pleito grande. He dicho, Demifón (*a Geta*): Si algo se necesita, ¿eh?, en casa me . . .

GETA: Entiendo.

II, 4

DEMIFÓN GETA CRATINO HEGIÓN CRITÓN

DEMIFÓN: ¡Con cuanta preocupacion y cuidado me afectó mi hijo, porque a mí y a él ha complicado con esta boda! Ni siquiera se me pone ante mi vista, para saber al menos qué dice de este asunto o de qué opinión es (*a Geta*): Anda, ve si ya regresó a casa o todavía no.

GETA: Voy.

DEMIFÓN: Se dan cuenta en qué situación está la cosa: ¿qué hago? Di, Hegión.

HEGIÓN: Yo pienso que Cratino, si te parece . . . [85]

DEMIFÓN: Habla, Cratino.

CRATINO: ¿Quieres que yo . . . ?

DEMIFÓN: Tú.

CRATINO: Yo quisiera que hicieses lo que sirva a tu intención; a mí me parece esto: que si estando tú ausente, este tu hijo actuó, es justo y bueno que se restituya a como estaba, y lo conseguirás. He dicho.

DEMIFÓN: Habla ahora, Hegión.

HEGIÓN: Yo, francamente creo lo que dijo éste, pero pasa así: tantas opiniones hay como hombres; cada quien tiene su modo. A mí no me parece bien que lo hecho conforme a leyes pueda anularse, y es deshonesto intentarlo.

DE. Dic, Crito.
CRI. Ego amplius deliberandum censeo;
Res magna est.
HE. Numquid nos uis?
DE. Fecistis probe;
Incertior sum multo quam dudum.
GE. Negant
Redisse.
DE. Frater est expectandus mihi;
Is quod mihi dederit de hac re consilium, id sequar.
Percontatum ibo ad portum, quoad se recipiat.
GE. At ego Antiphonem quaeram ut quae acta hic sint sciat.
Sed eccum ipsum uideo in tempore huc se recipere.

ANTIPHO GETA

AN. Enim uero, Antipho, multimodis cum istoc animo es
[uituperandus:
Itane te hinc abisse et uitam tuam tutandam aliis dedisse!
Alios tuam rem credidisti magis quam tete animaduersuros?
Nam utut erant alia, illi certe quae nunc tibi domist
[consuleres,
Nequid propter tuam fidem decepta poteretur mali,
Cui nunc miserae spes opesque sunt in te uno omnes sitae.
GE. Et quidem, ere, nos iamdudum hic te absentem incusamus,
[qui abieris.
AN. Te ipsum quaerebam.
GE. Sed ea causa nihilo magis defecimus.

DEMIFÓN: Habla, Critón.

CRITÓN: Yo considero que debe reflexionarse más; el asunto es grave.

HEGIÓN: ¿Para qué más nos quieres?

DEMIFÓN (*irónico*): Actuaron bien; estoy mucho más inseguro que antes.

GETA (*volviendo*): Niegan que haya regresado.

DEMIFÓN: Debo esperar a mi hermano; acataré el consejo que me dé sobre este asunto. Iré a preguntar al puerto hasta cuándo llega.

GETA: Pero yo buscaré a Antifón, para que sepa lo que pasó aquí. Pero aquí lo veo en persona, que regresa oportunamente.

III, 1

ANTIFÓN GETA

ANTIFÓN (*consigo*): Pues verdaderamente, Antifón, por muchos conceptos debes ser reprendido por ese carácter: ¡mira que irte tú de aquí y confiar tu vida a otros para que la defiendan! ¿Creíste que otros atenderían tu asunto mejor que tú mismo? Pues tal como estaban las otras cosas, al menos velaras por aquella que te está ahora en casa, para que ningún daño la asaltara, desengañada de tu lealtad, a la que ahora, desdichada, en ti únicamente ha puesto todas sus esperanzas y bienes.

GETA: Y efectivamente, señor, hace rato que nosotros, aquí, ausente, te reprochamos por haberte ido . . .

ANTIFÓN: A ti mismo buscaba.

GETA: . . . pero en nada más hemos faltado por ese motivo.

AN. Loquere obsecro: quonam in loco sunt res et fortunae
[meae?
Numquid patri subolet?
GE. Nihil etiam.
AN. Ecquid spei porro est . . . ?
GE. Nescio.
AN. Ah!
GE. Nisi Phaedria haud cessauit pro te eniti.
AN. Nihil fecit noui.
GE. Tum Phormio itidem in hac re ut in aliis strenuom
[hominem praebuit.
AN. Quid is fecit?
GE. Confutauit uerbis admodum iratum senem.
AN. Eu, Phormio!
GE. Ego quod potui porro . . .
AN. Mi Geta, omnis uos amo.
GE. Sic habent principia sese ut dixi; adhuc tranquilla res est,
Mansurusque patruom pater est dum huc adueniat.
AN. Quid eum?
GE. Vt aibat
De eius consilio sese uelle facere quod ad hanc rem attinet.
AN. Quantum metus est mihi uenire huc saluom nunc patruom,
[Geta!
Nam per eius unam, ut audio, aut uiuam aut moriar
[sententiam.
GE. Phaedria tibi adest.
AN. Vbinam?
GE. Eccum ab sua palaestra exit foras.

ANTIFÓN: Habla, por favor: ¿en qué situación están las cosas y mis bienes? ¿Acaso se las huele mi padre?

GETA: Nada todavía.

ANTIFÓN: ¿Hay todavía algo de esperanza . . . ?

GETA: No sé . . .

ANTIFÓN: ¡Ah!

GETA: . . . sino que Fedria no ha cesado de trabajar por ti.

ANTIFÓN: Nada nuevo ha hecho. [86]

GETA: Además, Formión se ha mostrado en este asunto como un hombre diligente, tal como en otros.

ANTIFÓN: ¿Qué ha hecho ése?

GETA: Con sus palabras aplacó del todo al enojado viejo.

ANTIFÓN: ¡Ay, Formión!

GETA: Yo también lo que pude . . .

ANTIFÓN: Querido Geta, a todos ustedes aprecio.

GETA: Los inicios están como dije; hasta aquí la cosa está tranquila; tu padre quiere esperar hasta que llegue aquí tu tío.

ANTIFÓN: ¿Por qué él?

GETA: Como decía, él quiere hacer lo que corresponda a este asunto conforme al criterio de aquél.

ANTIFÓN: ¡Cuánto miedo me da que mi tío llegue aquí ahora a salvo, Geta! Pues, a lo que oigo, por una opinión suya viviré o moriré.

GETA: He aquí a Fedria.

ANTIFÓN: ¿En dónde está?

GETA: Aquí, sale de su gimnasio.

PHAEDRIA DORIO ANTIPHO GETA

PH. Dorio!
Audi obsecro!
DO. Non audio.
PH. Parumper.
DO. Quin omitte me!
PH. Audi quod dicam!
DO. At enim taedet iam audire eadem miliens.
PH. At nunc dicam quod libenter audias.
DO. Loquere: audio.
PH. Non queo te exorare ut maneas triduom hoc? Quo nunc [abis?
DO. Mirabar si tu mihi quicquam adferres noui.
AN. Ei!
Metuo lenonem ne quid suo suat capiti.
GE. Idem ego uereor
PH. Nondum mihi credis?
DO. Hariolare!
PH. Sin fidem do?
DO. Fabulae!
PH. Faeneratum istuc beneficium pulchre tibi dices.
DO. Logi!
PH. Crede mihi: gaudebis facto; uerum hercle hoc est.
DO. Somnium!
PH. Experire: non est longum.
DO. Cantilenam eamdem canis.
PH. Tu mihi cognatus, tu parens, tu amicus, tu . . .

III, 2

FEDRIA DORIÓN ANTIFÓN GETA

FEDRIA: ¡Dorión! ¡Escucha, por favor!

DORIÓN: No oigo.

FEDRIA: Un momento.

DORIÓN: ¡Que me dejes!

FEDRIA: ¡Oye lo que diré!

DORIÓN: Pero es que me aburre ya escuchar mil veces las mismas cosas.

FEDRIA: Pero ahora diré algo que oirás gustosamente.

DORIÓN: Habla: escucho.

FEDRIA: ¿No puedo pedir de ti que esperes tres días? ¿Adónde vas ahora? [87]

DORIÓN: Me asombraba que tú me trajeras algo de nuevo.

ANTIFÓN (*a Geta*): ¡Ay! Temo que el lenón trame algo contra su cabeza.

GETA: Lo mismo temo yo.

FEDRIA: ¿Todavía no me crees?

DORIÓN: ¡Divagas!

FEDRIA: ¿Y si doy mi palabra?

DORIÓN: ¡Cuentos!

FEDRIA: Después dirás alegremente que para ti ha sido prestar a rédito conceder este favor.

DORIÓN: ¡Palabras!

FEDRIA: Créeme: te alegrarás de lo hecho; ¡por Hércules, ésa es la verdad!

DORIÓN: ¡Qué sueño!

FEDRIA: Prueba: no es largo el plazo. [88]

DORIÓN: Cantas la misma canción.

FEDRIA: Tú serás para mí un pariente, tú un padre, tú un amigo, tú . . .

DO. Garri modo!
PH. Adeon ingenio esse duro te atque inexorabili
Vt neque misericordia neque precibus molliri queas!
DO. Adeon te esse incogitantem atque inpudentem, Phaedria, ut
Me phaleratis ducas dictis et meam ductes gratiis!
AN. Miseritum est.
PH. Ei! ueris uincor.
GE. Quam uterque est similis sui!
PH. Neque Antipho alia cum occupatus esset sollicitudine,
Tum hoc esse mihi obiectum malum! Ah!
AN. Quid istuc est autem, Phaedria?
PH. O fortunatissime Antipho . . .
AN. Egone?
PH. . . . quoi quod amas domist,
Neque cum huius modi umquam tibi usus uenit ut
[conflictares malo!
AN. Mihin domi est? Immo, id quod aiunt, auribus teneo
[lupum;
Nam neque quo pacto a me amittam neque uti retineam
[scio.
DO. Ipsum istuc mihi in hoc est.
AN. Heia! ne parum leno sies!
Numquid hic confecit?
PH. Hicine? Quod homo inhumanissimus:
Pamphilam meam uendidit.
AN. Quid, uendidit?
GE. Ain, uendidit?
PH. Vendidit.
DO. Quam indignum facinus! Ancillam aere emptam
[suo!
PH. Nequeo exorare ut me maneat et cum illo ut mutet fidem

DORIÓN: ¡Ahora gorjeas! [89]

FEDRIA: ¡Eres tú de condición tan dura e inexorable, que no se te puede ablandar, ¡ni con lástima ni con súplicas!

DORIÓN: ¡Eres tú tan irreflexivo y desvergonzado, Fedria, que me atraes con palabras de oropel y me quitas la mía con gracias! [90]

ANTIFÓN (*a Geta*): Me ha dado lástima.

FEDRIA: ¡Ay! Soy derrotado por la verdad.

GETA (*consigo*): ¡Cuán parecido es uno y otro!

FEDRIA: Y estando ocupado Antifón con otra preocupación, entonces se me ha presentado esta desgracia. ¡Ay!

ANTIFÓN: ¿Qué es eso, pues, Fedria?

FEDRIA: Oh, afortunadísimo Antifón . . .

ANTIFÓN: ¿Yo?

FEDRIA: . . . ¡porque lo que amas está en tu casa, y nunca te llegó la ocasión de chocar con un malvado de esta especie!

ANTIFÓN: ¿Que para mí está en casa? La verdad, como dicen, tengo al lobo por las orejas, pues ni sé cómo alejarla de mí, ni cómo conservarla.

DORIÓN: Eso mismo me sucede en este caso.

ANTIFÓN (*irónico*): ¡Oye! ¡No seas un lenón apocado! (*a Fedria*): ¿Qué hizo éste?

FEDRIA: ¿Éste? Lo que un hombre muy inhumano: vendió a mi Pánfila.

ANTIFÓN: ¿Qué? ¿Vendió?

GETA: ¿Dices vendió?

FEDRIA: Vendió.

DORIÓN: ¡Vaya hecho indigno! ¡A una esclava comprada con dinero de uno! [91]

FEDRIA: ¿No puedo conseguir con ruegos que me espere estos

Triduom hoc, dum id quod est promissum ab amicis
[argentum aufero?
Si non tum dedero, unam praeterea horam ne oppertus
[sies.

DO. Obtunde!

AN. Haud longum est id quod orat, Dorio: exoret sine!
Idem hic tibi quod boni promeritus fueris conduplicauerit.

DO. Verba istaec sunt.

AN. Pamphilamne hac urbe priuari sines?
Tum praeterea horunc amorem distrahi poterin pati?

DO. Neque ego neque tu . . .

PH. Di tibi omnes id quod es dignus duint!

DO. Ego te compluris aduorsum ingenium meum menses tuli
Pollicitantem et nihil ferentem, flentem; nunc contra
[omnia haec
Repperi qui det neque lacrumet: da locum melioribus.

AN. Certe hercle, ego si satis commemini, tibi quidem est olim
[dies
Quam ad dares huic praestituta.

PH. Factum.

DO. Num ego istud nego?

AN. Iam ea praeteriit?

DO. Non, uerum haec ei antecessit.

AN. Non pudet
Vanitatis?

DO. Minime, dum ob rem.

GE. Stercilinum!

PH. Dorio,
Itane tandem facere oportet?

DO. Sic sum; si placeo, utere.

AN. Sic hunc decipi!

tres días y modifique su compromiso [92] con aquél, mientras consigo ese dinero, el prometido por unos amigos? (*a Dorión*): Si no la entrego entonces, no esperes una hora más.

DORIÓN: ¡Aturdes! [93]

ANTIFÓN: No es largo el tiempo [94] que pide, Dorión: ¡deja que lo consiga! El beneficio mismo que obtengas, éste [95] lo duplicará.

DORIÓN: Ésas son palabras.

ANTIFÓN: ¿Permitirás que Pánfila sea alejada de esta ciudad? ¿Podrás permitir que sea dividido el amor de éstos?

DORIÓN: Ni yo, ni tú...

FEDRIA: ¡Que los dioses todos te den lo que mereces!

DORIÓN: Contra mi voluntad, muchos meses te aguanté yo, prometiendo, llorando y sin traer nada; ahora, por el contrario, encontré quien me proporcione todo esto y no llore: cede el lugar a los mejores.

ANTIFÓN (*a Fedria*): Por Hércules, efectivamente, si bien recuerdo, se te fijó en una ocasión una fecha para que entregaras a éste [96] la plata.

FEDRIA: Así se hizo.

DORIÓN: ¿Acaso yo niego eso?

ANTIFÓN: ¿Ya pasó ese día?

DORIÓN: No, pero éste se le anticipó.

ANTIFÓN: ¿No te avergüenzas del fraude?

DORIÓN: Absolutamente, mientras sea por el negocio.

GETA: ¡Puerco!

FEDRIA: ¿De modo que así es conveniente actuar, Dorión?

DORIÓN: Así soy; si te agrado, tómalo.

ANTIFÓN: ¡Burlar así a éste!

DO. Immo enim uero, Antipho, hic me decipit;
Nam hic me huius modi scibat esse; ego hunc esse aliter
[credidi;
Iste me fefellit; ego isti nihilo sum aliter ac fui.
Sed utut haec sunt, tamen hoc faciam: cras mane argentum
[mihi
Miles dare se dixit; si mihi prior tu attuleris, Phaedria,
Mea lege utar ut potior sit qui prior ad dandumst. — Vale.

PHAEDRIA ANTIPHO GETA

PH. Quid faciam? Vnde ego nunc tam subito huic argentum
[inueniam miser,
Cui minus nihilo est, quod, hic si pote fuisset exorarier
Triduom hoc, promissum fuerat?
AN. Itane hunc patiemur, Geta,
Fieri miserum, qui me dudum, ut dixti, adiuuerit comiter?
Quin, quom opust, beneficium rursum ei experiemur
[reddere?
GE. Scio equidem hoc esse aequom.
AN. Age ergo, solus seruare hunc potes.
GE. Quid faciam?
AN. Inuenias argentum.
GE. Cupio, sed id unde edoce.
AN. Pater adest hic.
GE. Scio, sed quid tum?
AN. Ah! Dictum sapienti sat est.
GE. Itane . . . ?
AN. Ita.

DORIÓN: Pero, sin embargo, Antifón, éste [97] me burló, pues éste sabía que yo soy de esta manera; yo creí que éste era de otra; ése me engañó; para ése no soy de otro modo a como he sido. Pero como quiera que estén las cosas, sin embargo, haré esto: mañana por la mañana, dijo el soldado que me dará el dinero; si me llegas tú el primero, Fedria, usaré de mi ley, [98] para que el primero sea el preferido para entregársela. Adiós.

III, 3

FEDRIA ANTIFÓN GETA

FEDRIA: ¿Qué haré? ¿De dónde, desdichado, sacaré ahora, tan de repente, el dinero para éste, yo que tengo menos que nada? Porque si éste hubiera podido ser conseguido por tres días . . . ; se me había prometido.

ANTIFÓN: ¿De modo, Geta, que toleraremos que éste sea desdichado; él, que antes, como dijiste, me ayudó de buena gana? ¿Cómo no, ahora que hace falta, probamos devolverle otra vez el favor?

GETA: Verdaderamente, sé que esto es justo.

ANTIFÓN: Anda, pues, tú sólo puedes ayudar a éste.

GETA: ¿Qué haré?

ANTIFÓN: Hallar el dinero.

GETA: Quiero, pero muéstrame de donde.

ANTIFÓN (*insinuante*): Mi padre está aquí.

GETA: Lo sé, pero, ¿qué más?

ANTIFÓN: ¡Ah! Lo dicho basta a quien sabe. [99]

GETA: ¿Así que . . . ?

ANTIFÓN: Así.

GE. Sane hercle pulchre suades! Etiam tu hinc abis?
Non triumpho, ex nuptiis tuis si nihil nanciscor mali,
Ni etiam nunc me huius causa quaerere in malo iubeas
[crucem?
AN. Verum hic dicit.
PH. Quid? Ego uobis, Geta, alienus sum?
GE. Haud puto,
Sed parumne est quod omnibus nunc nobis suscenset senex,
Ni instigemus etiam ut nullus locus relinquatur preci?
PH. Alius ab oculis meis illam in ignotum abducet locum?
[Hem!
Tum igitur, dum licet dumque adsum, loquimini mecum,
[Antipho,
Contemplamini me.
AN. Quam ob rem? Aut quidnam facturu's, cedo?
PH. Quoquo hinc asportabitur terrarum, certumst persequi
Aut perire.
GE. Di bene uortant quod agas, pedetemptim tamen!
AN. Vide si quid opis potes adferre huic.
GE. Si quid? Quid?
AN. Quaere obsecro;
Ne quid plus minusue faxit quod nos post pigeat, Geta.
GE. Quaero. Saluos est, ut opinor; uerum enim metuo malum.
AN. Noli metuere; una tecum bona mala tolerabimus.
GE. Quantum opus est tibi argenti, loquere.
PH. Solae triginta minae.
GE. Triginta? Hui! Percarast, Phaedria!
PH. Istaec uero uilis est!
GE. Age, age, inuentas reddam.
PH. O lepidum!
GE. Aufer te hinc!

GETA: ¡Por Hércules, haces una muy bella sugerencia! ¿Te largas de aquí? [100] ¿No salgo ganando si de tu boda ningún daño saco, para que todavía ahora, por causa de éste, busques mandarme al tormento?

ANTIFÓN (*a Fedria*): Éste dice la verdad.

FEDRIA: ¿Qué? Geta, ¿soy yo para ustedes un extraño?

GETA: No creo, pero ¿es poca cosa que el viejo esté ahora enojado con todos nosotros para que todavía lo azucemos, y no quede ocasión alguna para rogar?

FEDRIA: ¿Otro se la llevará de mi vista a un lugar desconocido? ¡Eh! Entonces, mientras es posible y estoy aquí, hablen conmigo, Antifón, véanme.

ANTIFÓN: ¿Por qué? O, ¿qué vas a hacer? Habla.

FEDRIA: A cualquier parte de la tierra adonde sea llevada de aquí, seguro la [101] sigo o muero.

GETA: Que los dioses manejen bien lo que hagas, pero ¡cautela!

ANTIFÓN (*a Geta*): Ve si puedes proporcionar alguna ayuda a éste.

GETA: ¿Si alguna . . . ? ¿Cuál?

ANTIFÓN: Por favor, para que no haga algo de más o de menos, que después nos pese, Geta.

GETA: Estoy buscando. [102] Está a salvo, a lo que creo, pero temo una auténtica desgracia.

ANTIFÓN: No quieras sentir miedo; junto contigo soportaremos las buenas y las malas.

GETA: ¿Cuánto de dinero te hace falta? Habla.

FEDRIA: Sólo treinta minas.

GETA: ¿Treinta? ¡Huy! ¡Cuesta mucho, Fedria!

FEDRIA: Sin embargo, ¡ella es tan barata!

GETA: Vamos, vamos, haré que la tengas.

FEDRIA: ¡Qué amable!

GETA: ¡Retírate de aquí!

PH. Iam opus est.
GE. Iam feres;
Sed opus est mihi Phormionem ad hanc rem adiutorem dari.
AN. Praestost. Audacissime oneris quiduis inpone *ei*: feret;
Solus est homo amico amicus.
GE. Eamus ergo ad eum ocius.
AN. Num quid est quod opera mea uobis opus sit?
GE. Nihil; uerum abi domum
Et illam miseram, quam ego nunc intus scio esse
[exanimatam metu,
Consolare. Cessas?
AN. Nihil est aeque quod faciam lubens.
Qua uia istuc facies?
GE. Dicam in itinere; modo te hinc amoue!

DEMIPHO CHREMES

DE. Quid? Qua profectus causa hinc es Lemnum, Chreme,
Adduxtin tecum filiam?
CH. Non.
DE. Quid ita non?
CH. Postquam uidet me eius mater esse hic diutius,
Simul autem non manebat aetas uirginis
Meam neclegentiam, ipsam cum omni familia
Ad me profectam esse aibant.
DE. Quid illi tam diu
Quaeso igitur commorabare, ubi id audiueras?
CH. Pol me detinuit morbus.

FEDRIA: Hace falta ya el dinero.

GETA: Lo llevarás ya, pero es preciso que en este asunto me des a Formión como ayudante.

ANTIFÓN: Está listo. Imponle cualquier cosa con el mayor atrevimiento: la hará. Es un hombre, amigo único para el amigo.

GETA: Vamos pronto, pues, a su casa.

ANTIFÓN: ¿Hay algo en lo que necesiten ustedes de mi trabajo?

GETA: Nada; sin embargo, ve a la casa y consuela a esa desdichada, que yo sé que ahora está adentro, muerta de miedo. ¿Te quedas parado?

ANTIFÓN: Nada hay que haga con mayor gusto.

FEDRIA: ¿Por qué medio harás eso?

GETA: Hablaré en el camino. Pronto, ¡muévete de aquí!

IV, 1

DEMIFÓN CREMES

DEMIFÓN: ¿Qué? ¿Trajiste contigo a la hija por cuya causa marchaste de aquí a Lemnos, Cremes?

CREMES: No.

DEMIFÓN: ¿Cómo que no?

CREMES: Luego que la madre de ella vio que yo estaba aquí mucho tiempo, al tiempo que la edad de la muchacha no podía esperar mi negligencia, me dijeron que ella marchó tras de mí con toda su familia.

DEMIFÓN: Por favor, ¿por qué, entonces, te quedaste tanto tiempo allá, luego que te habías enterado de eso?

CREMES: Por Pólux, me detuvo la enfermedad.

DE. Vnde? aut qui?
CH. Rogas?
Senectus ipsa est morbus. Sed uenisse eas
Saluas audiui ex nauta qui illas uexerat.
DE. Quid gnato obtigerit me absente audisti, Chreme?
CH. Quod quidem me factum consili incertum facit.
Nam hanc condicionem si cui tulero extrario,
Quo pacto aut unde mihi sit dicundum ordine est.
Te mihi fidelem esse aeque atque egomet sum mihi
Scibam; ille si me alienus adfinem uolet,
Tacebit, dum intercedet familiaritas;
Sin spreuerit me, plus quam opus est scito sciet,
Vereorque ne uxor aliqua hoc resciscat mea;
Quod si fit, ut me excutiam atque egrediar domo,
Id restat; nam ego meorum solus sum meus.
DE. Scio ita esse, et istaec mihi res sollicitudinist;
Neque defetiscar umquam adeo experirier
Donec tibi id quod pollicitus sum effecero.

GETA DEMIPHO CHREMES

GE. Ego hominem callidiorem uidi neminem
Quam Phormionem! Venio ad hominem ut dicerem
Argentum opus esse et id quo pacto fieret;
Vixdum dimidium dixeram: intellexerat,
Gaudebat, me laudabat, quaerebat senem,
Dis gratias agebat tempus sibi dari
Vbi Phaedriae se ostenderet nihilo minus
Amicum † esse † quam Antiphoni. Hominem ad forum

DEMIFÓN: ¿De dónde? ¿O cuál?

CREMES: ¿Lo preguntas? La vejez misma es una enfermedad. Pero supe que ellas llegaron a salvo, por el marino que las trajo.

DEMIFÓN: ¿Supiste, Cremes, lo que pasó con mi hijo estando yo fuera? [103]

CREMES: Cosa que, de verdad, me pone indeciso respecto de mi resolución, pues si a algún extraño cuento este arreglo mío, tendré que hablar yo con detalle del cómo y dónde es esta hija. [104] Que tú me eres fiel del mismo modo que yo mismo lo soy para mí, lo sabía, pero un extraño, [105] si me acepta como pariente, callará mientras haya parentesco de por medio, pero si me llega a rechazar, sabrá más de lo que hace falta saber, y temo que mi esposa sepa esto por algún medio. Cosa que, si sucede . . . , largarme y salir de casa: eso queda, pues sólo en mí mismo puedo confiar. [106]

DEMIFÓN: Hay que tener presente que así es, y ese asunto para mí es de cuidado, y no desfalleceré hasta que consiga lograr para ti lo que prometí. [107]

IV, 2

GETA DEMIFÓN CREMES

GETA (*consigo*): ¡A ningún hombre más astuto he conocido yo que a Formión! Me acerco al hombre a decirle que se necesita dinero y cómo se lograría eso . . . ; apenas había dicho la mitad, y había comprendido ya. Se alegraba, me felicitaba, buscaba al viejo, [108] agradecía a los dioses dárselc ocasión de mostrar que él no es menos amigo para Fedria que para Antifón. Le ordené esperar a su hombre en el foro: dije que yo llevaría allá al viejo.

Iussi opperiri: eo me esse adducturum senem.
Sed eccum ipsum! Quis est ulterior? Attat Phaedriae
Pater uenit! Sed quid pertimui autem belua?
An quia quos fallam pro uno duo sunt mihi dati?
Commodius esse opinor duplici spe utier.
Petam hinc unde a primo institi; is si dat, sat est;
Si ab eo nihil fiet, tum hunc adoriar hospitem.

ANTIPHO GETA CHREMES DEMIPHO

AN. Exspecto quam mox recipiat sese Geta.
Sed patruom uideo cum patre adstantem. Ei mihi!
Quam timeo aduentus huius quo inpellat patrem!
GE. Adibo hosce. — O noster Chreme . . . !
CH. Salue, Geta!
GE. Venire saluom uolup est.
CH. Credo.
GE. Quid agitur?
Multa aduenienti, ut fit, noua hic?
CH. Compluria.
GE. Ita. De Antiphone audistin quae facta?
CH. Omnia.
GE. Tun dixeras huic? Facinus indignum, Chreme,
Sic circumiri!
CH. Id cum hoc agebam commodum.
GE. Nam hercle ego quoque id quidem agitans mecum sedulo
Inueni, opinor, remedium huic rei.
CH. Quid, Geta?
DE. Quod remedium?

Pero, ¡helo aquí! ¿Quién está más allá? Vamos, ¡vino el padre de Fedria! Pero, bestia de mí, ¿por qué he sentido miedo? ¿Acaso porque se me han puesto para engañar dos en lugar de uno? —Pienso que es más cómodo valerse de una doble esperanza. Pediré del primero en quien pensé: si éste suelta, es suficiente; si nada se logra de él, entonces asaltaré al forastero éste. [109]

IV, 3

ANTIFÓN GETA CREMES DEMIFÓN

ANTIFÓN (*aparte*): Espero que pronto se regrese Geta. Pero, veo presente a mi tío, junto con mi padre. ¡Pobre de mí! ¡Cómo me da miedo adónde impulse a mi padre la llegada de éste!

GETA: Me acercaré a éstos. ¡Cremes nuestro . . . !

CREMES: ¡Salud, Geta!

GETA: Es un gusto que llegues con bien.

CREMES: Así creo.

GETA: ¿De qué se trata? [110] Muchas novedades aquí para el que llega, ¿cómo sucede?

CREMES: Muchas.

GETA: Sí. ¿Supiste lo que sucedió con Antifón?

CREMES: Todo.

GETA: ¿Le habías dicho tú a éste . . .? [111] ¡Que indignidad, Cremes; ser atrapado así!

CREMES: Justamente eso trataba con éste. [112]

GETA: Por Hércules, también yo, dándole vueltas a eso en mi cabeza, minuciosamente, hallé —creo— una solución para este asunto.

CREMES: ¿Qué, Geta?

DEMIFÓN: ¿Qué solución?

GE. Vt abii abs te, fit forte obuiam
Mihi Phormio.
CH. Qui Phormio?
GE. Is qui istanc . . .
CH. Scio.
GE. Visum est mihi ut eius temptarem sententiam.
Prendo hominem solum: «Cur non, inquam, Phormio,
Vides inter nos sic haec potius cum bona
Vt componamus gratia quam cum mala?
Erus liberalis est et fugitans litium;
Nam ceteri quidem hercle amici omnes modo
Vno ore auctores fuere ut praecipitem hanc daret . . . »
AN. Quid hic coeptat aut quo euadet hodie?
GE. « . . . An legibus
Daturum poenas dices, si illam eiecerit?
Iam id exploratum est. Eia! sudabis satis
Si cum illo inceptas homine; ea eloquentia est.
Verum pono esse uictum eum; at tandem tamen
Non capitis *ei* res agitur, sed pecuniae.»
Postquam hominem his uerbis sentio mollirier:
«Soli sumus nunc, inquam, hic; eho dic quid uis dari
Tibi in manum erus ut his desistant litibus,
Haec hinc facessat, tu molestus ne sies . . . »
AN. Satin illi di sunt propitii?
GE. « . . . Nam sat scio,
Si tu aliquam partem aequi bonique dixeris,
Vt est ille bonus uir, tria non commutabitis
Verba hodie inter uos.»
DE. Quis te istaec iussit loqui?
CH. Immo non potuit melius preuenirier
Eo quo nos uolumus.

GETA: Cuando me aparté de ti, por casualidad, como sucede, me topé a Formión.

CREMES: ¿Cuál Formión?

GETA: Ese que a ésta . . . [113]

CREMES: Ya sé.

GETA: Me pareció conveniente probar su opinion. Cojo solo al hombre: "Formión, ¿por qué no —le digo— [114] procuras que entre nosotros arreglemos esto, de preferencia por las buenas que por las malas? El amo es generoso y huye del pleito; pues, por Hércules, aunque todos sus demás amigos, a una voz fueron consejeros de que se echara a ésta. . . "

ANTIFÓN (*aparte*): ¿Qué se propone éste, o adónde quiere llegar hoy?

GETA: " . . . ¿dirás tal vez [115] que las leyes dictarían unas sentencias si la echa? Ya eso ha sido calculado. ¡Vamos! Bastante sudarás si te metes con aquel hombre: tal es su elocuencia. Pero pongo por caso que él es vencido; sin embargo, a final de cuentas para él el asunto no es de riesgo capital, sino de dinero." Luego que me doy cuenta que el hombre se ablanda con estas palabras, digo: "Ahora estamos solos aquí; anda, di qué quieres que se te ponga en la mano para que el amo desista de estos líos; para que ésta [116] se largue de aquí y tú no seas molesto . . . "

ANTIFÓN (*aparte*): ¿Son suficientemente favorables a éste los dioses?

GETA: pues sé bien [117] que si tú hablas, en parte con equidad y buena fe (como aquél es un buen hombre), hoy no cruzarían entre ustedes más de tres palabras." [118]

DEMIFÓN: ¿Quién te mandó decir eso?

CREMES: Al contrario, no se pudo llegar mejor adonde queremos nosotros. [119]

AN. Occidi!
DE. Perge eloqui.
GE. A primo homo insanibat.
CH. Cedo quid postulat?
GE. Quid? Nimium. Quantum libuit.
CH. Dic.
GE. Si quis daret
Talentum magnum . . .
DE. Immo malum hercle! Vt nihil pudet!
GE. Quod dixi adeo ei: «Quaeso, quid si filiam
Suam unicam locaret? Parui retulit
Non suscepisse; inuentast quae dotem petat.»
Vt ad pauca redeam ac mittam illius ineptias,
Haec denique eius fuit postrema oratio:
«Ego, inquit, iam a principio amici filiam,
Ita ut aequom fuerat, uolui uxorem ducere;
Nam mihi ueniebat in mentem eius incommodum
In seruitutem pauperem ad ditem dari;
Sed mihi opus erat, ut aperte tibi nunc fabuler,
Aliquantulum quae adferret qui dissoluerem
Quae debeo; et etiam nunc, si uolt Demipho
Dare quantum ab hac accipio quae sponsast mihi,
Nullam mihi malim quam istanc uxorem dari.»
AN. Vtrum stultitia facere ego hunc an malitia
Dicam, scientem an inprudentem, incertus sum.
DE. Quid, si animam debet?
GE. «. . . Ager oppositus pignori
Ob decem minas est . . . »
DE. Age, age, iam ducat; dabo.
GE. « . . . Aediculae item sunt ob decem alias . . . »
DE. Oiei!
Nimiumst.

ANTIFÓN (*aparte*): ¡Estoy perdido!

DEMIFÓN: Sigue hablando.

GETA: Desde un principio, el hombre hacía aspavientos.

CREME: (*impaciente*): Di, ¿qué pide?

GETA: ¿Qué? Bastante; cuanto quiso.

CREMES: Di.

GETA: Si alguien diera . . . un grann talento . . . [120]

DEMIFÓN: Mejor un castigo, ¡por Hércules! ¡De nada se avergüenza!

GETA: Fue lo que le dije: "Por favor, ¿cuánto daría de dote si casara a su hija única? —De poco valió no haberla tenido, cuando ha encontrado a quien pida dote." [121] Para abreviar y omitir las necedades de aquél . . . , a final de cuentas, ésta fue su última palabra: [122] "Yo —dijo— ya desde un principio quise casarme con la hija de un amigo (tal como hubiera sido justo), pues se me representaba en la mente la desgracia de ella —una pobre—, entregándose a la servidumbre de un rico, pero para mí era necesario (para hablarte ahora francamente) una que proporcionara algo con qué liquidar lo que debo; e incluso ahora, si Demifón quiere otorgarme cuanto reciba yo de una que me ha sido prometida, preferiría casarme con Fania antes que con esa otra." [123]

ANTIFÓN (*aparte*): No estoy seguro yo si digo que éste lo hace por torpeza o por maldad: a sabiendas o sin pensar.

DEMIFÓN: ¿Y qué pasa si debe hasta su alma?

GETA: " . . . de diez minas, hay un campo [124] puesto en hipoteca . . . "

DEMIFÓN: Anda, anda, que se la lleve pronto; las daré.

GETA: " . . . igualmente hay unas casitas de otras diez . . . "

DEMIFÓN: ¡Vaya! Es bastante.

CH. Ne clama; petito hasce a me decem.
GE. « . . . Vxori emunda ancillulast . . . Tum pluscula
Supellectile opus est. Opus est sumptu ad nuptias.
His rebus pone sane, inquit, decem minas . . . »
DE. Sescentas proinde scribito iam mihi dicas!
Nihil do. Inpuratus me ille ut etiam inrideat?
CH. Quaeso, ego dabo, quiesce; tu modo filium
Fac ut illam ducat nos quam uolumus.
AN. Ei mihi!
Geta, occidisti me tuis fallaciis.
CH. Mea causa eicitur: me hoc est aequom amittere.
GE. « . . . Quantum potest me certiorem, inquit, face,
Si illam dant, hanc ut mittam, ne incertus siem;
Nam illi mihi dotem iam constituerunt dare».
CH. Iam accipiat; illis repudium renuntiet;
Hanc ducat.
DE. Quae quidem illi res uortat male!
CH. Opportune adeo argentum nunc mecum attuli,
Fructum quem Lemni uxoris reddunt praedia;
Inde sumam; uxori tibi opus esse dixero.

ANTIPHO GETA

AN. Geta!
GE. Hem?
AN. Quid egisti?
GE. Emunxi argento senes.
AN. Satine est id?
GE. Nescio hercle, tantum iussus sum.

CREMES: No grites; pídeme esas diez.

GETA: "... hay que comprar una esclavita para la esposa... Además, hace falta un poquito de ajuar de casa. Hace falta gasto para la boda. Para estas cosas, pues, ponle —dice— diez minas..."

DEMIFÓN: ¡Ya puede promoverme seiscientos procesos! Nada doy. ¿Para que el desvergonzado aquél, incluso se burle de mí?

CREMES: Por favor, yo las daré; cálmate; tú sólo procura que tu hijo case con la que nosotros queremos.

ANTIFÓN (*aparte*): ¡Pobre de mí! Me has arruinado, Geta, con tus mentiras.

CREMES: Por mi causa es echada: justo es que yo pierda esto.

GETA: "... en cuanto se pueda —dice—, hazme saber si la conceden para despachar a ésta y no esté yo inseguro, pues aquéllos [125] decidieron ya darme la dote."

CREMES: Que acepte ya; que notifique a aquéllos el rechazo; que se lleve a ésta.

DEMIFÓN: Ciertamente, ¡que se le vuelva para mal!

CREMES: Oportunamente traje conmigo ahora el dinero, que es el interés que reditúan las tierras de mi mujer, en Lemnos; de allí tomaré la suma. A mi mujer diré que es necesario para ti.

IV, 4

ANTIFÓN GETA

ANTIFÓN: ¡Geta!

GETA: ¿Eh?

ANTIFÓN: ¿Qué hiciste?

GETA: Saqué a los viejos el dinero.

ANTIFÓN: ¿Es eso bastante?

GETA: No sé, por Hércules; tan sólo obedecí.

AN. Eho, uerbero, aliud mihi respondes ac rogo!
GE. Quid ergo narras?
AN. Quid ego narrem? Opera tua
Ad restim mihi quidem res redit planissime.
Vt te quidem omnes di deaeque superi inferi
Malis exemplis perdant! Em, si quid uelis,
Huic mandes, quod quidem recte curatum uelis!
Quid minus utibile fuit quam hoc ulcus tangere
Aut nominare uxorem? Iniecta est spes patri
Posse illam extrudi. Cedo nunc porro: Phormio
Dotem si accipiet, uxor ducenda est domum;
Quid fiet?
GE. Non enim ducet.
AN. Noui; ceterum
Cum argentum repetent, nostra causa scilicet
In neruom potius ibit?
GE. Nihil est, Antipho,
Quin male narrando possit deprauarier.
Tu id quod boni est excerpis, dicis quod mali est.
Audi nunc contra: iam si argentum acceperit,
Ducenda est uxor, ut ais; concedo tibi;
Spatium quidem tandem apparandi nuptias,
Vocandi, sacrificandi dabitur paululum.
Interea amici quod polliciti sunt dabunt;
Inde iste reddet.
AN. Quamobrem? aut quid dicet?
GE. Rogas?
«Quot res postilla monstra euenerunt mihi!
Intro iit in aedis ater alienus canis,
Anguis per inpluuium decidit de tegulis,
Gallina cecinit, interdixit hariolus . . .

ANTIFÓN: ¡Cómo, hombre de azotes! ¡Pregunto y me respondes otra cosa!

GETA: ¿Pues qué cuentas?

ANTIFÓN: ¿Que qué cuento yo? Por tu trabajo, a la horca, abiertamente, me lleva el asunto. ¡De verdad, que todos los dioses y diosas, superiores e inferiores, te pierdan con ejemplares castigos! Ahí tienes: si quieres algo que verdaderamente quieres que salga bien, mándalo a éste. ¿Qué fue menos provechoso que poner el dedo en la llaga, o nombrar a la mujer? Se ha dado a mi padre la esperanza de que ésta pueda ser echada. Di, pues, ahora: si Formión acepta la dote, la mujer ha de ser llevada a su casa; ¿qué va a pasar?

GETA: Pues no será llevada.

ANTIFÓN (*irónico*): He comprendido. ¡Por lo demás, cuando le pidan de nuevo el dinero, seguramente preferirá ir a la cárcel por nuestra causa!

GETA: Nada hay, Antifón, que no se pueda empeorar contándolo mal. Por el contrario, ahora escucha: si acepta ya la plata, [126] la mujer ha de ser llevada, como dices. Te lo concedo, pero a final de cuentas, se le dará un poquito de tiempo para preparar la boda, para invitar, para hacer sacrificios; [127] entre tanto sus amigos le darán [128] lo que prometieron; de ahí éste devolverá el dinero. [129]

ANTIFÓN: ¿Por qué?, o ¿qué dirá?

GETA: ¿Lo preguntas?: "¡Cuántas cosas prodigiosas me sucedieron un poco después: [130] se metió adentro de mi casa un perro vecino, negro; una culebra cayó del tejado por el impluvio; [131] cantó una gallina; se interpuso un adivino... un arúspice lo im-

Haruspex uetuit . . . Ante brumam autem noui
Negoti incipere!» Quae causa est iustissima.
Haec fient.
AN. Vt modo fiant!
GE. Fient: me uide!
— Pater exit: abi, dic esse argentum Phaedriae.

DEMIPHO CHREMES GETA

DE. Quietus esto, inquam; ego curabo ne quid uerborum duit.
Hoc temere numquam amittam ego a me quin mihi testis [adhibeam;
Quoi dem et quamobrem dem commemorabo.
GE. Vt cautus, ubi nihil est opus!
CH. Atque ita opus factost; et matura, dum libido eadem haec [manet;
Nam si altera illaec magis instabit, forsitan nos reiciat.
GE. Rem ipsam putasti.
DE. Duc me ad eum ergo.
GE. Num moror?
CH. Vbi hoc egeris,
Transito ad uxorem meam ut conueniat hanc prius quam [hinc abit;
Dicat eam dare nos Phormioni nuptum, ne suscenseat;
Et magis esse illum idoneum, qui ipsi sit familiarior;
Nos nostro officio nihil digressos esse; quantum is uoluerit
Datum esse dotis.
DE. Quid tua, malum, id refert?

pidió . . . ! ¡Emprender algo nuevo antes del invierno!" Es motivo muy justificado. Esto ocurrirá.

ANTIFÓN: ¡Con tal que ocurra!

GETA: ¡Ocurrirá; veme![132] Tu padre sale; anda, di a Fedria que hay plata.[133]

IV, 5

DEMIFÓN CREMES GETA

DEMIFÓN: Estate tranquilo; yo cuidaré que no nos enrede con palabras. Jamás me desprenderé yo de esto[134] a la ligera, sin que me valga de un testigo; recordaré a quién lo doy.

GETA (*consigo*): ¡Qué precavido cuando no hay necesidad!

CREMES: Pero así es preciso que se haga, y apresúrate, mientras subsiste esa misma pasión, pues si aquella otra apremiara más, tal vez nos rechace.

GETA (*consigo*): Acertaste en el punto mismo.

DEMIFÓN (*a Geta*): Llévame, pues, con él.

GETA: ¿Acaso me dilato?

CREMES: Luego que hayas hecho esto pásate con mi mujer para que se reúna aquí con ésta[135] antes de que se vaya; que le diga que nosotros la casamos con Formión; que no se sorprenda, y que él es el más adecuado, porque es el más cercano a ella misma; que nosotros en nada nos hemos apartado de nuestro deber; cuanto quiso ése[136] de dote se le ha dado.

DEMIFÓN: ¿Qué te importa eso, calamidad?

CH. Magni, Demipho.
Non sat est tuom te officium fecisse, si non id fama [adprobat;
Volo ipsius quoque uoluntate haec fieri, ne se eiectam [praedicet.
DE. Idem ego istuc facere possum.
CH. Mulier mulieri magis congruet.
DE. Rogabo.
CH. Vbi illas nunc ego reperire possim cogito.

SOPHRONA CHREMES

SO. Quid agam? Quem mihi amicum inueniam misera, aut [quoi consilia haec referam,
Aut unde auxilium petam?
Nam uereor era ne ob meum suasum indigna iniuria adfi- [ciatur,
Ita patrem adulescentis facta haec tolerare audio uiolenter.
CH. Nam quae haec anus est exanimata a fratre quae egressast [meo?
SO. Quod ut facerem egestas me impulit, cum scirem in- [firmas nuptias
Hasce esse, ut id consulerem, interea uita ut in tuto [foret . . . ,
CH. Certe edepol, nisi me animus fallit aut parum prospiciunt [oculi,
Meae nutricem gnatae uideo.
SO. . . . neque ille inuestigatur . . .
CH. Quid ago?

CREMES: Mucho, Demifón. No es suficiente que tú hayas cumplido tu deber, si no lo aprueba la opinión pública. Quiero que esto se haga también con la voluntad de ella misma, para que no vaya diciendo que fue echada.

DEMIFÓN: Yo mismo puedo hacer eso. [137]

CREMES: Una mujer se entiende mejor con otra mujer.

DEMIFÓN: Le rogaré. [138]

CREMES: Estoy pensando dónde puedo yo encontrarlas [139] ahora.

V, 1

SOFRONA CREMES

SOFRONA (*consigo*): ¿Qué haré? Desdichada, ¿qué amigo hallaré para mí, o a quién contaré estas preocupaciones, o de dónde pediré ayuda? Pues temo que mi ama [140] se granjee una ofensa indebida por mi sugerencia. Así, sé que el padre del muchacho sobrelleva estos acontecimientos haciéndose violencia.

CREMES (*consigo*): ¿Pues quién es esta vieja que ha salido sin aliento de casa de mi hermano?

SOFRONA (*consigo*): Cosa [141] que la miseria me impulsó a hacer, aunque sabía que este matrimonio carecía de solidez. Lo aconsejé mientras la vida fuera segura . . . [142]

CREMES (*consigo*): Por Pólux, ciertamente, si la memoria no me engaña o mis ojos distinguen poco, veo a la nodriza de mi hija.

SOFRONA (*consigo*): . . . es su padre.

CREMES (*consigo*): ¿Me acerco? ¿Espero, mientras identifico mejor eso que habla?

SO. . . . Qui est eius pater.

CH. Adeo? Maneo dum haec quae loquitur magis [cognosco?

SO. Quod si eum nunc reperire possim, nihil est quod uerear.

CH. East ipsa; Conloquar.

SO. Quis hic loquitur . . . ?

CH. Sophrona.

SO. . . . et meum nomen nominat?

CH. Respice ad me.

SO. Di obsecro uos, estne hic Stilpho?

CH. Non.

740 SO. Negas?

CH. Concede hinc a foribus paullum istorsum sodes, Sophrona. Ne me istoc posthac nomine appellassis.

SO. Quid, non obsecro es Quem semper te esse dictitasti?

CH. St!

SO. Quid has metuis fores?

CH. Conclusam hic habeo uxorem saeuam. Verum istoc de [nomine

745 Eo perperam olim dixi, ne uos forte inprudentes foris Effutiretis atque id porro aliqua uxor mea resciscerat.

SO. Em istoc pol nos te hic inuenire miserae numquam [potuimus!

CH. Eho dic mihi, quid rei tibi est cum familia hac unde exis? Aut ubi illae sunt?

SO. Miseram me!

CH. Hem, quid est? Viuontne?

SOFRONA: Porque si puedo encontrarlo ahora nada hay que temer.

CREMES: (*consigo*): Es ella misma. Hablaré.

SOFRONA: ¿Quién habla aquí?

CREMES: Sofrona.

SOFRONA: . . . ¿y menciona mi nombre?

CREMES: Mírame.

SOFRONA: Dioses, os conjuro, ¿es éste Estilfón?

CREMES: No.

SOFRONA: ¿Lo niegas?

CREMES: Por favor, Sofrona, apártate un poco de aquí, de las puertas de éstos, y en adelante no me llames con ese nombre.

SOFRONA: ¿Por qué? Por favor, ¿no eres tú quien siempre andabas diciendo que eras?

CREMES: ¡Sch!

SOFRONA: ¿Por qué temes a esta puerta?

CREMES: Encerrada tengo aquí a una mujer violenta. Ahora bien, en cuanto a ese nombre, hablé con mentira en aquel entonces, para que ustedes, imprudentemente, no lo propalaran a los cuatro vientos por casualidad, y mi esposa lo llegara a saber después por algún motivo.

SOFRONA: ¡Por Pólux, ahí tienes por qué nosotros —desdichadas— nunca pudimos encontrarte aquí!

CREMES: ¡Oye!, ¿díme qué negocio tienes tú con la familia ésta, de dónde sales?, o ¿dónde están ellas?

SOFRONA: ¡Desdichada de mí!

CREMES: ¿Eh, qué pasa? ¿Viven?

SO. Viuit gnata;
Matrem ipsam ex aegritudine hac miseram mors consecuta
[est.
CH. Male factum.
SO. Ego autem, quae essem anus deserta egens ignota,
Vt potui nuptum uirginem locaui huic adulescenti
Harum qui est dominus aedium.
CH. Antiphonin?
SO. Em isti ipsi.
CH. Quid?
Duasne uxores habet?
SO. Au, obsecro, unam ille quidem hanc solam!
CH. Quid illam alteram quae dicitur cognata?
SO. Haec ergost.
CH. Quid ais?
Composito factumst quo modo hanc amans habere posset
Sine dote.
CH. Di uestram fidem! Quam saepe forte temere
Eueniunt quae non audeas optare! Offendi adueniens
Quicum uoleban atque ut uolebam conlocatam *gnatam*!
Quod nos ambo opere maximo dabamus operam ut fieret,
Sine nostra cura maxima sua cura solus fecit.
SO. Nunc quid opus facto sit uide; pater adulescentis uenit
Eumque animo iniquo hoc oppido ferre aiunt.
CH. Nihil periclist;
Sed per deos atque homines meam esse hanc caue resciscat
[quisquam!
SO. Nemo ex me scibit.
CH. Sequere me; intus cetera [audies].

SOFRONA: La hija vive; la muerte alcanzó a la misma pobre madre, por este pesar.

CREMES: Mala cosa.

SOFRONA: Y yo, que era una vieja solitaria, necesitada, desconocida, como pude entregué en matrimonio a la doncella a este muchacho, que es el dueño de esta casa.

CREMES: ¿A Antifón?

SOFRONA: A ése mismo.

CREMES: ¿Qué? ¿Acaso tiene dos esposas?

SOFRONA: ¡Ay, por favor, él tiene a ésta sola!

CREMES: ¿Y qué con aquella otra que se dice su pariente?

SOFRONA: Pues es ésta.

CREMES: ¿Qué dices?

SOFRONA: Se hizo según lo convenido, de modo que el enamorado pudiera tener a ésta sin dote.

CREMES: ¡Dioses, vuestra ayuda! ¡Cuán frecuentemente, por casualidad ocurre lo que no te atreves a desear! ¡Llegando he topado con mi hija, colocada con quien quería y como quería! Lo que con el mayor esfuerzo nosotros dos procurábamos que se hiciera, sin nuestro mayor cuidado, solo, lo hizo con su cuidado.

SOFRONA: Ahora procura lo que sea necesario; llegó el padre del muchacho, y dicen que él sobrelleva esto con mucha pena.

CREMES: No hay peligro. ¡Pero, por los dioses y los hombres, cuida que nadie llegue a saber que ésta es mía!

SOFRONA: Por mí, nadie lo sabrá.

CREMES Sígueme; adentro oirás el resto.

DEMIPHO GETA

DE. Nostrapte culpa facimus ut malis expediat esse,
Dum nimium dici nos bonos studemus et benignos.
Ita fugias ne praeter casam, quod aiunt. Nonne id sat erat
Accipere ab illo iniuriam? Etiam argentum est ultro
[obiectum
Vt sit qui uiuat dum aliud aliquid flagiti conficiat . . .
GE. Planissime.
DE. . . . Iis nunc praemium est qui recta praua faciunt.
GE. Verissime.
DE. . . . Vt stultissime quidem illi rem gesserimus.
GE. Modo ut hoc consilio possiet discedi ut istam ducat!
DE. Etiamne id dubiumst?
GE. Haud scio hercle, ut homost, an mutet animum.
DE. Hem, mutet autem?
GE. Nescio, uerum, si forte, dico.
DE. Ita faciam ut frater censuit, ut uxorem huc eius adducam
Cum ista ut loquatur. — Tu, Geta, abi prae; nuntia hanc
[uenturam.
GE. Argentum inuentumst Phaedriae; de iurgio siletur;
Prouisum est ne in praesentia haec hinc abeat . . . Quid
[nunc porro?
Quid fiet? In eodem luto haesitas, uorsuram solues,
Geta; praesens quod fuerat malum in diem abiit; plagae
[crescunt,
Nisi prospicis. Nunc hinc domum ibo ac Phanium edocebo,
Nequid uereatur Phormionem aut eius orationem.

V, 2

DEMIFÓN GETA

DEMIFÓN: Por nuestra propia culpa hacemos que a los malos sea útil serlo, porque mucho procuramos que nos llamen buenos y benignos. Así "huye, pero sin descuidar la casa", como dicen. ¿Acaso no bastaba con recibir de él una ofensa? También hay que soltar, además, la plata para que tenga él con qué vivir mientras arregla alguna otra trampa . . .

GETA: Evidentísimo . . .

DEMIFÓN: . . . ahora la recompensa es para aquellos que hacen deshonesto lo recto.

GETA: Muy cierto.

DEMIFÓN: . . . qué tan torpemente, de verdad, le manejamos [143] el asunto.

GETA: ¡Con tal que por esta decisión pueda lograrse que se lleve a ésa!

DEMIFÓN: ¿También eso es dudoso?

GETA: No sé, por Hércules; como es el hombre, tal vez cambie de intención.

DEMIFÓN: Eh, ¿cómo que cambie?

GETA: No sé, pero si casualmente . . . digo . . .

DEMIFÓN: Actuaré así como pensó mi hermano: que traiga acá a su mujer para que hable con ésta. [145] Tú, Geta, ve adelante; avisa que ésta [146] irá a encontrar a Fanio.

GETA (*consigo*): Se halló la plata para Fedria; de pleitos, silencio; [147] se ha previsto que, por el momento, ésta [148] no se vaya de aquí . . . ¿Ahora qué, más adelante? ¿Qué pasará? En el mismo lodo estás atascado; [149] pagarás la deuda, [150] Geta; el daño que se presentaba para hoy, se aleja; los golpes se acumulan, a menos que veas por ti. Ahora, de aquí me iré a la casa e informaré a Fanio, para que no tema a Formión o al discurso de éste. [151]

DEMIPHO NAVSISTRATA

DE. Agedum, ut soles, Nausistrata, fac illa ut placetur nobis,
Vt sua uoluntate id quod est faciundum faciat.
NA. Faciam.
DE. Pariter nunc opera me adiuues ac re dudum opitulata es.
NA. Factum uolo, ac pol minus queo uiri culpa quam me [dignumst.
DE. Quid autem?
NA. Quia pol mei patris bene parta indiligenter
Tutatur; nam ex iis praediis talenta argenti bina
Statim capiebat. Em uir uiro quid praestat!
DE. Binam, quaeso?
NA. Ac rebus uilioribus multo tamen duo talenta.
DE. Hui!
NA. Quid haec uidentur?
DE. Scilicet . . .
NA. Virum me natum uellem;
Ego ostenderem . . .
DE. Certo scio.
NA. . . . quo pacto . . .
DE. Parce sodes,
Vt possis cum illa, ne te adulescens mulier defetiget.
NA. Faciam ut iubes. Sed meum uirum abs te exire uideo.

V, 3

DEMIFÓN NAUSÍSTRATA

DEMIFÓN: Anda, Nausístrata, así como es tu costumbre, haz que ella [152] nos complazca, para que por su voluntad haga lo que hay que hacer.

NAUSÍSTRATA: Lo haré.

DEMIFÓN: Igualmente, ahora ayúdame con tu esfuerzo [153] como antes ayudaste con dinero.

NAUSÍSTRATA: Lo quiero ya hecho. [154] Y, por Pólux, por culpa de mi marido más que por mí, puedo ayudar menos de lo que es conveniente.

DEMIFÓN: ¿Qué, pues?

NAUSÍSTRATA: Por Pólux, porque las cosas bien adquiridas por mi padre, se administran descuidadamente, pues de esos terrenos invariablemente recogía dos talentos de plata. ¡Cómo aventaja un hombre a otro hombre!

DEMIFÓN: ¿Cómo, dos?

NAUSÍSTRATA: Y con las cosas mucho más baratas; sin embargo, dos talentos.

DEMIFÓN: ¡Huy!

NAUSÍSTRATA: ¿Qué te parece esto?

DEMIFÓN: Evidentemente . . .

NAUSÍSTRATA: Quisiera yo haber nacido hombre; yo demostraría . . .

DEMIFÓN: Ciertamente, lo sé.

NAUSÍSTRATA: . . . de qué manera . . .

DEMIFÓN: Despacio, por favor, para que puedas con aquella joven mujer, [155] y no te fatigue.

NAUSÍSTRATA: Haré como mandas. Pero veo que mi marido sale de tu casa.

NAVSISTRATA CHREMES DEMIPHO

CH. Ehem, Demipho,
Iam illi datum est argentum?
DE. Curaui ilico.
CH. Nollem datum.
— Ei! uideo uxorem; paene plus quam sat erat.
DE. Cur nolles, Chreme?
CH. Iam recte.
DE. Quid tu? Ecquid locutu's cum istac quamobrem [hanc ducimus?
CH. Transegi.
DE. Quid ait tandem?
CH. Abduci non potest.
DE. Qui non potest?
CH. Quia uterque utrique est cordi.
DE. Quid istuc nostra?
CH. Magni. Praeterhac
Cognatam comperi esse nobis.
DE. Quid? Deliras.
CH. Sic erit;
Non temere dico; redii mecum in memoriam.
DE. Satin sanus es?
NA. Au obsecro, uide ne in cognatam pecces.
DE. Non est.
CH. Ne nega:
Patris nomen aliud dictum est; hoc tu errasti.
DE. Non norat patrem?
CH. Norat.

NAUSÍSTRATA CREMES DEMIFÓN

CREMES (*sin ver a Nausístrata*): Eh, Demifón, ¿le diste ya la plata? [156]

DEMIFÓN: Lo procuré de inmediato.

CREMES: No hubiera querido dársela (*consigo, al ver a Nausístrata*): ¡Ay!, veo a mi esposa; casi digo más de lo que era necesario.

DEMIFÓN: ¿Por qué no hubieras querido, Cremes?

CREMES (*evasivo*): Ya está bien.

DEMIFÓN: ¿Tú, qué? ¿Hablaste con ésa acerca del porqué traemos a ésta? [157]

CREMES: Transigí.

DEMIFÓN: ¿Qué dice, pues?

CREMES: No puede ser sonsacada.

DEMIFÓN: ¿Cómo no se puede?

CREMES: Porque cada uno es el alma del otro.

DEMIFÓN: ¿A lo nuestro eso qué?

CREMES: Mucho. Posteriormente descubrí que es parienta nuestra.

DEMIFÓN: ¿Qué? Deliras.

CREMES: Así será; lo digo no por casualidad; le di vueltas entre mí, en la memoria.

DEMIFÓN: ¿Estás suficientemente cuerdo?

NAUSÍSTRATA: Oh, por favor, ve de no cometer falta contra una parienta.

DEMIFÓN: No es.

CREMES: No niegues: se mencionó otro nombre del padre; por eso te confundiste.

DEMIFÓN: ¿No conocía a su padre?

CREMES: Lo conocía.

DE. Cur aliud dixit?
CH. Numquamne hodie concedes mihi
Neque intelleges?
DE. Si tu nihil narras . . .
CH. Perdis.
NA. Miror quid hoc siet.
DE. Equidem hercle nescio . . .
CH. Vin scire? At ita me suruet Iuppiter
Vt propior illi quam ego sum ac tu homo nemost!
DE. Di uestram fidem!
Eamus ad ipsam; una omnis nos aut scire aut nescire hoc
[uolo.
CH. Ah!
DE. Quid est?
CH. Itan paruom mihi fidem esse apud te!
DE. Vis me hoc credere?
Vin satis quaesitum mihi istuc esse? Age, fiat! Quid? Illa
[filia
Amici nostri quid futurumst?
CH. Recte.
DE. Hanc igitur mittimus?
CH. Quidni?
DE. Illa maneat?
CH. Sic.
DE. Ire igitur tibi licet, Nausistrata.
NA. Sic pol commodius esse in omnis arbitror quam ut coeperas,
Manere hanc; nam perliberalis uisast cum uidi mihi.
DE. Quid istuc negotist?
CH. Iamne operuit ostium?
DE. Iam.
CH. O Iuppiter!
Di nos respiciunt; gnatam inueni nuptam cum tuo filio!

DEMIFÓN: ¿Por qué dijo otra cosa?

CREMES: ¿No condescenderás conmigo hoy, ni comprenderás?

DEMIFÓN: Si tú nada cuentas . . .

CREMES (*impaciente*): Me fastidias.

NAUSÍSTRATA (*aparte*): Me sorprende qué pueda ser esto.

DEMIFÓN: La verdad, por Hércules, no sé . . .

CREMES: ¿Quieres saber? ¡Pero así me guarde Júpiter que ningún hombre le es más pariente que lo soy yo y tú!

DEMIFÓN: ¡Dioses, vuestra ayuda! Vayamos con ella misma; quiero que juntos todos nosotros sepamos o ignoremos esto.

CREMES: ¡Ah!

DEMIFÓN: ¿Qué hay?

CREMES: ¡De modo que para mí hay poca confianza en ti!

DEMIFÓN: ¿Quieres que yo crea esto? ¿Quieres que para mí baste con esta averiguación? ¡Anda, que sea! ¿Qué con aquella hija de nuestro amigo; qué va a pasar?

CREMES (*ambiguo*): Bien.

DEMIFÓN: ¿Despachamos a ésta, entonces? [158]

CREMES: ¿Por qué no?

DEMIFÓN: ¿Que se quede aquélla?

CREMES: Sí.

DEMIFÓN: Pues te puedes ir, Nausístrata.

NAUSÍSTRATA: Por Pólux, sí creo que es más conveniente para todos que se quede ésta en vez de lo que habían iniciado, pues me pareció muy distinguida cuando la vi (*se va*).

DEMIFÓN: ¿Qué negocio es éste?

CREMES: ¿Ya cerró la puerta?

DEMIFÓN: Ya.

CREMES: ¡Oh, Júpiter! ¡Los dioses velan por nosotros; encontré a mi hija casada con tu hijo!

DE. Hem!
Quo pacto id potuit . . . ?
CH. Non satis tutus est ad narrandum hic locus.
DE. At tu intro abi.
CH. Heus! Ne filii quidem hoc nostri resciscant uolo.

ANTIPHO

AN. Laetus sum, utut meae res sese habent, fratri obtigisse quod
[uolt.
Quam scitum est eius modi parare in animo cupiditates
Quas, cum res aduersae sient, paulo mederi possis!
Hic simul argentum repperit, cura sese expediuit;
Ego nullo possum remedio me euoluere ex his turbis
Quin, si hoc celetur, in metu, sin patefit, in probro sim.
Neque me domum nunc reciperem, ni mihi esset spes
[ostenta
Huiusce habendae. — Sed ubinam Getam inuenire possim,
[ut
Rogem quod tempus conueniundi patris me capere iubeat?

PHORMIO ANTIPHO

PH. Argentum accepi, tradidi lenoni, abduxi mulierem,
Curaui propria Phaedria ut poteretur; nam emissast manu.
Nunc una mihi res etiam restat quae est conficiunda,
[otium

DEMIFÓN: ¡Qué! ¿De qué manera pudo eso . . . ?

CREMES: No es éste lugar suficientemente seguro para contarlo.

DEMIFÓN: Pero, anda tú adentro (*señalando su casa*).

CREMES: ¡Oye! De verdad, no quiero que lleguen a saber esto nuestros hijos.

V, 4

ANTIFÓN

ANTIFÓN: Estoy contento; como sea que se presenten mis cosas, deseo lo que tocó en suerte a mi primo. ¡Qué hermoso es disponer de tal modo en el corazón las pasiones que, aunque las cosas resulten adversas, con poco se puedan aliviar! Éste, [159] al tiempo que halló la plata se libró de su preocupación; yo, con ningún remedio puedo desenredarme de estos embrollos sin que, si se oculta esto, [160] esté con temor; si se descubre, en el oprobio. Ni me acogería ahora a mi casa, si para mí no hubiera una esperanza manifiesta de tener a ésta. [161] ¿Pero dónde podré encontrar a Geta para preguntarle qué ocasión manda que escoja yo para concurrir con mi padre?

V, 5

FORMIÓN ANTIFÓN

FORMIÓN (*consigo*): Recogí la plata, la entregué al lenón, traje a la mujer, [162] procuré que Fedria la disfrutara como propia, pues fue liberada. Ahora me queda todavía una sola cosa que

Ab senibus ad potandum ut habeam; nam aliquot hos
[sumam dies.
AN. Sed Phormiost: quid ais?
PH. Quid?
AN. Quidnam nunc facturust Phaedria?
Quo pacto satietatem amoris ait se uelle absumere?
PH. Vicissim partis tuas acturus est.
AN. Quas?
PH. Vt fugitet patrem.
Te suas rogauit rursum ut ageres, causam ut pro se diceres.
Nam potaturus est apud me; ego me ire senibus Sunium
Dicam ad mercatum, ancillulam emptum duduum quam
[dixit Geta,
Ne cum hic non uideant me conficere credant argentum
[suom.
— Sed ostium concrepuit abs te.
AN. Vide quis egreditur.
PH. Getast.

GETA ANTIPHO PHORMIO

GE. O Fortuna, o Fors Fortuna! Quantis commoditatibus,
Quam subito meo ero Antiphoni ope uestra hunc onerastis
[diem! . . .
AN. Quid nam hic sibi uolt?
GE. . . . nosque amicos eius exonerastis metu!
Sed mihi nunc ego cesso, qui non umerum hunc onero
[pallio
Atque hominem propero inuenire, ut haec quae contigerint
[sciat.

hay que realizar: que tenga un descanso, para beber de los viejos, pues tomaré algunos de estos días.

ANTIFÓN: Pero, es Formión; ¿qué dices?

FORMIÓN: ¿Qué?

ANTIFÓN: ¿Qué va a hacer ahora Fedria? ¿De qué manera dice él que desea consumir su saciedad de amor?

FORMIÓN: A su turno, va a hacer tu papel.

ANTIFÓN: ¿Cuál?

FORMIÓN: Que huya de su padre. Te ha pedido que hagas, a tu vez, su papel; que en su lugar defiendas su causa, pues va a emborracharse a mi casa. Yo diré a los viejos que yo voy a Sunio, al mercado, para comprar la esclavita que Geta mencionó antes, para que, cuando aquí no me vean, no crean que yo devoro su plata. Pero rechinó la puerta de tu casa.

ANTIFÓN: Ve quién sale.

FORMIÓN: Es Geta.

V, 6

GETA ANTIFÓN FORMIÓN

GETA (*consigo*): ¡Oh, Fortuna, oh diosa Fortuna! ¡Con cuántas bondades, qué de repente colmaste este día a mi amo Antifón con vuestra ayuda . . . !

ANTIFÓN (*a Formión*): ¿Pues qué se quiere éste?

GETA (*consigo*): . . . ¡y a nosotros, sus amigos, han librado del temor! Pero me detengo yo ahora, y no cubro esta espalda con una capa, y me apuro a buscar al hombre,[163] para que sepa esto que ha ocurrido.

AN. Num tu intellegis quid hic narret?
PH. Num tu?
AN. Nihil.
PH. Tantumdem ego.
GE. Ad lenonem hinc ire pergam; ibi nunc sunt.
AN. Heus, Geta!
GE. Em tibi!
Num mirum aut nouom est reuocari cursum quom [institeris?
AN. Geta!
GE. Pergit hercle; numquam tu odio tuo me uinces.
AN. Non manes?
GE. Vapula.
AN. Id quidem tibi iam fiet, nisi resistis, uerbero.
GE. Familiariorem oportet esse hunc: minitatur malum.
— Sed isne est quem quaero an non? Ipsust; congredere [actutum.
AN. Quid est?
GE. O omnium quantum est qui uiuont hominum homo [ornatissime!
Nam sine controuersia ab dis solus diligere, Antipho.
AN. Ita uelim; sed qui istuc credam ita esse mihi dici uelim.
GE. Satine est si te delibutum gaudio reddo?
AN. Enicas.
PH. Quin tu hinc pollicitationes aufer et quod fers cedo.
GE. Oh!
Tu quoque aderas, Phormio?
PH. Aderam. Sed tu cessas.
GE. Accipe, em!
Vt modo argentum tibi dedimus apud forum, recta domum
Sumus profecti. Interea mittit erus me ad uxorem tuam.

ANTIFÓN (*a Geta*): ¿Entiendes tú, acaso, qué cuenta éste?

FORMIÓN: ¿Tú, acaso?

ANTIFÓN: Nada.

FORMIÓN: Igualmente yo.

GETA (*consigo*): Proseguiré de aquí a la casa del lenón; allí están ahora. [164]

ANTIFÓN: ¡Ey, Geta!

GETA (*fingiendo no oír*): ¡Eh, a ti! ¿Es admirable o extraño ser llamado cuando se emprende una carrera?

ANTIFÓN: ¡Geta!

GETA: Por Hércules, persiste; jamás me vencerás tú con tu impertinencia.

ANTIFÓN: ¿No paras?

GETA: Que te apaleen.

ANTIFÓN: Eso, ciertamente, se te hará si no paras, azotado.

GETA: Preciso es que éste sea muy conocido: amenaza con un daño (*volteando*): Pero ¿es éste a quien busco, o no? Es el mismo; acércate en el acto.

ANTIFÓN: ¿Qué hay?

GETA: ¡Oh, el más distinguido hombre de todos los hombres que viven!, pues, sin discusión, tú solo, Antifón, has sido escogido por los dioses.

ANTIFÓN: Así quisiera; pero quisiera se me diga cómo creer que eso es así.

GETA: ¿Es suficiente si te devuelvo impregnado de alegría?

ANTIFÓN: Me estás matando.

FORMIÓN: Quita tú de aquí las promesas y di lo que traes.

GETA: ¡Ah! ¿Tú también estabas, Formión?

FORMIÓN: Estaba. Pero tú dejas de hablar.

GETA (*a Antifón*): ¡Oye, eh! En cuanto te dimos la plata en el foro, fuimos derecho a la casa. Entre tanto, el amo me envió con tu mujer.

AN. Quam ob rem?
GE. Omitto proloqui, nam nihil ad hanc rem est, Antipho:
Vbi in gynaeceum ire occipio, puer ad me accurrit Mida,
Pone reprehendit pallio, resupinat; respicio, rogo
Quam ob rem retineat me; ait esse uetitum intro ad eram [accedere:
«Sophrona modo fratrem huc, inquit, senis introduxit
865 [Chremem»
Eumque nunc esse intus cum illis. Hoc ubi ego audiui, ad [fores
Suspenso gradu placide ire perrexi, accessi, adstiti,
Animam compressi, aurem admoui; ita animum coepi [adtendere,
Hoc modo sermonem captans.
PH. Eu, Geta!
GE. Hic pulcherrimum
870 Facinus audiui, itaque paene hercle exclamaui gaudio.
AN. Quod?
GE. Quodnam arbitrare?
AN. Nescio.
GE. Atqui mirificissimum:
Patruos tuos est pater inuentus Phanio uxori tuae!
AN. Hem!
Quid ais?
GE. Cum eius consueuit olim matre in Lemno clanculum.
PH. Somnium! Vtin haec ignoraret suom patrem?
GE. Aliquid credito,
875 Phormio, esse causae; sed me censen potuisse omnia
Intellegere extra ostium intus quae inter sese ipsi egerint?
AN. Atque hercle ego quoque inaudiui illam fabulam.
GE. Immo etiam dabo

ANTIFÓN: ¿Por qué?

GETA: Omito decirlo, pues no es de este asunto, Antifón. En cuanto empiezo a encaminarme al gineceo, Midas, el muchacho, corre a mí; luego se agarra de mi palio, me tira boca arriba; lo veo, pregunto por qué me detiene; dice que se ha prohibido acercarse adentro con la ama: "Sofrona —dice— introdujo aquí hace poco a Cremes, el hermano del viejo", y él está adentro con ellas. En cuanto oí yo esto, despacio comencé a encaminarme a la puerta, de puntas; me acerqué, me detuve, contuve la respiración, arrimé la oreja; así, comencé a prestar atención, captando de esta manera la plática.

FORMIÓN: ¡Bravo, Geta!

GETA: Allí supe de un acontecimiento bellísimo, de modo que, por Hércules, casi grite por el gusto.

ANTIFÓN: ¿Qué?

GETA: ¿Qué crees?

ANTIFÓN: No sé.

GETA: ¡Pero de lo más sorprendente: tu tío ha sido hallado padre de tu esposa Fanio!

ANTIFÓN: ¡Eh!, ¿qué dices?

GETA: Cuando hace tiempo, en Lemnos, tuvo a escondidas relaciones con su madre.

FORMIÓN: ¡Qué fantasía! ¿No conocería ésta a su padre?

GETA: Algún motivo hay, Formión; debes creer. Pero, ¿considerarás que del otro lado de la puerta pude yo escuchar todo lo que entre sí trataron ellos mismos adentro?

ANTIFÓN: Pero, por Hércules, yo también he oído ese cuento.

GETA: Mira, incluso te daré para que más creas. De repente,

Quo magis credas. Patruos interea inde huc egreditur foras;
Haud multo post cum patre idem recipit se intro denuo;
Ait uterque tibi potestatem eius adhibendae dari;
Denique ego sum missus te ut requirerem atque adducerem.
AN. Em!
Quin ergo rape me! Quid cessas?
GE. Fecero.
AN. O mi Phormio,
Vale!
PH. Vale, Antipho. Bene, ita me di ament, factum!
[Gaudeo.

PHORMIO

Tantam fortunam de inprouiso esse his datam!
Summa eludendi occasiost mihi nunc senes
Et Phaedriae curam adimere argentariam,
Ne quoiquam suorum aequalium supplex siet.
Nam idem hoc argentum, ita ut datumst ingratiis,
Ei datum erit; hoc qui cogam re ipsa repperi.
Nunc gestus mihi uoltusque est capiundus nouos.
Sed hinc concedam in angiportum hoc proximum;
Inde hisce ostendam me, ubi erunt egressi foras.
Quo me adsimularam ire ad mercatum, non eo.

DEMIPHO CHREMES PHORMIO

DE. Dis magnas merito gratias habeo atque ago,
Quando euenere haec nobis, frater, prospere.

tu tío sale de allí afuera; no mucho después, él mismo se regresa de nuevo adentro con tu padre; uno y otro dicen que te dan permiso de tenerla; finalmente, yo he sido enviado para buscarte y llevarte.

ANTIFÓN: ¡Eh! ¡Pues jálame! ¿Qué esperas?

GETA: Lo haré.

ANTIFÓN: ¡Adiós, mi querido Formión!

FORMIÓN: Adiós, Antifón (*solo*): ¡Así me amen bien los dioses, bien ha pasado! Me alegro.

V, 7

FORMIÓN

¡Qué tanta suerte ha sido concedida a éstos de repente! Ahora tengo yo la mayor oportunidad de burlar a los viejos, y de quitar a Fedria la preocupación del dinero, para que no suplique a alguno de sus camaradas; pues la misma plata ésta, así como fue dada de mala gana, le será dada; he encontrado cómo obligar a esto por el asunto mismo. Ahora debo yo asumir un gesto y un rostro nuevo. Pero me adelantaré a este callejón aquí cerca; de allí me apareceré a éstos en cuanto salgan afuera. Al mercado, adonde había fingido yo que iba, no voy.

V, 8

DEMIFÓN CREMES FORMIÓN

DEMIFÓN: Merecidamente siento y doy grandes gracias a los dioses, porque esto, hermano, se nos ha presentado favorablemente.

Quantum potest nunc conueniundust Phormio
Prius quam dilapidat nostras triginta minas
Vt auferamus.
PH. Demiphonem si domist
Visam ut quod . . .
DE. At nos ad te ibamus, Phormio.
PH. De eadem hac fortasse causa?
DE. Ita hercle.
PH.Credidi.
Quid ad me ibastis?
DE. Ridiculum!
PH. Verebamini
Ne non id facerem quod recepissem semel?
Heus, quanta quanta haec mea paupertas est, tamen
Adhuc curaui unum hoc quidem ut mihi esset fides.
DE. Estne ita ut*i* dixi liberalis?
CH. Oppido.
PH. Idque adeo uenio nuntiatum, Demipho,
Paratum me esse. Vbi uoltis, uxorem date.
Nam omnis posthabui mihi res, ita uti par fuit,
Postquam id tantopere uos uelle animum aduerteram.
DE. At hic dehortatus est me ne illam tibi darem:
«Nam qui erit rumor populi, inquit, si id feceris?
Olim cum honeste potuit, tum non est data;
Nunc uiduam extrudi turpest.» Ferme eadem omnia
Quae tute dudum coram me incusaueras.
PH. Satis superbe inluditis me.
DE. Qui?
PH. Rogas?
Quia ne alteram quidem illam potero ducere;
Nam quo redibo ore ad eam quam contempserim?

Ahora, en cuanto se pueda, hay que encontrar a Formión antes que dilapide nuestras treinta minas; para que se las quitemos.

FORMIÓN (*fingiendo*): Veré si Demifón está en casa para que lo que . . .

DEMIFÓN: Pero nosotros íbamos contigo, Formión.

FORMIÓN: ·Por este mismo motivo, tal vez?

DEMIFÓN: Por Hércules, sí.

FORMIÓN: Lo supuse. ¿A qué iban conmigo?

DEMIFÓN: ¡Qué broma!

FORMIÓN: ¿Temían que no hiciera lo que había aceptado una vez? [165] Vaya, esta mi pobreza es tanta, y sin embargo hasta ahora esto sólo he procurado: que haya confianza para mí.

DEMIFÓN (*a Cremes*): ¿Es tan noble como te dije?

CREMES: Absolutamente.

FORMIÓN: Y vengo, pues, a avisar, Demifón, que estoy preparado. Cuando quieran entréguenme a la mujer, pues, en mi perjuicio, pospuse todo asunto —tal como era adecuado—, en cuanto me di cuenta que ustedes lo deseaban tanto.

DEMIFÓN: Pero éste [166] me ha desaconsejado que te la dé: "¿pues cuál será el rumor del pueblo, dice, si lo hicieras? Antes, cuando honradamente se pudo, no fue entregada; ahora, separada, es feo echarla." Dijo más o menos todo lo que tú mismo me echabas en cara abiertamente no hace mucho.

FORMIÓN: Muy soberbiamente me hacen burla.

DEMIFÓN: ¿Cómo?

FORMIÓN: ¿Lo preguntas? Porque ni siquiera podré casarme con la otra, ¿pues, con qué cara regresaré con la que desprecié?

CH. «Tum autem Antiphonem uideo ab sese amittere
Inuitum eam» inque.
DE. Tum autem uideo filium
Inuitum sane mulierem ab se amittere.
Sed transi sodes ad forum atque illud mihi
Argentum rursum iube rescribi, Phormio.
PH. Quodne ego discripsi porro illis quibus debui?
DE. Quid igitur fiet?
PH. Si uis mihi uxorem dare
Quam despondisti, ducam; sin est ut uelis
Manere illam apud te, dos hic maneat, Demipho.
Nam non est aequom me propter uos decipi,
Cum ego uestri honoris causa repudium alterae
Remiserim, quae dotis tantumdem dabat.
DE. In in malam rem hinc cum istac magnificentia,
Fugitiue? Etiam nunc credis te ignorarier
Aut tua facta adeo?
PH. Inritor.
DE. Tune hanc duceres,
Si tibi daretur?
PH. Fac periclum.
DE. Vt filius
Cum illa habitet apud te, hoc uestrum consilium fuit?
PH. Quaeso quid narras?
DE. Quin tu mihi argentum cedo.
PH. Immo uero uxorem tu cedo.
DE. In ius ambula.
PH. In
Ius? Enimuero si porro odiosi pergitis . . .
DE. Quid facies?

CREMES (*sólo a Antifón*): Di: "ahora que veo que Antifón la despacha sin quererlo ella".

DEMIFÓN: Ahora que veo que mi hijo despacha a la mujer sin quererlo bien. Pero ve, por favor, a la plaza y manda que se me reintegre de nuevo aquella plata, Formión.

FORMIÓN: ¿La que yo consigné ya a los que debía?

DEMIFÓN: ¿Qué se va a hacer, entonces?

FORMIÓN: Si quieres entregarme a la mujer que prometiste en matrimonio, la llevaré; pero si lo que quieres es que ella se quede contigo, que la dote se quede aquí conmigo, Demifón. Pues no es justo que yo, por ustedes, sea sorprendido, cuando yo, por el honor de ustedes rompí relaciones con la otra, que daba otro tanto de dote.

DEMIFÓN: Vete de aquí al infierno con esa magnanimidad, ¡tránsfuga! ¿Crees que se te desconoce a tal punto ahora a ti, o a tus actos?

FORMIÓN: Me estoy enojando.

DEMIFÓN: ¿Te casarías tú con ésta si se te diera?

FORMIÓN: Haz la prueba.

DEMIFÓN: ¿Que mi hijo conviva con ella en tu casa, fue ése el propósito de ustedes?

FORMIÓN: ¿Por favor, qué dices?

DEMIFÓN: Que tú me des la plata.

FORMIÓN: Pero antes entrega tú a la mujer.

DEMIFÓN: Camina ante la justicia.

FORMIÓN: ¿Ante la justicia? De verdad, si odiosos persisten . . .

DEMIFÓN: ¿Qué harás?

PH. Egone? Vos me indotatis modo
Patrocinari fortasse arbitramini;
Etiam dotatis soleo.
CH. Quid id nostra?
PH. Nihil?
Hic quamdam noram cuius uir uxorem . . .
CH. Hem!
DE. Quid est?
PH. . . . Lemni habuit aliam . . .
CH. Nullus sum.
PH. . . . ex qua filiam
Suscepit; et eam clam educat.
CH. Sepultus sum!
PH. Haec adeo ego illi iam denarrabo.
CH. Obsecro,
Ne facias!
PH. Oh, tune is eras?
DE. Vt ludos facit!
CH. Missum te facimus.
PH. Fabulae!
CH. Quid uis tibi?
Argentum quod habes condonamus te.
PH. Audio.
Quid uos, malum, ergo me sic ludificamini
Inepti uestra puerili sententia?
Nolo, uolo; uolo, nolo rursum; cape, cedo;
Quod dictum, indictumst; quod modo erat ratum, in-
[ritumst . . .
CH. Quo pacto aut unde haec hic resciuit?
DE. Nescio,
Nisi me dixisse nemini certo scio.
CH. Monstri, ita me di ament, simile.

FORMIÓN: ¿Yo? Ustedes creen tal vez que yo patrocino sólo a las sin dote; también acostumbro a las dotadas.

CREMES: ¿Eso a nosotros qué?

FORMIÓN: ¿Nada? Conocía aquí una cierta mujer cuyo marido . . .

CREMES: ¡Ay!

DEMIFÓN: ¿Qué hay?

FORMIÓN: . . . en Lemnos tuvo otra . . .

CREMES: Nada valgo.

FORMIÓN: . . . de la que surgió una hija, y en secreto la sostiene.

CREMES: ¡He sido aniquilado!

FORMIÓN: Esto, al punto yo se lo detallaré.

CREMES: ¡Por favor, no lo hagas!

FORMIÓN: ¿Ah, eras tú aquél . . . ? [167]

DEMIFÓN (*a Cremes*): ¡Cómo juega con nosotros!

CREMES: Te dejamos libre.

FORMIÓN: ¡Cuentos!

CREMES: ¿Qué quieres para ti? Te regalamos la plata que tienes.

FORMIÓN: Escucho. ¡Ustedes qué, caramba!, ¿pues así me hacen burla con su torpe actitud infantil?: "no quiero", "quiero"; "quiero", "no quiero", otra vez; "coge", "da"; lo dicho se ha desdicho; lo que hace poco se había acordado se desacuerda . . .

CREMES (*a Demifón*): ¿De qué manera o de dónde se ha enterado éste de esto?

DEMIFÓN: No sé, sino que yo a nadie he dicho lo que sé.

CREMES: ¡Semeja cosa de maravilla, así me amen los dioses!

PH. Inieci scrupulum.
DE. Hem!
Hicine ut a nobis hoc tantum argenti auferat
Tam aperte inridens! Emori hercle satius est.
Animo uirili praesentique ut sis para.
Vides peccatum *tu* tuom esse elatum foras
Neque iam id celare posse te uxorem tuam;
Nunc quod ipsa ex aliis auditura sit, Chreme,
Id nosmet indicare placabilius est.
Tum hunc inpuratum poterimus nostro modo
Vlcisci.
PH. Attat, nisi mihi prospicio, haereo.
Hi gladiatorio animo ad me adfectant uiam.
CH. At uereor ut placari possit.
DE. Bono animo es;
Ego redigam uos in gratiam, hoc fretus, Chreme,
Cum e medio excessit unde haec susceptast tibi.
PH. Itane agitis mecum? Satis astute adgredimini.
Non hercle ex re istius me instigasti, Demipho.
Ain tu, ubi quae libitum fuerit peregre feceris
Neque huius sis ueritus feminae primariae
Quin nouo modo ei faceres contumeliam,
Venias nunc precibus lautum peccatum tuom?
Hisce ego illam dictis ita tibi incensam dabo
Vt ne restinguas, lacrimis si extillaueris.
DE. Malum quod isti di deaeque omnes duint!
Tantane adfectum quemquam esse hominem audacia!
Non hoc publicitus scelus hinc asportarier
In solas terras!
CH. In id redactus sum loci
Vt quid agam cum illo nesciam prorsum.

FORMIÓN (*aparte*): Encajé una punta de piedra. [168]

DEMIFÓN (*a Cremes*): ¡Ay! ¡Que éste nos arrebate toda esta plata burlándose tan abiertamente! ¡Por Hércules! es preferible morir. Prepárate a ser de carácter varonil y decidido. Tú ves que tu falta ha sido puesta al descubierto y que tú ya no puedes ocultarla a tu mujer; ahora, Cremes, lo que ella misma va a escuchar de otros, más disculpable es que nosotros mismos lo señalemos. Después, podremos castigar a este desvergonzado a nuestra manera.

FORMIÓN (*aparte*): Ajá, ajá; si no veo por mí, estoy inmovilizado. Éstos la emprenden contra mí con ánimo de gladiador.

CREMES: Pero ya temo cómo aplacar a mi esposa.

DEMIFÓN: Sé de corazón optimista; yo los reintegraré a una buena relación, confiado en esto, Cremes: que ha salido de enmedio ésa de quien te surgió una hija.

FORMIÓN: ¿Así se comportan conmigo? Muy astutamente van contra mí. Por Hércules, Demifón, no actuaste conforme al interés de aquél, azuzándome (*a Cremes*): ¿Hablas tú, después de que en el extranjero hiciste lo que quisiste, y no te avergonzaste de hacerle agravio de modo inaudito a esta mujer principal?; ¿vienes ahora a lavar tu falta con súplicas? Con estas palabras, yo te la pondré [169] tan enojada contra ti que no la aplacarás aunque destiles lágrimas.

DEMIFÓN: ¡Que todos los dioses y diosas den al traste con éste! ¡Que haya un hombre dotado de tal atrevimiento! ¡Que por parte del Estado no sea deportado de aquí este malvado hacia tierras solitarias!

CREMES: He sido reducido a un punto en que, de plano, no sé qué hacer con él.

DE. Ego scio:
In ius eamus.
PH. In ius? Huc, siquid lubet.
CH. Adsequere, retine, dum ego huc seruos euoco.
DE. Enim nequeo solus; accurre.
PH. Vna iniuriast
Tecum.
DE. Lege agito ergo.
PH. Alterast tecum, Chreme.
CH. Rape hunc.
PH. Sic agitis? Enim uero uoce est opus.
Nausistrata, exi!
CH. Os opprime! Inpurum uide
Quantum ualet!
PH. Nausistrata! inquam.
DE. Non taces?
PH. Taceam?
DE. Nisi sequitur, pugnos in uentrem ingere!
PH. Vel oculum exculpe! Est ubi uos ulciscar probe.

NAVSISTRATA CHREMES DEMIPHO
PHORMIO

NA. Qui nominat me? Hem, quid istuc turbae est, obsecro,
Mi uir?
PH. Ehem, quid nunc obstipuisti?
NA. Quis hic homost? . . .
Non mihi respondes?

DEMIFÓN: Yo sé: vayamos ante la justicia.

FORMIÓN: ¿Ante la justicia? Aquí, si algo quieres (*dirigiéndose a la casa de Cremes*).

CREMES: Síguelo, páralo, mientras yo llamo aquí a unos esclavos.

DEMIFÓN: Pues no puedo solo, ayuda.

FORMIÓN: Hay un agravio contigo. [170]

DEMIFÓN: Pues tramítalo por medio de la ley.

FORMIÓN: Hay otro contigo, Cremes.

CREMES (*a un esclavo*): Llévate a éste.

FORMIÓN: ¿Así actúan? Pues de verdad que hace falta un grito. ¡Nausístrata, sal!

CREMES: ¡Cierra la boca! (*a Demifón*): ¡Ve al desvergonzado, cuánto puede!

FORMIÓN: ¡Nausístrata!, digo.

DEMIFÓN: ¿No callas?

FORMIÓN: ¿Que me calle?

DEMIFÓN (*a Cremes*): ¡Si no te sigue, métele los puños en el vientre!

FORMIÓN: ¡O sácame un ojo! Hay donde vengarme bien de ustedes.

V, 9

NAUSÍSTRATA CREMES DEMIFÓN FORMIÓN

NAUSÍSTRATA: ¿Quién me llama? ¡Vaya! ¿Qué alboroto es éste, por favor, esposo mío?

FORMIÓN (*a Cremes*): ¿Ah, ahora por qué te has quedado inmóvil?

NAUSÍSTRATA: ¿Qué hombre es éste? . . . ¿No me respondes?

PH. Hicine ut tibi respondeat,
Qui hercle ubi sit nescit?
CH. Caue isti quicquam credʷas!
PH. Abi, tange: si non totus friget, me enica.
CH. Nihil est.
NA. Quid ergo? Quid istic narrat?
PH. Iam scies:
Ausculta.
CH. Pergin credere?
NA. Quid ego obsecro
Huic credam qui nihil dixit?
PH. Delirat miser
Timore.
NA. Non pol temerest quod tu tam times.
CH. Egon timeo?
PH. Recte sane; quando nihil times
Et hoc nihil est quod ego dico, tu narra.
DE. Scelus!
Tibi narret!
PH. Ohe tu, factumst abs te sedulo
Pro fratre.
NA. Mi uir, non mihi narras . . . ?
CH. At . . .
NA. Quid «at»?
CH. Non opus est dicto.
PH. Tibi quidem; at scito huic opust.
In Lemno . . .
DE. Hem, quid ais?
CH. Non taces?
PH. . . . clam te . . .
CH. Ei mihi!

FORMIÓN: Que te responda éste, que, por Hércules, ¿no sabe dónde está?

CREMES: ¡Cuídate de creer algo a éste!

FORMIÓN (*a Nausístrata*): Anda, tócalo; si no está helado del todo, [171] mátame.

CREMES: Nada hay.

NAUSÍSTRATA: ¿Entonces, qué? ¿Qué cuenta éste?

FORMIÓN: Vas a saber: escucha.

CREMES: ¿Insistes en creerle?

NAUSÍSTRATA: ¿Por favor, qué creeré yo a éste, que nada ha dicho?

FORMIÓN: El miserable delira por el miedo.

NAUSÍSTRATA: Por Pólux, no es por casualidad que tú tienes tanto miedo.

CREMES: ¿Que yo tengo miedo?

FORMIÓN: Claro que sí. Puesto que nada temes y esto que yo digo es nada, cuenta tú.

DEMIFÓN: ¡Malvado! ¡Que lo cuente a ti!

FORMIÓN: Oye, tú, continuamente has actuado en favor de tu hermano.

NAUSÍSTRATA: ¿Esposo mío, no me cuentas . . . ?

CREMES: Pero . . .

NAUSÍSTRATA: ¿Qué "pero"?

CREMES: No hace falta una palabra.

FORMIÓN: Para ti, claro; pero para ésta hace falta el conocimiento. En L nos . . .

DEMIFÓN: ¡Oye!, ¿qué dices?

CREMES: ¿No te callas?

FORMIÓN: . . . a escondidas de ti . . .

CREMES: ¡Ay de mí!

PH. . . . Vxorem duxit.
NA. Mi homo, di melius duint!
PH. Sic factumst.
NA. Perii misera!
PH. Et inde filiam
Suscepit iam unam, dum tu dormis.
CH. Quid agimus?
NA. Pro di immortales! facinus miserandum et malum!
PH. Hoc actumst.
NA. An quicquam hodiest factum indignius?
Qui mihi, ubi ad uxores uentumst, tum fiunt senes!
Demipho, te appello; nam cum hoc ipso distaedet loqui:
Haecine erant itiones crebrae et mansiones diutinae
Lemni? Haecine erat ea quae nostros minuit fructus uilitas?
DE. Ego, Nausistrata, esse in hac re culpam meritum non nego,
Sed ea qui sit ignoscenda . . .
PH. Verba fiunt mortuo.
DE. . . . Nam neque neclegentia tua neque odio id fecit tuo.
Vinolentus fere abhinc annos quindecim mulierculam
Eam compressit unde haec natast, neque postilla umquam [attigit.
Ea mortem obiit, e medio abiit qui fuit in re hac scrupulus.
Quam ob rem te oro, ut alia facta tua sunt, aequo animo [hoc feras.
NA. Quid ego aequo animo? Cupio misera in hac re iam [defungier;
Sed quid sperem? Aetate porro minus peccaturum putem?
Iam tum erat senex, senectus si uerecundos facit.
An mea forma atque aetas nunc magis expetendast, [Demipho?
Quid mihi hic adfers quam ob rem expectem aut sperem [porro non fore?

FORMIÓN: . . . tomó esposa.

NAUSÍSTRATA: ¡Esposo mío, los dioses concedan mejor cosa!

FORMIÓN: Así sucedió.

NAUSÍSTRATA: ¡Desdichada, me muero!

FORMIÓN: Y de ahí ha surgido ya una hija, mientras tú duermes.

CREMES (*a Demifón*): ¿Qué hacemos?

NAUSÍSTRATA: ¡Por los dioses inmortales! ¡Qué cosa miserable e infame!

FORMIÓN: Esto sucedió.

NAUSÍSTRATA: ¿Acaso hoy ha sucedido algo más indigno? ¡Los que me vienen luego con sus mujeres, entonces se hacen los viejos! Demifón, a ti te hablo, porque me fastidia hablar con este mismo: [172] ¿éstas eran las idas frecuentes y las estancias prolongadas en Lemnos? ¿Ésta era la vileza que ha disminuido nuestras ganancias?

DEMIFÓN: Yo, Nausístrata, no niego que en este asunto ha cometido una falta, pero ésa debe ser perdonada . . .

FORMIÓN: Se habla para un muerto. [173]

DEMIFÓN: . . . pues no lo hizo ni por abandono tuyo o por aversión a ti. Borracho, hace casi quince años violó a esa mujerzuela de la que nació ésta, [174] y desde muy poco después, nunca la tocó. Ella alcanzó la muerte; se ha quitado de enmedio quien fue una preocupación en esto. Por eso te ruego que soportes esto con ánimo paciente, como has hecho con tus demás cosas.

NAUSÍSTRATA: ¿Qué, yo con ánimo paciente? Deseo, desdichada, acabar ya con este asunto; pero ¿qué espero? ¿Creer que por su edad, faltará menos? Ya entonces era un viejo —si la vejez hace pudorosos. ¿Acaso mi figura y mi edad han de hacerme más deseable, Demifón? ¿Qué me alegarás aquí, para que aguarde o confíe que después no será igual?

PH. Exsequias Chremeti quibus est commodum ire, em tempus [est.
Sic dabo. Age nunc, Phormionem qui uolet lacessito:
Faxo tali sum mactatum atque est hic infortunio.
Redeat sane in gratiam; iam supplici satis est mihi;
Habet haec ei quod, dum uiuat, usque ad aurem ogganniat.
NA. At meo merito credo! Quid ego nunc commemorem, [Demipho,
Singulatim qualis ego in hunc fuerim?
DE. Noui aeque omnia
Tecum.
NA. Merito hoc meo uidetur factum?
DE. Minime gentium;
Verum quando iam accusando fieri infectum non potest,
Ignosce. Orat, confitetur, purgat: quid uis amplius?
PH. Enim uero prius quam haec dat ueniam, mihi prospiciam [et Phaedriae.
Heus, Nausistrata, prius quam huic respondes temere, audi.
NA. Quid est?
PH. Ego minas triginta per fallaciam ab illoc abstuli;
Eas dedi tuo gnato; is pro sua amica lenoni dedit.
CH. Hem, quid ais?
NA. Adeo hoc indignum tibi uidetur, filius
Homo adulescens si habet unam amicam, tu uxores duas?
Nihil pudere! Quo ore illum obiurgabis? Responde mihi.
DE. Faciet ut uoles.
NA. Immo ut meam iam scias sententiam,
Neque ego ignosco neque promitto quicquam neque [respondeo
Priusquam gnatum uidero; eius iudicio permitto omnia;
Quod is iubebit faciam.

FORMIÓN (*al auditorio*): Aquí está la ocasión para quienes es oportuno ir a los funerales de Cremes. Así daré. Ande, ahora, quien busque a Formión será atacado: al tal lo inmolaré y lo entregaré aquí a la desventura. Que vuelva bien a la reconciliación; para mí ya es castigo suficiente; para él,[175] mientras viva, tiene ésta[176] lo que aturde los oídos.

NAUSÍSTRATA: ¡Pero, es en mi castigo, acepto! ¿Ahora qué, Demifón, recordaré yo detalladamente lo que he sido para éste?

DEMIFÓN: Conozco todo igual que tú.

NAUSÍSTRATA: ¿Te parece que esto que hizo me lo merezco?

DEMIFÓN: Absolutamente,[177] pero puesto que inculpándolo ya no puede lograrse que se deshaga lo hecho, perdona. Él ruega, confiesa, purga; ¿qué más quieres?

FORMIÓN (*consigo*): Pues antes que ésta conceda su perdón, miraré por mí y por Fedria. Oye, Nausístrata, antes que respondas a éste a ciegas, escucha.

NAUSÍSTRATA: ¿Qué es?

FORMIÓN: Mediante un engaño yo arrebaté a éste treinta minas; las di a tu hijo; éste las entregó a un lenón por una amante suya.

CREMES: ¿Eh, qué dices?

NAUSÍSTRATA: Te parece esto muy indigno; ¿que un hijo, hombre joven, tenga una amante, si tú tienes dos esposas? ¡No tienes vergüenza! ¿Con qué cara le reprocharás? Respóndeme.

DEMIFÓN: Hará lo que quieras.

NAUSÍSTRATA: Para que sin duda conozcas ya mi opinion, yo ni perdono, ni prometo algo, ni respondo hasta que vea a mi hijo; dejo todo a su criterio; haré lo que él mande.

PH. Mulier sapiens es, Nausistrata.
NA. Satin tibi est «*id*»?
CH. Immo uero pulchre discedo et probe
Et praeter spem.
NA. Tu tuom nomen dic quid est.
PH. Mihin? Phormio;
Vestrae familiae hercle amicus et tuo summus Phaedriae.
NA. Phormio? At ego ecastor posthac tibi quod potero quod
1050 [uoles
Faciamque et dicam.
PH. Benigne dicis.
NA. Pol meritumst tuom.
PH. Vin primum hodie facere quod ego gaudeam, Nausistrata,
Et quod tuo uiro oculi doleant?
NA. Cupio
PH. Me ad cenam uoca.
NA. Pol uero uoco.
PH. Eamus intro hinc.
NA. Fiat. Sed ubi est Phaedria
Iudex noster?
PH. Iam hic faxo aderit.
1055 ω. Vos ualete et plaudite.

FORMIÓN: Mujer sabia eres, Nausístrata.

NAUSÍSTRATA (*a Cremes*): ¿Es eso sufiente para ti?

CREMES (*consigo*): La verdad, salgo bellamente y bien librado, y con más de lo que esperaba.

NAUSÍSTRATA (*a Formión*): Tú, di cuál es tu nombre.

FORMIÓN: ¿Yo? Formión; por Hércules, amigo para su familia y el mayor amigo para tu Fedria.

NAUSÍSTRATA: ¿Formión? Pero yo, por Cástor, en adelante, en lo que pueda, haré y diré lo que quieras.

FORMIÓN: Hablas con bondad.

NAUSÍSTRATA: Por Pólux, es tu ganancia.

FORMIÓN: ¿Nausístrata, quieres, primeramente, hacer hoy algo que yo disfrute y que hasta le duelan los ojos a tu marido?

NAUSÍSTRATA: Quiero.

FORMIÓN: Invítame a la cena.

NAUSÍSTRATA: Por Pólux, de verdad te invito.

FORMIÓN: Vayamos adentro por aquí.

NAUSÍSTRATA: Sea. ¿Pero dónde está Fedria, juez nuestro?

FORMIÓN: Ya procuraré que esté aquí.

[CANTOR (*al público*)]: Ustedes, queden bien y aplaudan.

P. TERENTI

HECYRA

[DIDASCALIA]

Acta ludis Megalensibus Sex. Iulio Caesare Cn. Cornelio Dolabella aedilibus curulibus; non est peracta.
Egit L. Ambivius Turpio.
Modos fecit Flaccus Claudi; tibiis paribus tota.
Graeca Apollodoru.
Edita quinta.
Acta primo sine prologo Cn. Octauio T. Manlio coss.
Relata est iterum L. Aemilio Paulo ludis funebribus; non [est placita.
Relata est tertio Q. Fuluio L. Marcio aedilibus curulibus; [placuit.

LA SUEGRA

DE P. TERENCIO

DIDASCALIA [1]

Representada en los juegos Megalenses, siendo ediles curules S. Julio César y C. Cornelio Dolabela, no fue llevada a término. [2] La representó L. Ambivio Turpión. Hizo los acompañamientos musicales Flaco, el de Claudio; toda con flautas pares. Es griega, de Apolodoro. Es la quinta publicada. Representada sin el primer prólogo, siendo cónsules C. Octavio y T. Manlio. Fue repuesta por segunda vez en los juegos funerarios de L. Emilio Paulo; no fue grata. Fue repuesta por tercera vez siendo ediles curules Q. Fulvio y L. Marcio. Agradó.

[PERSONAE

LACHES } senes
PHIDIPPVS }

PAMPHILVS adulescens

MYRRHINA } matronae
SOSTRATA }

SYRA anus

BACCHIS } meretrices
PHILOTIS }

PARMENO } serui]
SOSIA }

PERSONAJES

LAQUES: } Viejos
FIDIPO: }

PÁNFILO: Joven

MIRRINA: } Matronas
SOSTRATA: }

SIRA: Anciana

BAQUIS: } Meretrices
FILOTIS: }

PARMENÓN: } Esclavos
SOSIA: }

G. SVLPICI APOLLINARIS PERIOCHA

Vxorem ducit Pamphilus Philumenam
Cui quondam ignorans uirgini uitium optulit
Cuiusque per uim quem detraxit anulum
Dederat amicae Bacchidi meretriculae.
Dein profectus in Imbrum est; nuptam haud attigit.
Hanc mater utero grauidam, ne id sciat socrus,
Vt aegram ad sese transfert. Reuenit Pamphilus;
Deprehendit partum; celat; uxorem tamen
Recipere non uolt. Pater incusat Bacchidis
Amorem. Dum se purgat Bacchis, anulum
Mater uitiatae forte adgnoscit Myrrhina.
Vxorem recipit Pamphilus cum filio.

PERIOCA [3]

DE G. SULPICIO APOLINAR [4]

Pánfilo toma como esposa a Filomena, ignorando que es la doncella a la que en una ocasión violó, y de quien por la fuerza arrebató un anillo, que había regalado a su amiga, la meretricilla Baquis. Después se marchó a Imbros. [5] No tocó a la desposada. A ésta su madre se la lleva a su casa, como enferma, para que el suegro no lo sepa. Pánfilo regresa; sorprende el parto; calla, pero no quiere admitir nuevamente a su mujer. Su padre le reprocha su amor por Baquis. Mientras Baquis se justifica, [6] Mirrina, la madre, reconoce casualmente un anillo de la violada. Pánfilo admite nuevamente a su mujer, junto con su hijo.

PROLOGVS

Hecyra est huic nomen fabulae. Haec cum data
Nouast, nouum interuenit uitium et calamitas
Vt neque spectari neque cognosci potuerit,
Ita populus studio stupidus in funambulo
Animum occuparat. Nunc haec planest pro noua,
Et is qui scripsit hanc ob eam rem noluit
Iterum referre ut iterum possit uendere.
Alias cognostis eius; quaeso hanc noscite.

PROLOGVS

Orator ad uos uenio ornatu prologi;
Sinite exorator sim, eodem ut iure uti senem
Liceat quo iure sum usus adulescentior,
Nouas qui exactas feci ut inueterascerent,
Ne cum poeta scriptura euanesceret.
In iis quas primum Caecili didici nouas
Partim sum earum exactus, partim uix steti;
Quia sciebam dubiam fortunam esse scaenicam,
Spe incerta certum mihi laborem sustuli;
Easdem agere coepi, ut ab eodem alias discerem
Nouas, studiose, ne illum ab studio abducerem.
Perfeci ut spectarentur; ubi sunt cognitae,
Placitae sunt. Ita poetam restitui in locum
Prope iam remotum iniuria aduersarium

PRÓLOGO [7]

Esta comedia tiene por nombre *La suegra*. Cuando ésta fue ofrecida como nueva, intervino un mal agüero nuevo y una calamidad, de modo que no fue posible que se viera ni que se juzgara; a tal punto el pueblo, aturdido por su afición, había ocupado su voluntad en un funámbulo. [8] Enteramente como nueva está ahora ésta, y quien la escribió, por ese motivo no quiso ponerla de nuevo, para que pueda ser vendida de nuevo. [9]

Habéis conocido otras piezas de éste; pido que consideréis ésta.

PRÓLOGO [10]

Vengo como orador ante ustedes, con ropaje de prólogo; permitan que sea suplicante, de modo que, ya viejo, me sea lícito servirme del privilegio del que me serví más joven; yo que, tocante a unas piezas nuevas repudiadas, hice que se arraigasen y que la obra no desapareciese junto con el poeta. Entre las nuevas comedias que primero aprendí de Cecilio, en parte de ellas fui repudiado; en parte apenas me sostuve; porque sabía que el éxito escénico era dudoso, con insegura esperanza soporté en mí un trabajo seguro. Comencé a actuar empeñosamente las mismas piezas, para aprender otras nuevas del mismo autor y no apartarlo del gusto del público. Logré que fuesen vistas; después de que fueron conocidas, gustaron. Así, repuse en su lugar al poeta ya casi removido del gusto y del trabajo y del arte cómico por la iniquidad de sus adver-

Ab studio atque ab labore atque arte musica.
Quod si scripturam spreuissem in praesentia
Et in deterrendo uoluissem operam sumere
Vt in otio esset potius quam in negotio,
Deterruissem facile ne alias scriberet.
Nunc quid petam mea causa aequo animo attendite:
Hecyram ad uos refero, quam mihi per silentium
Numquam agere licitumst, ita eam oppressit calamitas.
Eam calamitatem uestra intellegentia
Sedabit, si erit adiutrix nostrae industriae.
Cum primum eam agere coepi, pugilum gloria
(Funambuli eodem accessit expectatio),
Comitum conuentus, strepitus, clamor mulierum
Fecere ut ante tempus exirem foras.
Vetere in noua coepi uti consuetudine,
In experiundo ut essem: refero denuo;
Primo actu placeo, cum interea rumor uenit
Datum iri gladiatores: populus conuolat,
Tumultuantur, clamant, pugnant de loco;
Ego interea meum non potui tutari locum.
Nunc turba non est; otium et silentium est;
Agendi tempus mihi datum est; uobis datur
Potestas condecorandi ludos scaenicos;
Nolite sinere per uos artem musicam
Recidere ad paucos; facite ut uestra auctoritas
Meae auctoritati fautrix adiutrixque sit.
Si numquam auare statui pretium arti meae
Et eum esse quaestum in animum induxi maxumum
Quam maxume seruire uestris commodis,
Sinite impetrare me, qui in tutelam meam

sarios. Porque si en ese momento hubiese yo rechazado su obra y hubiese querido empeñarme en desviarlo, para que estuviese más en ocio que en negocio, fácilmente lo hubiese desviado para que no escribiera otras comedias. Ahora atiendan con ecuanimidad a lo que pediré por mi causa: vuelvo a traer ante ustedes *La suegra*, que jamás me fue posible representar en silencio; una calamidad así la reprimió. La inteligencia de ustedes mitigará esa calamidad, si se hace auxiliadora de nuestra laboriosidad. En cuanto comencé a representarla, la fama de unos púgiles (al tiempo se añadió la expectación por un funámbulo), la aglomeración de sus acompañantes, el estrépito, el clamor de las mujeres, hicieron que saliera afuera antes de tiempo. Con la nueva [11] comedia comencé a servirme de una vieja costumbre, que experimentaría: la repuse de nuevo; en la primera parte agrado, pero entretanto llega el rumor de que se presentarán unos gladiadores: el pueblo se va corriendo; alborotan, gritan, se pelean por un lugar; entretanto yo no pude conservar mi lugar. [12] Ahora no hay alboroto; hay calma y silencio; [13] se me ha dado la ocasión de representar; a ustedes se da la posibilidad de realzar los juegos escénicos; no quieran permitir —por ustedes- que el arte cómico se reduzca a unos pocos; hagan que su autoridad sea favorecedora y auxiliadora de mi autoridad. Si nunca fijé mezquinamente precio para mi arte y consideré que la mayor ganancia es tanto aquélla [14] como el servir principalmente a las conveniencias de ustedes, permítanme impetrar: quien confió su trabajo a

Studium suom et se in uostram commisit fidem,
Ne eum circumuentum inique iniqui inrideant.
Mea causa causam accipite ac date silentium
Vt libeat scribere aliis mihique ut discere
Nouas expediat posthac pretio emptas meo.

mi tutela y asimismo a la buena fe de ustedes, que los inicuos no se burlen de él e inicuamente sea atacado. Acojan su causa por mi causa y concédanle silencio, para que a otros sea grato escribir y para mí sea útil aprender nuevas comedias, en lo sucesivo compradas a mi precio. [15]

PHILOTIS SYRA

PH. Per pol quam paucis reperias meretricibus
Fidelis euenire amatores, Syra.
Vel hic Pamphilus iurabat quotiens Bacchidi
Quam sancte, ut quiuis facile posset credere,
Numquam illa uiua ducturum uxorem domum!
Em duxit!
SY. Ergo propterea te sedulo
Et moneo et hortor ne cuiusquam misereas
Quin spolies mutiles laceres quemque nacta sis.
PH. Vtin eximium neminem habeam?
SY. Neminem;
Nam nemo illorum quisquam, scito, ad te uenit
Quin ita paret sese abs te ut blanditiis suis
Quam minimo pretio suam uoluptatem expleat.
Hiscine tu amabo non contra insidiabere?
PH. Tamen pol eandem iniurium est esse omnibus.
SY. Iniurium autem est ulcisci aduersarios,
Aut qua uia te captent eadem ipsos capi?
Eheu me miseram! Cur non aut istaec mihi
Aetas et forma est aut tibi haec sententia?

PARMENO PHILOTIS SYRA

PA. Senex si quaeret me, modo isse dicito
Ad portum percontatum aduentum Pamphili.
Audin quid dicam, Scirte? Si quaeret me, uti

I, 1

FILOTIS SIRA

FILOTIS: ¡Por Pólux, Sira! podrías encontrar que a muy pocas meretrices les resultan fieles sus amantes. Este Pánfilo, incluso, ¡cuántas veces juraba a Baquis (cuán religiosamente, de modo que cualquiera fácilmente podría creerle) que nunca llevaría a su casa una esposa estando ella viva! ¡Ahí tienes que llevó a una!

SIRA: Precisamente por ello constantemente te aconsejo y exhorto a que no te compadezcas de ninguno, sino que despojes, mutiles y laceres al que hayas conseguido.

FILOTIS: ¿Que a ninguno tenga como privilegiado?

SIRA: A ninguno; pues de ellos ninguno viene a ti —deberás saberlo— que no se presente de tal modo que con sus halagos satisfaga su deseo contigo, a ínfimo precio. ¡Mi amor!, contrariamente, ¿no asediarás tú a éstos?

FILOTIS: ¡Por Pólux!, pero es injusto ser la misma para todos.

SIRA: ¿Es injusto, sin embargo, castigar a los adversarios, o atrapar a ellos mismos con el mismo medio con que te atrapen? ¡Ay, desdichada de mí! ¿Por qué no, o tengo yo esa edad y figura, o tú esta opinión?

I, 2

PARMENÓN FILOTIS SIRA

PARMENÓN (*a un esclavo*): Si el viejo me buscara le dirás que hace poco me fui al puerto para averiguar la llegada de Pánfilo. ¿Oyes lo que quiero decir, Escirto? Si me buscara, que se lo digas; si

Tum dicas; si non quaeret, nullus dixeris,
Alias ut uti possim causa hac integra.
Sed uideon ego Philotium? Vnde haec aduenit?
Philotis, salue multum!

PH. O salue, Parmeno!

SY. Salue mecastor, Parmeno!

PA. Et tu edepol, Syra.
Dic mihi ubi, Philotis, te oblectasti tam diu?

PH. Minime equidem me oblectaui, quae cum milite
Corinthum hinc sum profecta inhumanissimo;
Biennium ibi perpetuom misera illum tuli.

PA. Edepol te desiderium Athenarum arbitror,
Philotium, cepisse saepe et te tuom
Consilium contempsisse.

PH. Non dici potest
Quam cupida eram huc redeundi, abeundi a milite
Vosque hic uidendi, antiqua ut consuetudine
Agitarem inter uos libere conuiuium;
Nam illi haud licebat nisi praefinito loqui
Quae illi placerent.

PA. Haud opinor commode
Finem statuisse orationi militem.

PH. Sed quid hoc negoti, modo quae narrauit mihi
Hic intus Bacchis? Quod ego numquam credidi
Fore, ut ille hac uiua posset animum inducere
Uxorem habere.

PA. Habere autem?

PH. Eho tu, an non habet?

PA. Habet, sed firmae hae uereor ut sint nuptiae.

PH. Ita di deaeque faxint, si in rem est Bacchidis!
Sed qui istuc credam ita esse dic mihi, Parmeno.

no me buscara, nada dirás, para que en otra ocasión pueda valerme de este pretexto desaprovechado. Pero, ¿estoy viendo yo a Filotis? ¿De dónde viene ésta? (*a Filotis*): ¡Filotis, muy buenos días!

FILOTIS: ¡Buenos días, Parmenón!

SIRA: ¡Por Cástor, buenos días, Parmenón!

PARMENÓN: Y tú, ¡por Pólux! [16] Sira. Dime, Filotis, ¿dónde te has recreado tanto tiempo?

FILOTIS: En realidad nada me he recreado, porque de aquí me fui a Corinto con un soldado crudelísimo; allí, desdichada, lo soporté dos años continuos.

PARMENÓN: Por Pólux, Filotis, creo que la añoranza de Atenas se apoderó de ti muchas veces y que tú desdeñaste tu opinión.

FILOTIS: No puede expresarse cuán deseosa estaba de volver a este lugar, alejarme del soldado y de ver a ustedes aquí, para celebrar libremente entre ustedes un banquete, conforme a la vieja costumbre, porque allá [17] no era lícito hablar sino de lo predeterminado: lo que a él le agradara.

PARMENÓN: No pienso que cómodamente el soldado haya fijado un límite a tu plática. [18]

FILOTIS: Pero, ¿qué clase de asunto es éste que hace poco me contó Baquis aquí adentro? Algo que yo nunca creí que sucediera; que aquél [19] podría inducir su ánimo a tener mujer, estando viva ésta. [20]

PARMENÓN: Pero, ¿"tener . . ."?

FILOTIS: ¡Oye, tú!, ¿acaso no la tiene?

PARMENÓN: La tiene, pero temo que estas bodas no sean duraderas.

FILOTIS: ¡Que así lo hagan los dioses y las diosas, si es en beneficio de Baquis! Pero dime Parmenón, cómo podría creer que eso es así.

PA. Non est opus prolato; hoc percontarier
Desiste.
PH. Nempe ea causa ut ne id fiat palam?
Ita me di amabunt, haud propterea te rogo
Vt hoc proferam, sed ut tacita mecum gaudeam.
PA. Numquam tam dices commode ut tergum meum
Tuam in fidem committam.
PH. Ah noli, Parmeno!
Quasi tu non multo malis narrare hoc mihi
Quam ego quae percontor scire.
PA. Vera haec praedicat,
Et illud mihi uitiumst maximum. Si mihi fidem
Das te tacituram, dicam.
PH. Ad ingenium redis.
Fidem do: loquere.
PA. Ausculta.
PH. Istic sum.
PA. Hanc Bacchidem
Amabat ut cum maxime tum Pamphilus,
Cum pater uxorem ut ducat orare occipit
Et haec communia omnium quae sunt patrum,
Sese senem esse dicere, illum autem unicum;
Praesidia uelle se senectuti suae.
Ille primo se negare, sed postquam acrius
Pater instat, fecit animi ut incertus foret
Pudorin anne amori obsequeretur magis.
Tundendo atque odio denique effecit senex:
Despondit ei gnatam huius uicini proximi.
Vsque illud uisum est Pamphilo ne utiquam graue
Donec iam in ipsis nuptiis, postquam uidet
Paratas nec moram ullam quin ducat dari.

PARMENÓN: No hace falta que se divulgue; desiste de que te informe esto.

FILOTIS: ¿De modo que el motivo es que eso no se haga público? Así me amarán los dioses; no te lo pido para divulgarlo, sino para gozarlo conmigo, callada.

PARMENÓN: Nunca hablarás tan perfectamente que confíe mi espalda a tu promesa.

FILOTIS: ¡Ay, Parmenón, no quieras . . .![21] Como si tú no prefirieras más[22] contarme esto que yo saber lo que averiguo.

PARMENÓN (*consigo*): Ésta prevé lo cierto, y eso, para mí, es mi mayor defecto (*a Filotis*): Si me haces la promesa de que tú guardarás silencio, hablaré.

FILOTIS: Vuelves a tu índole. Te doy la promesa: habla.

PARMENÓN: Escucha.

FILOTIS: Aquí estoy.

PARMENÓN: Pánfilo amaba tanto a esta Baquis, precisamente cuando su padre comenzó a pedirle que se casara y a decirle eso que es común de todos los padres: que él es un viejo, o que él —Pánfilo— es hijo único; que quiere que sea protección[23] para su vejez. En principio aquél se niega,[24] pero después que el padre le insta muy acerbamente, lo hizo que fuese de ánimo incierto para someterse al pudor más que al amor. Finalmente el viejo lo consiguió, machacando y con importunidad: le prometió en matrimonio la hija de este cercano vecino. Aquello de ningún modo pareció grave a Pánfilo hasta ya en el propio día de las bodas,[25] luego que las ve preparadas y que no se le concede demora alguna para que se case. En aquel momento, por fin, a tal punto lo sufrió penosamente,

Ibi demum ita aegre tulit ut ipsam Bacchidem,
Si adesset, credo ibi eius commiseresceret.
Vbicumque datum erat spatium solitudinis,
Vt conloqui mecum una posset: «Parmeno,
Perii, quid ego egi? In quod me conieci malum!
Non potero ferre hoc, Parmeno; perii miser!»

PH. At te di deaeque perduint cum isto odio, Laches!

PA. Vt ad pauca redeam, uxorem deducit domum.
Nocte illa prima uirginem non attigit;
Quae consecutast nox eam, nihilo magis.

PH. Quid ais? Cum uirgine una adulescens cubuerit
Plus potus, sese illa abstinere ut potuerit!
Non uerisimile dicis nec uerum arbitror.

PA. Credo ita uideri tibi; nam nemo ad te uenit
Nisi cupiens tui; ille inuitus illam duxerat.

PH. Quid deinde fit?

PA. Diebus sane pauculis
Post Pamphilus me solum seducit foras
Narratque ut uirgo ab se integra etiam tum siet
Seque ante quam eam uxorem duxisset domum
Sperasse eas tolerare posse nuptias.
«Sed quam decrerim me non posse diutius
Habere, eam ludibrio haberi, Parmeno,
Quin integram itidem reddam ut accepi a suis,
Neque honestum mihi neque utile ipsi uirgini est.»

PH. Pium ac pudicum ingenium narras Pamphili.

PA. «Hoc ego proferre incommodum mihi esse arbitror;
Reddi patri autem, cui tu nihil dicas uiti,
Superbum est; sed illam spero, ubi hoc cognouerit
Non posse se mecum esse, abituram denique.»

PH. Quid? Interea ibatne ad Bacchidem?

que la propia Baquis, si hubiese estado, creo que se hubiera compadecido de él en aquel momento. En cualquier momento que había un lapso de soledad, que pudiera hablar juntamente conmigo, decía: "¡Parmenón, estoy perdido![26] ¿Qué he hecho yo? ¡A qué desgracia me he expuesto! No podré soportar esto, Parmenón, ¡estoy perdido, desdichado!"

FILOTIS: ¡Pero a ti, Laques, que los dioses y las diosas te pierdan junto con tu importunidad aquella!

PARMENÓN: Para ceñirme a lo preciso:[27] llevó a la mujer a su casa. En aquella primera noche no tocó a la doncella; la noche que siguió a ésta, nada más.

FILOTIS: ¿Qué dices? ¡Que un joven más bebido se haya acostado junto con una doncella y que haya podido abstenerse de ella! No hablas con verosimilitud, ni lo considero cierto.

PARMENÓN: Creo que así te lo parece, pues nadie viene a ti sino deseándote, pero aquél se la había llevado involuntariamente.[28]

FILOTIS: ¿Después qué sucede?

PARMENÓN: Muy poquitos días después, Pánfilo me sacó a mí solo afuera y me cuenta cómo, por él, la muchacha todavía está intacta, y que él, antes de que la hubiera llevado a casa como esposa, esperaba que podía soportar esas bodas.[29] "Pero que haya decidido que yo no puedo tenerla mucho tiempo; que sea tenida para escarnio, Parmenón; que yo no la regrese igualmente intacta, como la recibí de los suyos, ni es honroso para mí, ni útil para la propia muchacha."

FILOTIS: Describes una condición respetuosa y púdica de Pánfilo.

PARMENÓN: "Considero que revelar yo esto es incómodo para mí; ser devuelta al padre, a quien nada digas tú de la irregularidad, es cosa soberbia; pero espero que ella, luego que haya advertido esto, no podrá estar conmigo; finalmente se marchará."

FILOTIS: ¿Qué? ¿Iba entretanto a la casa de Baquis?

PA. Cottidie;
Sed, ut fit, postquam hunc alienum ab sese uidet,
Maligna multo et magis procax facta ilico est.
PH. Non edepol mirum.
PA. Atqui ea res multo maxime
Diiunxit illum ab illa, postquam et ipse se
Et illam et hanc quae domi erat cognouit satis,
Ad exemplum ambarum mores earum existimans.
Haec, ita uti liberali esse ingenio decet,
Pudens, modesta, incommoda atque iniurias
Viri omnis ferre et tegere contumelias.
Hic animus partim uxoris misericordia
Deuinctus, partim uictus huius iniuriis,
Paulatim elapsust Bacchidi atque huc transtulit
Amorem, postquam par ingenium nactus est.
Interea in Imbro moritur cognatus senex
Horunc; ea ad hos redibat lege hereditas.
Eo amantem inuitum Pamphilum extrudit pater;
Relinquit cum matre hic uxorem; nam senex
Rus abdidit se, huc raro in urbem commeat.
PH. Quid adhuc habent infirmitatis nuptiae?
PA. Nunc audies. Primos dies complusculos
Bene conueniebat sane inter eas; interim
Miris modis odisse coepit Sostratam;
Neque lites ullae inter eas, postulatio
Numquam.
PH. Quid igitur?
PA. Si quando ad eam accesserat
Confabulatum, fugere e conspectu ilico,
Videre nolle; denique ubi non quit pati,
Simulat se ad matrem accersi ad rem diuinam. Abit;
Vbi illic dies est compluris, accersi iubet:
Dixere causam tum nescio quam. Iterum iubet:

PARMENÓN: Diariamente, pero —como sucede— en cuanto ve a éste alejado de ella, al momento se hizo maligna y mucho más procaz.

FILOTIS: ¡Por Pólux, no es cosa sorprendente!

PÁNFILO: Pero esa situación lo desligó muchísimo más de ella, una vez que él no sólo se conoció suficientemente, sino también a Baquis y a Filomena [30] —la que estaba en su casa—, considerando las cualidades de las dos a manera de modelo. Filomena, tal como conviene ser a un temperamento generoso, discreta e indulgente soportaba todos los perjuicios y ofensas del esposo, y disimulaba los ultrajes. Entonces, congraciado el ánimo de Pánfilo en parte por compasión de la esposa, en parte vencido por las ofensas de Baquis, [31] paulatinamente se apartó de ésta y trasladó su amor a Filomena, [32] en cuanto le halló un temperamento semejante. Entretanto, en Imbros muere un pariente viejo de éstos; [33] su herencia pertenecía a éstos por ley. A ese lugar hizo salir su padre a Pánfilo, amante al que repugnaba el hecho; [34] con su madre [35] dejó aquí a la esposa, pues el viejo [36] se retiró al campo; rara vez viene aquí a la ciudad.

FILOTIS: ¿Qué tanta inconstancia tienen todavía las bodas?

PARMENÓN: Ahora lo vas a oír. Los primeros días [37] había muy buen acuerdo entre ellas. En ese tiempo Filomena comenzó a odiar a Sostrata de extraña manera; y no había pleitos algunos entre ellas; jamás una queja.

FILOTIS: ¿Entonces, qué?

PARMENÓN: Si alguna vez se acercaba a ella para conversar, al momento huía de su presencia; no quería verla. Finalmente, cuando ya no pudo soportarla, finge que va a un sacrificio [38] a la casa de su madre. Se marcha; luego que está allá varios días, se ordena que sea traída: no sé qué pretexto alegaron entonces. Se ordena de

Nemo remisit. Postquam accersunt saepius,
Aegram esse simulant mulierem; nostra ilico
It uisere ad eam: admisit nemo; hoc ubi senex
Resciuit, heri ea causa rure huc aduenit,
Patrem continuo conuenit Philumenae.
Quid egerint inter se, nondum etiam scio,
Nisi sane curae est quorsum euenturum hoc siet.
Habes omnem rem; pergam quo coepi hoc iter.
PH. Et quidem ego; nam constitui cum quodam hospite
Me esse illum conuenturam.
PA. Di uertant bene
Quod agas.
PH. Vale.
PA. Et tu bene uale, Philotium.

LACHES SOSTRATA

LA. Pro deum atque hominum fidem, quod hoc genus est!
[Quae haec est coniuratio!
Vtin omnes mulieres eadem aeque studeant nolintque
[omnia,
Neque declinatam quicquam ab aliarum ingenio ullam
[reperias!
Itaque adeo uno animo omnes socrus oderunt nurus.
Viris esse aduersas aeque studium est, similis pertinacia est,
In eodemque omnes mihi uidentur ludo doctae ad
[malitiam. Et
Ei ludo, si ullus est, magistram hanc esse satis certo scio.
SO. Me miseram, quae nunc quam ob rem accuser
[nescio!

nuevo. Nadie la devolvió. Después que la llaman muchas más veces, fingen que la mujer está enferma; nuestra ama [39] al momento va a su casa a visitarla. Nadie la recibió. En cuanto descubrió esto el viejo, [40] del campo regresó aquí por ese motivo; inmediatamente fue a ver al padre de Filomena. Lo que hayan tratado entre sí todavía no lo sé, excepto que hay gran preocupación sobre a qué resultado ha de llegar esto. Conoces todo el asunto. [41] Proseguiré el camino éste por donde empecé. [42]

FILOTIS: Y yo igualmente; pues decidí con un forastero que yo lo iría a ver.

PARMENÓN: Que los dioses guíen bien lo que hagas.

FILOTIS: Que estés bien.

PARMENÓN: Y tú, Filotis, que estés muy bien.

II, 1

LAQUES SOSTRATA

LAQUES: ¡Por fe de dioses y de hombres, qué gente es ésta! ¡Qué conjuración es ésta! ¡Que todas las mujeres tengan por igual el mismo propósito [43] y por igual no quieran a todo, y que no encuentres a una apartada en algo de la índole de las otras! De tal suerte, todas las suegras odian a sus nueras con el mismo ánimo. Por igual hay la inclinación a ser contrarias a sus maridos; su pertinacia es semejante, y me parece que todas se han instruido para la malicia en la misma escuela. Y para esta escuela, si alguna hay, sé bien de cierto que ésta [44] es maestra.

SOSTRATA: ¡Desdichada de mí, que no sé por qué soy acusada ahora!

LA. Hem, tu nescis?
SO. Non, ita me di ament, mi Laches,
Itaque una inter nos agere aetatem liceat . . . !
LA. Di mala prohibeant!
SO. Meque abs te inmerito esse accusatam postmodo
[rescisces, scio.
LA. Te inmerito? An quicquam pro istis factis dignum te
[dici potest,
Quae me et te et familiam dedecoras, filio luctum paras,
Tum autem ex amicis inimici ut sint nobis adfines facis,
Qui illum decrerunt dignum suos cui liberos
[committerent?
Tu sola exorere quae perturbes haec tua inpudentia!
SO. Egon?
LA. Tu, inquam, mulier, quae me omnino lapidem, non
[hominem putas.
An, quia ruri esse crebro soleo, nescire arbitramini
Quo quisque pacto hic uitam uostrarum exigat?
Multo melius hic quae fiunt quam illi ubi sum adsidue
[scio,
Ideo quia, ut uos mihi domi eritis, proinde ego ero fama
[foris.
Iampridem equidem audiui cepisse odium tui Philumenam,
Minimeque adeo est mirum, et ni id fecisset, magis mirum
[foret.
Sed non credidi adeo ut etiam totam hanc odisset domum;
Quod si scissem, illa hic maneret potius, tu hinc isses
[foras.
At uide quam inmerito aegritudo haec oritur mihi abs te,
[Sostrata:
Rus habitatum abii, concedens uobis et rei seruiens,

LAQUES: ¡Qué!, ¿no sabes tú?

SOSTRATA: ¡Así me amen los dioses, mi Laques, no; y así, a una entre nosotros, nos sea permitido pasar los años . . . ![45]

LAQUES: ¡Que los dioses impidan esos males!

SOSTRATA: Por el contrario, en breve descubrirás que yo he sido acusada inmerecidamente por ti, lo sé.

LAQUES: ¿A ti inmerecidamente? ¿Puede acaso decirse algo digno de ti por esos hechos; tú,[46] que deshonras tanto a mí, como a ti y a la familia; que procuras aflicción a tu hijo, que de amigos haces que ahora nos sean enemigos los parientes, quienes consideraron que él es digno de que le confiaran a su hija? ¡Tú sola te alzas para perturbar esto con tu desvergüenza!

SOSTRATA: ¿Yo?

LAQUES: Tú, mujer, digo, porque generalmente me consideras una piedra, no un hombre. ¿Acaso porque suelo estar frecuentemente en el campo, consideran que no sé cómo pasa aquí la vida cada una de ustedes? Conozco mucho mejor lo que aquí sucede, que allí donde estoy habitualmente. Por lo mismo, así como me son ustedes en casa, consecuentemente afuera seré yo de esa fama. Hace tiempo, en verdad, oí que Filomena cogió odio a ti, y no es admirable en lo más mínimo, y si eso no hubiera sucedido, más admirable sería. Pero no creí que a tal punto incluso odiara a toda esta casa; porque si lo hubiera sabido, mejor ella se quedara aquí y tú te hubieras ido de aquí para afuera. Pero ve cuán inmerecidamente me nace de ti este pesar, Sostrata: me fui a vivir al campo cediéndoles y sirviendo a la propiedad, para que nuestra propiedad

Sumptus uestros otiumque ut nostra res posset pati,
Meo labori haud parcens praeter aequom atque aetatem [meam.
Non te pro his curasse rebus ne quid aegre esset mihi!
SO. Non mea opera neque pol culpa euenit.
LA. Immo maxime!
Sola hic fuisti; in te omnis haeret culpa sola, Sostrata.
Quae hic erant curares, cum ego uos curis solui ceteris.
Cum puella anum suscepisse inimicitias non pudet?
Illius dices culpa factum?
SO. Haud equidem dico, mi Laches.
LA. Gaudeo, ita me di ament, gnati causa; nam de te quidem
Satis scio peccando detrimenti nihil fieri potest.
SO. Qui scis an ea causa, mi uir, me odisse adsimulauerit
Vt cum matre plus una esset?
LA. Quid ais? Non signi hoc sat est
Quod heri nemo uoluit uisentem ad eam te intro [admittere?
SO. Enim lassam oppido tum esse aibant; eo ad eam non [admissa sum.
LA. Tuos esse ego illi mores morbum magis quam ullam aliam [rem arbitror,
Et merito adeo; nam uostrarum nulla est quin gnatum [uelit
Ducere uxorem; et quae uobis placita est condicio datur,
Vbi duxere inpulsu uestro, uestro inpulsu easdem exigunt

PHIDIPPVS LACHES SOSTRATA

PH. Etsi scio ego, Philumena, meum ius esse ut te cogam

pudiese soportar los gastos y la tranquilidad de ustedes, no escatimando a mi trabajo sino [47] lo justo y mi edad. ¡No haber procurado tú que por estas cosas nada existiera para mí con dificultad!

SOSTRATA: ¡Por Pólux!, ha ocurrido no por mi labor ni por mi culpa.

LAQUES: ¡Sin duda en gran manera! Sola estuviste aquí; en ti sola, Sostrata, está pegada toda la culpa. Deberías cuidar lo que aquí estaba, aun cuando yo los he liberado de las demás preocupaciones. ¿No avergüenza a una vieja haber suscitado enemistades con una muchacha? ¿Dirás que todo ha ocurrido por culpa de ella?

SOSTRATA: En verdad no lo digo, Laques mío.

LAQUES: Así me amen los dioses, me alegro, por razón de mi hijo; pues de tu parte ciertamente sé con suficiencia que, equivocándote, ya ningún daño puede producirse.

SOSTRATA: ¿Cómo sabes, esposo mío, si ha fingido odiarme, para estar más junto con su madre?

LAQUES: ¿Qué dices? ¿No es suficiente indicio el que ayer nadie quiso recibirte adentro para visitarla?

SOSTRATA: Pues entonces decían que estaba muy cansada; por eso no fui recibida en su casa.

LAQUES: Creo yo que para ella tus costumbres son una enfermedad, más que alguna otra cosa; y con mucha razón, pues ninguna de ustedes hay que no quiera casar a su hijo; y cuando la elección que les ha agradado es concedida, luego que se casaron por instigación de ustedes, por instigación de ustedes echan a las mismas. [48]

II, 2

FIDIPO LAQUES SOSTRATA

FIDIPO (*hablando con su hija, que está adentro de la casa*): Aunque yo sé, Filomena, que mi derecho es obligarte a hacer lo que yo

Quae ego imperem facere, ego tamen patrio animo uictus
[faciam
Vt tibi concedam, neque tuae libidini aduersabor.
LA. Atque eccum Phidippum optime uideo: hinc iam scibo
[hoc quid sit.
—Phidippe, etsi ego meis me omnibus scio esse adprime
[obsequentem,
Sed non adeo ut mea facilitas corrumpat illorum animos;
Quod tu si idem faceres, magis in rem et uostram et
[nostram id esset;
Nunc uideo in illarum potestate esse te.
PH. Heia uero?
LA. Adii te heri de filia; ut ueni, itidem incertum amisti.
Haud ita decet, si perpetuam hanc uis esse adfinitatem,
Celare te iras; si quid est peccatum a nobis, profer:
Aut ea refellendo aut purgando uobis corrigemus
Te iudice ipso; sin east causa retinendi apud uos
Quia aegra, te mihi iniuriam facere arbitror, Phidippe,
Si metuis satis ut meae domi curetur diligenter.
At, ita me di ament, haud tibi hoc concedo, etsi illi
[pater es,
Vt tu illam saluam magis uelis quam ego; id adeo gnati
[causa,
Quem ego intellexi illam haud minus quam se ipsum
[magnificare.
Neque adeo clam me est quam esse eum grauiter laturum
[credam,
Hoc si rescierit; eo domum studeo haec prius quam ille
[huc redeat.
PH. Laches, et diligentiam uestram et benignitatem
Noui, et quae dicis omnia esse ut dicis animum induco,

mande, sin embargo yo, vencido por mi sentimiento paternal, actuaré de modo que te convenga y no me opondré a tu deseo.

LAQUES: Pero aquí está Fidipo, muy oportunamente lo veo: por aquí sabré ya lo que hay. —Fidipo, aunque yo sé que yo soy condescendiente, sobre todo con todos los míos, sin embargo, no lo soy al punto que mi afabilidad corrompa las voluntades de ellos; si tú hicieras lo mismo, ello sería más en provecho, tanto de ustedes como nuestro. Me doy cuenta ahora de que tú estás en poder de ellas.

FIDIPO: ¡Vamos! ¿De veras? [49]

LAQUES: Ayer me acerqué a ti para hablarte de tu hija; tal como llegué, igualmente indeciso me despachaste. Así no conviene; si quieres que esta afinidad sea perpetua, oculta tú los resentimientos. Si de nuestra parte hay una falta, dala a conocer: ya sea refutándola o purgándola ante ustedes la corregiremos, siendo tú mismo el juez. Pero si la causa de retención [50] en casa de ustedes es porque ella está enferma, considero, Fidipo, que tú me haces una ofensa, si es que temes mucho que en mi casa no sería cuidada con diligencia. Pero, así me amen los dioses, no te concedo esto, aunque le eres su padre: que tú la quieras más sana que yo. Y ello por causa de mi hijo, a quien yo considero que la estima no menos que a sí mismo. Y no se me oculta [51] hasta dónde puedo confiar que él lo soportaría con pena, si llegara a saber esto; por eso deseo que ésta esté en casa antes que él regrese aquí.

FIDIPO: Laques, he conocido tanto tu diligencia como tu benignidad, y persuado a mi ánimo a que todo lo que dices es como dices,

Et te hoc mihi cupio credere: illam ad uos redire studeo,
Si facere possim ullo modo.
LA. Quae res te facere id prohibet?
Eho, numquidnam accusat uirum?
PH. Minime; nam postquam attendi
Magis et ui coepi cogere ut rediret, sancte adiurat
Non posse apud uos Pamphilo se absente perdurare.
Aliud fortasse aliis uiti est; ego sum animo leni natus,
Non possum aduorsari meis.
LA. Hem, Sostrata?
SO. Heu me miseram!
LA. Certumne est istuc?
PH. Nunc quidem ut uidetur. Sed numquid uis?
Nam est quod me transire ad forum iam oportet.
LA. Eo tecum una.

SOSTRATA

SO. Edepol ne nos sumus inique aeque omnes inuisae uiris
Propter paucas quae omnes faciunt dignae ut uideamur
[malo.
Nam, ita me di ament, quod me accusat nunc uir, sum
[extra noxiam.
Sed non facile est expurgatu, ita animum induxerunt
[socrus
Omnis esse iniquas; haud pol me quidem; nam numquam
[secus
Habui illam ac si ex me esset gnata; nec qui hoc mihi
[eueniat scio,
Nisi pol filium multimodis iam expecto ut redeat domum.

y deseo que tú me creas esto: procuro que ella regrese a casa de ustedes, si es que puedo conseguirlo de algún modo.

LAQUES: ¿Qué cosa te impide hacerlo? ¡Vamos! ¿Acaso inculpa a su marido de algo?

FIDIPO: De ninguna manera, puesto que en cuanto me apliqué más y comencé a obligarla por la fuerza para que regresara, sacrosantamente perjura que ella no puede permanecer en casa de ustedes estando Pánfilo ausente. Tal vez algunos tienen algún vicio; yo nací con ánimo benévolo, no puedo ser contrario a los míos.

LAQUES: ¿Qué tal, Sostrata? [52]

SOSTRATA: ¡Ay, desdichada de mí!

LAQUES: ¿Está eso decidido?

FIDIPO: Ahora sí, al parecer [53] . . . , pero ¿quieres algo más?, pues por lo que hay [54] conviene que yo me vaya ya al foro.

LAQUES: Voy junto contigo.

SOSTRATA (*sola*)

SOSTRATA: ¡Por Pólux!, en verdad todas nosotras por igual somos injustamente aborrecidas por los esposos, por unas pocas que hacen que todas parezcamos dignas de daño. Pues así me amen los dioses, en cuanto a lo que ahora me achaca mi esposo, estoy libre de culpa. Pero no es fácil disculparse; así han resuelto los maridos: [55] que todas las suegras son injustas. ¡Por Pólux!, en verdad que yo no . . . ; [56] pues nunca tuve a aquélla de otro modo que si hubiera nacido de mí, y no sé por qué me suceda esto; excepto que, por Pólux, de todas maneras espero ya que mi hijo vuelva a casa.

PAMPHILVS PARMENO

PAM. Nemini ego plura acerba credo esse ex amore homini
[umquam oblata
Quam mihi. Heu me infelicem! Hancine ego uitam parsi
[perdere!
Hacine causa ego eram tantopere cupidus redeundi
[domum! Cui
Quanto fuerat praestabilius ubiuis gentium agere aetatem
Quam huc redire atque haec ita esse miserum me
[resciscere!
Nam nos omnes quibus est alicunde aliquis obiectus labos,
Omne quod est interea tempus prius quam id rescitumst
[lucrost.
PAR. At sic citius qui te expedias his aerumnis reperias.
Si non rediisses, haec irae factae essent multo ampliores.
Sed nunc aduentum tuom ambas, Pamphile, scio
[reuerituras.
Rem cognosces, iram expedies, rursum in gratiam
[restitues.
Leuia sunt quae tu pergrauia esse in animum induxti
[tuom.
PAM. Quid consolare me? An quisquam usquam gentiumst
[aeque miser?
Prius quam hanc uxorem duxi, habebam alibi animum
[amori deditum;
Tamen numquam ausus sum recusare eam quam mihi
[obtrudit pater;
Iam in hac re, ut taceam, cuiuis facile scitu est quam
[fuerim miser;

III, 1

PÁNFILO PARMENÓN

PÁNFILO: A ningún hombre creo yo que, como a mí, jamás se le hayan ofrecido tantas amarguras por el amor. ¡Ay, infeliz de mí! ¡Me abstuve yo de perder esta vida![57] ¡Por esta razón estaba yo tan deseoso de volver a casa! ¡A quien mucho más conveniente le hubiera sido pasar la vida en cualquier parte que volver aquí y llegar a saber que así está esto, desdichado de mí! Pues todos nosotros, a quienes de alguna parte ha sido interpuesta una calamidad, todo el tiempo que hay antes de llegar a conocerla es ganancia.

PARMENÓN: Pero así más pronto encontrarás cómo librarte de estos pesares. Si no hubieras vuelto, estos rencores se hubieran hecho mucho más grandes. Pero ahora, Pánfilo, sé que ambas[58] verán con respeto tu llegada. Conoces el asunto, apartarás los rencores, restituirás la gracia. Son leves las cosas que tú has resuelto que son muy graves.

PÁNFILO: ¿Para qué me consuelas? ¿Acaso hay en alguna parte alguien igualmente desdichado? Antes de llevar a ésta por esposa tenía mi corazón entregado a un amor en otra parte; sin embargo, nunca me atreví a rehusar a la que mi padre me impuso. Ya en esta situación —aunque yo calle— para cualquiera es fácil saber cuán desdichado haya sido. Apenas me desligué de ahí[59] y aparté

Vix me illi*m* abstraxi atque inpeditum in ea expediui
[animum meum
Vixque huc contuleram: em noua res ortast porro ab hac
[quae me abstrahat.
Tum matrem ex ea re me aut uxorem in culpa
[inuenturum arbitror;
Quod cum ita esse inuenero, quid restat nisi porro ut
[fiam miser?
Nam matris ferre iniurias me, Parmeno, pietas iubet;
Tum uxori obnoxius sum, ita olim suo me ingenio
[pertulit,
Tot meas iniurias quae numquam in ullo patefecit loco.
Sed magnum nescio quid necesse est euenisse, Parmeno,
Vnde ira inter eas intercessit, quae tam permansit diu.
PAR. Haud quidem hercle: paruom. Si uis uero ueram rationem
[exsequi,
Non maxumas quae maxumae sunt interdum irae iniurias
Faciunt; nam saepe est, quibus in rebus alius ne iratus
[quidem est,
Cum de eadem causa est iracundus factus inimicissimus.
Pueri inter sese quam pro leuibus noxiis iras gerunt!
Quapropter? Quia enim qui eos gubernat animus eum
[infirmum gerunt.
Itidem illae mulieres sunt ferme ut pueri leui sententia;
Fortasse unum aliquod uerbum inter eas iram hanc
[conciuisse.
PAM. Abi, Parmeno, intro ac me uenisse nuntia.
PAR. Hem, quid hoc est?
PAM. Tace.
Trepidari sentio et cursari rursum prorsum.
PAR. Agedum, ad fores
Accedo propius. Em, sensistin?

mi voluntad impedida en ella, y apenas la había trasladado aquí, [60] ahí tienes que una nueva situación ha surgido delante, que me aparta de ésta. [61] Además, considero que yo voy a encontrar a mi madre o a mi esposa inculpadas en esta situación; [62] respecto a lo cual, en cuanto encuentre que así es, ¿qué queda sino ser desdichado en adelante? Porque, Parmenón, el respeto me ordena soportar las ofensas de mi madre; además, estoy obligado con mi esposa; a tal punto con su carácter me toleró en otro tiempo tantas ofensas mías, las que nunca patentizó en ocasión alguna. Pero no sé qué grave cosa es preciso que haya ocurrido, Parmenón, por donde se haya interpuesto entre ellas el rencor que por tan largo tiempo ha perdurado.

PARMENÓN: Ciertamente no, por Hércules: es cosa pequeña. [63] Si en verdad quieres alcanzar la verdadera razón . . . , [64] a veces los que no son máximos rencores hacen las máximas ofensas; pues a menudo pasa que una persona irritada se ha vuelto muy enemiga, por el mismo motivo que otro ni siquiera está irritado. ¡Cuán grandes rencores provocan entre sí los niños por daños leves! ¿Por qué? Pues porque el ánimo que los gobierna lleva otro que es débil. Igualmente son aquellas mujeres, [65] casi como niños: de liviana opinión. Tal vez una sola palabra concitó este rencor entre ellas.

PÁNFILO (*señalando la casa de Fidipo*): Ve, Parmenón, y anuncia adentro que yo he llegado.

PARMENÓN (*viendo la casa de Fidipo*): ¡Eh, ¿qué es esto?!

PÁNFILO: Calla. Oigo apresuramiento y correteo para atrás y para adelante. [66]

PARMENÓN: Vamos, me acerco más a la puerta. ¡Eh!, ¿oíste?

PAM. Noli fabularier.
Pro Iuppiter, clamorem audiui!
PAR. Tute loqueris, me uetas.
MYR. Tace obsecro, mea gnata!
PAM. Matris uox uisast Philumenae;
Nullus sum!
PAR. Qui dum?
PAM. Perii!
PAR. Quam ob rem?
PAM. Nescio quod magnum malum
Profecto, Parmeno, me celas.
PAR. Vxorem Philumenam
Pauitare nescio quid dixerunt; id si forte est nescio.
PAM. Interii, cur mihi id non dixti?
PAR. Quia non poteram una omnia.
PAM. Quid morbi est?
PAR. Nescio.
PAM. Quid? Nemon medicum adduxit?
PAR. Nescio.
PAM. Cesso hinc ire intro, ut hoc quam primum, quidquid est,
[certo sciam?
Quonam modo, Philumena mea, nunc te offendam
[adfectam?
Nam si periclum ullum in te inest, perisse me una haud
[dubium est.
PAR. Non usus facto est mihi nunc hunc intro sequi,
Nam inuisos omnis nos esse illis sentio;
Heri nemo uoluit Sostratam intro admittere.
Si forte morbus amplior factus siet,
Quod sane nolim, maxime eri causa mei,
Seruom ilico intro iisse dicent Sostratae,

PÁNFILO: No vayas a hablar. ¡Por Júpiter, escuché un grito!

PARMENÓN: Tú mismo hablas y a mí me lo prohíbes.

MIRRINA (*adentro de la casa*): ¡Calla por favor, hija mía!

PÁNFILO: Pareció la voz de la madre de Filomena; ¡estoy perdido!

PARMENÓN: ¿Por qué?

PÁNFILO: ¡Estoy muerto!

PARMENÓN: ¿Por qué razón?

PÁNFILO: No sé qué gran mal en verdad me ocultas, Parmenón.

PARMENÓN: Yo sé que han dicho de que tu esposa Filomena tiene escalofríos; no sé si casualmente es eso.

PÁNFILO: Estoy perdido, ¿por qué no me lo dijiste?

PARMENÓN: Porque no podía todo a un tiempo.

PÁNFILO: ¿Qué enfermedad es?

PARMENÓN: No sé.

PÁNFILO: ¿Qué? ¿Nadie ha traído a un médico?

PARMENÓN: No sé.

PÁNFILO: ¿Qué espero para ir de aquí hacia adentro, para cuanto antes saber efectivamente qué es esto? ¿En qué situación te hallaré ahora, Filomena mía? Si algún peligro hay para ti, no hay duda de que yo muero juntamente (*entra*).

PARMENÓN: No me es preciso ahora seguir a éste adentro, pues percibo que todos nosotros somos aborrecidos por ellos.[67] Ayer nadie quiso admitir adentro a Sostrata. Si por causalidad la enfermedad se hiciera más grave (lo que realmente no quisiera, máxime por razón de mi amo), al momento dirán que el esclavo de Sostrata

Aliquid tulisse comminiscentur mali
Capiti atque aetati illorum, morbus qui auctus sit;
Era in crimen ueniet, ego uero in magnum malum.

SOSTRATA PARMENO PAMPHILVS

SO. Nescio quid iam dudum audio hic tumultuari misera;
Male metuo ne Philumenae magis morbus adgrauescat;
Quod te, Aesculapi, et te, Salus, ne quid sit huius oro.
Nunc ad eam uisam.
PAR. Heus, Sostrata!
SO. Hem?
PAR. Iterum istinc excludere.
SO. Ehem, Parmeno, tun hic eras? Perii, quid faciam misera?
Non uisam uxorem Pamphili, cum in proximo hic sit [aegra?
PAR. Non uisas? Ne mittas quidem uisendi causa quemquam!
Nam qui amat cui odio ipsus est, bis facere stulte duco:
Laborem inanem ipsus capit et illi molestiam adfert.
Tum filius tuos intro iit uidere, ut uenit, quid agat.
SO. Quid ais? An uenit Pamphilus?
PAR. Venit.
SO. Dis gratiam habeo.
Hem! Istoc uerbo animus mihi redit et cura ex corde [excessit.
PAR. Iam ea te causa maxime nunc hoc intro ire nolo;
Nam si remittent quippiam Philumenae dolores,
Omnem rem narrabit, scio, continuo sola soli,
Quae inter uos interuenerit unde ortumst initium irae.
—Atque eccum uideo ipsum egredi. Quam tristist!

se metió para adentro, inventarán que llevó algún mal a su persona y a la vida de ellos; [68] enfermedad que habría incrementado; mi ama caerá en inculpación; por el contrario, yo en un gran daño.

III, 2

SOSTRATA PARMENÓN PÁNFILO

SOSTRATA: Desdichada, no sé qué cosa oigo que se alborota aquí hace mucho; temo mucho que la enfermedad de Filomena se agrave más. En cuanto a ella, a ti, Esculapio, y a ti, Salud, ruego que no pase nada de esto. Ahora, a verla.

PARMENÓN: ¡Oye, Sostrata!

SOSTRATA: ¿Eh?

PARMENÓN: Serás echada de ahí otra vez.

SOSTRATA: ¡Vaya, Parmenón!, ¿estabas tú aquí? Estoy muerta, ¿que haré, desdichada? ¿No iré a ver a la esposa de Pánfilo, estando enferma aquí cerca?

PARMENÓN: ¿Que no la vayas a ver? ¡Ni siquiera envíes a alguien para verla!, pues quien ama a quien él mismo sirve de aborrecimiento, pienso que actúa tontamente dos veces: él mismo asume un trabajo vano y ocasiona molestia al otro. Además, en cuanto llegó tu hijo se metió adentro para ver qué pasa.

SOSTRATA: ¿Qué dices? ¿Llegó Pánfilo?

PARMENÓN: Llegó.

SOSTRATA: Doy gracias a los dioses. ¡Ah!, con esa palabra me volvió el aliento y la preocupación salió de mi corazón.

PARMENÓN: Máxime por ese motivo no quiero que ahora tú te metas allí adentro; pues si en algo le ceden los dolores a Filomena, al punto contará todo el asunto, ya solas, [69] lo sé; lo que haya mediado entre ustedes, de dónde haya brotado el inicio del rencor. Pero aquí veo que sale él mismo. [70] ¡Qué triste está!

SO. O mi gnate!
PAM. Mea mater, salue.
SO. Gaudeo uenisse saluom. Saluan
Philumena est?
PAM. Meliuscula est.
SO. Vtinam istuc ita di faxint!
Quid tu igitur lacrimas? Aut quid es tam tristis?
PAM. Recte, mater.
SO. Quid fuit tumulti? Dic mihi. An dolor repente inuasit?
PAM. Ita factumst.
SO. Quid morbi est?
PAM. Febris.
SO. Cottidiana?
PAM. Ita aiunt.
I sodes intro, consequar iam te, mea mater.
SO. Fiat.
PAM. Tu pueris curre, Parmeno, obuiam atque eis onera adiuta.
PAR. Quid? Non sciunt ipsi uiam domum qua ueniant?
PAM. Cessas?

PAMPHILVS

Nequeo mearum rerum initium ullum inuenire idoneum
Vnde exordiar narrare quae necopinanti accidunt,
Partim quae perspexi his oculis, partim quae accepi [auribus,
Qua me propter exanimatum citius eduxi foras.
Nam modo intro me ut corripui timidus, alio suspicans
Morbo me uisurum adfectam ac sensi esse uxorem, ei [mihi!

SOSTRATA: ¡Hijo mío!

PÁNFILO: ¡Madre mía, salud!

SOSTRATA: Me alegro de que hayas regresado salvo. ¿Está a salvo Filomena?

PÁNFILO: Está mejorcita.

SOSTRATA: ¡Ojalá así lo hagan los dioses! ¿Por qué, entonces, lloras tú? ¿O por qué estás tan triste?

PÁNFILO: Está bien, madre. [71]

SOSTRATA: ¿Qué fue del desorden? [72] Dime. ¿La invadió repentinamente un dolor?

PÁNFILO: Así pasó.

SOSTRATA: ¿Qué enfermedad es?

PÁNFILO: Fiebre.

SOSTRATA: ¿Cotidiana?

PÁNFILO: Así dicen. Por favor, ve adentro madre mía, yo te seguiré.

SOSTRATA: Sea.

PÁNFILO: Tú, Parmenón, corre al encuentro de esos muchachos y alivia sus cargas.

PARMENÓN: ¿Qué? ¿No conocen ellos mismos el camino por donde llegar a la casa?

PÁNFILO: ¿Te quedas parado?

III, 3

PÁNFILO

PÁNFILO (*consigo*): No puedo hallar el adecuado principio de mis cosas, por donde empiece a contar lo que sucede a alguien desprevenido. [73] En parte percibí algo con estos ojos, en parte advertí algo con las orejas; por eso más pronto me eché afuera, exánime. Pues hace poco que, temeroso, me avalancé adentro, sospechando que vería yo a mi mujer enferma, y me di cuenta de que estaba

Postquam me aspexere ancillae aduenisse, ilico omnes [simul
Laetae exclamant: «Venit!» id quod me repente aspexe- [rant;
Sed continuo uoltum earum sensi inmutari omnium,
Quia tam incommode illuc fors obtulerat aduentum [meum.
Vna illarum interea propere praecucurrit nuntians
Me uenisse; ego eius uidendi cupidus recta consequor.
Postquam intro adueni, extemplo eius morbum cognoui [miser;
Nam neque ut celari posset tempus spatium ullum dabat,
Neque uoce alia ac res monebat ipsa poterat conqueri.
Postquam aspexi: «O facinus indignum!» inquam, et [corripui ilico
Me inde lacrimans, incredibili re atque atroci percitus.
Mater consequitur; iam ut limen exirem, ad genua accidit
Lacrimans misera; miseritumst. Profecto hoc sic est, [ut puto:
Omnibus nobis ut res dant sese, ita magni atque humiles [sumus.
Hanc habere orationem mecum principio institit:
«O mi Pamphile, abs te quam ob rem haec abierit causam [uides;
Nam uitium est oblatum uirgini olim ab nescio quo [inprobo.
Nunc huc confugit te atque alios partum ut celaret [suom.»
Sed cum orata huius reminiscor, nequeo quin lacrimem [miser.
«Quaeque Fors Fortuna est, inquit, nobis quae te hodie [obtulit,

enferma de otra enfermedad. ¡Ay de mí!, en cuanto las criadas vieron que yo llegué, al momento todas al mismo tiempo gritan contentas: "¡llegó!", porque repentinamente me habían visto; pero enseguida me di cuenta de que el rostro de todas ellas se mudaba, tal vez porque tan intempestivamente había ofrecido allí mi presencia. Entretanto, una de ellas apresuradamente se adelantó anunciando que yo había llegado; yo, deseoso de verla,[74] en línea recta la sigo. En cuanto llegué adentro, al momento conocí la enfermedad de ella, desdichado; pues ni el tiempo daba lugar alguno para que pudiera ocultarse, ni podía quejarse con otra voz que la instruía su propia situación. En cuanto me di cuenta: "¡oh, hecho indigno!", dije, y al momento me lancé de ahí llorando, conmovido por el increíble y atroz hecho. Su madre me sigue; ya que había yo franqueado el umbral, cae de rodillas, llorando la desdichada; dio compasión. Verdaderamente, así como pienso es esto: tal como a todos nosotros se dan las cosas, así somos grandes y humildes. "Ay, Pánfilo mío, estás viendo la causa por la que ésta se ha alejado de ti; pues hace tiempo se hizo violación a la muchacha, no sé de parte de qué malvado. Ahora se refugió aquí, para ocultarte a ti y a los otros su parto." Pero cuando recuerdo los ruegos de ésta, no puedo menos que llorar, desdichado. "Oh, diosa Fortuna —dijo— cualquier cosa que sea la que hoy te nos puso enfrente, por

Per eam te obsecramus ambae, si ius, si fas est, uti
Aduersa eius per te tecta tacitaque apud omnis sient.
Si umquam erga te animo esse amico sensisti eam, mi
[Pamphile,
Sine labore hanc gratiam te uti sibi des pro illa nunc
[rogat.
Ceterum de redducenda id facias quod in rem sit tuam,
Parturire eam nec grauidam esse ex te solus conscius;
Nam aiunt tecum post duobus concubuisse mensibus;
Tum, postquam ad te uenit, mensis agitur hic iam
[septimus.
Quod te scire ipsa indicat res. Nunc, si potis est, Pam-
[phile,
Maxime uolo doque operam ut clam eueniat partus patrem
Atque adeo omnis; sed, si id fieri non potest quin sentiant,
Dicam abortum esse; scio nemini aliter suspectum fore
Quin, quod ueri similest, ex te recte eum natum putent.
Continuo exponetur; hic tibi nihil est quicquam in-
[commodi,
Et illi miserae indigne factam iniuriam contexeris.»
Pollicitus sum, et seruare in eo certumst quod dixi fidem.
Nam de red*d*ucenda, id uero ne utiquam honestum esse
[arbitror,
Nec faciam, etsi amor me grauiter consuetudoque eius
[tenet.
Lacrumo, quae posthac futura est uita cum in mentem
[uenit
Solitudoque. O Fortuna! Vt numquam perpetuo es data!
Sed iam prior amor me ad hanc rem exercitatum reddidit,
Quem ego tum consilio missum feci; idem huic nunc
[operam dabo.

ella ambas te rogamos, si es permitido y lícito, que las adversidades de ésta, por ti queden encubiertas y tácitas entre todos. Si alguna vez, Pánfilo mío, percibiste que ella es de corazón amistoso hacia ti, te ruega ahora que, por ella, sin esfuerzo le concedas este favor. Por lo demás, en cuanto a volverla a llevar, harás lo que esté a tu alcance; tú solo eres sabedor de que ella está de parto, y que de ti no está preñada, pues dice [75] que se acostó contigo dos meses después; [76] de eso, desde que vino contigo, pasan ya siete meses. En cuanto a ello, la situación misma indica que tú lo sabes. Ahora, Pánfilo, si es posible, mayormente quiero y procuro que el parto venga a escondidas de su padre, e incluso de todos; pero si no puede lograrse que no se percaten de ello, diré que abortó; sé que nadie lo verá de otro modo, y que con seguridad no dudarán que él ha nacido de ti, lo cual es semejante a la verdad. Enseguida será expuesto; de aquí ningún daño hay para ti, y a la desdichada le habrás encubierto la ofensa hecha indignamente." Lo he prometido y está resuelto el mantenerme en aquello de que di promesa. Pues en cuanto a devolverla, realmente pienso que eso de ninguna manera es honesto, y no lo haré, aunque su cariño y la familiaridad de ella me retiene fuertemente. Lloro cuando viene a mi mente la vida que ha de ser, y la soledad. ¡Oh, Fortuna! ¡Cómo nunca eres dada a perpetuidad! Pero ya un primer amor me volvió experimentado para este asunto, y a él entonces yo lo despaché deliberadamente; lo mismo procuraré ahora para éste. Parmenón llega con unos sir-

—Adest Parmeno cum pueris; hunc nunime est opus
In hac re adesse; nam olim soli credidi
Ea me abstinuisse in principio cum data est;
Vereor, si clamorem eius hic crebro exaudiat,
Ne parturire intellegat; aliquo mihi est
Hinc ablegandus, dum parit Philumena.

PARMENO SOSIA PAMPHILVS

PAR. Ain tu tibi hoc incommodum euenisse iter?
SO. Non hercle uerbis, Parmeno, dici potest
Tantum quam re ipsa nauigare incommodumst.
PAR. Itane est?
SO. O fortunate, nescis quid mali
Praeterieris, qui numquam es ingressus mare!
Nam, alias ut mittam miserias, unam hanc uide:
Dies triginta aut plus eo in naui fui,
Cum interea semper mortem exspectabam miser;
Ita usque aduersa tempestate usi sumus.
PAR. Odiosum.
SO. Haud clam me est; denique hercle aufugerim
Potius quam redeam, si eo mihi redeundum sciam.
PAR. Olim quidem te causae impellebant leues
Quod nunc minitare facere ut faceres, Sosia.
—Sed Pamphilum ipsum uideo stare ante ostium.
Ite intro; ego hunc adibo, si quid me uelit.
Ere, etiam tu hic stas?

vientes; de ninguna manera es bueno que éste asista en esta circunstancia, pues a él solo hace tiempo le confié que yo me abstuve de ella en un principio, cuando me fue dada. Temo que si éste escuchara muchas veces el clamor de ella, comprendería que está de parto. A alguna parte debo yo despacharlo de aquí, mientras Filomena pare.

III, 4

PARMENÓN SOSIA PÁNFILO

PARMENÓN (*a Sosia*): ¿Dices tú que el camino éste te resultó incómodo?

SOSIA: Por Hércules, Parmenón, no puede decirse con palabras qué tan incómodo es el navegar por sí mismo.

PARMENÓN: ¿Tan así es?

SOSIA: ¡Afortunado, no sabes de qué daño te has librado, por no haberte adentrado nunca en el mar! Pues aunque omita otras desventuras, ve esta sola: estuve en una nave treinta días, o más inclusive, aguardando siempre, desdichado, la muerte; a tal punto tratamos con una tempestad adversa.

PARMENÓN: Odioso.

SOSIA: No se me oculta.[77] En fin, por Hércules; mejor que volver huiría; si supiera que me es preciso volver allá.[78]

PARMENÓN: Ciertamente, antes causas leves te impedían hacer lo que ahora amenazas que harías, Sosia. Pero veo que el propio Pánfilo está frente a la puerta. Ve adentro; yo me acercaré a éste, por si me quisiera para algo (*a Pánfilo*): Señor, ¿todavía estás aquí?

PAM. Et quidem te exspecto.
PAR. Quid est?
PAM. In arcem transcurso opus est.
PAR. Cui homini?
PAM. Tibi.
PAR. In arcem? Quid eo?
PAM. Callidemidem hospitem
Myconium, qui mecum una uectust, conueni.
PAR. Perii! Vouisse hunc dicam, si saluos domum
Redisset umquam, ut me ambulando rumperet.
PAM. Quid cessas?
PAR. Quid uis dicam? An conueniam modo?
PAM. Immo quod constitui me hodie conuenturum eum,
Non posse, ne me frustra illi exspectet. Vola.
PAR. At non noui hominis faciem.
PAM. At faciam ut noueris:
Magnus, rubicundus, crispus, crassus, caesius,
Cadauerosa facie.
PAR. Di illum perduint!
Quid si non ueniet? Maneamne usque ad uesperum?
PAM. Maneto. Curre.
PAR. Non queo; ita defessus sum.
PAM. Ille abiit. Quid agam infelix? Prorsus nescio
Quo pacto hoc celem quod me orauit Myrrhina,
Suae gnatae partum; nam me miseret mulieris.
Quod potero faciam, tamen ut pietatem colam;
Nam me parenti potius quam amori obsequi
Oportet. — Attat! eccum Phidippum et patrem
Video. Horsum pergunt. Quid dicam his incertus sum.

PÁNFILO: Y ciertamente te espero.

PARMENÓN: ¿Qué hay?

PÁNFILO: Es preciso ir corriendo a la ciudadela.

PARMENÓN: ¿A quién le hablas? [79]

PÁNFILO: A ti.

PARMENÓN: ¿A la ciudadela? ¿Por qué allá?

PÁNFILO: Para buscar al forastero miconio Calidémide, quien navegó junto conmigo.

PARMENÓN: ¡Estoy perdido! Diré que éste hizo votos porque, si alguna vez volvía salvo a casa, me destrozaría con ir y venir.

PÁNFILO: ¿Por qué te quedas parado?

PARMENÓN: ¿Qué quieres que le diga? ¿O que sólo lo busque?

PÁNFILO: Al contrario, que decidí que hoy no puedo buscarlo, para que no me espere allí inútilmente. Vuela.

PARMENÓN: Pero no he conocido el rostro del hombre.

PÁNFILO: Pero haré que lo conozcas: grande, rubicundo, crespo, craso, ojos garzos, rostro cadavérico.

PARMENÓN (*consigo*): ¡Que los dioses lo pierdan! Si no llegara, ¿qué? ¿Que lo espere hasta la tarde?

PÁNFILO: Deberás esperar. Corre.

PARMENÓN: No puedo; tanto así me he fatigado (*se va*).

PÁNFILO: Aquél se marchó. ¿Infeliz, qué haré? En adelante no sé cómo ocultar lo que me rogó Mirrina: el parto de su hija; pues me da compasión la mujer. Haré lo que pueda, pero de modo de velar por mi deber; [80] pues conviene que yo sea obsecuente con un padre, más que con el amor. ¡Oh! Veo aquí a Fidipo y a mi padre. Se dirigen hacia aquí. Estoy indeciso respecto de lo que diré a éstos.

LACHES PHIDIPPVS PAMPHILVS

LA. Dixtin dudum illam dixisse se expectare filium?
PH. Factum.
LA. Venisse aiunt; redeat.
PA. Causam quam dicam patri
Quamobrem non red*d*ucam nescio.
LA. Quem ego hic audiui loqui?
PA. Certum offirmare est uiam me quam decreui persequi.
PH. Ipsus est de quo hoc agebam tecum.
PA. Salue, mi pater.
LA. Gnate mi, salue.
PH. Bene factum te aduenisse, Pamphile;
Atque adeo, id quod maxumumst, saluom atque ualidum.
PA. Creditur.
LA. Aduenis modo?
PA. Admodum.
LA. Cedo, quid reliquit Phania
Consobrinus noster?
PA. Sane hercle homo uoluptati obsequens
Fuit, dum uixit; et qui sic sunt haud multum heredem
[iuuant,
Sibi uero hanc laudem relinquont: Vixit, dum uixit, bene.
LA. Tum tu igitur nihil attulisti huc plus una sententia?
PA. Quidquid est id quod reliquit, profuit.
LA. Immo offuit;
Nam illum uiuom et saluom uellem.
PH. Inpune optare istuc licet;
Ille reuiuiscet iam numquam, et tamen utrum malis scio.

III, 5

LAQUES FIDIPO PÁNFILO

LAQUES: ¿No dijiste hace poco que ella dijo [81] que esperaba a mi hijo?

FIDIPO: Lo hice.

LAQUES: Dicen que ha vuelto; que regrese. [82]

PÁNFILO (*consigo*): Qué razón daré a mi padre para que no la regrese, no sé.

LAQUES: ¿A quién oigo yo hablar aquí?

PÁNFILO (*consigo*): Decidido está persistir en el medio que yo decidí ejecutar.

FIDIPO: Es el mismo de quien trataba esto contigo.

PÁNFILO: Salud, padre mío.

LAQUES: Hijo mío, salud.

FIDIPO: Qué gran gusto que tú hayas llegado, Pánfilo; y más todavía, lo que es más importante, sano y salvo.

PÁNFILO: Gracias. [83]

LAQUES: ¿Recién llegas?

PÁNFILO: Recientemente.

LAQUES: Dime, ¿qué dejó Fanio, nuestro primo?

PÁNFILO: Por Hércules, mientras vivió fue un hombre muy obsecuente con el placer; y los que son así no ayudan mucho a un heredero; sin embargo, para sí dejan esta gloria: mientras vivió, vivió bien.

LAQUES: ¿De modo que entonces tú no trajiste aquí más que una sentencia?

PÁNFILO: Cualquier cosa que sea lo que haya dejado, ha aprovechado.

LAQUES: Por el contrario, ha perjudicado, pues lo quisiera vivo y salvo.

FIDIPO: Es lícito desear eso impunemente. Él ya nunca revivirá y, sin embargo, sé lo que prefieres.

LA. Heri Philumenam ad se accersi hic iussit.—Dic iussisse te.
PH. Noli fodere.—Iussi.
LA. Sed eam iam remittet.
PH. Scilicet.
PA. Omnem rem scio ut sit gesta; adueniens audiui modo.
LA. At istos inuidos di perdant, qui haec libenter nuntiant.
PA. Ego me scio cauisse ne ulla merito contumelia
Fieri a uobis posset; idque si nunc memorare hic uelim
Quam fideli animo et benigno in illam et clementi fui,
Vere possum; ni te ex ipsa haec magis uelim resciscere;
Namque eo pacto maxume apud te meo erit ingenio fides,
Cum illa, quae nunc in me iniqua est, aequa de me dixerit.
Neque mea culpa hoc discidium euenisse, id testor deos.
Sed quando sese esse indignam deputat matri meae
Cui concedat cuiusque mores toleret sua modestia
Neque alio pacto componi potis inter eas gratia,
Segreganda aut mater a me est, Phidippe, aut Philumena.
Nunc me pietas matris potius commodum suadet sequi.
LA. Pamphile, haud inuito ad auris sermo mihi accessit tuos,
Cum te postputasse omnis res prae parente intellego;
Verum uide ne inpulsus ira praue insistas, Pamphile.
PA. Quibus iris pulsus nunc in illam iniquos sim?
Quae numquam quicquam erga me commeritast, pater,
Quod nollem, et saepe meritam id quod uellem scio;
Amoque et laudo et uehementer desidero;
Nam fuisse erga me miro ingenio expertus sum,
Illique exopto ut relicuam vitam exigat

LAQUES: Ayer éste [84] ordenó a Filomena que fuese a su casa (*en voz baja, a Fidipo*): Di que tú lo ordenaste.

FIDIPO (*en voz baja, a Laques*): No piques (*en voz alta*): Lo ordené.

LAQUES: Pero ya la devolverá.

FIDIPO: Evidentemente.

PÁNFILO: Sé cómo ha sido llevado todo el asunto; lo oí hace poco, al llegar.

LAQUES: Pero que los dioses pierdan a esos envidiosos que espontáneamente anuncian esto.

PÁNFILO: Yo sé que yo he procurado que ningún reproche pudiera hacérseme de parte de ustedes merecidamente; y si ahora quisiera referir aquí de cuán fiel, benigno y clemente ánimo fui para con ella, [85] realmente podría hacerlo, a no ser que yo prefiriera que tú sepas esto por ella misma; pues de esa manera mayormente había en ti confianza para mi condición moral, cuando ella, la que ahora es injusta conmigo, diga de mí cosas justas. Y por mi culpa no ha ocurrido esta separación; de ello pongo a los dioses como testigos. Pero ya que ella misma considera que es indigna de ceder a mi madre y de tolerar sus costumbres con su modestia, y que de ninguna otra manera es posible concertar entre ellas la amistad, o mi madre ha de separarse de mí, Fidipo, o Filomena. Ahora el deber hacia mi madre me persuade a procurar más su provecho.

LAQUES: Pánfilo, no a mi pesar ha penetrado tu conversación a mis oídos, pues comprendo que tú pospones toda cuestión en atención a tu madre; sin embargo, Pánfilo, ve que, impulsado por rencor, no prosigas equivocadamente.

PÁNFILO: ¿Impulsado por qué rencores iba a ser [86] injusto ahora en contra de ella?, la que nunca cometió nada contra mí, padre —lo cual yo no hubiera querido—, y sé que a menudo ha proporcionado lo que yo hubiera querido. Y la amo, y la alabo, y la deseo vehementemente, pues por experiencia he sabido que ha sido de admirable carácter conmigo; y para ella deseo con ansia que pase su

Cum eo uiro me qui sit fortunatior,
Quandoquidem illam a me distrahit necessitas.
PH. Tibi id in manu est ne fiat.
LA. Si sanus sies . . .
Iube illam redire.
PA. Non est consilium, pater;
Matris seruibo commodis.
LA. Quo abis? Ades.
Mane, inquam. Quo abis?
PH. Quae haec est pertinacia?
LA. Dixin, Phidippe, hanc rem aegre laturum esse eum?
Quam ob rem te orabam filiam ut remitteres.
PH. Non credidi edepol adeo inhumanum fore.
Ita nunc is sibi me supplicaturum putat?
Si est ut uelit redducere uxorem, licet;
Sin alio est animo, renumeret dotem huc, eat.
LA. Ecce autem tu quoque proterue iracundus es.
PH. Percontumax redisti huc nobis, Pamphile.
LA. Decedet iam ira haec, etsi merito iratus est.
PH. Quia paullum uobis accessit pecuniae,
Sublati animi sunt.
LA. Etiam mecum litigas?
PH. Deliberet renuntietque hodie mihi
Velitne an non; ut alii, si huic non sit, siet.
LA. Phidippe, ades; audi paucis. — Abiit. Quid mea?
Postremo inter se transigant ipsi ut lubet,
Quando nec gnatus neque hic mihi quicquam obtemporant,
Quae dico parui pendunt. Porto hoc iurgium ad
Vxorem, cuius haec fiunt consilio omnia,
Atque in eam hoc omne quod mihi aegrest euomam.

vida restante con el hombre aquel [87] que sea más afortunado que yo, ya que la necesidad la ha desligado de mí.

FIDIPO: En cuanto a ti, en tu mano está que eso no suceda.

LAQUES: Si fueras sensato... Ordena que ella regrese.

PÁNFILO: No es mi pensamiento, padre; serviré a los intereses de mi madre (*se va*).

LAQUES: ¿Adónde vas? Quédate. Espera, te digo. ¿Adónde vas?

FIDIPO: ¿Qué pertinacia es ésta?

LAQUES: ¿No te dije, Fidipo, que él penosamente sobrellevaría esta situación? Por eso yo te rogaba que regresaras a tu hija.

FIDIPO: Por Pólux, no creí que sería inhumano a tal punto. ¿Así que él se está pensando ahora que yo suplicaré? Si quisiera volver a llevarse a su esposa, tiene derecho; si acaso está con otra voluntad, que reembolse aquí la dote; que se vaya.

LAQUES: Pero he aquí que tú también estás insolentemente iracundo.

FIDIPO: Muy rebelde nos regresaste aquí, Pánfilo.

LAQUES: Ya le pasará este enojo, aunque con razón está indignado.

FIDIPO: Porque les creció un poco la fortuna están engreídos de ánimo.

LAQUES: ¿También conmigo peleas?

FIDIPO: Que reflexione y que hoy me avise si la quiere o no, para que sea para otro, si para éste no es (*se va*).

LAQUES: Fidipo, quédate; óyeme un poco. [88] —Se fue. ¿A mí qué? Que, a final de cuentas, se arreglen ellos mismos entre sí como les plazca, ya que ni mi hijo ni éste me obedecen en nada; aprecian poco lo que digo. Voy a llevar [89] esta discusión hasta mi mujer, por cuyo consejo suceden estas cosas, y sobre ella vomitaré todo esto, que para mí es penoso. [90]

MYRRHINA PHIDIPPVS

MY. Perii, quid agam? Quo me uortam? Quid uiro meo [respondebo,
Misera? Nam audiuisse uocem pueri uisust uagientis;
Ita corripuit derepente tacitus sese ad filiam.
Quod si rescierit peperisse eam, id qua causa clam me [habuisse
Dicam, non edepol scio.
Sed ostium concrepuit: credo ipsum exire ad me; nulla [sum!
PH. Vxor ubi me ad filiam ire sensit, se duxit foras.
Atque eccam uideo! Quid ais, Myrrhina? Heus, tibi dico.
MY. Mihine, uir?
PH. Vir ego tuos sim? Tu uirum me aut hominem deputas [adeo esse?
Nam si utrumuis horum, mulier, umquam tibi uisus [forem,
Non sic ludibrio tuis factis habitus essem.
MY. Quibus?
PH. At rogitas?
Peperit filia. Hem, taces? Ex qui?
MY. Istuc patrem rogare est aequom?
Perii, ex quo censes nisi ex illo cui data est nuptum, [obsecro?
PH. Credo, neque adeo arbitrari patris est aliter; sed demiror
Quid sit quam ob rem tantopere omnis nos celare uolueris
Partum, praesertim cum et recte et tempore suo pepererit.
Adeon peruicaci esse animo ut puerum praeoptares perire
Ex quo firmiorem inter nos fore amicitiam posthac scires,

IV, 1

MIRRINA FIDIPO

MIRRINA: Estoy perdida, ¿qué haré? ¿Adónde me dirigiré? ¿Qué responderé a mi marido, desdichada? Pues parece que oyó la voz del niño que lloraba; tan de repente se lanzó, callado, donde mi hija. Si respecto a ello llegara a saber que ella ha parido, con qué motivo diré que yo lo mantuve en secreto, por Pólux, no sé. Pero la puerta rechinó, creo que él en persona se encamina hacia mí; ¡ya nada valgo! [91]

FIDIPO (*consigo*): En cuanto mi mujer se dio cuenta de que yo iba donde mi hija, se lanzó afuera. ¡Y aquí la veo! (*en voz alta*): ¿Qué dices, Mirrina? ¡Ey, a ti te hablo!

MIRRINA: ¿A mí, esposo?

FIDIPO: ¿Que yo soy tu esposo? ¿Consideras tú que yo soy tu esposo, o incluso un hombre? Porque si alguna vez te hubiera parecido cualquiera de estos dos, mujer, no habría sido yo considerado como juguete de tus acciones.

MIRRINA: ¿De cuáles?

FIDIPO: ¿Pero . . . lo preguntas? Mi hija ha parido. ¡Ah!, ¿callas? ¿De quién?

MIRRINA: ¿Es justo que un padre pregunte eso? ¡Estoy perdida! ¿De quién piensas, por favor, sino de aquel a quien fue dada en matrimonio? [92]

FIDIPO: Lo creo, y no es de un padre considerarlo de otro modo, pero me sorprende el motivo [93] por el que tanto nos hayas querido ocultar a todos el parto, particularmente cuando ha parido bien y a su tiempo. ¡Ser de ánimo tan obstinado, que prefirieras que el niño muriera, sabiendo que, en adelante, a partir de él la amistad entre nosotros [94] sería más firme, antes que verla casada con él,

Potius quam aduorsum animi tui libidinem esset cum illo [nupta!
Ego etiam illorum esse hanc culpam credidi quae te est [penes.
MY. Misera sum.
PH. Vtinam sciam ita esse istuc! Sed nunc mihi [in mentem uenit
Ex hac re quod locuta es olim cum illum generum [cepimus;
Nam negabas nuptam posse filiam tuam te pati
Cum eo qui meretricem amaret, qui pernoctaret foris.
MY. Quamuis causam hunc suspicari quam ipsam ueram [mauolo.
PH. Multo prius sciui quam tu illum habere amicam, [Myrrhina;
Verum id uitium numquam decreui esse ego adulescentiae;
† Nam id omnibus innatumst. At pol iam aderit se [quoque etiam cum oderit. †
Sed ut olim te ostendisti, eadem esse nihil cessauisti usque [adhuc,
Vt filiam ab eo abduceres neu quod ego egissem esset [ratum.
Id nunc res indicium haec facit quo pacto factum [uolueris.
MY. Adeon me esse peruicacem censes, quoi mater siem,
Vt eo essem animo, si ex usu esset nostro hoc matrimo- [nium?
PH. Tun prospicere aut iudicare nostram in rem quod sit [potes?
Audisti ex aliquo fortasse qui uidisse eum diceret
Exeuntem aut intro euntem ad amicam. Quid tum postea?
Si modeste ac raro haec fecit, nonne ea dissimulare nos

contra tu voluntad! [95] Incluso yo creí que la falta ésta era de ellos; la que, sin embargo está en ti. [96]

MIRRINA: Soy desdichada.

FIDIPO: ¡Ojalá supiera yo que esto es así! [97] Pero ahora me viene a la mente lo que hace tiempo hablaste respecto de este asunto, cuando aceptamos a aquél [98] como yerno; pues decías que tú no podías soportar que tu hija se casara con uno que amaba a una meretriz y que pernoctaba afuera.

MIRRINA (*consigo*): Prefiero que éste sospeche cualquier motivo antes que el realmente verdadero. [99]

FIDIPO: Mucho antes que tú supe que él tenía una amiga, Mirrina, pero nunca consideré yo que eso fuese un vicio de juventud, pues es algo innato en todos. Pero, por Pólux, ya vendrá el día cuando incluso también [100] sienta aversión de sí mismo. Pero hasta ahora no has cesado de ser la misma que hace tiempo te has mostrado, a fin de apartar a tu hija de él, [101] y de que yo no llevase a cabo lo que hubiese calculado. En cuanto a eso, ahora esta situación da un indicio de cómo habías querido que se realizara.

MIRRINA: ¿A tal punto consideras que soy yo obstinada para quien soy su madre, que sería yo de esa disposición si este matrimonio fuese conforme a nuestro provecho?

FIDIPO: ¿Acaso puedes tú prever o juzgar lo que sea para nuestro provecho? Tal vez te enteraste por alguien que diría que lo vio saliendo o yendo para adentro, donde su amiga. ¿Luego entonces, qué? Si discretamente y rara vez hizo esto, ¿acaso no es más humano encubrirlo nosotros, que procurar que se sepa por quien nos

Magis humanum est quam dare operam id scire qui nos
[oderit?
Nam si is posset ab ea sese derepente auellere
Quicum tot consuesset annos, non eum hominem ducerem
Nec uirum satis firmum gnatae.
MY. Mitte adulescentem, obsecro,
Et quae me peccasse ais. Abi, solum solus conueni,
Roga uelitne an non uxorem; si est ut dicat uelle se,
Redde; sin est autem ut nolit, recte ego consului meae.
PH. Siquidem ille ipse non uolt et tu sensti in eo esse,
[Myrrhina
Peccatum, aderam, cuius consilio fuerat ea par prospici.
Quam ob rem incendor ira esse ausam facere haec te
[iniussu meo;
Interdico ne extulisse extra aedis puerum usquam uelis.
Sed ego stultior, meis dictis parere hanc qui postulem.
Ibo intro atque edicam seruis ne quoquam ecferri sinant.
MY. Nullam pol credo mulierem me miseriorem uiuere;
Nam ut hic laturus hoc sit, si ipsam rem ut siet resciuerit,
Non edepol clam me est, cum hoc quod leuiust tam animo
[irato tulit;
Nec qua uia sententia eius possit mutari scio.
Hoc mihi unum ex plurumis miseris relicuum fuerat
[malum,
Si puerum ut tollam cogit, cuius nos qui sit nescimus
[pater;
Nam cum compressa est gnata, forma in tenebris nosci
[non quita est,
Neque detractum ei tum quicquam est qui posset post
[nosci qui siet;

odia? Pues si él pudiera desprenderse de ella de repente, a quien se acostumbró tantos años, no lo consideraría yo un hombre, ni un marido bastante seguro para mi hija.

MIRRINA: Deja al muchacho, te lo ruego, y a lo que dices que yo he faltado. Ve solo a buscarlo a solas;[102] pregunta si quiere o no a su mujer; si dice que él la quiere, devuélvela; pero si no la quiere, yo he decidido correctamente para la mía.

FIDIPO: Si verdaderamente él mismo no quiere.y tú te diste cuenta de que en él había pecado, yo estaba presente, con cuyo consejo habría sido proporcionado prever estas cosas. Porque me abraso por la ira al ver que tú te has atrevido a hacer esto con repugnancia mía. Te prohíbo que lleves a parte alguna al niño, fuera de la casa. Pero soy muy tonto yo al pedir a esta que obedezca mis órdenes. Iré adentro y manifestaré a los esclavos que no permitan que sea sacado a ninguna parte[103] (*se va*).

MIRRINA (*consigo*): Por Pólux, creo que ninguna mujer vive más desdichada que yo. Por Pólux, en efecto, no se me oculta[104] cómo tomaría Fidipo[105] esto, si supiera cómo está realmente[106] el asunto, porque esto que es menos grave lo volvió de ánimo tan airado. Y no sé con qué medio pueda modificarse su opinión. Entre tantísimos pesares, sólo esta desgracia me había hecho falta, puesto que él obliga a que yo acoja al niño, del cual nosotras no sabemos quién sea su padre, porque cuando mi hija fue violada no fue posible distinguir su figura entre las tinieblas, ni le fue quitado entonces algo por donde después pudiera conocerse quién sea. Al irse, por

Ipse eripuit ui in digito quem habuit uirgini abiens
[anulum;
Simul uereor Pamphilum ne orata nostra nequeat diutius
Celare, cum sciet alienum puerum tolli pro suo.

SOSTRATA PAMPHILVS LACHES

SO. Non clam me est, gnate mi, tibi me esse suspectam
[uxorem tuam
Propter meos mores hinc abisse, etsi ea dissimulas sedulo;
Verum ita me di ament itaque obtingant ex te quae exopto
[mihi, ut
Numquam sciens commerui merito ut caperet odium illam
[mei;
Teque ante quod me amare rebar, ei rei firmasti fidem;
Nam mihi intus tuos pater narrauit modo quo pacto me
[habueris
Praepositam amori tuo; nunc tibi me certum est contra
[gratiam
Referre, ut apud me praemium esse positum pietati scias.
Mi Pamphile, hoc et uobis et meae commodum famae
[arbitror:
Ego rus abituram hinc cum tuo me esse certo decreui
[patre,
Ne mea praesentia obstet neu causa ulla restet relicua
Quin tua Philumena ad te redeat.
PA. Quaeso quid istuc consili est?
Illius stultitia uicta ex urbe tu rus habitatum migres?

la fuerza él mismo arrancó a la muchacha un anillo que tenía en el dedo. Al mismo tiempo, en cuanto a Pánfilo, temo que no pueda ocultar más nuestros ruegos, sabiendo que un niño ajeno es acogido como suyo.

IV, 2

SOSTRATA PÁNFILO LAQUES

SOSTRATA: No se me oculta,[107] hijo mío, que yo te soy sospechosa de ser culpable de que tu mujer se haya ido de aquí a causa de mis costumbres, aunque lo disimules cuidadosamente. Pero así me amen los dioses, y así me otorguen lo que deseo en relación contigo, que nunca, a sabiendas, he merecido que, con razón ella me cogiera odio. Y en cuanto a lo que antes pensé, que yo soy querida por ti, confirmaste tu sinceridad, pues adentro tu padre me contó hace poco cómo me consideraste antepuesta a tu amor. Ahora está decidido que yo, a mi vez, te dé las gracias, para que sepas que en mí está depositado un premio para tu devoción. Mi querido Pánfilo, considero esto un beneficio, tanto para ustedes[108] como para mi reputación: irrevocablemente, yo he decidido que yo voy a retirarme de aquí al campo, junto con tu padre, para que mi presencia no obste, ni subsista motivo alguno restante, para que tu Filomena regrese a ti.

PÁNFILO: Por favor, ¿qué decisión es ésa? ¿Vencida por la insensatez de ella emigrarás tú de la ciudad para ir a vivir al campo?

Haud facies, neque sinam ut qui nobis, mater, male
590 [dictum uelit
Mea pertinacia esse dicat factum, haud tua modestia.
Tum tuas amicas te et cognatas deserere et festos dies
Mea causa nolo.

SO. Nihil pol iam istaec mihi res uoluptatis ferunt;
Dum aetatis tempus tulit, perfuncta satis sum; satias iam
[tenet
Studiorum istorum; haec mihi nunc cura est maxima ut
595 [ne cui mea
Longinquitas aetatis obstet mortemue expectet meam.
Hic uideo me esse inuisam inmerito; tempus est
[concedere.
Sic optume, ut ego opinor, omnis causas praecidam
[omnibus,
Et me hac suspicione exsoluam et illis morem gessero.
Sine me, obsecro, hoc effugere uolgus quod male audit
600 [mulierum.

PA. Quam fortunatus ceteris sum rebus, absque una hac foret,
Hanc matrem habens talem, illam autem uxorem!

SO. Obsecro, mi Pamphile,
Non tute incommodam rem, ut quaeque est, in animum
[induces pati?
Si cetera ita sunt ut uis itaque(ea) uti esse ego illam
[existimo,
Mi gnate, da ueniam hanc mihi, redduc illam.

605 PA. Vae misero mihi!

SO. Et mihi quidem; nam haec res non minus me male habet
[quam te, gnate mi.

No lo harás, y no permitiré, madre, que quien quiera afrentarnos [109] diga que ha ocurrido por mi pertinacia y no por tu mesura. Además, no quiero que por mi causa tú abandones a tus amigas, a tus parientes y a las fiestas.

SOSTRATA: Por Pólux, esas cosas ya ningún placer me traen. Mientras la circunstancia de mi edad lo permitió, las ejercí con exceso. Llega ya la saciedad de esas aficiones. Ahora la máxima preocupación para mí es ésta: que la prolongación de mi edad a alguno obste, o que alguien [110] espere mi muerte. Veo que aquí yo soy inmerecidamente aborrecida; es tiempo de que me vaya. Así, creo yo, a todos les quitaré perfectamente todos sus motivos de querella, y me libraré de esta sospecha, y a ellos concederé su deseo. Déjame, por favor, sustraerme a eso que el común de las mujeres malamente aprueba. [111]

PÁNFILO: Si no fuera por esta sola cosa, [112] ¡cuán afortunado soy en todo lo demás, teniendo a tal madre, o bien a tal esposa!

SOSTRATA: Por favor, mi querido Pánfilo, ¿tú mismo no te resolverás a soportar una situación incómoda, cualquiera que sea? Si lo demás es como quieres, [113] y ella como yo considero que es, hijo mío, concédeme esta gracia: llévatela otra vez.

PÁNFILO: ¡Ay, desdichado de mí!

SOSTRATA: Y de mí, ciertamente, pues este asunto no me da menos que a ti, hijo mío.

LACHES SOSTRATA PAMPHILVS

LA. Quem cum istoc sermonem habueris, procul hinc stans [accepi, uxor.
Istuc est sapere, qui ubicumque opus sit animum possis [flectere,
Quod sit faciundum fortasse post, idem hoc nunc si [feceris.
SO. Fors fuat pol . . . !
LA. Abi rus ergo hinc; ibi ego te et tu me feres.
SO. Spero ecastor.
LA. I ergo intro et compone quae tecum simul
Ferantur. Dixi.
SO. Ita ut iubes faciam.
PA. Pater!
LA. Qiud uis, Pamphile?
PA. Hinc abire matrem? Minime.
LA. Quid ita istuc uis?
PA. Quia de uxore incertus sum etiam quid sim facturus.
LA. Quid est?
Quid uis facere nisi redducere?
PA. Equidem cupio et uix contineor;
Sed non minuam meum consilium; ex usu quod est, id [persequar.
Credo ea gratia concordes magis, si redducam, fore?
LA. Nescias; uerum id tua re fert nihil utrum illaec fecerint
Quando haec aberit; odiosa haec est aetas adulescentulis;
E medio aequom excedere est; postremo nos iam fabulae
Sumus, Pamphile «senex atque anus.»
— Sed uideo Phidippum egredi per tempus; accedamus.

IV. 3

LAQUES SOSTRATA PÁNFILO

LAQUES: La plática que has tenido con éste, estando aquí lejos la percibí, mujer. Eso es saber, [114] que puedas doblegar tu voluntad cada vez que sea necesario; que hagas ahora lo mismo que, tal vez, podría hacerse después.

SOSTRATA: ¡Que la Fortuna lo quiera, por Pólux . . . !

LAQUES: Vete, pues, al campo. Allí yo te sobrellevaré, y tú a mí.

SOSTRATA: Lo espero, por Cástor.

LAQUES: Ve, pues, adentro, y arregla lo que se llevará junto contigo. He dicho.

SOSTRATA: Lo haré tal como lo mandas (*entra*).

PÁNFILO: ¡Padre!

LAQUES: ¿Qué quieres, Pánfilo?

PÁNFILO: ¿Que mi madre se va de aquí? De ninguna manera.

LAQUES: ¿Qué, así lo quieres?

PÁNFILO: Porque sobre mi mujer todavía estoy inseguro de lo que vaya a hacer.

LAQUES: ¿Qué hay? ¿Qué quieres hacer, sino llevarla otra vez?

PÁNFILO (*consigo*): Ciertamente lo deseo y apenas me contengo, pero no minoraré mi decisión (*en voz alta*): Perseguiré lo que es de provecho. Me pongo a pensar: si la volviera a traer, [115] ¿por ese motivo han de ser más concordes? [116]

LAQUES: Tú no podrías saberlo. Pero a ti no te importa lo que ellas hagan cuando ésta [117] se vaya. Esta edad nuestra [118] es odiosa para los jovencitos. Es justo quitarse de en medio. Al final nosotros ya somos sombras, Pánfilo, "un viejo y una vieja". Pero a tiempo veo que Fidipo sale; acerquémonos.

PHIDIPPVS LACHES PAMPHILVS

PH. Tibi quoque edepol sum iratus, Philumena,
Grauiter quidem; nam hercle factumst abs te turpiter;
Etsi tibi causa est de hac re: mater te impulit;
Huic uero nulla est.
LA. Opportune te mihi,
Phidippe, in ipso tempore ostendis.
PH. Quid est?
PA. Quid respondebo his? aut quo pacto hoc aperiam?
LA. Dic filiae rus concessuram hinc Sostratam,
Ne reuereatur minus iam quo redeat domum.
PH. Ah!
Nullam de his rebus culpam commeruit tua.
A Myrrhina haec sunt mea uxore exorta omnia . . .
PA. Mutatio fit.
PH. Ea nos perturbat, Lache.
PA. Dum ne redducam, turbent porro quam uelint.
PH. Ego, Pamphile, esse inter nos, si fieri potest,
Adfinitatem hanc sane perpetuam uolo;
Sin est ut aliter tua siet sententia,
Accipias puerum.
PA. Sensit peperisse; occidi!
LA. Puerum? Quem puerum?
PH. Natus est nobis nepos;
Nam abducta a uobis praegnas fuerat filia,
Neque fuisse praegnatem umquam ante hunc sciui diem.
LA. Bene, ita me di ament, nuntias, et gaudeo
Natum illum et tibi illam saluam; sed quid mulieris
Vxorem habes aut quibus moratam moribus?

IV, 4

FIDIPO LAQUES PÁNFILO

FIDIPO (*hablando hacia el interior de su casa*): Por Pólux, Filomena, realmente también contigo estoy gravemente enojado; pues, por Hércules, tú actuaste torpemente; [119] aunque tú tienes un motivo para ello: tu madre te impulsó. Pero ésta no tiene ninguno.

LAQUES: Oportunamente te me presentas en este momento, Fidipo.

FIDIPO: ¿Qué hay?

PÁNFILO (*consigo*): ¿Qué responderé a éstos, o cómo explicaré esto? [120]

LAQUES: Di a tu hija que Sostrata se irá de aquí al campo, que ya no tenga miedo, que vuelva a su casa.

FIDIPO: ¡Ah!, la tuya [121] ninguna falta ha cometido en esto. De Mirrina, mi mujer, han surgido todas estas cosas . . .

PÁNFILO (*consigo*): Hay un cambio.

FIDIPO: Ésta [122] nos perturba, Laques.

PÁNFILO (*consigo*): Mientras no la vuelvan a traer, que enturbien cuanto quieran.

FIDIPO: Yo, Pánfilo, si puede lograrse, quiero que esta afinidad que hay entre nosotros sea realmente perpetua; si, por el contrario, tu decisión es de otra suerte, acoge al niño.

PÁNFILO (*consigo*): Supo que ha parido; ¡estoy perdido!

LAQUES: ¿Al niño? ¿A cuál niño?

FIDIPO: Nos ha nacido un nieto; pues mi hija, preñada, había sido sacada de la casa de ustedes y nunca antes de este día supe que estuvo preñada.

LAQUES: Así me amen los dioses das buenas noticias, y me alegro que él te haya nacido y que ella esté a salvo. Pero, ¿qué clase de mujer tienes, o acostumbrada a qué costumbres? ¡Habernos ocul-

Nosne hoc celatos tam diu! Nequeo satis
Quam hoc mihi uidetur factum praue proloqui.
PH. Non tibi illud factum minus placet quam mihi, Laches.
PA. Etiam si dudum fuerat ambiguom hoc mihi,
Nunc non est, eam cum sequitur alienus puer.
LA. Nulla tibi, Pamphile, hic iam consultatiost.
PA. Perii!
LA. Hunc uidere saepe optabamus diem
Cum ex te esset aliquis qui te appellaret patrem;
Euenit; habeo gratiam dis.
PA. Nullus sum!
LA. Redduc uxorem ac noli aduersari mihi.
PA. Pater, si ex me illa liberos uellet sibi
Aut se esse mecum nuptam, satis certo scio,
Non me clam haberet quae celasse intellego.
Nunc cum eius alienum esse animum a me sentiam
(Nec conuenturum inter nos posthac arbitror),
Quam ob rem redducam?
LA. Mater quod suasit sua
Adulescens mulier fecit; mirandumne id est?
Censen te posse reperire ullam mulierem
Quae careat culpa? An quia non delincunt uiri?
PH. Vosmet uidete iam, Laches, et tu Pamphile,
Remissan opus sit uobis redductan domum.
Vxor quid faciat in manu non est mea;
Neutra in re uobis difficultas a me erit.
Sed quid faciemus puero?
LA. Ridicule rogas;
Quidquid futurumst, huic suom reddas scilicet
Vt alamus nostrum.
PA. Quem ipse neglexit pater,
Ego alam?

tado esto tanto tiempo! No puedo explicar suficientemente qué tan mal hecho me parece esto.

FIDIPO: Ese hecho, Laques, no te agrada menos que a mí.

PÁNFILO (*consigo*): Aun cuando hace poco esto me había resultado incierto, ahora no lo es, ya que la sigue un niño ajeno. [123]

LAQUES: Aquí ya ninguna deliberación te queda, Pánfilo.

PÁNFILO (*consigo*): ¡Estoy perdido!

LAQUES: A menudo deseábamos ver este día, cuando de ti existiese alguien que te llamara padre. Ha llegado. Doy gracias a los dioses.

PÁNFILO (*consigo*): ¡Nada soy!

LAQUES: Llévate de nuevo a tu mujer y no quieras oponérteme.

PÁNFILO: Padre, si de mí quisiera ella hijos para sí, o estar casada ella conmigo, sé muy ciertamente que no me tendría oculto lo que sé que ha ocultado. Cuando ahora me doy cuenta de que su pensamiento está alejado de mí (y no creo que en lo sucesivo habrá acuerdo entre nosotros), ¿por qué la llevaré de nuevo?

LAQUES: Una mujer joven hizo lo que su madre aconsejó ¿debe eso sorprender? ¿Piensas que tú puedes hallar mujer alguna que carezca de defecto?; porque, ¿acaso los maridos no delinquen?

FIDIPO: Vean ya ustedes mismos, Laques, y tú, Pánfilo, si es preciso que ustedes la rechacen o la lleven de nuevo a casa. Qué haga mi mujer, no está en mi mano. Ni en uno ni en otro caso habrá dificultad de mi parte para ustedes. ¿Pero qué haremos con el niño?

LAQUES: Preguntas con gracia. Cualquier cosa que suceda, es evidente que ha de devolver a éste su hijo, para que lo criemos como nuestro.

PÁNFILO (*en voz baja*): ¿A quien su propio padre despreció, yo lo criaré?

LA. Quid dixti? Eho an non alemus, Pamphile?
Prodemus quaeso potius? Quae haec amentia est?
Enim uero prorsus iam tacere non queo.
Nam cogis ea quae nolo ut praesente hoc loquar.
Ignarum censes tuarum lacrimarum esse me?
Aut quid sit hoc quod sollicitare ad hunc modum?
Primum hanc ubi dixti causam te propter tuam
Matrem non posse habere hanc uxorem domi,
Pollicita est ea se concessuram ex aedibus;
Nunc postquam ademptam hanc quoque tibi causam [uides,
Puer quia clam te est natus, nactus alteram es.
Erras, tui animi si me esse ignarum putas.
Aliquando tandem huc animum ut adiungas tuom,
Quam longum spatium amandi amicam tibi dedi!
Sumptus quos fecisti in eam quam animo aequo tuli!
Egi atque oraui tecum uxorem ut duceres;
Tempus dixi esse; inpulsu duxisti meo.
Quae tum obsecutus mihi fecisti ut decuerat,
Nunc animum rursum ad meretricem induxti tuom;
Cui tu obsecutus facis huic adeo iniuriam;
Nam in eamdem uitam te reuolutum denuo
Video esse.

PA. Mene?

LA. Te ipsum; et facis iniuriam.
Confingis falsas causas ad discordiam
Vt cum illa uiuas, testem hanc cum abs te amoueris,
Sensitque adeo uxor; nam ei causa alia quae fuit
Quam ob rem abs te abiret?

PH. Plane hic diuinat; nam id est.

PA. Dabo ius iurandum nihil esse istorum mihi.

LAQUES: ¿Qué dijiste? ¡Ay, Pánfilo!, ¿acaso no lo criaremos? Por favor, ¿mejor lo abandonaremos? ¿Qué locura es ésta? En realidad, ya no puedo callar definitivamente, pues obligas a que, estando éste presente, diga lo que no quiero. ¿Piensas que yo estoy ignorante de tus lágrimas, o de qué es lo que te aflige a este grado? Al principio, cuando mencionaste este pretexto, que tú, a causa de tu madre no podías tener a esta mujer en casa, ella prometió que se apartaría de los lares. Ahora, en cuanto adviertes que este pretexto también se te ha quitado, que el niño nació a escondidas de ti, has hallado otro. Te equivocas si crees que yo estoy ignorante de tu intención. Al final de cuentas, para que aplicaras tu intención a esto, [124] ¡qué largo lapso te di para amar a una amiga! ¡Con qué ánimo imparcial toleré los gastos que hiciste en ella! Te exigí y supliqué que te casaras. Dije que era tiempo. Te casaste por instigación mía. Obedeciéndome entonces, hiciste lo que convenía; ahora has aplicado nuevamente tu voluntad a una meretriz; a la cual, obedeciéndola tú, haces incluso ofensa a ésta, [125] pues veo que tú de nuevo has regresado a la misma vida.

PÁNFILO: ¿Yo?

LAQUES: Tú mismo. Y haces ofensa. Inventas falsos pretextos para una disensión, a fin de vivir con aquélla, [126] una vez que hayas alejado de ti a este testigo; [127] y lo ha percibido bien tu mujer, pues ¿qué otro motivo tuvo ella para apartarse de ti?

FIDIPO: Éste adivina exactamente. En efecto, eso es.

PÁNFILO: Haré juramento de que, a mi juicio, nada hay de eso.

LA. Ah!
Redduc uxorem, aut quam ob rem non opus sit cedo.
PA. Non est nunc tempus.
LA. Puerum accipias; nam is quidem
In culpa non est; post de matre uidero.
PA. Omnibus modis miser sum, nec quid agam scio;
Tot me nunc rebus miserum concludit pater.
Abibo hinc, praesens quando promoueo parum;
Nam puerum iniussu credo non tollent meo,
Praesertim in ea re cum sit mihi adiutrix socrus.
LA. Fugis, hem! nec quicquam certi respondes mihi?
Num tibi uidetur esse apud sese? Sine;
Puerum, Phidippe, mihi cedo; ego alam.
PH. Maxime.
Non mirum fecit uxor, si hoc aegre tulit;
Amarae mulieres sunt, non facile haec ferunt.
Propterea haec irast; nam ipsa narrauit mihi;
Id ego hoc praesente tibi nolueram dicere;
Neque illi credebam primo; nunc uerum palam est;
Nam omnino abhorrere animum huic uideo a nuptiis.
LA. Quid ergo agam, Phidippe? Quid das consili?
PH. Quid agas? Meretricem hanc primum adeundam censeo;
Oremus, accusemus, grauius denique
Minitemur si cum illo habuerit rem postea.
LA. Faciam ut mones. Eho puere, curre ad Bacchidem hanc
Vicinam nostram; huc euoca uerbis meis.
At te oro porro in hac re adiutor sis mihi.
PH. Ah!
Iamdudum dixi idemque nunc dico, Lache;
Manere adfinitatem hanc inter nos uolo,

LAQUES: ¡Ah!, llévate de nuevo a tu mujer, o di por qué no es preciso.

PÁNFILO: No es ahora el momento.

LAQUES: Acoge al niño, pues él ciertamente no está en delito; después veré acerca de la madre.

PÁNFILO (*consigo*): De todos modos soy un desdichado, y no sé que haré; con tantas cosas, desdichado, me sofoca ahora mi padre. Me iré de aquí, pues quedándome poco promuevo. Efectivamente, creo que ante mi desagrado no se encargarán del niño, sobre todo estándome de auxiliadora en este asunto mi suegra (*se va*).

LAQUES: ¡Ah, huyes!, ¿y no me respondes algo cierto? (*a Fidipo*): ¿Te parece acaso que está en sí? Déjalo. Por favor, Fidipo, dame al niño, yo lo criaré.

FIDIPO: Muy bien. Mi mujer no hizo algo extraordinario si condujo esto [128] penosamente. Las mujeres son amargas; no soportan esto con facilidad. Por esto [129] hay rencor. Efectivamente, ella misma [130] me contó; yo no había querido decírtelo estando éste [131] presente; y al principio no le creía, pero ahora es evidente, pues veo que la inclinación de éste rehúye completamente del matrimonio.

LAQUES: Entonces, ¿que haré, Fidipo? ¿Qué consejo das?

FIDIPO: ¿Que qué puedes hacer? Considero que primeramente hay que ir con esta meretriz; [132] que roguemos, que acusemos, que luego amenacemos gravemente, si más adelante tuviera relación con él.

LAQUES: Haré como aconsejas (*a un esclavo*): ¡Eh, muchacho!, corre adonde está Baquis, vecina nuestra; hazla venir aquí, de mi parte (*a Fidipo*): Pero a ti te ruego que, en adelante, para mí seas un auxiliar en este asunto.

FIDIPO: ¡Ay, Laques!, hace tiempo lo dije y ahora digo lo mismo; quiero que esta afinidad permanezca entre nosotros, si de al-

Si ullo modo est ut possit, quod spero fore.
Sed uin adesse me una, dum istam conuenis?
LA. Immo uero abi, aliquam puero nutricem para.

BACCHIS LACHES

BA. Non hoc de nihilost quod Laches me nunc conuentam [esse expetit,
Nec pol me multum fallit quin quod suspicor sit quod [uelit.
LA. Videndum est ne minus propter iram hanc impetrem [quam possiem
Aut ne quid faciam plus quod post me minus fecisse [satius sit.
Adgrediar. — Bacchis, salue!
BA. Salue, Laches.
LA. Credo edepol te non nihil mirari, Bacchis,
Quid sit quapropter te huc foras puerum euocare iussi.
BA. Ego pol quoque etiam timida sum, cum uenit mihi in [mentem quae sim,
Ne nomen mihi quaesti obsiet; nam mores facile tutor.
LA. Si uera dices, nihil tibi est a me pericli, mulier;
Nam iam aetate ea sum ut non siet peccato mihi ignosci [aequom;
Quo magis omnis res cautius ne temere faciam adcuro;
Nam si id nunc facis facturaue es bonas quod par est [facere,
Inscitum offerre iniuriam tibi inmerenti iniquom est.
BA. Est magnam ecastor gratiam de istac re quod tibi habeam;

gún modo es que se puede, lo cual espero que sucederá. [133] Pero, ¿quieres que yo esté junto mientras acuerdas con ella?

LAQUES: Al contrario, vete; procura una nodriza para el niño.

V, 1

BAQUIS LAQUES

BAQUIS: [134] No es por nada que Laques ha pedido que yo vaya a verlo ahora, y, por Pólux, no se me oculta mucho que lo que quiere es lo que sospecho.

LAQUES (*consigo*): Hay que ver que, por este enojo, no consiga yo menos de lo que podría, o que no haya algo más, lo cual después resulta preferible no haberlo hecho en absoluto. Me acercaré. Baquis, ¡salud!

BAQUIS: Salud, Laques.

LAQUES: Por Pólux, Baquis, creo que te sorprende un poco qué cosa es por la que mandé a un muchacho hacerte venir aquí afuera.

BAQUIS: Por Pólux, cuando me viene a la mente quién soy, yo incluso soy temerosa de que el nombre de mi oficio me perjudique, pues evidentemente protejo mis costumbres.

LAQUES: Si dices la verdad, mujer, ningún peligro hay para ti de mi parte, pues ya en la edad en que estoy, como que no sería justo perdonarme por un pecado, por lo cual procuro hacer todas las cosas más cauta que temerariamente. Porque si ahora haces o quieres hacer lo que es adecuado que hagan las buenas, es injusto que, torpe yo, infiera una ofensa a ti, que no lo mereces.

BAQUIS: Por Cástor, es por esa cosa que te doy muchas gracias,

Nam qui post factam iniuriam se expurget, parum mihi
[prosit.
Sed quid istuc est?
LA. Meum receptas filium ad te Pamphilum . . .
BA. Ah . . . !
LA. Sine dicam. Vxorem hanc prius quam duxit, uestrum
[amorem pertuli . . .
† Mane: nondum etiam dixi id quod uolui. Hic nunc
[uxorem habet; †
† Quaere alium firmiorem, dum tempus consulendi est; †
Nam neque ille hoc animo erit aetatem, neque pol tu
[eadem istac aetate.
BA. Quis id ait?
LA. Socrus.
BA. Men . . . ?
LA. Te ipsam; et filiam abduxit suam,
Puerumque ob eam rem clam uoluit natus qui est exstin-
[guere.
BA. Aliud si scirem qui firmare meam apud uos possem fidem
Sanctius quam ius iurandum, id pollicerer tibi, Lache,
Me segregatum habuisse, uxorem ut duxit, a me
[Pamphilum.
LA. Lepida es. Sed scin quid uolo potius sodes facias?
BA. Quid uis? Cedo!
LA. Eas ad mulieres huc intro atque istuc ius iurandum idem
Polliceare illis; exple animum is teque hoc crimine expedi.
BA. Faciam quod pol, si esset alia ex hoc quaestu, haud faceret,
[scio,
Vt de tali causa nuptae mulieri se ostenderet;
Sed esse falsa fama nolo gnatum suspectum tuom,
Nec leuiorem uobis, quibus est minime aequom, eum
[uiderier

porque quien se disculpa después de hecha una ofensa, poco me aprovecha.[135] Pero, ¿por qué es esto?

LAQUES: Recibes a mi hijo Pánfilo en tu casa . . .

BAQUIS: ¡Ah . . . !

LAQUES: Deja que yo hable. Antes de casarse con ésta,[136] toleré el amor de ustedes . . . (*Baquis quiere hablar*): Espera, todavía no he dicho lo que he querido. Ahora éste tiene mujer; busca a otro más seguro, mientras hay tiempo para decidir, pues de por vida no será él de esta inclinación, ni tú, por Pólux, de esta misma edad.

BAQUIS: ¿Quién dice eso?

LAQUES: La suegra.

BAQUIS: ¿Qué yo . . . ?

LAQUES: Que tú misma. Y se llevó a su hija, y por esta cuestión quiso hacer desaparecer calladamente al niño que ha nacido.

BAQUIS: Si conociera algo más sagrado que un juramento, por donde pudiera consolidar entre ustedes mi lealtad, te lo ofrecería, Laques. En cuanto se casó, yo aparté de mí a Pánfilo.

LAQUES: Eres amable. Pero, por favor, ¿sabes qué prefiero que hagas?

BAQUIS: ¿Qué quieres? ¡Habla!

LAQUES: Que vayas allí adentro, donde las mujeres,[137] y les ofrezcas ese mismo juramento; satisfáceles su voluntad y líbrate de esta acusación.

BAQUIS: Por Pólux, lo haré; aunque si fuera otra de este oficio, no lo haría, lo sé; que por tal motivo se mostrara a mujer casada. Pero no quiero que tu hijo sea sospechoso de falsa reputación, ni que él, inmerecidamente, parezca muy frívolo a los que es del todo

Inmerito; nam meritus de me est quod queam illi ut
760 [commodem.
LA. Facilem beniuolumque lingua tua iam tibi me reddidit.
Nam non sunt solae arbitratae haec; ego quoque etiam
[credidi.
Nunc quam ego te esse praeter nostram opinionem
[comperi,
Fac eadem ut sis porro; nostra utere amicitia ut uoles.
Aliter si facies . . . Reprimam me, ne aegre quicquam ex
765 [me audias.
Verum hoc te moneo unum qualis sim amicus aut quid
[possiem
Potius quam inimicus periclum facias.

PHIDIPPVS LACHES BACCHIS NVTRIX

PH. Nihil apud me tibi
Defieri patiar quin quod opus sit benigne praebeatur;
Sed cum tu satura atque ebria eris, puer ut satur sit
[facito.
770 LA. Noster socer, uideo, uenit; puero nutricem adducit.
Phidippe, Bacchis deierat persancte . . .
PH. Haecine east?
LA. Haec est.
PH. Nec pol istae metuont deos neque eas respicere deos
[opinor.
BA. Ancillas dedo; quolibet cruciatu per me exquire.
Haec res hic agitur: Pamphilo me facere ut redeat uxor
775 Oportet; quod si perficio, non paenitet me famae
Solam fecisse id quod aliae meretrices facere fugitant.

injusto que así parezca. Pues de mí ha merecido que le conceda lo que yo pueda.

LAQUES: Tu lengua me volvió ya dócil y benévolo para ti. Pues no son éstas solas las que lo pensaron, incluso también yo lo creí. Ahora que yo descubrí que tú eres diferente de la opinión que teníamos, [138] procura, en adelante, ser la misma, válete de nuestra amistad como quieras. Si actuaras de otro modo . . . Me contendré para que de mí no oigas algo de mala gana. Pero esto sólo te aconsejo, que pruebes qué tal amigo soy, o qué tal podría ser, mejor que enemigo.

V, 2

FIDIPO LAQUES BAQUIS LA NODRIZA

FIDIPO (*a la nodriza*): En mi casa no permitiré que te falte nada; lo que sea necesario, que se te suministre con largueza; pero cuando tú estés harta y bien bebida, harás que el niño esté harto.

LAQUES (*consigo*): Nuestro suegro, lo veo, viene; conduce una nodriza para el niño. —Fidipo, Baquis jura muy religiosamente . . . [139]

FIDIPO: ¿Ella es ésta?

LAQUES: Ésta es.

FIDIPO: Por Pólux, ni éstas [140] temen a los dioses, ni pienso que los dioses las consideren.

BAQUIS: Cedo mis sirvientes; con mi consentimiento interrógalas con cualquier clase de tormento. Aquí se trata este asunto: conviene que yo haga que vuelva a Pánfilo su mujer; si lo consigo, no me arrepentiré de la fama de que yo sola haya hecho lo que otras meretrices evitan hacer.

LA. Phidippe, nostras mulieres suspectas fuisse falso
Nobis in re ipsa inuenimus; porro hanc nunc experiamur.
Nam si compererit crimini tua se uxor credidisse,
Missam iram faciet; sin autem est ob eam rem iratus
[gnatus
Quod peperit uxor clam, id leuest; cito ab eo haec ira
[abscedet.
Profecto in hac re nihil malist quod sit discidio dignum.
PH. Velim quidem hercle.
LA. Exquire; adest; quod satis sit faciet ipsa.
PH. Quid mihi istaec narras? An quia non tute ipse dudum
[audisti
De hac re animus meus ut sit, Laches? Illis modo explete
[animum.
LA. Quaeso edepol, Bacchis, quod mihi es pollicita tute ut
[serues.
BA. Ob eam rem uis ergo intro eam?
LA. I atque exple animum is, coge ut credant.
BA. Eo, etsi scio pol is fore meum conspectum inuisum hodie;
Nam nupta meretrici hostis est, a uiro ubi segregata est.
LA. At haec amicae erunt, ubi quam ob rem adueneris rescis-
[cent.
[PH. At easdem amicas fore tibi promitto, rem ubi cognorit;]
Nam illas errore et te simul suspicione exsolues.
BA. Perii, pudet Philumenae. Me sequimini intro huc ambae.
LA. Quid est quod mihi malim quam quod huic intellego
[euenire
Vt gratiam ineat sine suo dispendio et mihi prosit?
Nam si est ut haec nunc Pamphilum uere ab se segregarit,
Scit sibi nobilitatem ex eo et rem natam et gloriam esse,
Referet gratiam ei unaque nos sibi opera amicos iungit.

LAQUES: Fidipo, por el asunto mismo hemos hallado que nosotros equivocadamente sospechamos de nuestras mujeres. Ahora, en lo sucesivo, probemos a ésta. [141] Si tu mujer descubre que ella dio crédito a falsa acusación, hará olvidadizo su rencor; si a su vez mi hijo está enojado por el hecho de que su mujer parió en secreto, eso es cosa leve; pronto se apartará de él este rencor. En realidad en este asunto nada hay de malo, que sea digno de divorcio.

FIDIPO: Por Hércules, ciertamente yo lo quisiera.

LAQUES: Interroga; aquí está, [142] ella misma hará lo que sea suficiente. [143]

FIDIPO: ¿Para qué me cuentas esto? ¿Acaso no tú mismo escuchaste hace poco cuál es mi ánimo respecto de este asunto, Laques? Sólo satisfáganles su voluntad. [144]

LAQUES: Por Pólux, Baquis, por favor mantén lo que tú misma me prometiste.

BAQUIS: ¿Por eso quieres, entonces, que vaya yo adentro?

LAQUES: Ve y satisfáceles su voluntad; oblígalas a que crean.

BAQUIS: Voy, aunque sé, por Pólux, que mi vista hoy va a serles odiosa, pues una casada es enemiga de una meretriz, cuando está separada de su marido.

LAQUES: Pero éstas serán amigas, en cuanto sepan por qué has venido.

FIDIPO: Pero te prometo que ellas mismas van a ser tus amigas, en cuanto conozcan el asunto, pues las liberarás de un error, y al mismo tiempo a ti de una sospecha.

BAQUIS: Estoy perdida, me da vergüenza ir ante Filomena [145] (*a sus sirvientas*): Síganme las dos allá adentro.

LAQUES: ¿Qué es lo que preferiría para mí, sino lo que entiendo le ocurre a ésta, que cae en gracia sin dispendio suyo, y que me aprovecha? Porque si es verdad que ésta ha apartado ahora de sí a Pánfilo, sabe que de éste le ha nacido nobleza, utilidad y fama; [146] a él le hará un favor, y con su intervención nos unirá a ella como amigos.

PARMENO BACCHIS

PA. Edepol ne meam erus esse operam deputat parui preti,
Qui ob rem nullam misit frustra ubi totum desedi diem,
Myconium hospitem dum exspecto in arce Callidemidem.
Itaque ineptus hodie dum illi sedeo, ut quisque uenerat,
Accedebam: «Adulescens, dic dum, quaeso, mihi: es tu [Myconius?»
— «Non sum.» — «At Callidemides?» — «Non.» — [«Hospitem ecquem Pamphilum
Hic habes?» Omnes negabant; neque eum quemquam esse [arbitror.
Denique hercle iam pudebat; abii. — Sed quid Bacchidem
Ab nostro adfine exeuntem uideo? Quid huic hic est rei?

BA. Parmeno, opportune te offers; propere curre ad Pam- [philum.

PA. Quid eo?

BA. Dic me orare ut ueniat.

PA. Ad te?

BA. Immo ad Philumenam.

PA. Quid rei est?

BA. Tua quod nihil re fert percontari desinas.

PA. Nihil aliud dicam?

BA. Etiam; cognosse anulum illum Myrrhinam
Gnatae suae fuisse quem ipsus olim mihi dederat.

PA. Scio.

Tantumne est?

BA. Tantum; aderit continuo, hoc ubi ex te audierit.
Sed cessas.

V, 3

PARMENÓN BAQUIS

PARMENÓN (*consigo*): Por Pólux, mi señor no considera mi trabajo ni de escaso valor, ya que por nada me envió inútilmente adonde estuve sentado todo el día, mientras espero en la ciudadela al forastero miconio Calidémides. De ese modo, mientras hoy estaba sentado allá, cuando venía alguien, tonto yo, me acercaba: "Joven, dime por favor, eres tú miconio?" "No soy." "Pero eres Calidémides." "No." "¿Tienes aquí a un tal Pánfilo como huésped?." Todos negaban. Y no creo que ese fulano exista. Finalmente, por Hércules, ya me daba vergüenza. Me retiré. Pero, ¿por qué veo a Baquis que sale de casa de nuestro pariente? ¿Qué asunto tiene ésta aquí?

BAQUIS: Parmenón, oportunamente te presentas; pronto, corre a la casa de Pánfilo.

PARMENÓN: ¿Por qué allá?

BAQUIS: Dile que yo le ruego que venga.

PARMENÓN: ¿Contigo?

BAQUIS: Mejor dicho, a la casa de Filomena.

PARMENÓN: ¿Qué cosa hay?

BAQUIS: Lo que a ti nada importa. Deja de preguntar.

PARMENÓN: ¿Ninguna otra cosa le diré?

BAQUIS: Sí, que Mirrina ha reconocido el anillo aquel que él mismo me había dado hace tiempo; que había sido de su hija.

PARMENÓN: Entiendo. ¿Es todo?

BAQUIS: Todo. En cuanto oiga esto de ti, vendrá de inmediato. Pero estás parado.

PA. Minime equidem; nam hodie mihi potestas haud [datast,
Ita cursando atque ambulando totum hunc contriui diem.
BA. Quantam obtuli aduentu meo laetitiam Pamphilo hodie!
Quot commodas res attuli! Quot autem ademi curas!
Gnatum ei restituo, qui paene harunc ipsiusque opera [periit;
Vxorem, quam numquam est ratus posthac se habiturum, [reddo;
Qua re suspectus suo patri et Phidippo fuit, exsolui;
Hic adeo his rebus anulus fuit initium inueniundis.
Nam memini abhinc menses decem fere ad me nocte [prima
Confugere anhelantem domum sine comite, uini plenum,
Cum hoc anulo. Extimui ilico: «Mi Pamphile, inquam, [amabo,
Quid exanimatu's, obsecro? Aut unde anulum istum [nactu's?
Dic mihi.» Ille alias res agere se simulare. Postquam uideo,
Nescio quid suspicarier; magis coepi instare ut dicat.
Homo se fatetur ui in uia nescio quam compressisse
Dicitque sese illi anulum, dum luctat, detraxisse.
Eum haec cognouit Myrrhina in digito modo me haben- [tem;
Rogat unde sit; narro omnia haec; indest cognitio facta
Philumenam esse compressam ab eo et filium inde hunc [natum.
Haec tot propter me gaudia illi contigisse laetor;
Etsi hoc meretrices aliae nolunt; neque enim est in rem [nostram
Vt quisquam amator nuptiis laetetur; uerum ecastor

PARMENÓN: De ninguna manera, en verdad, pues hoy no se me ha dado la posibilidad; a tal punto he consumido todo este día, corriendo y caminando (*se va*).

BAQUIS: ¡Cuánta alegría he proporcionado hoy a Pánfilo con mi llegada! ¡Cuántas cosas amables le he traído! ¡Cuántas preocupaciones le he quitado! Le restituyo su hijo, el cual casi murió por causa de éstas [147] y de él mismo. A la mujer que él nunca pensó que tendría en lo sucesivo, se la devuelvo; lo libré del motivo por el que fue sospechoso para su padre y para Fidipo. Precisamente este anillo fue el principio para descubrir estas cosas; porque me acuerdo que hace casi diez meses se refugió en mi casa al anochecer, [148] anhelante, sin compañía, lleno de vino, junto con este anillo. Me asusté por eso: "Mi querido Pánfilo —le digo— por favor, ¿por qué estás sin aliento?, habla; o, ¿de dónde has sacado ese anillo?, dime." Aquél [149] simulaba que hacía otras cosas. En cuanto me doy cuenta, no sé por qué empecé a sospechar; comencé a instarlo más a que hablara. El hombre confiesa que él, por la fuerza, en la calle, no sé a quién había violado, y dice que él, mientras ella luchaba, le había arrebatado un anillo. Hace un momento esta Mirrina se dio cuenta de que yo lo tenía en un dedo; pregunta de dónde es; le cuento todo esto; de ahí ha surgido el conocimiento de que Filomena fue violada por él, y que de ahí nació este hijo. Me alegro de que por mí le haya tocado todo este gozo; aunque otras meretrices no quieren esto, porque no es para nuestro beneficio que un amante se regocije en el matrimonio. Pero, por Cástor, nunca induciré mi

Numquam animum quaesti gratia ad malas adducam
[partis.
Ego dum illo licitumst usa sum benigno et lepido et comi.
Incommode mihi nuptiis euenit, factum fateor;
At pol me fecisse arbitror ne id merito mihi eueniret.
Multa ex quo fuerint commoda, eius incommoda aequomst
840 [ferre.

PAMPHILVS PARMENO BACCHIS

PAM. Vide, mi Parmeno, etiam, sodes, ut mihi haec certa et
[clara attuleris,
Ne me in breue conicias tempus gaudio hoc falso frui.
PAR. Visum est.
PAM. Certen?
PAR. Certe.
PAM. Deus sum, si hoc itast.
PAR. Verum reperies.
PAM. Mane dum, sodes; timeo ne aliud credam atque aliud
[nunties.
PAR. Maneo.
845 PAM. Sic te dixe opinor inuenisse Myrrhinam
Bacchidem anulum suom habere.
PAR. Factum
PAM. Eum quem olim ei dedi;
Eaque hoc te mihi nuntiare iussit; itane est factum?
PAR. Ita, inquam.
PAM. Quis me est fortunatior uenustatisque adeo plenior?
Egone te pro hoc nuntio qui donem? Qui? Qui? Nescio.

voluntad a malas partes en gracia de una ganancia. Mientras fue lícito, yo me aproveché de él, benigno, gracioso y generoso. Por sus bodas me ha venido perjuicio; [150] confieso el hecho; pero, por Pólux, pienso que yo actué de modo que no me sucediera eso merecidamente. [151] De parte de quien haya habido muchas conveniencias, es justo soportar sus inconveniencias.

V, 4

PÁNFILO PARMENÓN BAQUIS

PÁNFILO: Mi querido Parmenón, procura incluso, por favor, que lo que me has referido sea cierto y claro, [152] para que no me lances a disfrutar por breve tiempo de este falso gozo.

PARMENÓN: Se ha procurado. [153]

PÁNFILO: ¿Cierto?

PARMENÓN: Cierto.

PÁNFILO: Soy un dios si esto es así.

PARMENÓN: Hallarás que es cierto (*hace el intento de irse*).

PÁNFILO: Espera, por favor; temo que yo crea una cosa y tú anuncies otra.

PARMENÓN: Espero.

PÁNFILO: Creo que tú has hablado así: que Mirrina encontró que Baquis tenía su anillo.

PARMENÓN: Es el hecho.

PÁNFILO: El que hace tiempo le di. Y ella te mandó avisarme esto. ¿Así es el hecho?

PARMENÓN: Así, digo.

PÁNFILO: ¿Quién es más afortunado que yo, y tan lleno de felicidad? ¿Con qué podría obsequiarte yo por este mensaje? ¿Con qué? ¿Con qué? No sé.

PAR. at ego scio.

PAM. Qui?

PAR. Nihilo enim;

Nam neque in nuntio neque in me ipso tibi boni quid [sit scio.

PAM. Egon qui ab Orco mortuom me reducem in lucem feceris
Sinam sine munere a me abire? Ah! Nimium me ignauom [putas.
—Sed Bacchidem eccam uideo stare ante ostium;
Me exspectat credo; adibo.

Ba. Salue, Pamphile.

PAM. O Bacchis! O mea Bacchis! Seruatrix mea!

BA. Bene factum et uolup est.

PAM. Factis ut credam facis,
Antiquamque adeo tuam uenustatem obtines,
Vt uoluptati obitus, sermo, aduentus tuos, quocumque [adueneris,
Semper siet.

BA. At tu ecastor morem antiquom atque [ingenium obtines,
Vt unus omnium homo te uiuat numquam quisquam [blandior.

PAM. Hahahae! Tun mihi istuc?

BA. Recte amasti, Pamphile, uxorem tuam;
Nam numquam ante hunc diem meis oculis eam quod [nossem uideram;
Perliberalis uisast.

PAM. Dic uerum.

BA. Ita me di ament. Pamphile!

PAM. Dic mihi, harum rerum numquid dixti iam patri?

BA. Nihil.

PARMENÓN: Pero yo sé.

PÁNFILO: ¿Con qué?

PARMENÓN: Pues con nada, porque ni en el mensaje, ni en mí mismo sé que haya algún bien para ti.

PÁNFILO: ¿Que yo, a ti, que del Orco como muerto me devolviste a la luz, permita que te alejes de mí sin recompensa? ¡Ah!, me juzgas demasiado indolente. Pero veo que la propia Baquis está frente a la puerta; creo que me espera; iré.

BAQUIS: ¡Salud, Pánfilo!

PÁNFILO: ¡Oh, Baquis! ¡Mi querida Baquis! ¡Mi salvadora!

BAQUIS: Se ha actuado bien y a satisfacción.

PÁNFILO: Con hechos haces que lo crea; mantienes a tal punto tu gentileza, que tu presencia, tu charla, tu llegada, adonde quiera que llegues proporcionará un placer.

BAQUIS: Pero tú, por Cástor, mantienes tu antiguo carácter e ingenio, a tal punto que, de entre todos los hombres que vivan, nunca habrá uno más zalamero que tú.

PÁNFILO: ¡Ja, ja, ja! ¿Tú a mí con eso? [154]

BAQUIS: Acertadamente has querido a tu mujer, Pánfilo, porque nunca antes de este día, que yo haya sabido, la había visto con mis ojos; me pareció muy distinguida.

PÁNFILO: Di la verdad.

BAQUIS: ¡Así me amen los dioses!

PÁNFILO: Dime, ¿acaso hablaste ya a mi padre de estas cosas?

BAQUIS: Nada.

PAM. Neque opus est.
Adeo muttito; placet non fieri hoc itidem ut in comoediis,
Omnia omnes ubi resciscunt; hic quos fuerat par resciscere
Sciunt; quos non autem aequomst scire, neque resciscent
[neque scient.
BA. Immo etiam qui hoc occultari facilius credas dabo:
Myrrhina ita Phidippo dixit iure iurando meo
Se fidem habuisse et propterea te sibi purgatum.
PAM. Optumest;
Speroque hanc rem esse euenturam nobis ex sententia.
PAR. Ere, licetne scire ex te hodie quid sit quod feci boni?
Aut quid istuc est quod uos agitis?
PAM. Non licet.
PAR. Tamen suspicor.
Ego hunc ab Orco mortuom? Quo pacto . . . ?
PAM. Nescis, Parmeno,
Quantum hodie profueris mihi et exquanta aerumna
[extraxeris.
PAR. Immo uero scio, neque hoc inprudens feci.
PAM. Ego istuc satis scio.
PAR. An
Temere quicquam Parmeno praetereat quod facto usus sit?
PAM. Sequere me intro, Parmeno.
PAR. Sequor; equidem plus hodie boni
Feci inprudens quam sciens ante hunc diem umquam.
ω. Plaudite.

PÁNFILO: Ni hace falta. Además, deberás enmudecer; no es agradable que suceda lo mismo que en las comedias, donde todos llegan a saberlo todo. Aquí, los que era proporcionado que lo llegaran a saber, lo saben; ahora bien, los que no era justo que lo supieran, ni lo saben, ni lo llegarán a saber.

BAQUIS: Antes bien, incluso diré [155] cómo más fácilmente puedes confiar que se ocultará esto: Mirrina dijo a Fidipo que ella dio crédito a mi juramento, y que por eso ante ella tú has quedado exculpado.

PÁNFILO: Es excelente; y espero que este asunto nos ha de venir conforme a mi idea.

PARMENÓN: Señor, ¿es lícito saber hoy por ti qué clase de bien fue el que hice, o qué es eso que tratan ustedes?

PÁNFILO: No es lícito.

PARMENÓN: Sin embargo lo sospecho (*consigo*): ¿A éste yo... del Orco... muerto...? ¿Cómo...?

PÁNFILO: No sabes, Parmenón, cuánto me has servido hoy, y de qué gran pesar me has sacado.

PARMENÓN: Al contrario, ciertamente lo sé, y no hice esto sin pensar.

PÁNFILO: Yo sé muy bien eso.

PARMENÓN: ¿Acaso Parmenón descuidaría torpemente algo que requiera de su acción?

PÁNFILO: Sígueme adentro, Parmenón.

PARMENÓN: Sigo (*consigo*): Ciertamente, sin pensar hice hoy más bien, que alguna vez antes de este día, pensando.

CANTOR: Aplaudid.

TERENTI

ADELPHOE

<DIDASCALIA>

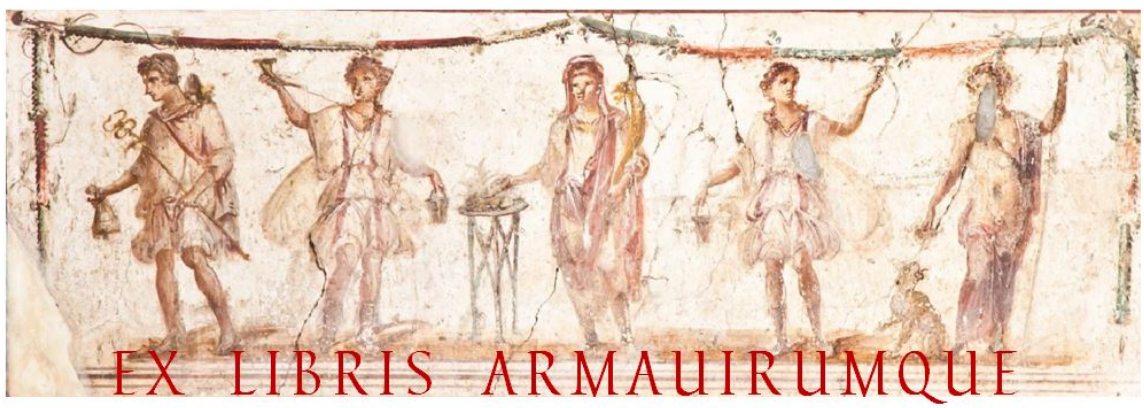
Acta ludis funebribus L. Aemilio Paulo quos fecere
Q. Fabius Maximus P. Cornelius Africanus.
Egere L. Hatilius Praenestinus L. Ambiuius Turpio.
Modos fecit Flaccus Claudi tibiis sarranis tota.
Graeca Menandru.
Facta VI M. Cornelio Cethego L. Anicio Gallo coss.

LOS HERMANOS

DE TERENCIO

DIDASCALIA

Representada en los juegos funerarios en honor de L. Emilio Paulo, los cuales realizaron Q. Fabio Máximo y P. Cornelio Africano. La representaron L. Hatilio Prenestino y L. Ambivio Turpión. Hizo los acompañamientos musicales Flaco, el de Claudio; toda con flautas tirias. [1] Es griega, de Menandro. Es la sexta compuesta, siendo cónsules Cornelio Cétego y L. Anicio Gallo.


EX LIBRIS ARMAUIRUMQUE

<PERSONAE

MICIO
DEMEA
HEGIO } senes

AESCHINVS
CTESIPHO } adulescentes

SANNIO leno

GETA
PARMENO
SYRVS } serui

DROMO
STEPHANIO } pueri

SOSTRATA matrona

PAMPHILA uirgo

CANTHARA anus

BACCHIS meretrix>

PERSONAJES

MICIÓN:	Viejo
DEMEA:	Viejo
HEGIÓN:	Viejo
ESQUINO:	Joven
CTESIFÓN:	Joven
SANIÓN:	Lenón
GETA:	Esclavo
PARMENÓN:	Esclavo
SIRO:	Esclavo
DROMÓN:	Muchacho
ESTEFANIÓN:	Muchacho
SOSTRATA:	Matrona
PÁNFILA:	Doncella
CANTARA:	Vieja
BAQUIS:	Meretriz

C. SVLPICI APOLLINARIS PERIOCHA

Duos cum haberet Demea adulescentulos,
Dat Micioni fratri adoptandum Aeschinum,
Sed Ctesiphonem retinet. Hunc citharistriae
Lepore captum sub duro ac tristi patre
Frater celabat Aeschinus; famam rei,
Amorem in sese transferebat. Denique
Fidicinam lenoni eripit. Vitiauerat
Idem Aeschinus ciuem Atticam pauperculam
Fidemque dederat hanc sibi uxorem fore;
Demea iurgare, grauiter ferre; mox tamen,
Vt ueritas patefacta est, ducit Aeschinus
Vitiatam, potitur Ctesipho citharistriam.

PERIOCA

de G. Sulpicio Apolinar

Teniendo Demea dos jovencitos, da a Esquino a su hermano Mición, para que lo adopte, pero retiene a Ctesifón. A éste, atrapado por la gracia de una citarista, y que estaba bajo un padre severo y triste, lo encubría su hermano Esquino; transfería a sí mismo la fama del asunto y el amor de aquél. Finalmente le arrebata a un lenón la tocadora de lira. El mismo Esquino había violado a una pobrecilla ciudadana ateniense y le había hecho la promesa de que sería su esposa; Demea le riñe, lo sobrelleva penosamente; sin embargo pronto, en cuanto es descubierta la verdad, Esquino se casa con la violada, Ctesifón se adueña de la citarista.

PROLOGVS

Postquam poeta sensit scripturam suam
Ab iniquis obseruari, et aduersarios
Rapere in peiorem partem quam acturi sumus,
Indicio de se ipse erit: uos eritis iudices
Laudin an uitio duci factum oporteat.
Synapothnescontes Diphili comoediast;
Eam Commorientes Plautus fecit fabulam;
In graeca adulescens est, qui lenoni eripit
Meretricem in prima fabula; eum Plautus locum
Reliquit integrum; eum hic locum sumpsit sibi
In Adelphos, uerbum de uerbo expressum extulit.
Eam nos acturi sumus nouam; pernoscite
Furtumne factum existumetis an locum
Reprehensum, qui praeteritus neglegentiast.
Nam quod isti dicunt maleuoli, homines nobilis
Hunc adiutare adsidueque una scribere,
Quod illi maledictum uehemens esse existimant,
Eam laudem hic ducit maximam, cum illis placet
Qui uobis uniuersis et populo placent,
Quorum opera in bello, in otio, in negotio
Suo quisque tempore usust sine superbia.
Dehinc ne exspectetis argumentum fabulae:
Senes qui primi uenient, ii partem aperient,
In agendo partem ostendent. Facite aequanimitas
Poetae ad scribendum augeat industriam.

PRÓLOGO

En cuanto el poeta se ha percatado de que su obra escrita es observada por gentes inicuas, y de que sus adversarios toman en el peor sentido la que vamos a representar, él mismo servirá de testimonio respecto de sí: vosotros seréis jueces de si lo hecho conviene que se considere como un mérito o como un defecto. *Los que mueren juntos* es una comedia de Dífilo; Plauto convirtió este relato en *Los que ríen juntos*;[2] en la griega hay un joven que, en la primera parte del relato, arrebata una meretriz a un lenón; Plauto dejó íntegro este pasaje; Terencio[3] tomó para sí este pasaje en *Los hermanos*, de cada palabra sacó una palabra imitada. Nosotros vamos a representar esta pieza nueva; estudiad si se cometió un hurto, juzgad si se cogió un pasaje, que fue omitido por negligencia. En cuanto a lo que esos malévolos dicen, que hombres nobles ayudan a éste y que asiduamente junto con él escriben, lo que ellos consideran que es una afrenta vehemente, éste estima que es el máximo elogio, pues agrada a aquellos que agradan a todos ustedes y al pueblo, cuya obra, en la guerra, en el sosiego, en el trabajo, cada quien aprovechó en su momento, sin soberbia. Por otro lado, no esperéis el argumento de la fábula: los primeros viejos que vendrán, descubrirán ellos una parte; parte la mostrarán en la actuación. Haced que la ecuanimidad acreciente la habilidad del poeta para escribir.

MICIO

Storax! — Non rediit hac nocte a cena Aeschinus
Neque seruolorum quisquam qui aduorsum ierant.
Profecto hoc uere dicunt: si absis uspiam
Aut ibi si cesses, euenire ea satius est
Quae in te uxor dicit et quae in animo cogitat
Irata quam illa quae parentes propitii.
Vxor, si cesses, aut te amare cogitat
Aut tete amari aut potare atque animo obsequi
Et tibi bene esse, soli cum sibi sit male.
Ego quia non rediit filius quae cogito, et
Quibus nunc sollicitor rebus! ne aut ille alserit
Aut uspiam ceciderit aut praefregerit
Aliquid. Vah! Quemquamne hominem in animo instituere [aut
Parare quod sit carius quam ipse est sibi!
Atque ex me hic natus non est, sed ex fratre; is adeo
Dissimili studio est iam inde ab adulescentia:
Ego hanc clementem uitam urbanam atque otium
Secutus sum, et, quod fortunatum isti putant,
Vxorem numquam habui; ille contra haec omnia:
Ruri agere uitam, semper parce ac duriter
Se habere; uxorem duxit: nati filii
Duo; inde ego hunc maiorem adoptaui mihi;
Eduxi a paruolo, habui, amaui pro meo,
In eo me oblecto, solum id est carum mihi.
Ille ut item contra me habeat facio sedulo:
Do, praetermitto, non necesse habeo omnia
Pro meo iure agere; postremo alii clanculum

I, 1

MICIÓN

¡Estórax! No regresó anoche Esquino de la cena, ni ninguno de los esclavos adversarios [4] que habían ido. Realmente, con acierto dicen esto: si te ausentas a alguna parte, o si te demoras allí, es preferible que suceda lo que tu mujer dice contra ti y lo que irritada piensa en su corazón, que lo que tus propicios padres. La mujer, si te demoras, o piensa que tú andas en amoríos, o que tú eres amado, o que bebes y eres obsequioso con tu voluntad, y que para ti va bien cuando a ella sola va mal. Yo, porque no regresa mi hijo, ¡qué cosas pienso, y con qué cosas me excito!: que él no haya padecido frío, o se haya caído en alguna parte, o se haya roto algo. ¡Bah! ¡Qué hombre fija o dispone en su corazón algo que sea más querido de lo que él mismo es para sí! Y éste no ha nacido de mí, sino de mi hermano; éste incluso es de voluntad diferente, desde su adolescencia: yo he seguido esta vida urbana apacible y el sosiego, y, lo que algunos juzgan afortunado, nunca he tenido mujer; él, por el contrario, todo esto: hacer su vida en el campo, mantenerse siempre parcamente y con dureza; se casó: nacieron dos hijos; de ahí adopté yo para mí a éste, el mayor; [5] lo crié desde pequeñito, lo he tenido, lo he querido como mío, en él me deleito, sólo esto me es caro. Que igual me tenga él, por su parte, lo procuro empeñosamente: doy, dejo pasar, no tengo por necesario que todo se haga en razón de mi derecho; en

Patres quae faciunt, quae fert adulescentia,
Ea ne me celet consuefeci filium.
Nam qui mentiri aut fallere insuerit patrem aut
Audebit, tanto magis audebit ceteros.
Pudore et liberalitate liberos
Retinere satius esse credo quam metu.
Haec fratri mecum non conueniunt neque placent;
Venit ad me saepe clamitans: «Quid ais, Micio?
Cur perdis adulescentem nobis? Cur amat?
Cur potat? Cur tu his rebus sumptum suggeris?
Vestitu nimio indulges; nimium ineptus es.»
Nimium ipse est durus praeter aequomque et bonum,
Et errat longe mea quidem sententia
Qui imperium credat grauius esse aut stabilius
Vi quod fit quam illud quod amicitia adiungitur.
Mea sic est ratio et sic animum induco meum:
Malo coactus qui suom officium facit,
Dum is rescitum iri credit, tantisper cauet;
Si sperat fore clam, rursum ad ingenium redit;
Ille quem beneficio adiungas ex animo facit,
Studet par referre, praesens absensque idem erit.
Hoc patrium est, potius consuefacere filium
Sua sponte recte facere quam alieno metu;
Hoc pater ac dominus interest; hoc qui nequit,
Fateatur nescire imperare liberis.
—Sed estne hic ipsus de quo agebam? Et certe is est.
Nescio quid tristem uideo; credo iam, ut solet,
Iurgabit. — Saluom te aduenire, Demea,
Gaudemus.

fin, lo que algunos hacen a escondidillas de sus padres (lo que trae la adolescencia), he acostumbrado a mi hijo a que no me lo oculte. Porque quien se halla acostumbrado a mentir o a engañar a su padre, o tenga el atrevimiento, mucho más se atreverá con los demás. Creo que es mejor retener por el pudor y la liberalidad que por el miedo. Esto no se ajusta conmigo, ni agrada a mi hermano; a menudo viene a mí gritando: "¿Qué dices, Mición? ¿Por qué nos pierdes al adolescente? ¿Por qué está enamorado? ¿Por qué bebe? ¿Por qué tú le proporcionas dinero para estas cosas? Le consientes mucho en el vestir; [6] eres demasiado inepto." Él mismo es demasiado duro, incluso más allá de lo justo y bueno, y, en mi opinión, realmente mucho se equivoca quien cree que la autoridad que se ejerce por la fuerza es más grave o más estable que la que se gana con amistad. Mi cálculo es así y así induzco mi voluntad: quien hace su deber obligado por un castigo, mientras cree él que las cosas se sabían, entretanto se previene; si espera que queden en secreto, vuelve de nuevo a su naturaleza; aquel a quien ganas con un beneficio, actúa de corazón, procura corresponder a la par, será el mismo presente y ausente. Paternal es esto: más bien acostumbrar a un hijo a actuar con rectitud por su voluntad, que por temor ajeno; en esto difieren un padre y un amo; quien no pueda esto, que confiese que no sabe mandar a los hijos. Pero ¿es éste el mismo de quien trataba? Ciertamente es él. No sé por qué veo que está triste; creo que, como acostumbra, reñirá. —Nos alegramos, Demea, de que tú llegues con bien. [7]

DEMEA MICIO

DE. Ehem, opportune! Te ipsum quaerito.
MI. Quid tristis es?
DE. Rogas me, ubi nobis Aeschinus
Siet, quid tristis ego sum?
MI. Dixin hoc fore?
Quid fecit?
DE. Quid ille fecerit? Quem neque pudet
Quicquam nec metuit quemquam neque legem putat
Tenere se ullam! Nam illa quae antehac facta sunt
Omitto; modo quid designauit!
MI. Quidnam id est?
DE. Fores effregit atque in aedis inruit
Alienas; ipsum dominum atque omnem familiam
Mulcauit usque ad mortem; eripuit mulierem
Quam amabat. Clamant omnes indignissume
Factum esse; hoc aduenienti quo*t* mihi, Micio,
Dixere! In orest omni populo. Denique,
Si conferendum exemplum est, non fratrem uidet
Rei dare operam, ruri esse parcum ac sobrium?
Nullum huius factum simile. Haec cum illi, Micio,
Dico, tibi dico; tu illum corrumpi sinis.
MI. Homine imperito numquam quicquam iniustiust,
Qui nisi quod ipse fecit nihil rectum putat.
DE. Quorsum istuc?
MI. Quia tu, Demea, haec male iudicas;
Non est flagitium, mihi crede, adulescentulum
Scortari neque potare, non est, neque fores
Effringere; haec si neque ego neque tu fecimus,

I, 2

DEMEA MICIÓN

DEMEA: ¡Ah, a tiempo! A ti mismo ando buscando.

MICIÓN: ¿Por qué estás triste?

DEMEA: ¿Me preguntas por qué estoy triste yo, cuando tenemos a Esquino? [8]

MICIÓN (*consigo*): ¿No dije que esto iba a pasar? [9] (*a su hermano*): ¿Qué hizo?

DEMEA: ¿Que qué hizo él? ¡Él ni tiene vergüenza, ni teme a nada, ni piensa él que gobierna ley alguna! Porque omito lo que ha pasado antes; ¡qué cosa ha dispuesto hace poco!

MICIÓN: ¿Qué es ello?

DEMEA: Rompió puertas e irrumpio en casa ajena; golpeó casi hasta morir al propio dueño y a toda su familia; raptó a la mujer que amaba. Todos gritan que actuó de la manera más indigna; ¡cuántos me lo dijeron al venir, Mición! Está en boca de todo el pueblo. En fin, si un ejemplo hay, para comparar, ¿no ve que su hermano se dedica al negocio de la familia, [10] y que en el campo es parco y sobrio? Ningún acto de éste tiene paralelo. [11] Cuando le digo esto, Mición, a ti lo digo; tú permites que él se corrompa.

MICIÓN: Jamás algo es más injusto que un hombre inexperto, que piensa que nada es recto, sino lo que él mismo ha hecho.

DEMEA: ¿Con qué objeto eso?

MICIÓN: Porque tú, Demea, juzgas mal esto; no es deshonra, creeme, que un jovencito frecuente mujerzuelas, ni que beba; no lo es, ni que rompa puertas; si esto no lo hicimos ni tú ni yo . . . ; [12]

Non siit egestas facere nos. Tu nunc tibi
Id laudi ducis quod tum fecisti inopia:
Iniuriumst; nam si esset unde id fieret,
Faceremus; et tu illum tuom, si esses homo,
Sineres nunc facere, dum per aetatem licet,
Potius quam, ubi te expectatum eiecisset foras,
Alieniore aetate post faceret tamen.

DE. Pro Iuppiter, tu homo adigis me ad insaniam!
Non est flagitium facere haec adulescentulum?

MI. Ah,
Ausculta, ne me optundas de hac re saepius!
Tuom filium dedisti adoptandum mihi:
Is meus est factus; siquid peccat, Demea,
Mihi peccat; ego illi maxumam partem feram.
Obsonat, potat, olet unguenta? de meo.
Amat? dabitur a me argentum, dum erit commodum;
Vbi non erit, fortasse excludetur foras.
Fores effregit? restituentur; discidit
Vestem? resarcietur; est, dis gratia,
Et unde haec fiant, et adhuc non molesta sunt.
Postremo aut desine aut cedo quemuis arbitrum:
Te plura in hac re peccare ostendam.

DE. Ei mihi!
Pater esse disce ab illis qui uere sciunt.

MI. Natura tu illi pater es, consiliis ego.

DE. Tu consiliis quicquam?

MI. Ah! si pergis, abiero.

DE. Sicine agis?

MI. An ego totiens de eadem re audiam?

DE. Curae est mihi.

MI. Et mihi curae est; uerum, Demea,

la necesidad no permitió que nosotros lo hiciéramos. Ahora eso tú te lo achacas como gloria, lo que entonces hiciste por penuria: es injusto, pues si hubiera de donde hacerlo, lo haríamos; y tú, si fueras un hombre, permitirías ahora que él [13] lo hiciera, mientras por su edad le es lícito, mejor que, luego que haya esperado echarte afuera, [14] de todos modos lo hiciera después, en edad más inapropiada.

DEMEA: ¡Por Júpiter, hombre, tú me llevas a la locura! ¿No es deshonra que un jovencito haga esto?

MICIÓN: ¡Ah, escucha, no me des tan a menudo en la cabeza con este asunto! Me diste a tu hijo para adoptarlo: él se ha hecho mío; si en algo delinque, Demea, delinque en mi perjuicio; aquí yo llevaré la peor parte. ¿Compra, bebe, huele a ungüentos? A costa mía. ¿Está enamorado?, por mí le será dada la plata, mientras sea conveniente; cuando no lo sea, tal vez sea dejado afuera. ¿Que ha hecho pedazos puertas?, se repondrán; ¿ha desgarrado un vestido?, se remendará; gracias a los dioses, hay de donde hacer esto, [15] y hasta ahora no es molesto. En fin, desiste, o trae a algún juez: te mostraré que en este asunto mucho te equivocas.

DEMEA: ¡Ay de mí! Aprende a ser padre, de aquellos que en verdad lo saben.

MICIÓN: Por naturaleza tú eres el padre para él, por consejos, yo.

DEMEA: ¿Consejos, tú? [16]

MICIÓN: ¡Ah!, si persistes, me iré.

DEMEA: ¿Así lo tomas?

MICIÓN: ¿Tantas veces oiré yo la misma cosa?

DEMEA: Para mí la cosa es de cuidado.

MICIÓN: También para mí es de cuidado; pero, Demea, cuidemos

Curemus aequam uterque partem; tu alterum,
Ego item alterum; nam ambos curare propemodum
Reposcere illum est quem dedisti.

DE. Ah! Micio!

MI. Mihi sic uidetur.

DE. Quid istic? Si tibi istuc placet,
Profundat perdat pereat! Nihil ad me attinet.
Iam si uerbum unum posthac . . .

MI. Rursum, Demea,
Irascere.

DE. An non credis . . . ? Repeton quem dedi?
Aegrest, alienus non sum: si obsto . . . em, desino!
Vnum uis curem? Curo; et est dis gratia
Cum ita ut uolo est; iste tuos ipse sentiet
Posterius . . . Nolo in illum grauius dicere.

MI. Nec nihil neque omnia haec sunt quae dicit tamen;
Non nihil molesta haec sunt mihi, sed ostendere
Me aegre pati illi nolui; nam itast homo:
Quom placo, aduorsor sedulo et deterreo,
Tamen uix humane patitur; uerum si augeam
Aut etiam adiutor sim eius iracundiae,
Insaniam profecto cum illo. Etsi Aeschinus
Non nullam in hac re nobis facit iniuriam:
Quam hic non amauit meretricem? Aut cui non dedit
Aliquid? Postremo nuper (credo iam omnium
Taedebat) dixit uelle uxorem ducere;
Sperabam iam deferuisse adulescentiam;
Gaudebam . . . Ecce autem de integro . . . ! Nisi quidquid
[est
Volo scire atque hominem conuenire, si apud forumst.

cada uno igual parte; tú a uno, yo igualmente a otro; porque cuidar a ambos es casi volver a pedir a aquel a quien entregaste.

DEMEA: ¡Ay! ¡Mición!

MICIÓN: Así me parece.

DEMEA: ¿Qué queda aquí? [17] Si eso te agrada, ¡que vierta, que se pierda, que perezca! Nada me importa. Ahora, si en adelante una sola palabra . . .

MICIÓN: De nuevo te irritas, Demea.

DEMEA: ¿No crees acaso . . . ? ¿Acaso estoy tratando de ganar de nuevo al que entregué? Es doloroso, no soy ajeno: si estorbo . . . , ¡ahí tienes, desisto! ¿Quieres que cuide a uno solo? Lo cuido; y se da gracias a los dioses porque es como quiero; ése, el tuyo, él mismo se dará cuenta después . . . No quiero hablar gravemente en contra suya (*se va*).

MICIÓN (*consigo*): No obstante, eso que dices no es nada, ni todo; para mí estas cosas son algo molestas, pero no quise mostrarle a él que yo las soporto de mala gana; porque el hombre es así: cuando voy a aplacarlo, me dirijo a él con cuidado, y lo alejo, sin embargo, apenas lo soporta con resignación; en verdad, si acrecentara, o incluso fuera yo fautor de su iracundia, con seguridad a la locura junto con él. Sin embargo, en este asunto Esquino nos hace alguna ofensa: ¿con qué meretriz no se ha regodeado aquí, o a cuál no le ha dado algo? En fin, hace poco (creo que ya estaba hastiado de todas) dijo que quería casarse; esperaba que la adolescencia ya hubiese dejado de hervir; me alegraba . . . , ¡pero he aquí, de nuevo . . . ! De todas maneras, quiero saber lo que hay, y encontrar al hombre, si está en la plaza.

SANNIO BACCHIS AESCHINVS PARMENO

SA. Obsecro, populares, ferte misero atque innocenti auxilium!
Subuenite inopi!
AE. Otiose nunciam ilico hic consiste.
Quid respectas? Nihil periclist; numquam, dum ego adero, hic te tanget.
SA. Ego istam inuitis omnibus . . . !
AE. Quamquam est scelestus, non committet hodie umquam iterum ut uapulet.
SA. Aeschine, audi, ne te ingarum fuisse dicas meorum morum, Leno ego sum . . .
AE. Scio!
SA. . . . at ita ut usquam fuit fide quisquam optuma.
Tu quod te posterius purges, hanc iniuriam mihi nolle
Factam esse, huius non faciam. Crede hoc, ego meum ius persequar,
Neque tu uerbis solues umquam quod mihi re male feceris.
Noui ego uestra haec: «Nollem factum». Iusiurandum dabitur «te esse
Indignum iniuria hac», indignis cum egomet sim acceptus modis.
AE. Abi prae strenue ac fores aperi.
SA. Ceterum hoc nihil facis?
AE. I intro nunciam tu.
SA. Enim non sinam . . .
AE. Accede illuc, Parmeno;
Nimium istuc abisti; hic propter hunc adsiste. —Em, sic uolo!

II, 1

SANIÓN BAQUIS ESQUINO PARMENÓN

SANIÓN (*que corre detrás de Esquino*): ¡Les suplico, paisanos, prestad ayuda a este desventurado e inocente! ¡Auxiliad a un pobre!

ESQUINO (*a la que ha raptado*): Ahora párate aquí, con tranquilidad. ¿Qué miras? Ningún peligro hay; mientras yo esté, nunca te tocará éste.

SANIÓN: ¡Yo a ésa con todos en contra . . . !

ESQUINO: Aunque es un malvado, no dará hoy lugar para que se le golpee de nuevo.

SANIÓN: Esquino, escucha, para que no digas que estabas ignorante de mis costumbres, yo soy un lenón . . .

ESQUINO: ¡Lo sé!

SANIÓN: . . . pero de tan excelsa honestidad, como nadie existio en parte alguna. Respecto a esto, si tú más adelante quisieras justificarte, diciendo que no querías haberme hecho esta ofensa, no lo consideraré ni en esto. [18] Cree esto: yo iré tras mi derecho, y en ningún momento resolverás tú con palabras lo que malamente me has hecho en esta circunstancia. Conozco yo estas cosas de ustedes: "No hubiera querido que sucediese." Se hará un juramento: "Tú eres indigno de esta ofensa", cuando yo mismo he sido acogido de modo indigno.

ESQUINO (*a un esclavo*): Ve adelante con prontitud y abre la puerta. [19]

SANIÓN: ¿Pero, para nada consideras esto? [20]

ESQUINO (*a la muchacha*): Tú ve adentro ahora.

SANIÓN: En verdad no lo permitiré.

ESQUINO: Acércate aquí, Parmenón; te alejaste demasiado de aquí; ponte aquí, junto a éste. Ahí, ¡así quiero! Ahora procu-

Caue nunciam oculos a meis oculis quoquam demoueas
[tuos,
Ne mora sit, si innuerim, quin pugnus continuo in mala
[haereat.
SA. Istuc uolo ergo ipsum experiri.
AE. Em, serua!
PA. Omitte mulierem!
SA. O facinus indignum!
AE. Geminabit, nisi caues.
SA. Ei misero! Aha!
AE. Non innueram; uerum in istam partem potius peccato
[tamen.
— I nunciam.
SA. Quid hoc rei est? Regnumne, Aeschine, hic tu
[possides?
AE. Si possiderem, ornatus esses ex tuis uirtutibus.
SA. Quid tibi rei mecumst?
AE. Nihil.
SA. Quid? Nostin qui sim?
AE. Non desidero.
SA. Tetigin tui quicquam?
AE. Si attigisses, ferres infortunium.
SA. Qui tibi magis licet meam habere, pro qua ego argentum
[dedi?
Responde.
AE. Ante aedes non fecisse erit melius hic conuicium;
Nam si molestus pergis esse, iam intro abripiere atque ibi
Vsque ad necem operiere loris.
SA. Loris liber?
AE. Sic erit.
SA. O hominem inpurum! Hicine libertatem aiunt esse aequam
[omnibus?

ra no apartar tus ojos de donde están mis ojos, para que no haya tardanza, si hago una seña, en que tu puño se adhiera de inmediato a su mandíbula.

SANIÓN: Eso mismo quiero experimentar enseguida. [21]

ESQUINO: ¡Eh, guárdate!

PARMENÓN (*golpea a Sanión*): ¡Suelta a la mujer!

SANIÓN: ¡Qué indigna acción!

ESQUINO: Se repetirá si no te previenes.

SANIÓN: ¡Ay, desventurado de mí! ¡Ay!

ESQUINO (*a Parmenón*): No había hecho señas, pero por esta parte es mejor que una falta. Ahora ve.

SANIÓN (*atónito*): ¿Qué es esto? ¿Acaso, Esquino, posees tú aquí el reino?

ESQUINO: Si lo poseyera, serías provisto de acuerdo con tus merecimientos.

SANIÓN: ¿Qué tienes tú conmigo?

ESQUINO: Nada.

SANIÓN: ¿Qué? ¿Sabes acaso quién soy?

ESQUINO: No lo deseo.

SANIÓN: ¿Acaso toqué algo tuyo?

ESQUINO: Si lo hubieses rozado, te llevarías un azote.

SANIÓN: ¿Por qué te es más permitido tener a la mía, por la que yo di dinero? Responde.

ESQUINO: Será mejor no hacer alboroto aquí, frente a la puerta; porque si persistes en ser molesto, al instante serás arrastrado adentro y allí serás cubierto de cuero hasta la muerte.

SANIÓN: ¿Cuero a un hombre libre?

ESQUINO: Así será.

SANIÓN: ¡Hombre impuro! ¿Aquí dicen que la libertad es igual para todos?

AE. Si satis iam debacchatus, leno, es, audi si uis nunciam.
SA. Egon debacchatus sum autem an tu in me?
AE. Mitte ista atque ad rem redi.
SA. Quam rem? Quo redeam?
AE. Iamne me uis dicere id quod ad te attinet?
SA. Cupio; aequi modo aliquid!
AE. Vah! leno iniqua me non uolt loqui!
SA. Leno sum, fateor, pernicies communis adulescentium,
Periurus, pestis; tamen tibi a me nulla orta est iniuria.
AE. Nam hercle etiam hoc restat!
SA. Illuc quaeso redi quo coepisti, Aeschine.
AE. Minis uiginti tu illam emisti (quae res tibi uortat male!):
Argenti tantum dabitur.
SA. Quid si ego tibi illam nolo uendere?
Cogis me?
AE. Minime.
SA. Namque id metui.
AE. Neque uendundam censeo,
Quae liberast; nam ego liberali illam adsero causa manu.
Nunc uide utrum uis: argentum accipere an causam
[meditari tuam.
Delibera hoc, dum ego redeo, leno.
SA. Pro supreme Iuppiter!
Minime miror qui insanire occipiunt ex iniuria.
Domo me eripuit, uerberauit, me inuito abduxit meam:
Ob malefacta haec tantidem emptam postulat sibi tradier!
Homini misero plus quingentos colaphos infregit mihi!
Verum enim quando bene promeruit, fiat! Suom ius
[postulat.
Age iam cupio, si modo argentum reddat. Sed ego hoc
[hariolor:

ESQUINO: Si estás ya suficientemente desenfrenado, lenón, escucha ahora, si quieres.

SANIÓN: ¿Que yo estoy desenfrenado, o tú en contra mía?

ESQUINO: Deja eso y vuelve al asunto.

SANIÓN: ¿A qué asunto? ¿Que vuelva adónde?

ESQUINO: ¿Quieres acaso que yo diga ahora lo que te toca?

SANIÓN: Lo deseo, ¡con tal que sea algo justo!

ESQUINO: ¡Vaya! ¡El lenón no quiere que yo hable cosas desproporcionadas!

SANIÓN: Lenón soy, lo confieso, común destrucción de los jóvenes, perjuro, peste; sin embargo, ninguna ofensa ha salido de mí hacia ti.

ESQUINO: ¡En efecto, por Hércules, también falta esto!

SANIÓN: Por favor, Esquino, vuelve al punto en que comenzaste.

ESQUINO: Tú compraste a aquélla en veinte minas (¡cosa que ojalá mal se te vuelva!): se te dará otro tanto de plata.

SANIÓN: ¿Qué, si yo no quiero vendértela? ¿Me obligas?

ESQUINO: De ningún modo.

SANIÓN: Porque temí eso.

ESQUINO: Y no cuento con que deba venderse la que es libre; porque yo, con la mano, la defiendo como libre.[22] Ahora ve cuál de las dos cosas quieres: recibir la plata o meditar tu causa. Reflexiona esto, mientras yo regreso, lenón.

SANIÓN (*consigo*): ¡Por Júpiter Supremo! De ningún modo me admiro por quienes comienzan a enloquecer a partir de una ofensa. Me arrancó de mi casa, me azotó, contra mi voluntad se llevó a la mía: ¡a cambio de estos maleficios pide que se le entregue la comprada al mismo precio! ¡Me asentó, hombre desventurado, más de quinientos puñetazos! Pero puesto que lo ha ganado bien, ¡que se haga![23] Reclama su derecho. Llévatela, ya lo deseo, con tal que restituya la plata. Pero yo vaticino esto: en cuanto diga que

Vbi me dixero dare tanti, testes faciet ilico
Vendidisse me; de argento somnium; mox: «Cras redi.»
Id quoque possum ferre, si modo reddat; quamquam iniu-
[riumst;
Verum cogito id quod res est: quando eum quaestum
[occeperis,
Accipiunda et mussitanda iniuria adulescentulum est.
Sed nemo dabit; frustra egomet mecum has rationes puto.

SYRVS SANNIO

SY. Tace, egomet conueniam iam ipsum; cupide accipiat faxo
[atque etiam
Bene dicat secum esse actum. Quid istuc, Sannio, est quod
[te audio
Nescio quid concertasse cum ero?
SA. Numquam uidi iniquius
Certationem comparatam quam haec hodie inter nos fuit;
Ego uapulando ille uerberando usque ambo defessi sumus.
SY. Tua culpa.
SA. Quid facerem?
SY. Adulescenti morem gestum oportuit.
SA. Qui potui melius, qui hodie usque os praebui?
SY. Age, scis quod loquar?
Pecuniam in loco neglegere maximum interdumst lucrum.
[Hui!
Metuisti, si nunc de tuo iure concessisses paululum atque
Adulescenti esses morigeratus, hominum homo stultissime,
Ne non tibi istuc faeneraret?

yo la doy en tanto, al instante ofrecerá testigos de que yo la he vendido; de la plata, un sueño; luego: "vuelve mañana". Puedo incluso tolerar eso, con tal que la restituya; por más que es cosa injuriosa; pero pienso lo que es la cosa ésta: ya que se ha empezado este oficio, hay que aceptar y soportar a regañadientes las injurias de los jóvenes. Pero nadie pagará; [24] inútilmente yo mismo considero entre mí estos cálculos.

II, 2

SIRO SANIÓN

SIRO (*a Esquino, que está en el interior de la casa*): Calla, yo mismo voy a hablar ahora con él; haré que lo acoja con gusto, e incluso que diga que se actuó bien con él (*al ver a Sanión*): Sanión, ¿qué es lo que oigo, que tú peleaste con mi amo, no sé por qué cosa?

SANIÓN: Nunca vi dispuesta una pelea más injusta que esta que hoy hubo entre nosotros; yo, siendo golpeado, aquél dando azotes, hasta que ambos nos cansamos.

SIRO: Por tu culpa.

SANIÓN: ¿Qué habría hecho?

SIRO: Era conveniente sobrellevarle la voluntad al muchacho.

SANIÓN: ¿Qué mejor pude, puesto que hoy hasta mi boca le ofrecí?

SIRO: Vamos, ¿sabes lo que diré? Despreciar el dinero en un momento dado, a veces es la máxima ganancia. ¡Huy! [25] ¿Temiste que, si ahora no hubieras cedido un poquito y hubieras complacido al muchacho —hombre el más tonto de los hombres—, esto no te produjera intereses?

SA. Ego spem pretio non emo.
SY. Numquam rem facies; abi, nescis inescare homines, Sannio.
SA. Credo istuc melius esse; uerum ego numquam adeo astutus [fui
Quin quidquid possem mallem auferre potius in praesentia.
SY. Age, noui tuom animum; quasi iam usquam tibi sint [uiginti minae,
Dum huic obsequare. Praeterea autem te aiunt proficisci [Cyprum . . . SA. Hem!
Coemisse hinc quae illuc ueheres multa, nauem conductam; [hoc, scio,
Animus tibi pendet. Vbi illinc spero redieris tamen hoc [ages.
SA. Nusquam pedem! Perii hercle! Hac illi spe hoc inceperunt.
SY. Timet;
Inieci scrupulum homini.
SA. O scelera! Illuc uide
Vt in ipso articulo oppressit! Emptae mulieres
Complures et item hinc alia quae porto Cyprum.
Nisi eo ad mercatum uenio, damnum maxumumst.
Nunc si hoc omitto ac tum agam ubi illinc rediero,
Nihil est, refrixerit res: «Nunc demum uenis?
Cur passu's? Vbi eras?» ut sit satius perdere
Quam aut nunc manere tam diu aut tum persequi.
SY. Iamne enumerasti id quod ad te rediturum putes?
SA. Hocine illo dignumst? Hocine incipere Aeschinum
Per oppressionem ut hanc mihi eripere postulet?
SY. Labascit. Vnum hoc habeo. Vide si satis placet:
Potius quam uenias in periclum, Sannio,
Seruesne an perdas totum, diuiduom face.
Minas decem conradet alicunde.

SANIÓN: Yo no compro esperanza por un precio.

SIRO: Nunca harás negocio; ¡anda!, no sabes cazar a los jóvenes, Sanión.

SANIÓN: Creo que eso es mejor; pero yo nunca fui tan astuto que no prefiriera arrebatar algo ahora, mejor que "pudiera".

SIRO: Vamos, conozco tu condición; como si ya tuvieses tú las veinte minas en alguna parte, en tanto que complaces a éste.[26] Pero además dicen que tú te marchas a Chipre . . .

SANIÓN: ¡Eh!

SIRO: . . . que has ido comprando muchas cosas que llevarás de aquí para allá, que has alquilado una nave; de esto, lo sé, pende tu decisión. Sin embargo, espero que, en cuanto regreses de allá, resolverás esto.

SANIÓN: ¡Mi pie a ninguna parte![27] (*consigo*): ¡Por Hércules, estoy perdido! Con esta esperanza comenzaron ellos esto.

SIRO (*consigo*): Tiene miedo; le metí preocupación al hombre.

SANIÓN (*consigo*): ¡Qué canallada! ¡Ve cómo me sorprendió en el momento preciso! Llevo de aquí a Chipre muchas mujeres compradas y también otras cosas. Si no voy allá para comerciar, hay el mayor daño. Si ahora suelto esto y lo trato cuando regrese de allá, nada hay, el asunto se habrá enfriado: "¿Ahora vienes, por fin? ¿Por qué lo has tolerado? ¿Dónde estabas?", de modo que es preferible perder que quedarme ahora, o proseguir por largo tiempo más adelante.

SIRO: ¿Ya enumeraste lo que juzgas que podría volver a ti?

SANIÓN: ¿Es esto digno de aquél? ¿Que Esquino empiece esto por la fuerza, para pedir que ésta[28] me sea arrebatada?

SIRO (*consigo*): Se tambalea (*a Sanión*): Esto sólo te tengo. Ve si te agrada lo suficiente: antes de que caigas en el riesgo, Sanión, de que conserves o pierdas todo, divide la cosa.[29] El rascará diez minas de alguna parte.[30]

SA. Ei mihi!
Etiam de sorte nunc uenio in dubium miser!
Pudet nihil? Omnis dentes labefecit mihi;
Praeterea colaphis tuber est totum caput;
Etiam insuper defrudet? Nusquam abeo.
SY. Vt lubet.
Numquid uis quin abeam?
SA. Immo hercle hoc quaeso, Syre,
Vt ut haec sunt acta, potius quam litis sequar,
Meum mihi reddatur, saltem quanti emptast, Syre.
Scio te non usum antehac amicitia mea;
Memorem me dices esse et gratum.
SY. Sedulo
Faciam. — Sed Ctesiphonem uideo. Laetus est
De amica.
SA. Quid quod te oro?
SY. Paulisper mane.

CTESIPHO SANNIO SYRVS

CT. Abs quiuis homine, quom est opus, beneficium accipere [gaudeas;
Verum enim uero id demum iuuat si quem aequomst facere [is bene facit.
O frater, frater! Quid ego nunc te laudem? Satis certo [scio:
Numquam ita magnifice quicquam dicam id uirtus quin [superet tua

SANIÓN: ¡Ay de mí! ¡Ahora también, desventurado, quedo en duda respecto a mi capital! ¿No se avergüenza? Me sacudió todos los dientes; además, mi cabeza entera es un tumor, por los puñetazos; ¿además de esto, también defrauda? A ninguna parte me voy.

SIRO: Como gustes. ¿Quieres algo antes de que me vaya?

SANIÓN: Por Hércules, más bien pido esto, Siro: que, ya que ha ocurrido esto, antes que siga yo un pleito, se me devuelva lo mío, al menos la cantidad[31] en que fue comprada, Siro. Sé que hasta hoy no te has servido de mi amistad, pero[32] dirás que yo soy memorioso y agradecido.

SIRO: Actuaré francamente (*consigo*): Pero veo a Ctesifón. Está alegre por su amiga.[33]

SANIÓN: ¿Qué, en cuanto a lo que te pido?

SIRO: Espera un poco de tiempo.

II, 3

CTESIFÓN SANIÓN SIRO

CTESIFÓN (*consigo*): Cuando hay necesidad, de cualquier hombre te alegra recibir un beneficio; pero en verdad consuela especialmente esto, si lo hace bien el que es justo que lo haga. ¡Ah, hermano, hermano! ¿Para qué te elogiaré yo ahora? Con bastante certidumbre sé que nunca diré algo tan magníficamente, a lo cual no supere tu

Itaque unam hanc rem me habere praeter alios praecipuam [arbitror,
Fratrem homini nemini esse primarum artium magis prin [cipem.
SY. O Ctesipho!
CT. O Syre, Aeschinus ubi est?
SY. Ellum! Te exspectat domi.
CT. Hem!
SY. Quid est?
CT. Quid sit? Illius opera, Syre, nunc uiuo. Festiuom [caput,
Quin omnia sibi post putarit esse prae meo commodo!
Maledicta, famam, meum laborem et peccatum in se [transtulit;
Nihil pote supra. — Quidnam foris crepuit?
SY. Mane, mane; ipse exit foras.

AESCHINVS CTESIPHO SYRVS SANNIO

AE. Vbi est ille sacrilegus?
SA. Me quaerit. Numquidnam effert? Occidi!
Nihil uideo.
AE. Ehem opportune! Te ipsum quaero. Quid fit, [Ctesipho?
In tuto est omnis res; omitte uero tristitiem tuam.
CT. Ego illam hercle uero omitto, qui quidem te habeam fra- [trem. O mi Aeschine!
O mi germane! Ah uereor coram in os te laudare amplius,
Ne id adsentandi magis quam quo habeam gratum facere [existimes.

virtud. De tal suerte, considero que yo tengo esta sola cosa especial por encima de otros, un hermano que es el inventor de las virtudes primarias, más que ningún hombre.

SIRO: ¡Ctesifón!

CTESIFÓN: ¡Siro! ¿Dónde está Esquino?

SIRO: ¡Ahí lo tienes! Te espera en casa.

CTESIFÓN: ¡Ah!

SIRO: ¿Qué hay?

CTESIFÓN: ¿Qué podría haber? Vivo ahora por obra suya, Siro. ¡Un buen hombre, porque ha pensado que, ante mi conveniencia, para él todo está después! Transfirió a sí fama, mi trabajo y la culpa; más no es posible. ¿Quién ha golpeado la puerta?

SIRO: Espera, espera; él mismo sale afuera. [34]

II, 4

ESQUINO CTESIFÓN SIRO SANIÓN

ESQUINO: ¿Dónde está el sacrílego aquél?

SANIÓN (*consigo*): Me busca. ¿Traerá algo? [35] ¡Estoy perdido! Nada veo.

ESQUINO (*a Ctesifón*): ¡Ah qué oportunamente! A ti precisamente busco. ¿Qué sucede, Ctesifón? Todo el asunto está sobre seguro; en verdad, haz a un lado tu tristeza.

CTESIFÓN: Por Hércules, en verdad yo la hago, porque te tengo a ti como hermano. ¡Ah, Esquino mío! ¡Ah, hermano mío! Me da miedo alabarte más ampliamente en tu casa, no vayas a pensar que lo hago por halagarte, más que por tenerte gratitud.

AE. Age, inepte! Quasi nunc non norımus nos inter nos,
[Ctesipho.
Hoc mihi dolet, nos paene sero scisse et paene in eum locum
Redisse ut, si omnes cuperent, tibi nihil possent auxiliarier.
CT. Pudebat.
AE. Ah! stultitiast istaec, non pudor. Tam ob paruolam
Rem paene e patria! Turpe dictu. Deos quaeso ut istaec
[prohibeant.
CT. Peccaui.
AE. Quid ait tandem nobis Sannio?
SY. Iam mitis est.
AE. Ego ad forum ibo ut hunc absoluam; tu intro ad illam,
[Ctesipho.
SA. Syre, insta.
SY. Eamus; namque hic properat in Cyprum.
SA. Ne tam quidem!
Quamuis etiam maneo otiosus hic.
SY. Reddetur; ne time.
SA. At ut omne reddat!
SY. Omne reddet. Tace modo ac sequere hac.
SA. Sequor.
CT. Heus, heus, Syre!
SY. Hem, quid est?
CT. Opsecro Hercle te, hominem istum impurissimum
Quam primum absoluitote, ne, si magis inritatus siet,
Aliqua ad patrem hoc permanet atque ego tum perpetuo
[perierim.
SY. Non fiet, bono animo es; tu cum illa te intus oblecta
[interim

ESQUINO: ¡Vamos, tonto! Como si hasta ahora no nos hubiéramos conocido entre nosotros, Ctesifón. Me duele esto, que nosotros lo supimos casi demasiado tarde, y casi hubiéramos vuelto a la misma situación, de tal modo que, aunque todos quisieran, en nada hubieran podido ayudarte.

CTESIFÓN: Me daba vergüenza.

ESQUINO: ¡Ah!, ésa es tontería, no vergüenza. ¡Por cosa tan pequeñita casi de la patria . . ! [36] Es feo de decir. Ruego a los dioses que no permitan eso.

CTESIFÓN: Me equivoqué.

ESQUINO (*a Siro*): Por fin, ¿qué nos dice Sanión?

SIRO: Ya está ablandado.

ESQUINO: Yo iré a la plaza, para liquidar a éste; Ctesifón, tú, adentro, con ella.

SANIÓN: Siro, insiste. [37]

SIRO (*a Esquino*): Vamos, porque éste se apresta para Chipre.

SANIÓN: ¡No tanto, en verdad! Incluso me quedo ocioso aquí cuanto quieras. [38]

SIRO: Se te reintegrará, no te preocupes.

SANIÓN: ¡Pero que se reintegre todo!

SIRO: Todo se reintegrará. Sólo calla y sígueme por aquí.

SANIÓN: Te sigo.

CTESIFÓN: ¡Oye, oye, Siro!

SIRO: ¿Eh, qué hay?

CTESIFÓN: Por Hércules, te suplico que cuanto antes despaches a ese desvergonzadísimo hombre, para que, si más se irrita, no insinúe esto a mi padre de alguna manera, y entonces yo esté perdido para siempre.

SIRO: No sucederá, ten el corazón tranquilo; entretanto, tú de-

Et lectulos iube sterni nobis et parari cetera.
Ego iam transacta re conuertam me domum cum obsonio.
CT. Ita quaeso. Quando hoc bene successit, hilarem hunc [sumamus diem.

SOSTRATA CANTHARA

SO. Obsecro, mea nutrix, quid nunc fiet?
CA. Quid fiat rogas?
Recte edepol spero: modo dolores, mea tu, occipiunt [primulum;
Iam nunc times, quasi numquam adfue is, numquam tute [pepereris?
SO. Miseram me! Neminem habeo (solae sumus, Geta autem [hic non adest)
Nec quem ad obstetricem mittam nec qui accersat [Aeschinum.
CA. Pol is quidem iam hic aderit; nam numquam unum [intermittit diem
Quin semper ueniat.
SO. Solus mearum miseriarum est remedium.
CA. E re nata melius fieri haud potuit quam factum est, era,
Quando uitium oblatum est, quod ad illum attinet [potissimum,
Talem, tali genere atque animo, natum ex tanta familia.
SO. Ita pol est ut dicis; saluos nobis deos quaeso ut siet.

léitate con ella adentro y ordena tender los triclinios para nosotros, y que se prepare lo demás. Yo, terminado ya el asunto, me regresaré a casa con la provisión.

CTESIFÓN: Sí, por favor. Puesto que esto ha salido bien, acojamos este alegre día.

III, 1

SOSTRATA CANTARA

SOSTRATA: Por favor, nodriza mía, ¿qué sucederá ahora?

CANTARA: ¿Preguntas qué puede suceder? Por Pólux, lo espero bien: los dolores apenas ahora comienzan, querida; [39] ya ahora tienes miedo, como si nunca hubieras asistido, ¿tú misma nunca has parido?

SOSTRATA: ¡Desventurada de mí! A nadie tengo (estamos solas, pues Geta no está aquí), ni a quien enviar por la partera, ni quien llame a Esquino.

CANTARA: Por Pólux, ciertamente que vendrá éste ahora, pues nunca ha mediado un día sin que siempre venga.

SOSTRATA: Sólo él es el remedio de mis desventuras.

CANTARA: No pudo suceder nada mejor que lo que ocurrio, señora; [40] puesto que se presentó una violación, que le toque preferentemente a tal hombre, de tal origen y carácter, nacido de familia tan importante.

SOSTRATA: Por Pólux, es tal como dices; pido a los dioses que nos esté bien.

GETA SOSTRATA CANTHARA

GE. Nunc illud est quom, si omnia omnes sua consilia
[conferant
Atque huic malo salutem quaerant, auxili nihil adferant,
Quod mihique eraeque filiaeque erili est. Vae misero mihi!
Tot res repente circumuallant unde emergi non potest:
Vis, egestas, iniustitia, solitudo, infamia.
Hocine saeclum! o scelera! o genera sacrilega! o hominem
[impium . . .
SO. Me miseram! Quidnamst quod sic uideo timidum et
[properantem Getam?
GE. . . . Quem neque fides neque iusiurandum neque illum
[misericordia
Repressit neque reflexit, neque quod partus instabat prope
Cui miserae indigne per uim uitium obtulerat!
SO. Non intellego
Satis quae loquitur.
CA. Propius, obsecro, accedamus, Sostrata.
GE. Ah
Me miserum! Vix sum compos animi, ita ardeo iracundia.
Nihil est quod malim quam illam totam familiam dari
[mihi obuiam
Vt ego iram hanc in eos euoman omnem, dum aegritudo
[haec est recens.
Satis mihi id habeam supplici, dum illos ulciscar modo.
Seni animam primum extinguerem ipsi, qui illud produxit
[scelus;
Tum autem Syrum inpulsorem, uah! quibus illum lacera-
[rem modis!

III, 2

GETA SOSTRATA CANTARA

GETA (*consigo*): Ahora es cuando, aunque todos aporten todos sus consejos y busquen salvación para este mal, no ayudarán en nada, porque afecta a mí, a mi ama y a la hija de mi ama. ¡Ay, desventurado de mí! Tantas cosas de repente rodean, de donde no se puede salir: violencia, necesidad, injusticia, soledad, infamia. ¡Qué tiempo éste! ¡Ah, desgracias! ¡Ah, gente sacrílega! ¡Ah, hombre impío...

SOSTRATA (*a Cantara*): ¡Desventurada de mí! ¿Qué es por lo que veo a Geta tan temeroso y apurado?

GETA (*continúa consigo*): ... a quien ni la lealtad, ni un juramento, ni la compasión lo detuvo ni lo replegó, ni porque el parto apremiaba de cerca a la desventurada a quien indignamente se había violado por la fuerza!

SOSTRATA (*a Cantara*): No percibo bien lo que dice.

CANTARA: Por favor, Sostrata, acerquémonos más.

GETA (*consigo*): ¡Ah, desventurado de mí! Apenas soy dueño de mi voluntad, a tal punto ardo en rabia. Nada hay que prefiera más que toparme con toda esa familia, para vomitar yo en ellos toda esta rabia, mientras este pesar es reciente. En mi opinión, consideraría que eso tiene suficiente pena, con tal de que yo los castigue. Primero extirparía el alma al viejo mismo, quien procreó al perverso aquél; inmediatamente después a Siro, el instigador, ¡uf! [41] ¡En qué forma lo despedazaría! Al que habría echado al aire, [42]

Sublimem medium primum arriperem et capite in terra [statuerem
Vt cerebro dispergat uiam;
Adulescenti ipsi eriperem oculos, post haec praecipitem [darem;
Ceteros ruerem agerem raperem tunderem et prosternerem!
Sed cesso eram hoc malo inpertire propere?
SO. Reuocemus . . . Geta!
GE. Hem?
Quisquis es, sine me!
SO. Ego sum, Sostrata.
GE. Vbi east? — Te ipsam quaerito,
Te exspecto; oppido opportune te obtulisti mihi obuiam.
Era . . .
SO. Quid est? Quid trepidas?
GE. Ei mihi!
SO. Quid festinas, mi Geta?
Animam recipe.
GE. Prorsus . . .
SO. Quid istuc «prorsus» ergost?
GE. . . . periimus!
Actumst.
SO. Eloquere ergo, obsecro te, quid sit.
GE. Iam . . .
SO. Quid «iam», Geta?
GE. . . . Aeschinus . . .
So. Quid is ergo?
GE. . . . alienus est ab nostra familia.
SO. Hem!
Perii! Qua re?
GE. Amare occepit aliam.
SO. Vae miserae mihi!

primero lo cogería por en medio, y lo fijaría en la tierra con la cabeza, para que riegue la calle con su cerebro; al muchacho mismo le arrancaría los ojos, después lo precipitaría; ¡a los demás los despeñaría, perseguiría, tundiría y aniquilaría! Pero, ¿me demoro en dar pronta parte de esta desgracia a mi ama? (*se encamina a la casa de Sostrata*).

SOSTRATA (*a Cantara*): Hagámosle volver . . . ¡Geta!

GETA: ¿Eh? Quienquiera que seas, déjame.

SOSTRATA: Soy yo, Sostrata.

GETA: ¿Dónde está ella? (*la ve*): A ti misma ando buscando, a ti te deseo; muy oportunamente te me pusiste enfrente. Ama . . .

SOSTRATA: ¿Qué hay? ¿Por qué tiemblas?

GETA: ¡Ay de mí!

SOSTRATA: ¿Por qué te das prisa,[43] Geta mío? Recupera el aliento.

GETA: Sencillamente . . .

SOSTRATA: ¿Qué es ese "sencillamente"?

GETA: . . . ¡estamos perdidos! Se acabó.

SOSTRATA: Di, pues, lo que hay, te lo pido.

GETA: Ya . . .

SOSTRATA: ¿Ya qué, Geta?

GETA: . . . Esquino . . .

SOSTRATA: ¿Él que, pues?

GETA: . . . se ha separado de nuestra familia.

SOSTRATA: ¡Eh! ¡Estoy perdida! ¿Por qué?

GETA: Comenzó a amar a otra.

SOSTRATA: ¡Ay, desventurada de mí!

GE. Neque id occulte fert; ab lenone ipsus eripuit palam.
SO. Satine hoc certumst?
GE. Certe hisce oculis egomet uidi, Sostrata.
SO. Ah
Me miseram! Quid credas iam aut cui credas? Nostrumne
[Aeschinum,
Nostram uitam omnium, in quo nostrae spes opesque
[omnes sitae
Erant, qui sine hac iurabat se unum numquam uicturum
[diem,
Qui se in sui gremio positurum puerum dicebat patris,
Ita obsecraturum ut liceret hanc sibi uxorem ducere!
GE. Era, lacrimas mitte ac potius quod ad hanc rem opus est
[porro prospice;
Patiamurne an narremus cuipiam?
CA. Au au, mi homo, sanusne es?
An hoc proferendum tibi uidetur usquam?
GE. Mihi quidem non placet.
Iam primum illum alieno animo a nobis esse res ipsa indicat.
Nunc si hoc palam proferimus, ille infitias ibit, sat scio;
Tua fama et gnatae uita in dubium ueniet; tum si maxime
Fateatur, cum amet aliam, non est utile hanc illi dari.
Quapropter quoquo pacto tacitost opus.
SO. Ah! minime gentium!
Non faciam.
GE. Quid ages?
SO. Proferam.
CA. Hem! mea Sostrata, uide quam
[rem agis.
SO. Peiore res loco non potis est esse quam in quo nunc sita est:
Primum indotata est; tum praeterea, quae secunda ei dos
[erat,

GETA: Y no lo hace ocultamente; él mismo la arrebató a un lenón a la vista de todos.

SOSTRATA: ¿Es esto realmente cierto?

GETA: Indudablemente, yo mismo lo he visto con estos ojos, Sostrata.

SOSTRATA: ¡Ah, desventurada de mí! ¿En qué confiar ya, o a quién confiar? ¡Nuestro Esquino, vida nuestra, de todos, en quien habían sido puestas nuestras esperanzas y los bienes todos, el que juraba que sin ésta [44] jamás podría vivir él un solo día, el que decía que él pondría al niño en el regazo de su padre, para así suplicarle que se le permitiera casarse con ésta!

GETA: Ama, aparta las lágrimas, y mejor prevé lo que en adelante es preciso para este asunto; ¿aguantamos o contamos a alguién?

CANTARA: ¡Ay, hombre!, ¿estás en tu juicio? ¿Te parece bien dar a conocer esto en alguna parte?

GETA: Ciertamente, no me agrada. Por principio de cuentas, la cosa misma indica que él es de voluntad ajena a nosotros. Si ahora damos a conocer esto a la vista de todos, él lo negará, lo sé bien; tu reputación y la vida de tu hija se pondrá en duda; además, aunque confiese, desde el momento en que ama a otra, no es provechoso darle a ésta. [45] Por eso, de cualquier modo es preciso que se guarde silencio.

SOSTRATA: ¡Ah!, ¡por nada del mundo! [46] No lo haré.

GETA: ¿Qué harás?

SOSTRATA: Lo daré a conocer.

CANTARA: ¡Eh! Sostrata mía, ve lo que haces.

SOSTRATA: No es posible que haya cosa en peor estado que en el que ha sido colocada ésta ahora: en primer lugar, está sin dote; además, ha perdido lo que para ella era una segunda dote; no

Periit; pro uirgine dari nuptum non potest. Hoc relicuom [est:
Si infitias ibit, testis mecum est anulus quem amiserat;
Postremo quando ego conscia mihi sum a me culpam esse [hanc procul,
Neque pretium neque rem ullam intercessisse illa aut me [indignam, Geta,
Experiar.
GE. Quid istic? Accedo, ut melius dicis.
† SO. Tu quantum potest †
Abi atque Hegioni cognato huius rem enarrato omnem [ordine;
Nam is nostro Simulo fuit summus et nos coluit maxime.
GE. Nam hercle alius nemo respicit nos.
SO. Propera tu, mea Canthara.
Curre, obstetricem accerse, ut cum opus sit ne in mora [nobis siet.

DEMEA

DE. Disperii, Ctesiphonem audiui filium
Vna adfuisse in raptione cum Aeschino!
Id misero restat mihi mali, si illum potest
Qui alicui rei est etiam eum ad nequitiem adducere.
Vbi ego illum quaeram? Credo abductum in ganeum
Aliquo; persuasit ille impurus, sat scio.
— Sed eccum Syrum ire uideo; iam hinc scibo ubi siet.
Atque hercle hic de grege illo est; si me senserit
Eum quaeritare, numquam dicet carnufex.
Non ostendam id me uelle.

puede darse en matrimonio como virgen. Esto ha quedado: si lo niega,[47] conmigo está como testigo el anillo que él había perdido;[48] en fin, puesto que para mí yo estoy consciente de que esta culpa está lejos de mí, y de que no intervino un precio ni cosa alguna indigna de ella o de mí, Geta, haré valer el derecho.

GETA: ¿A esto, qué . . . ?[49] Accedo, puesto que hablas mejor.

SOSTRATA: Tú, en cuanto se pueda, vete y, a Hegión, el pariente de ésta,[50] en orden le contarás todo el asunto; porque éste fue el más íntimo de Simulo[51] y nos consideró muchísimo.

GETA: Por Hércules, en efecto, ninguno otro nos tiene consideración.

SOSTRATA: Apúrate tú, Cantara mía. Corre, llama a la partera, para que, cuando se necesite, no haya tardanza en perjuicio nuestro.

III, 3

DEMEA

DEMEA (*consigo*): ¡Estoy completamente perdido, oí que mi hijo Ctesifón estuvo junto con Esquino en un rapto! Desventurado de mí, me resta una calamidad, que éste puede arrastrar a la perversidad a aquel que todavía sirve para algo. ¿Dónde lo encontraré yo? Creo que ha sido llevado a una taberna, por alguna parte; aquel[52] desvergonzado lo convenció; lo sé bien. Pero aquí veo llegar a Siro; desde este momento sabré ya dónde está. Sin embargo, por Hércules, éste es del rebaño aquél; si se da cuenta de que yo ando en busca de él, el verdugo jamás hablará. No haré ver lo que yo quiero.

SYRVS DEMEA

SY. . . . Omnem rem modo seni
Quo pacto haberet enarramus ordine:
Nihil quicquam uidi laetius . . .
DE. Pro Iuppiter,
Hominis stultitiam!
SY. Conlaudauit filium;
Mihi, qui id dedissem consilium, egit gratias . . .
DE. Disrumpor!
SY. Argentum adnumerauit ilico;
Dedit praeterea in sumptum dimidium minae;
Id distributum sane est ex sententia . . .
DE. Hem!
Huic mandes, si quid recte curatum uelis!
SY. Ehem, Demea! Haud aspexeram te. Quid agitur?
DE. Quid agatur? Vostram nequeo mirari satis
Rationem.
SY. Est hercle inepta, ne dicam dolo, atque
Absurda. — Piscis ceteros purga, Dromo;
Gongrum istum maximum in aqua sinito ludere
Tantisper; ubi ego uenero, exossabitur;
Prius nolo.
DE. Haecine flagitia!
SY. Mihi quidem non placent,
Et clamo saepe. — Salsamenta haec, Stephanio,
Fac macerentur pulchre.
DE. Di uestram fidem!
Vtrum studione id sibi habet an laudi putat
Fore, si perdiderit gnatum? Vae misero mihi!

III, 4

SIRO DEMEA

SIRO (*consigo*): . . . hace poco, en orden le contamos al viejo todo el asunto, tal como se presentaría: ninguna cosa he visto más alegre . . .

DEMEA (*aparte*): ¡Por Júpiter, qué locura de hombre!

SIRO (*consigo*): Ensalzó a su hijo; a mí, porque había dado ese consejo, me dio las gracias . . .

DEMEA (*aparte*): ¡Estoy destrozado!

SIRO (*consigo*): . . . enseguida nos entregó la plata; además nos dio media mina para gastos, ésa ha sido bien distribuida conforme a mi gusto . . .

DEMEA (*aparte*): ¡Encarga algo a éste, si lo quieres bien cuidado!

SIRO (*al ver a Demea*): ¡Ah, Demea! No te había visto. ¿Qué pasa?

DEMEA: ¿Que qué pasa? No puedo admirar lo suficiente tu procedimiento.

SIRO: Por Hércules, es impropio y para no hablar con dolo, incluso absurdo (*al interior de la casa*): Limpia los demás pescados, Dromón; entre tanto dejarás que ese inmenso congrio se solace en el agua; en cuanto yo haya vuelto, se deshuesará; no quiero que antes.

DEMEA: ¡Qué infamias éstas!

SIRO (*irónico y despectivo*): Verdaderamente a mí no me agradan, y a menudo me quejo (*volviéndose otra vez al interior de la casa*): Estos pescados salados, Estefanión, procura que se ablanden bien.

DEMEA: ¡Dioses, vuestra protección! ¿Acaso tiene eso para sí como un gusto, o piensa que ha de ser un mérito, aunque pierda a su hijo? ¡Ay, desventurado de mí! ¡Ya me parece ver el día en

Videre uideor iam diem illum cum hinc egens
Profugiet aliquo militatum!
SY. O Demea!
Istuc est sapere, non quod ante pedes modost
Videre, sed etiam illa quae futura sunt
Prospicere.
DE. Quid, istaec iam penes uos psaltriast?
SY. E*ll*am intus.
DE. Eho, an domi est habiturus?
SY. Credo, ut est
Dementia.
DE. Haecine fieri!
SY. Inepta lenitas
Patris et facultas praua!
DE. Fratis me quidem
Pudet pigetque.
SY. Nimium inter uos, Demea, ac
Non quia ades praesens dico hoc, pernimium interest.
Tu quantus quantu's, nihil nisi sapientia es,
Ille somnium. Sineres uero illum tu tuum
Facere haec?
DE. Sinerem illum? Aut non sex totis mensibus
Prius olfecissem quam ille quicquam coeperet?
SY. Vigilantiam tuam tu mihi narras!
DE. Sic siet
Modo ut nunc est, quaeso.
SY. Vt quisque suum uolt esse, itast.
DE. Quid eum? Vidistin hodie?
SY. Tuumne filium?
— Abigam hinc rus. — Iamdudum aliquid ruri agere
[arbitror.

que, empobrecido, se vaya de aquí a alguna parte, para servir como soldado!

SIRO (*irónico*): ¡Ah Demea! Eso es saber, no ver sólo lo que está a nuestros pies, sino también prever lo que va a ser.

DEMEA: Qué, ¿la citarista ésa está ya en vuestras manos?

SIRO: Allí está, adentro.

DEMEA: ¡Qué! ¿Va a tenerla en su casa?

SIRO: Creo que sí, tal es su locura.

DEMEA: ¡Hacer esto!

SIRO: ¡Impropia lenidad de un padre y perversa capacidad!

DEMEA: En verdad me da pena y vergüenza mi hermano.

SIRO: Demasiada diferencia hay entre ustedes, Demea, y no digo esto porque estés presente; muchísima diferencia. Todo cuanto tú eres, nada eres, sino sabiduría, aquél, extravagancia. Pero ¿tú permitirías que tu hijo [53] hiciera esto?

DEMEA: ¿Que si se lo permitiría? Por el contrario, ¿antes que él emprendiese algo, no lo olfatearía yo seis meses enteros antes?

SIRO (*irónico*): ¡Tú me hablas de tu vigilancia!

DEMEA: Pido que sea tal como ahora es.

SIRO: Como cada quien quiere que sea el suyo, así es.

DEMEA: ¿Qué, lo has visto hoy?

SIRO: ¿A tu hijo? (*consigo*): Lo ahuyentaré al campo (*a Demea*): Creo que hace buen rato que dirige algo en el campo.

DE. Satin scis ibi esse?
SY. Oh quem egomet produxi!
DE. Optumest;
Metui ne haereret hic.
SY. . . . Atque iratum admodum.
DE. Quid autem?
SY. Adortust iurgio fratrem apud forum
De psaltria istac.
DE. Ain uero?
SY. Vah! Nihil reticuit.
Nam ut numerabatur forte argentum, interuenit
Homo de inprouiso; coepit clamare: «O Aeschine!
Haecine flagitia facere te! Haec te admittere
Indigna genere nostro!»
DE. Oho! Lacrimo gaudio!
SY. «Non tu hoc argentum perdis, sed uitam tuam.»
DE. Saluos sit! Spero, est similis maiorum suom.
SY. Hui!
DE. Syre, praeceptorum plenust istorum ille.
SY. Phy!
Domi habuit unde disceret.
DE. Fit sedulo;
Nihil praetermitto; consuefacio; denique
Inspicere tanquam in speculum in uitas omnium
Iubeo atque ex aliis sumere exemplum sibi:
«Hoc facito.»
SY. Recte sane.
DE. «Hoc fugito.»
SY. Callide.
DE. «Hoc laudi est.»
SY. Istaec res est.

DEMEA: ¿Sabes bien que está allí?

SIRO: ¡Bah, yo mismo lo conduje a él!

DEMEA: Excelente; tuve miedo de que hubiese permanecido aquí.

SIRO: . . . y muy indignado.

DEMEA: ¿Por qué, pues?

SIRO: Por una discusión la emprendió contra su hermano en el foro, con motivo de esa citarista.

DEMEA: ¿Lo dices de verdad?

SIRO: ¡Bah!, nada disimuló. Porque mientras casualmente se contaba la plata, de repente intervino el hombre; [54] comenzó a gritar: "¡Ah, Esquino! ¡Cometer tú estas infamias! ¡Admitir tú esto, que es indigno de nuestra familia!"

DEMEA: ¡Ah! ¡Lloro de alegría! [55]

SIRO: "Tú no pierdes esta plata, sino tu vida."

DEMEA: ¡Espero que esté a salvo! Es semejante a sus mayores.

SIRO: ¡Huy!

DEMEA: Siro, él está lleno de esos preceptos.

SIRO: ¡Hombre!, en casa ha tenido de dónde aprender.

DEMEA: Se hace cuidadosamente; nada dejo pasar; le doy hábitos; en fin, le ordeno mirar como en un espejo las vidas de todos, y que de otros tome ejemplo para sí: "Deberás hacer esto."

SIRO: Realmente, muy bien.

DEMEA: "Deberás huir de esto."

SIRO: Perfectamente.

DEMEA: "Esto merece un elogio."

SIRO: Ésa es la cosa.

DE. «Hoc uitio datur.»
SY. Probissime.
DE. Porro autem . . .
SY. Non hercle otiumst
Nunc mihi auscultandi; piscis ex sententia
Nactus sum; i mihi ne corrumpantur cautiost;
Nam id nobis tam flagitiumst quam illa, Demea,
Non facere uobis quae modo dixti, et quod queo
Conseruis ad eundem istunc praecipio modum:
«Hoc salsumst; hoc adustumst; hoc lautumst parum;
Illud recte; iterum sic memento.» Sedulo
Moneo quae possum pro mea sapientia;
Postremo tamquam in speculum in patinas, Demea,
Inspicere iubeo et moneo quid facto usus sit.
Inepta haec esse nos quae facimus sentio;
Verum quid facias? Vt homost, ita morem geras.
— Numquid uis?
DE. Mentem uobis meliorem dari.
SY. Tu rus hinc ibis?
DE. Recta.
SY. Nam quid tu hic agas
Vbi, siquid bene praecipias, nemo optemperet?
DE. Ego uero hinc abeo, quando is quamobrem huc ueneram
Rus abiit; illum curo unum; ille ad me attinet;
Quando ita uolt frater, de istoc ipse uiderit.
— Sed quis illic est procul quem uideo? Estne Hegio
Tribulis noster? Si satis cerno, is herclest. Vah!
Homo amicus nobis iam inde a puero. Di boni!
Ne illius modi iam magna nobis ciuium
Penuriast! Homo antiqua uirtute ac fide!
Haud cito mali quid ortum ex hoc sit publice.

DEMEA: "Esto se considera un defecto."

SIRO: Espléndido.

DEMEA: Luego...

SIRO: Por Hércules, yo no tengo tiempo ahora para escucharte; conseguí unos pescados conforme a mi gusto; hay el compromiso de que éstos no se me echen a perder; porque para nosotros, Demea, tan defecto es no hacer esto, como para ustedes aquello que hace poco dijiste, y en cuanto puedo, doy lecciones a mis compañeros de esclavitud, de esa misma manera: [56] "Esto ha sido salado; esto, quemado; esto, poco lavado; aquello está bien; así deberás recordarlo en otra ocasión." Cuidadosamente les aconsejo lo que puedo, conforme a mi sabiduría; por último, Demea, les ordeno que se miren en los platos como en un espejo, y les aconsejo lo que hay que hacer. Me doy cuenta de que esto que nosotros hacemos es impropio; pero, ¿qué se hace?, como es un hombre, así se sigue su voluntad. ¿Quieres algo más?

DEMEA: Que se te dé mejor inteligencia. [57]

SIRO: ¿De aquí te irás tú al campo? [58]

DEMEA: En línea recta.

SIRO: Porque tú, ¿qué vas a hacer aquí, donde si das una buena lección, nadie obedece? (*se va*).

DEMEA (*consigo*): Verdaderamente, yo me voy de aquí, puesto que aquel por quien había venido, se fue al campo; a él solo cuido; él me importa a mí; puesto que así lo quiere mi hermano, él mismo verá por aquél. [59] Pero, ¿quién es al que veo allá lejos? ¿Es Hegión, el de nuestra tribu? Si distingo bien, es él, por Hércules. ¡Ah! Para nosotros es una gente amiga desde niño. ¡Dioses bondadosos! ¡Verdaderamente, nosotros tenemos ya una gran escasez de ciudadanos de esta especie! ¡Hombre de virtud antigua y de lealtad! De éste, no será pronto que surja algún mal para el Estado. ¡Cuánto

Quam gaudeo, ubi etiam huius generis reliquias
Restare uideo! Vah! uiuere etiam nunc lubet.
— Opperiar hominem hic, ut salutem et conloquar.

HEGIO GETA DEMEA

HE. Pro di immortales, facinus indignum, Geta!
Quid narras?
GE. Sic est factum.
HE. Ex illan familia
Tam inliberale facinus esse ortum! O Aeschine!
Pol haud paternum istuc dedisti!
DE. Videlicet.
De psaltria hac audiuit; id illi nunc dolet
Alieno; pater, is nihili pendit. Ei mihi!
Vtinam hic prope adesset alicubi atque audiret haec!
HE. Nisi facient quae illos aequomst, haud sic auferent!
GE. In te spes omnis, Hegio, nobis sita est;
Te solum habemus, tu es patronus, tu es pa*rens*;
Ille tibi moriens nos commendauit senex;
Si deseris tu, peri*i*mus.
HE. Caue dixeris:
Neque faciam neque me satis pie posse arbitror.
DE. Adibo. Saluere Hegionem plurumum
Iubeo.
HE. Oh te quaerebam ipsum! Salue, Demea!
DE. Quid autem?
HE. Maior filius tuos Aeschinus,

me alegro, cuando veo que todavía quedan restos de esta generación! ¡Ah! Todavía agrada vivir ahora. Aguardaré aquí al hombre, para saludarlo y hablar con él.

III, 4

HEGIÓN GETA DEMEA

HEGIÓN: ¡Por los dioses inmortales, Geta, qué indigno acto! ¿Que es lo que cuentas?

GETA: Así es el hecho.

HEGIÓN: ¡Haber surgido un acto tan indigno de aquella familia! ¡Ay, Esquino! ¡Por Pólux, lo que ocasionaste no es adecuado a tu padre!

DEMEA (*consigo*): Evidentemente. Oyó de la citarista ésta; a un hombre ajeno le duele esto; su padre,[60] ése en nada lo aprecia. ¡Ay de mí! ¡Ojalá éste estuviera cerca, en alguna parte, y oyera esto!

HEGIÓN: ¡Si no hacen lo que es justo que ellos hagan, no se saldrán con la suya![61]

GETA: Toda esperanza está en ti, Hegión, nosotros la hemos colocado; a ti solo tenemos, tú eres el protector, tú eres el padre; al morir aquel viejo,[62] nos encomendó a ti; si faltas tú, estamos perdidos.

HEGIÓN: Ten cuidado con lo que has dicho: ni lo haré, ni creo que yo pueda hacerlo con suficiente humanidad.

DEMEA (*consigo*): Me acercaré (*a Hegión*): Doy mi mejor saludo a Hegión.[63]

HEGIÓN: ¡Ah, a ti precisamente buscaba! ¡Salud, Demea!

DEMEA: ¿Por qué, pues?

HEGIÓN: Esquino, tu hijo mayor, el que entregaste en adopción

Quem fratri adoptandum dedisti, neque boni
Neque liberalis functus officium est uiri.
DE. Quid istuc est?
HE. Nostrum amicum noras Simulum atque
Aequalem?
DE. Quidni?
HE. Filiam eius uirginem
Vitiauit.
DE. Hem!
HE. Mane; nondum audisti, Demea,
Quod est grauissumum.
DE. An quid est etiam amplius?
HE. Vero amplius; nam hoc quidem ferundum aliquo modost;
Persuasit nox amor uinum adulescentia;
Humanumst. — Vbi scit factum, ad matrem uirginis
Venit ipsus ultro lacrumans, orans, obsecrans,
Fidem dans, iurans se illam ducturum domum:
Ignotumst, tacitumst, creditumst. Virgo ex eo
Compressu grauida facta est, mensis hic decimust;
Ille bonus uir nobis psaltriam, si dis placet,
Parauit quicum uiuat; illam deserit.
DE. Pro certo tu istaec dicis?
HE. Mater uirginis
In mediost, ipsa uirgo, res ipsa, hic Geta
Praeterea, ut captust seruolorum, non malus
Neque iners; alit illas, solus omnem familiam
Sustentat; hunc abduce, uinci, quaere rem.
GE. Immo hercle extorque, nisi ita factumst, Demea;
Postremo non negabit; coram ipsum cedo.
DE. Pudet; nec quid agam nec quid huic respondeam
Scio.

a tu hermano, no ha cumplido con el deber de un hombre bueno y libre.

DEMEA: ¿Qué es eso?

HEGIÓN: ¿Conociste a Simulo, nuestro amigo y coetáneo?

DEMEA: ¡Cómo no!

HEGIÓN: Violó a su joven hija.

DEMEA: ¡Qué!

HEGIÓN: Espera, todavía no has oído, Demea, lo que es muchísimo más grave.

DEMEA: ¿Hay algo todavía más importante?

HEGIÓN: En verdad más importante; porque esto, ciertamente, de algún modo hay que tolerarlo; lo indujo la noche, el amor, el vino, la juventud; es humano. En cuanto conoció el hecho, él mismo vino espontáneamente ante la madre de la doncella, llorando, pidiendo, suplicando, prometiendo, jurando que él la llevaría a su casa: fue perdonado, se guardó silencio, fue creído. A causa de esa violación la doncella quedó embarazada, éste es el décimo mes; [64] aquel buen hombre [65] nos consiguió una citarista, para vivir con ella (si esto agrada a los dioses); abandonó a la otra.

DEMEA: ¿Tú dices esto como cosa cierta?

HEGIÓN: Está de por medio [66] la madre de la doncella, la doncella misma, el hecho mismo, este Geta además, que, aunque ha sido tomado de entre los esclavos, no es malo ni incapaz; él [67] las alimenta, solo sostiene a toda la familia; llévatelo de aquí, que sea sometido, indaga el asunto.

GETA: Por Hércules, tortúrame si no ha ocurrido así, Demea; después de todo, no lo negará; traelo ante mí. [68]

DEMEA (*aparte*): Siento vergüenza; no sé qué haré ni qué responderé a éste.

PA. Miseram me, differor doloribus!
Iuno Lucina, fer opem! Serua me opsecro!
HE. Hem!
Num nam illa, quaeso, parturit?
GE. Certe, Hegio.
HE. *Em*
Illaec fidem nunc uostram implorat, Demea;
Quod uos uis cogit, id uoluntate impetret!
Haec primum ut fiant deos quaeso ut uobis decet;
Sin aliter animus uester est, ego, Demea,
Summa ui defendam hanc atque illum mortuom:
Cognatus mihi erat; una a pueris paruolis
Sumus educti; una semper militiae et domi
Fuimus; paupertatem una pertulimus grauem.
Quapropter nitar, faciam, experiar, denique
Animam relinquam potius quam illas deseram.
Quid mihi respondes?
DE. Fratrem conueniam, Hegio.
HE. Sed, Demea, hoc tu facito cum animo cogites:
Quam uos facillime agitis, quam estis maxume
Potentes dites fortunati nobiles,
Tam maxume uos aequo animo aequa noscere
Oportet, si uos uoltis perhiberi probos.
DE. Redito; fient quae fieri aequomst omnia.
HE. Decet te facere. — Geta, duc me intro ad Sostratam.
DE. Non me indicente haec fiunt; utinam hic sit modo
Defunctum; uerum nimia illaec licentia
Profecto euadet in aliquod magnum malum.
Ibo ac requiram fratrem ut in eum haec euomam.

PÁNFILA (*desde adentro de la casa*): ¡Desventurada de mí, soy desgarrada por los dolores! ¡Juno Lucina, ayúdame! ¡Atiéndeme, te suplico!

HEGIÓN: ¡Qué! Por favor, ¿acaso ella está de parto?

GETA: Sí, Hegión.

HEGIÓN: He aquí que ahora ella implora vuestra protección, Demea; ¡que consiga voluntariamente aquello a lo que obliga la fuerza! Primeramente pido a los dioses que se haga lo que conviene a vosotros; pero si vuestra disposición es de otro modo, yo, Demea, defenderé a ésta con el máximo esfuerzo, y al muerto aquél: [69] era mi pariente; desde pequeñitos fuimos educados juntos; siempre estuvimos juntos en la guerra y en la paz; soportamos juntos una gran pobreza. Por ello apoyaré, actuaré, haré valer el derecho; finalmente, abandonaré el aliento que me quede antes que a ellas. ¿Qué me respondes?

DEMEA: Iré a hablar con mi hermano, Hegión.

HEGIÓN: Pero, Demea, tú deberás pensar esto con atención: cuanto más fácilmente actuáis, cuanto mayormente poderosos, ricos, afortunados y nobles sois, tanto más conviene que consideréis lo justo con ánimo imparcial, si queréis que vosotros seais exhibidos como buenos.

DEMEA: Regresa; se hará todo lo que es justo que se haga.

HEGIÓN: Es conveniente que tú lo hagas. Geta, llévame adentro con Sostrata (*se van ambos*).

DEMEA (*solo*): Sucede esto no sin anunciarlo yo; ojalá que ahora mismo acabe esto; pero esa excesiva libertad, en verdad acabará en algún gran daño. Me iré y buscaré a mi hermano, para vomitar esto en él.

HEGIO

HE. Bono animo fac sis, Sostrata, et istam quod potes
Fac consolere; ego Micionem, si apud forumst,
Conueniam atque ut res gestast narrabo ordine;
Si est facturus ut sit officium suom,
Faciat; sin aliter de hac re rest eius sententia,
Respondeat mihi, ut quid agam quam primum sciam.

CTESIPHO SYRVS

CT. Ain patrem hinc abisse rus?
SY. Iamdudum.
CT. Dic sodes.
SY. Apud uillamst;
Nunc cum maxime operis aliquid facere credo.
CT. Vtinam quidem!
Quod cum salute eius fiat, ita se defatigarit uelim
Vt triduo hoc perpetuo prorsum e lecto nequeat surgere.
SY. Ita fiat, et istoc si qui potis est rectius.
CT. Ita; nam hunc diem
Misere nimis cupio ut coepi perpetuom in laetitia degere.
Et illud rus nulla alia causa tam male odi nisi quia propest;
Quod si abesset longius,
Prius nox oppressisset illi quam huc reuerti posset iterum.
Nunc ubi me illic non uidebit, iam huc recurret, sat scio;
Rogitabit me ubi fuerim: «Quem ego hodie toto non uidi
[die!»
Quid dicam?

III, 5

HEGIÓN

HEGIÓN (*habla hacia el interior de la casa de Sostrata*): Procura ser animosa, Sostrata, y en lo que puedas procura consolar a ésa; yo iré a hablar con Mición, si es que está en la plaza, y por orden le contaré cómo se ha llevado a cabo el asunto, para que cumpla con su deber, si es que lo cumple; si, por el contrario, su opinión acerca de este asunto es de otro modo, que me responda, para saber yo cuanto antes qué haré.

IV, 1

CTESIFÓN SIRO

CTESIFÓN: ¿Dices que mi padre se fue de aquí al campo?

SIRO: Hace mucho.

CTESIFÓN: Repítelo, por favor.

SIRO: Está en la casa de campo. Creo que ahora hace algo con grandes esfuerzos.

CTESIFÓN: ¡Ojalá, verdaderamente!, porque, aunque con salud de su parte, quisiera que se fatigara a tal punto, que en tres días enteros para nada pueda levantarse de la cama.

SIRO: Que así pase, y si es posible, algo mejor que eso.

CTESIFÓN: Sí, porque ardientemente deseo pasar entre alegría este día entero, tal como comencé. Y aquel campo por ninguna otra causa lo odio tanto, sino porque está cerca; porque si distase mucho más, antes la noche lo sorprendería que pudiera regresar aquí de nuevo. Ahora, en cuanto vea que yo no estoy allí, pronto regresará aquí corriendo, lo sé bien; me preguntará dónde he estado: "¡A quien yo no he visto hoy en todo el día!" ¿Qué le diré?

SY. Nihilne in mentemst?

CT. Numquam quicquam.

SY. Tanto nequior.

Cliens, amicus, hospes nemost uobis?

CT. Sunt; quid postea?

SY. Hisce opera ut data sit . . .

CT. Quae non data sit? Non potest fieri.

SY. Potest.

CT. Interdius; sed si hic pernocto, causae quid dicam, Syre?

SY. Vah! Quam uellem etiam noctu amicis operam mos esset [dari!

Quin tu otiosus esto; ego illius sensum pulchre calleo;

Cum feruit maxume, tam placidum quam ouem reddo.

CT. Quo modo?

SY. Laudarier te audit libenter: facio te apud illum deum;

Virtutes narro . . .

CT. Meas?

SY. Tuas; homini ilico lacrumae cadunt

Quasi puero gaudio. — Em tibi autem!

CT. Quidnam est?

SY. Lupus in fabula.

CT. Pater est!

SY. Ipsust.

CT. Syre, quid agimus?

SY. Fuge modo intro; ego uidero.

CT. Siquid rogabit, nusquam tu me . . . Audistin?

SY. Potin ut desinas?

SIRO: ¿Nada hay en tu mente?

CTESIFÓN: Absolutamente nada.

SIRO: Tanto peor. ¿No tienen ningún cliente, un amigo, un huésped?

CTESIFÓN: Hay; ¿luego, qué?

SIRO: Que se ha atendido un negocio a éstos . . .

CTESIFÓN: ¿El cual no se ha atendido? No es posible hacerlo.

SIRO: Es posible.

CTESIFÓN: Durante el día, pero si paso aquí la noche, ¿qué motivo daré, Siro?

SIRO: ¡Ay! ¡Cómo quisiera que hubiera la costumbre de dar atención a los amigos también por la noche! ¡Vamos! Tú deberás estar tranquilo; yo conozco perfectamente el carácter de aquél; cuando se ha enardecido al máximo, lo vuelvo tan apacible como una oveja.

CTESIFÓN: ¿Cómo?

SIRO: Oye con agrado que tú eres alabado: ante él te hago un dios; cuento tus virtudes . . .

CTESIFÓN: ¿Las mías?

SIRO: Las tuyas; al momento, de alegría se le ruedan las lágrimas al hombre, como a un niño. Pero ¡hételo aquí!

CTESIFÓN: ¿Quién es?

SIRO: Hablando del rey de Roma . . . [70]

CTESIFÓN: ¡Es mi padre!

SIRO: Es él en persona.

CTESIFÓN: Siro, ¿qué hacemos?

SIRO: Ahora huye para adentro; yo voy a ver.

CTESIFÓN: Si pregunta, tú en ninguna parte me . . . ¿Oíste?

SIRO: ¿Es posible que acabes? [71]

DEMEA CTESIPHO SYRVS

DE. Ne ego homo infelix! Primum fratrem nusquam inuenio
[gentium;
Praeterea autem, dum illum quaero, a uilla mercennarium
Vidi; is filium negat esse ruri; nec quid agam scio.
CT. Syre!
SY. Quid est?
CT. Men quaerit?
SY. Verum!
CT. Perii!
SY. Quin tu animo bono es.
DE. Quid hoc, malum, infelicitatis? Nequeo satis decernere,
Nisi me credo huic esse natum rei, ferundis miseriis.
Primus sentio mala nostra, primus rescisco omnia,
Primus porro obnuntio; aegre solus, siquid fit, fero.
SY. Rideo hunc; primum ait se scire: is solus nescit omnia.
DE. Nunc redeo; si forte frater redierit uiso.
CT. Syre,
Obsecro, uide ne ille huc prorsus se inruat.
SY. Etiam taces?
Ego cauebo.
CT. Numquam hercle hodie ego istuc committam tibi;
Nam me iam in cellam aliquam cum illa concludam; id
[tutissimumst.
SY. Age, tamen ego hunc amouebo.
DE. Sed eccum sceleratum Syrum.
SY. Non hercle hic quidem durare quisquam, si sic fit, potest.
Scire equidem uolo quot mihi sint domini. Quae haec est
[miseria!

IV, 2

DEMEA CTESIFÓN SIRO

DEMEA (*consigo*): ¡Verdaderamente, yo soy un hombre infeliz! Primero, en ninguna parte de la región encuentro a mi hermano; pero además, mientras lo busco, vi a un asalariado de la casa de campo; él niega que mi hijo esté en el campo; y no sé qué haré.

CTESIFÓN (*aún oculto*): ¡Siro!

SIRO: ¿Qué hay?

CTESIFÓN: ¿Me busca?

SIRO: ¡Cierto!

CTESIFÓN: ¡Estoy perdido!

SIRO: ¡Vamos! Tú sé animoso.

DEMEA (*consigo*): ¿Qué mal de infelicidad es éste? No puedo distinguir bien, excepto que creo que yo he nacido para esto: para soportar desgracias. Percibo, el primero, nuestros males; llego a saberlo todo, el primero; luego doy malas noticias, el primero, si sucede algo, lo soporto solo, de mala gana.

SIRO (*consigo*): Me río de éste; dice que él es el primero en saber: él solo ignora todo.

DEMEA (*consigo*): Ahora vuelvo; voy a ver si por casualidad volvió mi hermano.

CTESIFÓN (*aún oculto*): Siro, por favor, procura que él no se meta aquí directamente.

SIRO: Una vez más, ¿te callas? Yo lo procuraré.

CTESIFÓN: Por Hércules, de ningún modo te prometeré yo hoy eso; [72] en efecto, ahora me encerraré con ella [73] en algún cuarto; eso es lo más seguro.

SIRO: Ve, pero yo alejaré a éste.

DEMEA: Pero, he aquí al malvado Siro.

SIRO (*finge que no ha visto a Demea*): Por Hércules, verdaderamente no es posible que alguien dure aquí, si así se actúa. En verdad quiero saber cuántos amos tengo. ¡Qué desgracia es ésta!

DE. Quid ille gannit? Quid uolt? — Quid ais, bone uir, est [frater domi?
SY. Quid, malum, «bone uir» mihi narras? Equidem perii.
DE. Quid tibi est?
SY. Rogitas? Ctesipho me pugnis miserum et istam psaltriam Vsque occidit.
DE. Hem! Quid narras?
SY. Em, uide ut discidit labrum!
DE. Quamobrem?
SY. Me impulsore hanc emptam ait.
DE. Non tu eum rus hinc modo Produxe aibas?
SY. Factum; uerum post uenit insaniens; Nihil pepercit! Non puduisse uerberare hominem senem! Quem ego modo puerum tantillum in manibus gestaui [meis!
DE. Laudo, Ctesipho: patrissas. Abi, uirum te iudico.
SY. Laudas? Ne ille continebit posthac, si sapiet, manus!
DE. Fortiter.
SY. Perquam; quia miseram mulierem et me seruolum, Qui referire non audebam, uicit; hui! perfortiter!
DE. Non potuit melius; idem quod ego sentit: te esse huic rei [caput.
Sed estne frater intus?
SY. Non est.
DE. Vbi illum inueniam cogito.
SY. Scio ubi sit; uerum hodie numquam monstrabo.
DE. Hem, quid ais?
SY. Ita.
DE. Diminuetur tibi quidem iam cerebrum.

DEMEA (*aparte*): ¿Por qué gruñe aquél? ¿Qué quiere? (*en voz alta e irónico*): ¿Qué dices, buen hombre, está mi hermano en casa?

SIRO: ¡Calamidad!, ¿por qué me haces el cuento de "buen hombre"? En verdad estoy perdido.

DEMEA: ¿Qué tienes tú?

SIRO: ¿Lo preguntas? Ctesifón casi me mató a puñetazos, desventurado, y a esa citarista.

DEMEA: ¡Eh! ¿Qué cosa cuentas?

SIRO: ¡Aquí tienes, ve cómo me abrió el labio!

DEMEA: ¿Por qué?

SIRO: Dice que ésta fue comprada, conmigo como instigador.

DEMEA: ¿No decías tú que hace poco lo habías llevado de aquí al campo?

SIRO: Se hizo; pero después llegó enloquecido; ¡nada respetó! ¡No haberse avergonzado de azotar a un hombre viejo! ¡El niño a quien yo, hasta hace poco, llevé entre mis manos, pequeñito!

DEMEA: Yo te alabo, Ctesifón: actúas como tu padre. ¡Vamos!, considero que tú eres un hombre.

SIRO: ¿Lo alabas? ¡En verdad que en adelante contendrá él sus manos, si es que entiende de algo!

DEMEA: ¡Qué valentía!

SIRO (*irónico*): ¡Cómo no!; porque venció a una desventurada mujer y a mí, un esclavillo, que no se atrevía a devolver los golpes; ¡huy!, ¡qué gran valentía!

DEMEA: No se pudo mejor cosa; percibió lo mismo que yo: que tú eres la cabeza en este asunto. Pero ¿está mi hermano adentro?

SIRO: No está.

DEMEA: Pienso dónde lo encontraré.

SIRO: Sé dónde puede estar; pero hoy de ningún modo te lo haré ver.

DEMEA: ¿Eh, qué dices?

SIRO: Eso. [74]

DEMEA: En verdad que ahora se te destrozará el cerebro. [75]

SY. At nomen nescio
Illius hominis, sed locum noui ubi sit.
DE. Dic ergo locum.
SY. Nostin porticum apud macellum hanc deorsum?
DE. Quidni nouerim?
SY. Praeterito hac recta platea sursum; ubi eo ueneris,
Cliuos deorsum uorsum est; hac te praecipitato; postea
Est ad hanc manum sacellum; ibi angiportum propter est.
DE. Quodnam?
SY. Illi ubi etiam caprificus magna est.
DE. Noui.
SY. Hac pergito.
DE. Id quidem angiportum non est peruium.
SY. Verum hercle! Vah!
Censen hominem me esse? Erraui. In porticum rursum [redi;
Sane hac multo propius ibis et minor est erratio.
Scin Cratini huius ditis aedis?
DE. Scio.
SY. Vbi eas praeterieris,
Ad sinistram hac recta platea, ubi ad Dianae ueneris,
Ito ad dextram; prius quam ad portam uenias, apud ipsum [lacum
Est pistrilla et exaduorsum fabrica: ibi est.
DE. Quid ibi facit?
SY. Lectulos in sole ilignis pedibus faciundos dedit.
DE. Vbi potetis uos? Bene sane. — Sed cesso ad eum pergere?
SY. I sane; ego te exercebo hodie, ut dignus es, silicernium!
— Aeschinus odiose cessat; prandium corrumpitur;
Ctesipho autem in amore est totus; ego iam prospiciam [mihi;

SIRO: Pero no sé el nombre de aquel hombre, pero conozco el lugar donde puede estar.

DEMEA: Di, pues, el lugar.

SIRO: ¿Conoces el pórtico ése, en el mercado, hacia abajo?

DEMEA: ¿Cómo no lo iba a conocer?

SIRO: Deberás pasar derecho por esa plaza, hacia arriba; en cuanto llegues allí, hay una cuesta hacia abajo; deberás seguir por ésta; luego hay un pequeño santuario a esta mano; [76] allí cerca hay un callejón.

DEMEA: ¿Por dónde?

SIRO: Allí, donde también hay una gran higuera silvestre.

DEMEA: Entendí.

SIRO: Por allá deberás seguir.

DEMEA: Ciertamente, ese callejón no está abierto. [77]

SIRO: ¡Por Hércules, es cierto! ¡Bah! ¿Piensas que yo soy un hombre? [78] Me equivoqué. Regresa de nuevo al pórtico; por éste irás mucho más pronto y es menor el rodeo. ¿Conoces la casa del rico ése de Cratino?

DEMEA: La conozco.

SIRO: En cuanto la hayas pasado, a la izquierda, derecho por esta plaza, en cuanto llegues al templo de Diana, seguirás a la derecha; [79] antes de llegar a la puerta, cerca de la pila misma hay una pequeña panadería y, enfrente, un taller: allí está.

DEMEA: ¿Qué hace allí?

SIRO: Dio unos lechos para tomar el sol, a fin de que les hagan patas de encina.

DEMEA: ¿Donde bebáis vosotros? Muy bien. Pero, ¿dejo de seguirlo a él? (*se va*).

SIRO (*consigo*): De acuerdo, vete; hoy yo te pondré en movimiento, ya que eres merecedor, ¡bocado fúnebre! Esquino se dilata de un modo que enoja; el almuerzo se echa a perder; por otra

Nam iam abibo atque unum quicquid quod quidem erit
590 [bellissimum
Carpam et cyathos sorbilans paulatim hunc producam
[diem.

MICIO HEGIO

MI. Ego in hac re nihil reperio quamobrem lauder tantopere,
[Hegio;
Meum officium facio, quod peccatum a nobis ortumst
[corrigo;
Nisi si me in illo credidisti esse hominum numero qui ita
[putant
595 Sibi fieri iniuriam ultro, si quam fecere ipsi expostules,
Et ultro accusant. Id quia non est a me factum, agis
[gratias?
HE. Ah minime! Numquam te aliter atque es in animum
[induxi meum.
Sed quaeso ut una mecum ad matrem uirginis eas, Micio,
Atque istaec eadem quae mihi dixti tute dicas mulieri:
Suspicionem hanc propter fratrem eius esse et illam
600 [psaltriam.
MI. Si ita aequom censes aut si ita opus est facto, eamus.
HE. Bene facis;
Nam et illi animum iam relleuabis, quae dolore ac miseria
Tabescit, et tuo officio fueris functus. Sed si aliter putas,
Egomet narrabo quae mihi dixti.
MI. Immo ego ibo.
HE. Bene facis;

parte, Ctesifón está entregado al amor; ahora yo veré por mí; porque ahora me iré, y en verdad recogeré sólo aquello que sea lo mejor, y terminaré este día sorbiendo copas poco a poco.

IV, 3

MICIÓN HEGIÓN

MICIÓN: Yo no encuentro nada en este asunto, por lo cual sea alabado tanto, Hegión; cumplo con mi deber, corrijo la falta que ha surgido de parte de nosotros; a menos que hayas creído que yo estoy entre la clase de gentes que incluso piensan que se les hace una injuria si te quejas de la que ellos mismos han cometido, e incluso te acusan. ¿Porque eso no ha sido hecho por mí, me das las gracias?

HEGIÓN: ¡Ah, de ninguna manera! Jamás te acogí en mi corazón de modo distinto al que eres. Pero te ruego, Mición, que vayas junto conmigo ante la madre de la doncella, y que a la mujer tú mismo le digas lo que me has dicho: que la sospecha ésa es por causa de su hermano y de aquella citarista.

MICIÓN: Si crees que así es justo, o que así es preciso que se haga, vamos.

HEGIÓN: Haces bien; porque ahora, tanto aliviarás su corazón a aquella que se consume por el dolor y la miseria, como habrás cumplido con tu deber. Pero si piensas de modo distinto, yo mismo contaré lo que me dijiste.

MICIÓN: Al contrario, yo iré.

HEGIÓN: Haces bien; todos los que tienen menos prosperidad,

Omnes quibus res sunt minus secundae magis sunt nescio
[quo modo
Suspiciosi; ad contumeliam omnia accipiunt magis;
Propter suam impotentiam se semper credunt claudier.
Quapropter te ipsum purgare ipsi coram placabilius est.
MI. Et recte et uerum dicis.
HE. Sequere me ergo hac intro.
MI. Maxume.

AESCHINVS

Discrucior animi!
Hocine de inprouiso mali mihi obici tantum
Vt neque quid me faciam nec quid agam certum siet!
Membra metu debilia sunt; animus timore obstipuit;
Pectore consistere nihil consili quit. Vah!
Quomodo me ex hac expediam turba?
Tanta nunc suspicio de me incidet, neque ea inmerito;
Sostrata credit mihi me psaltriam hanc emisse; id anus
[mihi indicium fecit.
Nam ut hinc forte ad obstetricem erat missa, ubi uidi, ilico
Accedo; rogito Pamphila quid agat, iam partus adsiet,
Eon obstetricem accersat. Illa exclamat: «Abi, abi iam,
[Aeschine,
Satis diu dedisti uerba; sat adhuc tua nos frustratast
fides.»
— «Hem! Quid istuc, obsecro», inquam, «est?» — «Va-
[leas, habeas illam quae placet.»
Sensi ilico id illas suspicari; sed me reprehendi tamen

no sé por qué son más desconfiados; todo lo reciben más como afrenta; a causa de su impotencia, creen ellos que siempre se les cierra el paso. Por eso es más favorable que tú mismo te justifiques ante ella misma.

MICIÓN: Hablas acertada y verazmente.

HEGIÓN: Sígueme, pues, por aquí adentro.

MICIÓN: Con gusto.

IV, 4

ESQUINO

¡Soy atormentado en el corazón! ¡De improviso esta calamidad tan grande me ha sido puesta enfrente, de modo que no podría decidirse qué haré conmigo ni qué voy a hacer! Mis miembros están más débiles por el miedo; mi voluntad ha sido aturdida por el temor; en mi pensamiento ninguna decisión puede subsistir. ¡Bah! ¿Cómo me libraré de esta confusión? Por mi causa ha sobrevenido ahora una sospecha tan grande, y ella no sin razón; Sostrata cree que yo compré a esta citarista para mí; este indicio me lo dio la vieja [80] de casualidad, porque cuando había sido enviada de aquí a la partera, en cuanto la vi, inmediatamente me acerco; pregunto qué hace Pánfila, el parto ya está cerca, si por eso llama a la partera. Ella grita: "Vete, vete pronto, Esquino, muy largo tiempo engañaste; bastante hasta ahora nos ha burlado tu palabra." "¡Eh! Por favor, qué es esto", digo. "Que estés, bien, que tengas a la que te agrada." Al momento comprendí lo que ellas sospechan; pero no obstante me detuve, para no decirle nada de mi hermano

Ne quid de fratre garrulae illi dicerem ac fieret palam.
Nunc quid faciam? Dicam fratris esse hanc? Quod
[minimest opus
Vsquam efferri. Ac mitto: fieri potis est ut ne qua exeat;
Ipsum id metuo ut credant; tot concurrunt uerisimilia:
Egomet rapui; ipse egomet solui argentum; ad me abducta
[est domum.
Haec adeo mea culpa fateor fieri: non me hanc rem patri
Vt ut erat gesta indicasse! Exorassem ut eam ducerem.
Cessatum usque adhuc est; iam porro, Aeschine, exper-
[giscere!
Nunc hoc primumst: ad illas ibo ut purgem me. — Acce-
[dam ad fores. —
Perii, horresco semper, ubi pultare hasce occipio miser! —
Heus! Heus! Aeschinus ego sum! Aperite aliquis actutum
[ostium!
— Prodit nescio quis: concedam huc.

MICIO AESCHINVS

MI. Ita uti dixi, Sostrata,
Facite; ego Aeschinum conueniam ut quomodo acta haec
[sunt sciat.
— Sed quis ostium hic pultauit?
AE. Pater hercle est, perii.
MI. Aeschine!
AE. Quid huic hic negotist?
MI. Tune has pepulisti fores?

a la charlatana, y para que no se hiciera público. ¿Ahora qué haré? ¿Diré que ésta [81] es de mi hermano? Lo cual de ninguna manera es preciso que se divulgue en parte alguna. Y desisto: es posible que suceda que no se haga público de ningún modo; temo que no crean precisamente el hecho mismo; [82] concurren tantas cosas verosímiles: yo mismo la rapté; precisamente yo mismo solté la plata; fue llevada a mi casa. Además, confieso que esto sucedió por mi culpa: ¡no haber anunciado a mi padre que yo realizaba este asunto! Con ruegos hubiera conseguido casarme con ella. Hasta ahora ha habido ociosidad; ¡en adelante, Esquino, despierta! Ahora lo primero es esto: iré ante ellas para disculparme. Me acercaré a sus puertas. ¡Estoy perdido!, desventurado, siempre se me eriza el pelo en cuanto comienzo a golpearlas. ¡Ey! ¡Ey! ¡Soy yo, Esquino! ¡Abrid alguien la puerta, al instante! No sé quien se presenta: me apartaré por aquí.

IV, 5

MICIÓN ESQUINO

MICIÓN (*habla hacia el interior de la casa*): Haz como te dije, Sostrata; yo iré a hablar con Esquino, para que sepa cómo se han llevado a cabo estas cosas. Pero, ¿quién golpeó aquí la puerta?

ESQUINO (*aparte*): Por Hércules, es mi padre, estoy perdido.

MICIÓN: ¡Esquino!

ESQUINO (*aparte*): ¿Qué negocio tiene éste aquí?

MICIÓN: ¿Tú golpeaste estas puertas? (*consigo*): Calla. ¿Por

— Tacet. Cur non ludo hunc aliquantisper? Melius est,
Quandoquidem hoc numquam mihi ipse uoluit credere.
— Nihil mihi respondes?

AE. Non equidem istas, quod sciam.

MI. Ita; nam mirabar quid hic negoti esset tibi.
— Erubuit; salua res est.

AE. Dic sodes, pater,
Tibi uero quid istic est rei?

MI. Nihil mihi quidem;
Amicus quidam me a foro abduxit modo
Huc aduocatum sibi.

AE. Quid?

MI. Ego dicam tibi:
Habitant hic quaedam mulieres pauperculae;
Vt opinor has non nosse te, et certo scio;
Neque enim diu huc commigrarunt.

AE. Quid tum postea?

MI. Virgo est cum matre.

AE. Perge.

MI. Haec uirgo orbast patre;
Hic meus amicus illi genere est proximus;
Huic leges cogunt nubere hanc.

AE. Perii!

MI. Quid est?

AE. Nihil. Recte. Perge.

MI. Is uenit ut secum auehat;
Nam habitat Mileti.

AE. Hem! Virginem ut secum auehat?

MI. Sic est.

AE. Miletum usque, obsecro?

MI. Ita.

qué no me burlo un poco de éste? Es lo mejor, porque él mismo nunca quiso confiarme esto [83] (*en voz alta*): ¿Nada me respondes?

ESQUINO: Que yo sepa, en verdad a ésas no...

MICIÓN: Sí; porque me admiraba que tú tuvieras aquí un negocio (*aparte*): Se ha puesto rojo; el asunto está a salvo.

ESQUINO: Dime, por favor, padre, ¿de verdad tienes tú aquí un asunto?

MICIÓN: Yo, ciertamente nada; un amigo me trajo aquí hace poco desde la plaza, para que abogue por él.

ESQUINO: ¿Qué? [84]

MICIÓN: Yo te explicaré: viven aquí unas pobrecitas mujeres; creo que tú no has conocido a éstas, y lo sé de cierto; en efecto, no hace mucho se mudaron aquí.

ESQUINO: Entonces, ¿después, qué?

MICIÓN: La doncella está con su madre.

ESQUINO: Prosigue.

MICIÓN: Esta doncella es huérfana de padre; por razón de familia, este amigo mío es el más cercano a ella; las leyes obligan a éste a dar en matrimonio a ésta. [85]

ESQUINO: ¡Estoy perdido!

MICIÓN: ¿Qué pasa?

ESQUINO: Nada. Muy bien. Prosigue.

MICIÓN: Éste viene para llevársela consigo; porque reside en Mileto.

ESQUINO: ¡Eh! ¿Que se lleva consigo a la doncella?

MICIÓN: Así es.

ESQUINO: ¿Hasta Mileto? Dime.

MICIÓN: Sí.

AE. Animo malest.
Quid ipsae? Quid aiunt?
MI. Quid istas censes? Nihil enim.
Commenta mater est esse ex alio uiro
Nescio quo puerum natum, neque eum nominat;
Priorem esse illum, non oportere huic dari.
AE. Eho, nonne haec iusta tibi uidentur? Postea . . .
MI. Non.
AE. Obsecro, non? An illam hinc abducet, pater?
MI. Quid illam ni abducat?
AE. Factum a uobis duriter
Immisericorditerque atque etiam, si est, pater,
Dicendum magis aperte, inliberaliter.
MI. Quamobrem?
AE. Rogas me? Quid illi tandem creditis
Fore animi misero, qui illam consueuit prior,
Qui infelix haud scio an illam misere nunc amet,
Cum hanc sibi uidebit praesens praesenti eripi,
Abduci ab oculis? Facinus indignum, pater!
MI. Qua ratione istuc? Quis despondit? Quis dedit?
Cui quando nupsit? Auctor his rebus quis est?
Cur duxit alienam?
AE. An sedere oportuit
Domi uirginem tam grandem, dum cognatus hinc
Illinc ueniret exspectantem? Haec, mi pater,
Te dicere aequom fuit et id defendere.
MI. Ridiculum! Aduersumne illum causam dicerem
Cui ueneram aduocatus? Sed quid ista, Aeschine,
Nostra, aut quid nobis cum illis? Abeamus. — Quid
[est?
Quid lacrimas?

ESQUINO: Hay desgracia para mi corazón. ¿Ellas mismas, qué? ¿Qué dicen?

MICIÓN: ¿Qué piensas que ésas . . . ? Pues nada. La madre ha imaginado que nació un niño, no sé de qué otro hombre, y a éste no lo nombra; que él es el primero, que no conviene darla a éste. [86]

ESQUINO: ¡Oh! ¿Acaso no te parece esto justo? Después . . .

MICIÓN: No.

ESQUINO: ¿No? ¡Por favor! ¿Que se la lleve de aquí, padre?

MICIÓN: ¿Por qué no llevársela?

ESQUINO: Habéis actuado con dureza e inmisericordia, e incluso, aunque hay que decirlo más francamente, padre, con indignidad.

MICIÓN: ¿Por qué?

ESQUINO: ¿Me lo preguntas? ¿Qué vida creéis que tendrá por fin aquel desventurado, el que primero se familiarizó con ella, el infeliz que no sé si todavía la ame perdidamente, cuando vea, estando él presente, que ésta le es arrebatada en su presencia, que es apartada de sus ojos? ¡Qué indigna acción, padre!

MICIÓN: ¿Y eso por qué razón? ¿Quién se la prometió en matrimonio? ¿Quién se la dio? ¿Cuándo se casó con él? ¿Quién dio autorización para estas cosas? ¿Por qué se llevó a una mujer ajena?

ESQUINO: ¿Acaso era preciso que una doncella que ha crecido estuviera sentada en su casa, esperando, mientras llegaba un pariente de aquí o de allá? Padre mío, era justo que tú dijeras esto y que lo defendieras.

MICIÓN: ¡Qué ridículo! ¿Pronunciaría yo un motivo en contra de aquél, ante quien viene como abogado? Pero, Esquino, ¿qué nos importa eso, o qué tenemos nosotros con ellos? Vámonos. ¿Qué pasa? ¿Por qué lloras?

AE. Pater, obsecro, ausculta!
MI. Aeschine, audiui omnia
Et scio; nam te amo, quo magis quae agis curae sunt mihi.
AE. Ita uelim me promerentem ames, dum uiuas, mi pater,
Vt me hoc delictum admisisse in me, id mihi uehementer [dolet,
Et me tui pudet.
MI. Credo hercle; nam ingenium noui tuom
Liberale; sed uereor ne indiligens nimium sies.
In qua ciuitate tandem te arbitrare uiuere?
Virginem uitiasti quam te non ius fuerat tangere.
† Iam id peccatum primum magnum, at humanum [tamen; †
Fecere alii saepe item boni; at postquam id euenit, cedo,
Numquid circumspexti? aut numquid tute prospexti tibi
Quid fieret, qua fieret? si te mihi ipsum puduit proloqui,
Qua resciscerem? Haec dum dubitas, menses abierunt [decem.
Prodidisti et te et illam miseram et gnatum, quod quidem [in te fuit.
Quid? Credebas dormienti haec tibi confecturos deos
Et illam sine tua opera in cubiculum iri deductum domum?
Nolim ceterarum rerum te socordem eodem modo.
Bono animo es, duces uxorem.
AE. Hem!
MI. Bono animo es, inquam.
AE. Pater,
Obsecro num nunc ludis tu me?
MI. Ego te? Quamobrem?
AE. Nescio;
Quia tam misere hoc esse cupio uerum, eo uereor magis.

ESQUINO: ¡Padre, por favor, escucha!

MICIÓN: Esquino, he oído todo y lo sé; en efecto, te amo, por ello lo que haces ha sido vigilado por mí.

ESQUINO: Padre mío, quisiera que mientras vivas me amaras tanto, mereciéndolo yo, como tanto me duele haber cometido yo este error en contra mía, y siento vergüenza por lo que te ocasioné. [87]

MICIÓN: Por Hércules, lo creo; porque he conocido tu noble naturaleza; pero temo que eres demasiado negligente. Al final de cuentas, ¿en qué ciudad consideras tú que vives? Violaste a una doncella a la que no había sido justo que tú tocaras. Lo primero ya es un gran delito, pero sin embargo humano; otras gentes nobles actúan del mismo modo con frecuencia; pero después que sucedió eso, dime, ¿acaso no reflexionaste?, o ¿acaso no miraste por ti? ¿Qué podría hacerse, cómo podría hacerse?, si a ti mismo te dio vergüenza manifestármelo, ¿cómo iba yo a llegar a saberlo? Mientras dudas sobre esto, se fueron diez meses. Tanto a ti como a aquella desventurada, y al niño, pusiste en peligro, porque ciertamente estuvo en ti. ¿Qué? ¿Creías que los dioses harían esto íntegramente para ti, que dormías, y que aquélla sería llevada a un dormitorio de tu casa sin esfuerzo tuyo? No quisiera que del mismo modo fueras tú negligente en las demás cosas. Sé animoso, te casarás.

ESQUINO: ¡Eh!

MICIÓN: Sé animoso, digo.

ESQUINO: Padre, ¿acaso ahora te burlas tú de mí?

MICIÓN: ¿Yo de ti? ¿Por qué?

ESQUINO: No sé; tanto más temo, porque tan intensamente deseo que esto sea cierto.

MI. Abi domum ac deos comprecare ut uxorem accersas; abi.
AE. Quid? iam uxorem?
MI. Iam.
AE. Iam?
MI. Iam quantum potest.
AE. Di me, pater
Omnes oderint ni magis te quam oculos nunc ego amo [meos!
MI. Quid? quam illam?
AE. Acque.
MI. Perbenigne!
AE. Quid? ille ubi est Milesius?
MI. Periit; abiit, nauem escendit. Sed cur cessas?
AE. Abi, pater,
Tu potius deos comprecare; nam tibi eos certo scio,
Quo uir melior multo es quam ego, optemperaturos magis.
MI. Ego eo intro ut quae opus sunt parentur; tu fac ut dixi, [si sapis.
AE. Quid hoc est negoti? Hoc est patrem esse aut hoc est [filium esse?
Si frater aut sodalis esset, qui magis morem gereret?
Hic non amandus? Hicine non gestandus in sinu est? [Hem!
Itaque adeo magnam mihi inicit sua commoditate curam
Ne forte inprudens faciam quod nolit; sciens cauebo.
— Sed cesso ire intro, ne in mora meis nuptiis egomet [siem!

MICIÓN: Ve a la casa y ruega a los dioses, para hacer venir a tu mujer; ve.

ESQUINO: ¿Qué? ¿Ya, mi mujer?

MICIÓN: Ya.

ESQUINO: ¿Ya?

MICIÓN: Ya, tan pronto como es posible.

ESQUINO: ¡Padre, los dioses todos me odien, si ahora yo no te amo más que a mis ojos!

MICIÓN: ¿Qué? ¿Más que a ella?

ESQUINO: Igual.

MICIÓN: ¡Muchas gracias!

ESQUINO: ¿Qué? ¿Dónde está aquel milesio?

MICIÓN: Salió; se fue, abordó una nave. Pero, ¿por qué te detienes?

ESQUINO: Ve, padre, mejor tú ruega a los dioses; porque sé de cierto que ellos condescenderán más contigo, porque eres mucho mejor hombre que yo.

MICIÓN: Yo me voy adentro, para que se prepare lo que es necesario; tú, si eres juicioso, haz como te dije (*entra en la casa*).

ESQUINO (*consigo*): ¿Qué clase de asunto es éste? ¿Es esto lo que es un padre, o es esto lo que es un hijo? Si fuera un hermano o un amigo, ¿cómo mostraría más voluntad? ¿No es preciso amar a éste? ¿No es preciso llevar a éste en el corazón? ¡Ah! A tal punto incluso ha introducido en mí un cuidado tan grande con su indulgencia, que, imprudente, ni por casualidad haré lo que no quiera; sabiéndolo, seré precavido. ¡Pero me detengo en ir adentro, y no quisiera ser yo mismo un impedimento para mis bodas! (*entra en la casa*).

DEMEA

DE. Defessus sum ambulando; ut, Syre, te cum tua
Monstratione magnus perdat Iuppiter!
Perreptaui usque omne oppidum, ad portam, ad lacum,
Quo non? Neque illi fabrica ulla erat nec fratrem homo
Vidisse se aibat quisquam. Nunc uero domi
Certum obsidere est usque donec redierit.

MICIO DEMEA

MI. Ibo, illis dicam nullam esse in nobis moram.
DE. Sed eccum ipsum. — Te iamdudum quaero, Micio.
MI. Quidnam?
DE. Fero alia flagitia ad te ingentia
Boni illius adulescentis . . .
MI. Ecce autem!
DE. Noua!
Capitalia!
MI. Ohe iam!
DE. Ah, nescis qui uir siet.
MI. Scio.
DE. O stulte! tu de psaltria me somnias
Agere? Hoc peccatum in uirginem est ciuem.
MI. Scio.
DE. Oho, scis, et patere?
MI. Quidni patiar?
DE. Dic mihi,
Non clamas? Non insanis? Non . . . ?

IV, 6

DEMEA

DEMEA (*consigo*): Caminando me he fatigado; Siro, ¡que el gran Júpiter te pierda, junto con tu indicación! Rondé sin interrupción por toda la ciudad, hasta la puerta, hasta la pila, ¿por dónde no? Y allá no había taller alguno, ni ningún hombre decía que hubiese visto a mi hermano. Pero ahora es seguro que estaré sentado en casa hasta que regrese.

IV, 7

MICIÓN DEMEA

MICIÓN (*hacia el interior de la casa*): Iré, les diré que entre nosotros no hay ningún impedimento.

DEMEA: Pero helo aquí en persona. —Hace mucho que te busco, Mición.

MICIÓN: ¿Por qué?

DEMEA: Te traigo otras infamias enormes de aquel buen muchacho . . . [88]

MICIÓN: ¡Pero helo aquí!

DEMEA: ¡Nuevas! ¡Mortales! [89]

MICIÓN: ¡Ya basta!

DEMEA: Ah, no sabes qué hombre podría ser.

MICIÓN: Lo sé.

DEMEA: ¡Ay, tonto! ¿Sueñas tú que yo hablo de la citarista? Este delito es contra una doncella ciudadana.

MICIÓN: Lo sé.

DEMEA: ¡Oh!, lo sabes, ¿y lo toleras?

MICIÓN: ¿Por qué no lo toleraré?

DEMEA: Dime, ¿no gritas? ¿No enloqueces? ¿No . . . ?

MI. Malim quidem . . .
DE. Puer natus . . .
MI. Di bene uortant!
DE. Virgo nihil habet . . .
MI. Audiui.
De. . . . et ducenda indotatast.
MI. Scilicet.
DE. Quid nunc futurumst?
MI. Id enim quod res ipsa fert:
Illinc huc transferetur uirgo.
DE. O Iuppiter!
Istocine pacto oportet . . . ?
MI. Quid faciam amplius?
DE. Quid facias? Si non ipsa re tibi istuc dolet,
Simulare certe est hominis.
MI. Quin iam uirginem
Despondi; res composita est, fiunt nuptiae;
Dempsi metum omnem; haec magis sunt hominis.
DE. Ceterum
Placet tibi factum, Micio?
MI. Non, si queam id
Mutare; nunc cum non queo, animo aequo fero.
Ita uitast hominum quasi cum ludas tesseris:
Si illud quod maxume opus est iactu non cadit,
Illud quod cecidit forte, id arte ut corrigas.
DE. Corrector nempe! Tua arte uiginti minae
Pro psaltria periere; quae quantum potest
Aliquo abiciunda est; si non pretio, gratiis.
MI. Neque est neque illam sane studeo uendere.

MICIÓN: En verdad, preferiría . . .

DEMEA: Ha nacido un niño . . .

MICIÓN: ¡Que los dioses le den buena dirección!

DEMEA: Nada tiene la doncella . . .

MICIÓN: Lo sé.

DEMEA: . . . y sin dote debe ser aceptada como esposa.

MICIÓN: Evidentemente.

DEMEA: ¿Qué va a pasar ahora?

MICIÓN: Pues lo que el asunto mismo causa: que la doncella sea trasladada de allá para acá. [90]

DEMEA: ¡Oh, Júpiter! ¿Conviene que de este modo . . . ?

MICIÓN: ¿Qué más podría hacer?

DEMEA: ¿Qué podrías hacer? Si no te dueles por el hecho mismo, al menos disimular es propio de un ser humano. [91]

MICIÓN: Antes bien, ya prometí en matrimonio a la doncella; el asunto ha sido arreglado, las bodas se realizan; quité todo miedo; esto es más propio de un ser humano.

DEMEA: Fuera de esto, Mición, ¿te agrada lo sucedido?

MICIÓN: No, si pudiera cambiarlo; como ahora no puedo, lo soporto con ánimo imparcial. Así es la vida de los hombres, como cuando juegas a los dados: si en el tiro no cae lo que es muy necesario, procura corregirlo con habilidad.

DEMEA: ¡Reformador, en verdad! Por tu habilidad desaparecieron veinte minas, por la citarista; la cual, en cuanto se pueda, debe ser echada a alguna parte; si no por un precio, gratis.

MICIÓN: Ni debe ser echada, ni, en verdad, deseo venderla.

DEMEA: ¿Entonces, qué harás?

MICIÓN: Estará en la casa.

DE. Quid igitur facies?
MI. Domi erit.
DE. Pro diuom fidem!
Meretrix et mater familias una in domo!
MI. Cur non?
DE. Sanum te credis esse?
MI. Equidem arbitror.
DE. Ita me di ament, ut uideo tuam ego ineptiam,
Facturum credo ut habeas quicum cantites.
MI. Cur non?
DE. Et noua nupta eadem haec discet?
MI. Scilicet.
DE. Tu inter eas restim ductans saltabis.
MI. Probe.
DE. Probe?
MI. Et tu nobiscum una, si opus sit.
DE. Ei mihi!
Non te haec pudent?
MI. Iam uero omitte, Demea,
Tuam istanc iracundiam, atque ita uti decet
Hilarum ac lubentem fac te in gnati nuptiis.
Ego hos conuenio; post huc redeo.
DE. O Iuppiter!
Hancine uitam! hoscine mores! hanc dementiam!
Vxor sine dote ueniet, intus psaltria est,
Domus sumptuosa, adulescens luxu perditus,
Senex delirans: ipsa si cupiat Salus,
Seruare prorsus non potest hanc familiam.

DEMEA: ¡Por la fe de los dioses! ¡Juntas en la casa una meretriz y una madre de familia!

MICIÓN: ¿Por qué no?

DEMEA: ¿Crees que tú estás cuerdo?

MICIÓN: Pienso que sí.

DEMEA: Así me amen los dioses, cuando yo veo tu necedad, creo que lo harás para tener a alguien con quien cantar a menudo.

MICIÓN: ¿Por qué no?

DEMEA: ¿Y la recién casada aprenderá esto mismo?

MICIÓN: Naturalmente.

DEMEA: Tú bailarás entre ellas, llevando la cuerda. [92]

MICIÓN: Muy bien.

DEMEA: ¿Muy bien?

MICIÓN: Y tú junto con nosotros, si fuera necesario.

DEMEA: ¡Ay de mí! ¿No te avergüenza esto?

MICIÓN: Pero ahora, Demea, deja tu ira ésa, y, tal como conviene, ponte alegre y satisfecho en las bodas de tu hijo. Yo voy a hablar con éstos; [93] después vuelvo aquí (*entra a la casa de Sostrata*).

DEMEA (*consigo*): ¡Oh, Júpiter! ¡Qué vida ésta! ¡Qué costumbres éstas! ¡Qué locura ésta! Vendrá una mujer sin dote, adentro está una citarista, una casa dispendiosa, un joven perdido por la prodigalidad, un viejo delirante: aunque la propia diosa Salud quisiera, definitivamente no va a poder salvar a esta familia.

SYRVS DEMEA

SY. Edepol, Syrisce, te curasti molliter
Lauteque munus administrasti tuom,
Abi. — Sed, postquam intus sum omnium rerum satur,
Prodeambulare huc libuit.
DE. Illud sis uide
Exemplum disciplinae!
SY. Ecce autem hic adest
Senex noster. — Quid fit? Quid tu es tristis?
DE. Oh scelus!
SY. Ohe iam, tu uerba fundis hic, sapientia!
DE. Tun si meus esses . . .
SY. Dis quidem esses, Demea,
Ac tuam rem constabilisses.
DE. . . . exempla omnibus
Curarem ut esse*nt*!
SY. Quamobrem? Quid feci?
DE. Rogas?
In ipsa turba atque in peccato maximo,
Quod uix sedatum satis est, potastis, scelus,
Quasi re bene gesta!
SY. Sane nollem huc exitum.

DROMO DEMEA SYRVS

DR. Heus, Syre! Rogat te Ctesipho ut redeas.
SY. Abi!
DE. Quid Ctesiphonem hic narrat?

V, 1

SIRO DEMEA

SIRO (*consigo, un poco achispado*):[94] Por Pólux, Sirito, te trataste con delicadeza y prestaste tu servicio con magnificencia, anda. Pero, ya que adentro estoy harto de todas las cosas, me ha apetecido salir a pasear por aquí.

DEMEA (*consigo*): ¡Por favor, ved ese modelo de conducta!

SIRO: Pero aquí está nuestro viejo. ¿Qué sucede? ¿Por qué estás triste tú?

DEMEA: ¡Ah, malvado!

SIRO: ¡Vaya, ahora tú vuelcas aquí tus palabras, con sabiduría!

DEMEA: ¡Si tú fueras mío . . .

SIRO: En verdad serías rico, Demea, y establecerías sólidamente tu patrimonio.

DEMEA: . . . procuraría dar[95] ejemplo a todos!

SIRO: ¿Por qué? ¿Qué hice?

DEMEA: ¿Lo preguntas? ¡En medio del tumulto mismo y de un delito gravísimo, el cual apenas se ha aplacado lo suficiente, bebiste, malvado, como cosa bien hecha!

SIRO: Realmente, no querría haber salido para acá.

V, 2

DROMÓN DEMEA SIRO

DROMÓN (*sale de la casa de Mición*): ¡Ey, Siro! Ctesifón te pide que vuelvas.

SIRO (*entre dientes y con brusquedad*): ¡Vete![96]

DEMEA: ¿Qué cuenta éste de Ctesifón?

SY. Nihil.
DE. Eho, carnufex
Est Ctesipho intus?
SY. Non est.
DE. Cur hic nominat?
SY. Est alius quidam, parasitaster paululus,
Nostin . . . ?
DE. Iam scibo.
SY. Quid agis? Quo abis?
DE. Mitte me.
SY. Noli, inquam.
DE. Non manum abstines, mastigia?
An tibi iam mauis cerebrum dispergam hic?
SY. Abit.
Edepol comissatorem haud sane commodum,
Praesertim Ctesiphoni! Quid ego nunc agam,
Nisi, dum hae silescunt turbae, interea in angulum
Aliquo abeam atque edormiscam hoc uilli? Sic agam.

MICIO DEMEA

MI. Parata a nobis sunt ita ut dixi, Sostrata;
Vbis uis . . . — Quisnam a me pepulit tam grautier fores?
DE. Ei mihi, quid faciam? quid agam? quid clamem
[aut querar?
O caelum! o terra! o maria Neptuni!
MI. Em tibi!
Resciuit omnem rem; id nunc clamat; ilicet,
Paratae lites, succurrendumst.

SIRO: Nada.

DEMEA: ¡Ah, verdugo! ¿Ctesifón está adentro?

SIRO: No está.

DEMEA: ¿Por qué éste lo nombra?

SIRO: Es otro fulano, un pequeño parásito, ¿lo conoces acaso . . . ?

DEMEA: Ahora sabré (*se mueve en dirección a la casa*).

SIRO: ¿Qué haces? ¿Adónde vas?

DEMEA: Déjame.

SIRO: No, te digo.[97]

DEMEA: ¿No apartas tu mano, rufián?[98] ¿Prefieres que aquí te desparrame el cerebro? (*entra en la casa*).

SIRO: Se fue. ¡Por Pólux, un compañero no muy alegre, sobre todo para Ctesifón! ¿Qué haré yo ahora, sino, mientras se calman estos tumultos, irme entretanto a un rincón por alguna parte y dormir este vinillo? Así haré.

V, 3

MICIÓN DEMEA

MICIÓN (*que sale de la casa de Sostrata*): Tal como te dije, Sostrata, las cosas han sido preparadas por parte nuestra; cuando quieras . . . ¿Quién ha golpeado tan fuerte las puertas, de mi lado?[99]

DEMEA: ¡Ay de mí! ¿Qué haré? ¿Qué voy a hacer? ¿Cómo gritar o quejarme? ¡Oh, cielo! ¡Oh, tierra! ¡Oh, mares de Neptuno!

MICIÓN (*interpelándose*): ¡Ahí tienes tú! Descubrió todo el asunto; eso grita ahora; se acabó, los pleitos se aprestan, es preciso hacer frente.

DE. Eccum adest,
Communis corruptela nostrum liberum!
MI. Tandem reprime iracundiam atque ad te redi!
DE. Repressi, redii, mitto maledicta omnia;
Rem ipsam putemus. Dictum hoc inter nos fuit
— Ex te adeo est ortum — ne tu curares meum
Neue ego tuom? Responde.
MI. Factumst, non nego.
DE. Cur nunc apud te potat? cur recipis meum?
Cur emis amicam, Micio? Numqui minus
Mihi idem ius aequomst esse quod mecumst tibi?
Quando ego tuom non curo, ne cura meum.
MI. Non aequom dicis, non; nam uetus uerbum hoc quidemst,
Communia esse amicorum inter se omnia.
DE. Facete; nunc demum istaec nata oratiost?
MI. Ausculta paucis, nisi molestumst, Demea.
Principio, si id te mordet, sumptum filii
Quem faciunt, quaeso hoc facito tecum cogites:
Tu illos duo olim pro re tollebas tua,
Quod satis putabas tua bona ambobus fore,
Et me tum uxorem credidisti scilicet
Ducturum; eandem illam rationem antiquam optine:
Conserua, quaere, parce, fac quam plurimum
Illis relinquas; gloriam tu istam optine;
Mea, quae praeter spem euenere, utantur sine.
De summa nihil decedet; quod hinc accesserit,
Id de lucro putato esse omne. Haec si uoles
Id animo uere cogitare, Demea,
Et mihi et tibi et illis dempseris molestiam.
DE. Mitto rem; consuetudinem ipsorum . . .

DEMEA: ¡Aquí está, la común corrupción de nuestros hijos!

MICIÓN: ¡Reprime, por fin, tu ira y vuelve en ti!

DEMEA: La he reprimido, he vuelto en mí, omito todas las injurias; examinemos el hecho mismo. ¿No hubo promesa entre nosotros —nacida incluso de ti— que tú no cuidarías al mío, ni yo al tuyo? Responde.

MICIÓN: Se hizo, no lo niego.

DEMEA: ¿Por qué ahora está bebiendo en tu casa? ¿Por qué admites al mío? ¿Por qué le compras una amiga, Mición? ¿De alguna manera es justo que yo no tenga, en absoluto, el mismo derecho que tienes tú conmigo? Puesto que yo no cuido al tuyo, no cuides al mío.

MICIÓN: No hablas con equidad, no; porque en relación con esto hay, en efecto, un viejo proverbio: que todas las cosas de los amigos son comunes entre sí.

DEMEA: ¡Qué gracia! ¿Por fin ahora ha brotado esa arenga?

MICIÓN: Escucha dos palabras,[100] Demea, a menos que te sea molesto. En principio, si te punza el gasto que hacen tus hijos, te ruego que procures meditar esto entre ti: en otro tiempo tú sostenías a aquellos dos de conformidad con tu patrimonio, porque pensabas que tus bienes bastarían para los dos, y evidentemente creíste entonces que yo me casaría; mantén aquel mismo antiguo cálculo: adquiere, guarda, ahorra, procura dejarles lo más posible; mantén tú esa gloria; lo mío, que les ha resultado sin espera, deja que lo empleen. Del capital, nada disminuirá; lo que de aquí venga,[101] deberás considerar que todo eso es como ganancia. Si en verdad quisieras reflexionar esto en tu mente, Demea, quitarías una pena, tanto a mí, como a ti y a ellos.

DEMEA: Omito lo del patrimonio; la conducta de ellos mismos . . .

MI. Mane,
Scio, istuc ibam. Multa in homine, Demea,
Signa insunt ex quibus coniectura facile fit,
Duo cum idem faciunt, saepe ut possis dicere:
«Hoc licet inpune facere huic, illi non licet.»
Non quo dissimilis res sit, sed quo is qui facit.
Quae ego inesse in illis uideo, ut confidam fore
Ita ut uolumus: uideo eos sapere, intellegere, in loco
Vereri, inter se amare; scire est liberum
Ingenium atque animum; quo uis illos tu die
Redducas. At enim metuas ne ab re sint tamen
Omissiores paulo. O noster Demea!
Ad omnia alia aetate sapimus rectius;
Solum unum hoc uitium adfert senectus hominibus:
Attentiores sumus ad rem omnes quam sat est;
Quod illos sat aetas acuet.
DE. Ne nimium modo
Bonae tuae istae nos rationes, Micio,
Et tuos iste animus aequos subuortat!
MI. Tace;
Non fiet; mitte iam istaec; da te hodie mihi;
Exporge frontem.
DE. Scilicet ita tempus fert,
Faciundumst; ceterum rus cras cum filio
Cum primo luci ibo hinc . . .
MI. De nocte censeo;
Hodie modo hilarum fac te.
DE. . . . et istam psaltriam
Vna illuc mecum hinc abstraham.
MI. Pugnaueris;

MICIÓN: Espera, lo sé, a eso iba. Muchas señales hay en el hombre, Demea, a partir de las cuales fácilmente se podría conjeturar, de modo que cuando dos hacen lo mismo, a menudo podrías decir: "A éste le es lícito hacer impunemente esto, a aquél no." No porque la cosa sea diferente, sino por aquel que la hace. Por las que yo veo que hay en aquéllos, confiaré que habían de ser tal como queremos: veo que ellos tienen inteligencia, comprenden, en determinada situación respetan, se quieren entre sí; es de conocerse su talento y su voluntad; el día que quieras tú los reeducas. Pero, ahora bien, tal vez te dé miedo que, tocante al patrimonio, [102] sean, sin embargo, un poco negligentes. ¡Ay, nuestro Demea! Para todas las otras cosas, por la edad somos más inteligentes; la vejez trae a los hombres este solo y único defecto: todos estamos más atentos al patrimonio de lo que es necesario; en cuanto a esto, la edad los aguzará bastante.

DEMEA: ¡Con tal de que esas tus buenas razones, Mición, y esa tu voluntad equitativa no nos trastorne demasiado!

MICIÓN: Calla; no sucederá; deja ya eso; confíate hoy a mí; desarruga la frente.

DEMEA: Evidentemente así lo demanda la ocasión, debe hacerse; por lo demás, mañana al amanecer me iré de aquí al campo junto con mi hijo . . .

MICIÓN (*irónico*): Pienso que de noche; al menos hoy ponte alegre.

DEMEA: . . . y a esa citarista la jalaré allá junto conmigo.

MICIÓN (*irónico*): Habrás combatido; de ese modo habrás atado

Eo pacto prorsum illi alligaris filium.
Modo facito ut illam serues.
DE. Ego istuc uidero, atque
Illi fauillae plena, fumi ac pollinis
Coquendo sit faxo et molendo; praeter haec
Meridie ipso faciam ut stipulam colligat;
Tam excoctam reddam atque atram quam carbost.
M. Placet;
Nunc mihi uidere sapere. «Atque equidem filium
Tum etiamsi nolit cogam ut cum illa una cubet.»
DE. Derides? Fortunatus, qui isto animo sies!
Ego sentio . . .
MI. Ah, pergisne?
DE. Iam iam desino.
MI. I ergo intro et quoi rei est ei rei hunc sumamus diem.

DEMEA

DE. Numquam ita quisquam bene subducta ratione ad uitam [fuit
Quin res, aetas, usus semper aliquid adportet noui,
Aliquid moneat, ut illa quae te scisse credas nescias,
Et quae tibi putaris prima in experiundo ut repudies.
Quod nunc mihi euenit; nam ego uitam duram quam uixi [usque adhuc,
Prope iam excurso spatio, omitto. Id quamobrem? Re ipsa [repperi
Facilitate nihil esse homini melius neque clementia.
Id esse uerum ex me atque ex fratre cuiuis facilest noscere.

completamente a tu hijo con ella. Con tal de que procures atenderla.

DEMEA: Yo veré eso, y la haré que esté llena de ceniza caliente, de humo y de harina, cocinando y moliendo; además de esto, en el preciso mediodía haré que recoja la paja de la mies; la devolveré tan bien cocida y negra como es el carbón.

MICIÓN (*irónico*): Me place; ahora me parece que tienes inteligencia. "Y ciertamente, entonces, aunque no quiera, obligaré a mi hijo a que se acueste junto con ella." [103]

DEMEA: ¿Te burlas? ¡Afortunado, porque eres de ese ánimo! Yo siento...

MICIÓN: ¡Ah!, ¿prosigues?

DEMEA: Ya, ya, desisto.

MICIÓN: Anda, pues, adentro, y acojamos este día para lo que es. [104]

V, 4

DEMEA

DEMEA (*consigo*): Nunca existió alguien con un razonamiento a tal punto bien calculado para la vida, que la circunstancia, la edad, la experiencia no le acarree siempre algo nuevo; que no le aconseje algo, de modo que aquello que cree saber no lo sabe, y que por la experiencia repudie aquello que para sí ha pensado que es lo primero. Lo cual ahora me ha sucedido; porque ya casi con el tiempo corrido, [105] yo renuncio a la vida dura que he vivido hasta aquí. ¿Por qué esto? En la realidad misma descubrí que para un ser humano nada es mejor que la afabilidad y la clemencia. Que esto es cierto, para cualquiera es fácil aprenderlo por mí y

Ille suam semper egit uitam in otio, in conuiuiis,
Clemens, placidus, nulli laedere os, adridere omnibus;
Sibi uixit, sibi sumptum fecit: omnes bene dicunt, amant.
Ego ille agresistis, saeuos, tristis, parcus, truculentus, tenax,
Duxi uxorem: quam ibi miseriam uidi! Nati filii:
Alia cura; heia autem! dum studeo illis ut quam plurimum
Facerem, contriui in quaerundo uitam atque aetatem [meam;
Nunc exacta aetate hoc fructi pro labore ab iis fero:
Odium; ille alter sine labore patria potitur commoda;
Illum amant, me fugitant; illi credunt consilia omnia,
Illum diligunt, apud illum sunt ambo; ego desertus sum;
Illum ut uiuat optant, meam autem mortem exspectant [scilicet.
Ita eos meo labore eductos maximo hic fecit suos
Paulo sumptu; miseriam omnem ego capio, hic potitur [gaudia.
Age age nunciam experiamur contra ecquid ego possiem
Blande dicere aut benigne facere, quando hoc prouocat;
Ego quoque a meis me amari et magni pendi postulo.
Si id fit dando atque obsequendo, non posterioris feram.
Deerit: id mea minime re fert, qui sum natu maxumus.

SYRVS DEMEA

SY. Heus, Demea! Orat frater ne abeas longius.
DE. Quis homo . . . ? O Syre noster, salue! Quid fit? Quid [agitur?
SY. Recte.

por mi hermano. Él siempre llevó su vida en medio del descanso, de festines, apacible, sosegado, sin ofender el pudor de nadie, sonriendo a todos; ha vivido para él, ha hecho dispendio para él: todos hablan bien, lo quieren. Yo, el rudo aquél, cruel, triste, parco, terrible, obstinado, me casé: ¡cuánta desventura vi allí! Nacieron mis hijos: otras preocupaciones; pero ¡ay!, mientras me empeño en hacer lo más posible por ellos, procurándolo, agoté mis años y mi vida; ahora, en esta precisa edad, me llevo este fruto, por el trabajo para ellos; odio; aquel otro, sin esfuerzos se adueña de los privilegios paternos; [106] a él lo quieren, a mí me huyen; le confían todas sus decisiones, lo distinguen, los dos están con él; yo estoy solitario; le desean que viva, pero evidentemente aguardan mi muerte. [107] Así, a los sostenidos con mi mayor esfuerzo, éste los hace suyos con poco gasto; yo tomo toda desventura, éste se adueña de los goces. Vamos, vamos, ahora experimentaremos al contrario, por si yo pudiera hablar con dulzura o actuar con benevolencia, puesto que Mición [108] provoca esto; yo también pido que yo sea amado por los míos, y estimado en mucho. Si esto sucede dando y condescendiendo, no llevaré un segundo lugar. [109] ¿Que hace falta algo?; [110] eso no me importa en lo absoluto porque soy el de mayor edad. [111]

V, 5

SIRO DEMEA

SIRO: ¡Hola, Demea! Tu hermano te pide que no te vayas muy lejos.

DEMEA: ¿Quién . . . ? [112] ¡Ah, nuestro Siro, salud! ¿Qué pasa? ¿Cómo va? [113]

SIRO: Bien.

DE. Optumest. Iam nunc haec tria primum addidi
Praeter naturam: «o noster . . . ! quid fit . . . ? quid
885 [agitur?»
Seruom haud inliberalem praebes te, et tibi
Libens bene faxim.
SY. Gratiam habeo.
DE. Atqui, Syre,
Hoc uerumst et ipsa re experiere propediem.

GETA DEMEA

GE. Era, ego huc ad hos prouiso quam mox uirginem
890 Accersant. — Sed eccum Demeam. Saluos sies!
DE. O . . . Qui uocare?
GE. Geta.
DE. Geta, hominem maxumi
Preti te esse hodie iudicaui animo meo;
Nam is mihi est profecto seruos spectatus satis
Cui dominus cura est, ita uti tibi sensi, Geta;
895 Et tibi ob eam rem, siquid usus uenerit,
Libens bene faxim. — Meditor esse adfabilis,
Et bene procedit.
GE. Bonus es, cum haec existimas.
DE. Paulatim plebem primulum facio meam.

AESCHINVS DEMEA SYRVS GETA

AE. Occidunt me quidem dum nimis sanctas nuptias
900 Student facere; in apparando consumunt diem.

DEMEA: Es excelente (*aparte*): Para empezar, contra mi naturaleza, ahora añadí estas tres cosas: "¡Ah, nuestro...! ¿Qué pasa...? ¿Cómo va?" [114] (*a Siro*): Te muestras como un esclavo no indigno, y con gusto te haré un bien. [115]

SIRO (*irónico*): Muchas gracias. [116]

DEMEA: En efecto, Siro, esto es cierto y dentro de poco lo comprobarás en la propia realidad.

V, 6

GETA DEMEA

GETA (*sale, sin ver a Demea*): Señora, yo voy a ver allá a éstos, [117] para que cuanto antes hagan llamar a la doncella. Pero, he aquí a Demea. ¡Que estés bien!

DEMEA: ¡Oh...!, ¿cómo te llamas?

GETA: Geta.

DEMEA: Geta, en mi mente he considerado hoy que tú eres un hombre de muchísimo valor; porque, para mí, realmente es un esclavo muy notable aquel para quien su amo es motivo de cuidado, tal como te lo he notado, Geta; y por eso, si se presenta la necesidad, con gusto te haré un bien (*aparte*): Medito ser afable, y resulta bien.

GETA: Eres bueno, cuando piensas esto.

DEMEA (*aparte*): En primer lugar, poco a poco hago mía a la plebe.

V, 7

ESQUINO DEMEA SIRO GETA

ESQUINO (*consigo*): Realmente me mortifican, mientras se dedican a hacer unas bodas demasiado suntuosas; pasan el día preparándolas.

DE. Quid agitur, Aeschine?
AE. Ehem, pater mi, tu hic eras?
DE. Tuos hercle uero et animo et natura pater,
Qui te amat plus quam hosce oculos. Sed cur non domum
Vxorem, quaeso . . . ?
AE. Cupio; uerum hoc mihi moraest:
Tibicina et hymenaeum qui cantent.
DE. Eho,
Vin tu huic seni auscultare?
AE. Quid?
DE. Missa haec face,
Hymenaeum, turbas, lampadas, tibicinas,
Atque hanc in horto maceriam iube dirui
Quantum potest, hac transfer, unam fac domum,
Traduce et matrem et familiam omnem ad nos.
AE. Placet,
Pater lepidissime.
DE. Euge! iam lepidus uocor.
Fratri aedes fient peruiae, turbam domum
Adducet, sumptu amittet multa; quid mea?
Ego lepidus ineo gratiam. Iube nunciam
Dinumeret ille Babylo uiginti minas.
Syre, cessas ire ac facere?
SY. Quid ego?
DE. Dirue;
Tu illas abi et traduce.
GE. Di tibi, Demea,
Bene faciant, cum te uideo nostrae familiae
Tam ex animo factum uelle.
DE. Dignos arbitror.
Quid tu ais?

DEMEA: ¿Qué pasa, Esquino?

ESQUINO: ¡Ah, padre mío! ¿Estabas tú aquí?

DEMEA: Por Hércules, padre tuyo, tanto de corazón como por naturaleza, el que te quiere más que a estos ojos. Pero, por favor, ¿por qué a tu mujer a la casa no . . . ? [118]

ESQUINO: Lo deseo, pero para mí es un impedimento esto: la flautista y los que canten el himeneo.

DEMEA: ¡Cómo! ¿Quieres tú escuchar a este viejo?

ESQUINO: ¿Qué?

DEMEA: Haz esto a un lado; [119] himeneo, gentes, antorchas, flautistas, y ordena que en cuanto sea posible sea derribada esa cerca que está en el huerto; por allí hazlas pasar, haz una sola casa, trae con nosotros, tanto a la madre como a toda su familia.

ESQUINO: Me gusta, padre agradabilísimo.

DEMEA (*aparte*): ¡Muy bien!, ya soy llamado agradable. Se le abrirán las puertas a mi hermano, se llevará gente a su casa, dejará ir mucho de su dinero, ¿a mí, qué? Agradable yo, empiezo amistad (*a Esquino*): Ordena ahora mismo que aquel babilonio [120] pague las veinte minas. [121] Siro, ¿qué esperas [122] para ir y hacerlo?

SIRO: ¿Yo, qué?

DEMEA: Derribarla [123] (*a Geta*): Tú ve y tráelas. [124]

GETA: Que los dioses te hagan un bien, Demea, porque veo que tú quieres que se haga tanto por nuestra familia, conforme a su voluntad. [125]

DEMEA: Creo que son merecedores (*a Esquino*): ¿Tú qué dices?

AE. Sic opinor.

DE. Multo rectiust
Quam illam puerperam hac nunc duci per uiam
Aegrotam.

AE. Nihil enium uidi melius, mi pater.

DE. Sic soleo. — Sed eccum Micio egreditur foras.

MICIO DEMEA AESCHINVS

MI. Iubet frater? Vbi is est? Tu iubes hoc, Demea?

DE. Ego uero iubeo et hac re et aliis omnibus
Quam maxume unam facere nos hanc familiam,
Colere, adiuuare, adiungere.

AE. Ita quaeso, pater.

MI. Haud aliter censeo.

DE. Immo hercle ita nobis decet;
Primum huius uxor*i* est mater . . .

MI. Est; quid postea?

DE. . . . Proba et modesta . . . ,

MI. Ita aiunt.

DE. . . . natu grandior . . .

MI. Scio.

DE. Parere iam diu haec per annos non potest;
Nec qui eam respiciat quisquam est; solast . . .

MI. Quam hic rem agit?

DE. Hanc te aequomst ducere, et te operam ut fiat dare.

MI. Me ducere autem?

DE. Te.

ESQUINO: Opino que sí.

DEMEA: Es mucho mejor que esa parturienta sea conducida ahora por aquí,[126] que doliente por la calle.

ESQUINO: Evidentemente, nunca he sido testigo de nada mejor, padre mío.

DEMEA (*con fatuidad*): Así acostumbro. Pero he aquí a Mición, que sale afuera.

V, 8

MICIÓN DEMEA ESQUINO

MICIÓN (*a los esclavos que están en la casa*): ¿Mi hermano lo ordena? ¿Dónde está él? ¿Tú ordenas esto, Demea?

DEMEA: En efecto, yo ordeno que, cuanto antes, tanto en este asunto como en todas las otras cosas, hagamos nosotros a esta familia una sola, la protejamos, la ayudemos, la incorporemos.

ESQUINO: Sí, padre, por favor.

MICIÓN: No pienso de otro modo.

DEMEA: Por Hércules, sin duda así conviene a nosotros; en primer lugar la esposa de éste[127] tiene a su madre . . .

MICIÓN: La tiene; luego, ¿qué?

DEMEA: . . . buena y modesta . . . ,

MICIÓN: Así dicen.

DEMEA: . . . de edad avanzada . . .[128]

MICIÓN: Lo sé.

DEMEA: Por sus años ya hace tiempo no puede concebir; ni hay alguno que vea por ella; está sola . . .

MICIÓN: ¿A qué punto quiere llegar éste?

DEMEA: Es justo que tú te cases con ésta (*a Esquino*), y que tú te ocupes de realizarlo.

MICIÓN: Pero, ¿que yo me case?

DEMEA: Tú.

MI. Me?
DE. Te, inquam.
MI. Ineptis.
DE. Si tu sis homo,
Hic faciat.
AE. Mi pater!
MI. Quid tu autem huic, asine, auscultas?
DE. Nihil agis;
Fieri aliter non potest.
MI. Deliras.
AE. Sine te exorem, mi pater!
MI. Insanis; *aufer*!
DE. Age, da ueniam filio.
MI. Satin sanus es?
Ego nouos maritus anno demum quinto et sexagensimo
Fiam atque anum decrepitam ducam? Idne estis auctores [mihi?
AE. Fac; promisi ego illis.
MI. Promisti autem? . . e te largitor, puer!
DE. Age, quid si quid te maius oret?
MI. Quasi non hoc sit maxumum!
DE. Da ueniam!
AE. Ne grauare!
DE. Fac, promitte!
MI. Non omittitis?
AE. Non, nisi te exorem.
MI. Vis est haec quidem.
DE. Age, prolixe, Micio.
MI. Etsi hoc mihi prauom, ineptum, absurdum atque alienum [a uita mea
Videtur, si uos tantopere istuc uoltis, fiat.

MICIÓN: ¿Yo?

DEMEA: Tú, digo.

MICIÓN: Dices tonterías.

DEMEA: (*a Esquino*): Si tú fueras un hombre enérgico, éste lo haría. [129]

ESQUINO: ¡Padre mío!

MICIÓN: ¿Pero por qué escuchas tú a éste, asno?

DEMEA: No lo pienses; no puede ser de otro modo.

MICIÓN: Deliras.

ESQUINO: ¡Permite que yo te convenza, padre mío!

MICIÓN: Estás loco; ¡lárgate!

DEMEA: Anda, dale permiso a tu hijo.

MICIÓN: ¿Estás suficientemente cuerdo? ¿Me convertiré yo al fin en un marido nuevo a los sesenta y cinco años, y me llevaré a una vieja decrépita? ¿Tengo yo consejeros tocante a eso?

ESQUINO: Hazlo; yo se los prometí.

MICIÓN: Pero, ¿prometiste? ¡Sé generoso en cuanto a ti, muchacho!

DEMEA: Anda, ¿qué harías [130] si te rogara algo más grande?

MICIÓN: ¡Como si esto no fuera lo más grande!

DEMEA: ¡Da tu permiso!

ESQUINO: ¡No rehúses!

DEMEA: ¡Hazlo, promételo!

MICIÓN: ¿No renunciáis?

ESQUINO: No, a menos que te convenza.

MICIÓN: Realmente, esto es violencia.

DEMEA: Anda, magnífico Mición.

MICIÓN: Aunque esto me parece insensato, inapropiado, absurdo y extraño a mi existencia, si ustedes tanto lo quieren, que se haga.

AE. Bene facis;
Merito te amo.
DE. Verum. Quid ego dicam, hoc *cum* confit quod uolo?
Quid? nunc quod restat, Hegio est his cognatus proxumus,
Adfinis nobis, pauper; bene nos aliquid facere illi decet.
MI. Quid facere?
DE. Agellist hic sub urbe paullum quod locitas foras;
Huic demus qui fruatur.
MI. Paullum id autemst?
DE. Si multumst, tamen
Faciundumst; pro patre huic est, bonus est, noster est,
[recte datur.
Postremo non meum illud uerbum facio quod tu, Micio,
Bene et sapienter dixti dudum: «Vitium commune
[omniumst
Quod nimium ad rem in senecta attenti sumus»; hanc
[maculam nos decet
Effugere; et dictumst uere et re ipsa fieri oportet.
AE. Mi pater!
MI. Quid istic? Dabitur, quando quidem hic uolt.
DE. Gaudeo;
Nunc tu germanu's pariter animo et corpore.
— Suo sibi gladio hunc iugulo.

SYRVS DEMEA MICIO AESCHINVS

SY. Factumst quod iussisti, Demea.
DE. Frugi homo's. Ergo edepol hodie mea quidem sententia
Iudico Syrum fieri esse aequom liberum.

ESQUINO: Haces bien; con razón te quiero.

DEMEA: Cierto (*aparte*): ¿Qué voy a decir yo, cuando se hace lo que quiero? [131] (*en voz alta*): ¿Qué?, ahora lo que falta: para éstos [132] Hegión es un pariente cercano, un aliado para nosotros, pobre; conviene que nosotros le hagamos algún bien.

MICIÓN: ¿Hacer qué?

DEMEA: Aquí en los suburbios hay un pedacito de tierrita [133] que arriendas a los de fuera; démoslo a éste, para que lo disfrute.

MICIÓN: ¿Pero es eso un pedacito?

DEMEA: Aunque es mucho, sin embargo hay que hacerlo; para ésta [134] es como un padre, es bueno, es de los nuestros, está bien que se le dé. En fin, ¿no hago mío aquel refrán que tú, Micion, dijiste hace tiempo bien y sabiamente?: "Es defecto común de todos que en la vejez somos demasiado atentos al patrimonio"; nos conviene librarnos de esta mancha; así como se habló con verdad, conviene hacerlo en la propia realidad.

ESQUINO: ¡Padre mío!

MICIÓN: ¿Así, qué? [135] Se le dará, puesto que éste [136] quiere.

DEMEA: Me alegro; ahora tú eres mi hermano, igual de alma que de cuerpo (*aparte*): Degüello a éste con su propia espada.

V, 9

SIRO DEMEA MICIÓN ESQUINO

SIRO: Se hizo lo que ordenaste, Demea.

DEMEA: Eres un hombre ordenado. En consecuencia, por Pólux, en mi opinión, ciertamente considero que es justo que hoy Siro se vuelva libre.

MI. Istunc liberum?
Quodnam ob factum?
DE. Multa.
SY. O noster Demea, edepol uir bonu's!
Ego istos uobis usque a pueris curaui ambos sedulo,
Docui, monui, bene praecepi semper quae potui omnia.
DE. Res apparet, et quidem porro haec: opsonare cum fide,
Scortum adducere, apparare de die conuiuium;
Non mediocris hominis haec sunt officia.
SY. O lepidum caput!
DE. Postremo hodie in psaltria hac emunda hic adiutor fuit,
Hic curauit: prodesse aequomst; alii meliores erunt;
Denique hic uolt fieri.
MI. Vin tu hoc fieri?
AE. Cupio.
MI. Siquidem
Tu uis . . . — Syre, eho accede huc ad me; liber esto.
SY. Bene facis.
Omnibus gratiam habeo, et seorsum tibi praeterea, Demea.
DE. Gaudeo.
AE. Et ego.
SY. Credo. Vtinam hoc perpetuom fiat gaudium
Phrygiam ut uxorem meam una mecum uideam liberam!
DE. Optumam quidem mulierem.
SY. Et quidem tuo nepoti huius filio
Hodie prima mammam dedit haec.
DE. Hercle uero serio,
Siquidem prima dedit, haud dubiumst quin emitti aequom [siet.
MI. Ob eam rem?

MICIÓN (*despectivo*): ¿Libre éste? ¿Por cuál hazaña?

DEMEA: Muchas.

SIRO: ¡Ah, nuestro Demea, por Pólux que eres un hombre bueno! Yo siempre les he cuidado concienzudamente a esos dos,[137] los enseñé, aconsejé prescribí todo lo bien que pude.

DEMEA: El hecho es manifiesto,[138] y ciertamente esto además: hacer compras con honradez, llevar una ramera, preparar un festín de día; éstos no son deberes de un hombre mediocre.

SIRO: ¡Ah, hombre agradable!

DEMEA: En fin, hoy, en la compra de esta citarista, éste fue ayudante, éste tomó el asunto a su cargo: es justo serle útil; así, otros serán mejores;[139] en fin, éste[140] quiere que se haga.

MICIÓN: ¿Tú quieres que esto se haga?

ESQUINO: Lo deseo.

MICIÓN: Si verdaderamente tú quieres... —Ey, Siro, acércate aquí, conmigo; eres libre.[141]

SIRO: Haces bien. A todos doy las gracias y muy especialmente a ti, Demea.

DEMEA: Me alegro.

ESQUINO: Y yo.

SIRO: Lo creo. ¡Ojalá que esta alegría se haga eterna, que vea yo a Frigia, mi mujer, libre junto conmigo!

DEMEA: Ciertamente una excelente mujer.

SIRO: Y ciertamente, al hijo de éste,[142] tu nieto,[143] hoy, la primera, ésta le dio el pecho.

DEMEA (*irónico*): Por Hércules, de verdad, en serio, si verdaderamente fue la primera que se lo dio, no hay duda que sería justo dejarla ir.

MICIÓN: ¿Por ese hecho?

DE. Ob eam; postremo a me argentum quantist [sumito.

SY. Di tibi, Demea, omnes semper omnia optata offerant!

MI. Syre, processisti hodie pulchre.

DE. Siquidem porro, Micio,
Tu tuom officium facies atque huic aliquid paullum prae [manu
Dederis unde utatur; reddet tibi cito.

MI. Istoc uilius.

AE. Frugi homost.

SY. Reddam hercle, da modo.

AE. Age, pater.

MI. Post consulam.

DE. Faciet.

SY. O uir optume!

AE. O pater mi festiuissume!

MI. Quid istuc? Quae res tam repente mores mutauit tuos?
Quod prolubium . . . ? Quae istaec subitast largitas?

DE. Dicam tibi:
Vt id ostenderem, quod te isti facilem et festiuom putant,
Id non fieri ex uera uita neque adeo ex aequo et bono,
Sed ex adsentando, indulgendo et largiendo, Micio.
Nunc adeo si ob eam rem uobis mea uita inuisa, Aeschine, [est
Quia non iusta iniusta prorsus omnia omnino obsequor,
Missa facio; effundite, emite, facite quod uobis lubet.
Sed si id uoltis potius, quae uos propter adulescentiam
Minus uidetis, magis inpense cupitis, consulitis parum,
Haec reprehendere et corrigere me et obsecundare in loco;
Ecce me qui id faciam uobis.

DEMEA: Por ése; en fin, de lo mío se ha de coger la plata que vale ella.

SIRO: ¡Los dioses todos, Demea, te concedan siempre todos tus deseos!

MICIÓN: Hoy has avanzado a maravilla, Siro.

DEMEA: Si es que luego, Mición, cumples tú con tu deber y le das a éste alguna cosita en la mano,[144] de donde pueda servirse; pronto te la devolverá.

MICIÓN: Más insignificante que esto.

ESQUINO: Es hombre honrado.

SIRO: Por Hércules, la devolveré, sólo dámela.

ESQUINO: Anda, padre.

MICIÓN: Después que lo piense.

DEMEA: Lo hará.

SIRO: ¡Ah, hombre excelente!

ESQUINO: ¡Ah, mi afabilísimo padre!

MICIÓN: ¿Qué es esto? ¿Qué cosa ha cambiado tan repentinamente tus costumbres? ¿Qué capricho . . . ? ¿Qué súbita generosidad es ésa?

DEMEA: Te lo diré, para demostrarte esto: en cuanto a que ésos te consideran complaciente y afable, eso no sucede a consecuencia de una vida legítima, ni tampoco a consecuencia de lo justo y de lo bueno, sino a consecuencia de halagar, de ser indulgente y de dar con abundancia, Mición. De tal suerte que ahora, Esquino, si por este asunto mi vida es vista con malos ojos por ustedes, es porque no doy entera satisfacción a todo lo justo e injusto; hago caso omiso, derrochen, compren, hagan lo que les parezca. Pero si ustedes prefieren lo que por su juventud no ven y mucho más desean, reflexionen un poco, que yo voy a coger esto, voy a rectificarlo y voy a prestarme a ello en su oportunidad; heme aquí para hacerlo por ustedes.

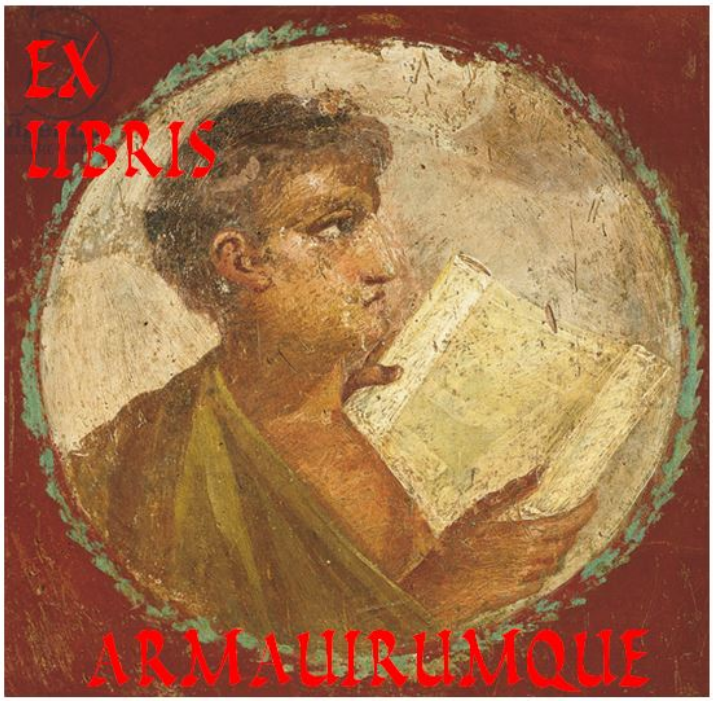
AE. Tibi, pater, permittimus;
Plus scis quid opus factost. Sed de fratre quid fiet?
DE. Sino
Habeat; in istac finem faciat.
MI. Istuc recte.
ω. Plaudite!

ESQUINO: Te lo permitimos, padre; tú sabes más qué se necesita en la empresa. ¿Pero qué sucederá con mi hermano?

DEMEA: Consiento que la tenga; [145] que se ponga fin en ésta.

MICIÓN: Eso está bien.

CANTOR: ¡Aplaudid!



Notas al texto latino

PHORMIO

(Perioca)

2 *Relicto . . . Antiphone filio*: abl. absoluto.

4 *amantem*: doble acus. atributivo, dependiendo de *habebat.*

7 *uisam*: atribución nominal de *eam*, objeto directo de *amaret.*

8 *cum amaret*: *cum* histórico.

9 *fremere*: inf. histórico.

10 *coniugem*: doble acus. atributivo, dependiendo de *haberet.*

(Prólogo)

1 *Postquam . . . potest*: la conj. introduce una subordinada temporal que lleva indicativo para indicar que una acción tiene duración en el presente. Creemos que esto queda mejor expresado con el perfecto reciente del español.

5 *Tenui . . . orationes . . . scriptura leui*: abls. de cualidad.

8 *Subueniat sibi*: *subuenire* + dat. = "socorrer", "auxiliar".

16 *sibi*: dat. de interés.

20 *certasset, audisset*: contracciones por *certauisset* y *audiuisset.*

21 *sibi*: dat. de interés.

22 *mihi*: dat. agente.

23 *cum*: conj. introductora de una subordinada concesiva. Nótese que va con ind.; posiblemente para evidenciar la realidad del concepto expresado por *facit.*

27 *partis*: arcaísmo por *partes*.

31 *simili . . . fortuna*: abls. instrumentales, dependiendo de *utamur*. || *atque*: tiene aquí su uso enfático.

32 *loco*: abl. de alejamiento que depende de *motus est*.

(Comedia)

36 *erat ei*: construcción de dat. posesivo.

37 *pauxillulum*: grado superlativo del diminutivo *paulum* > *paululum* > *pauxillum* > *pauxillulum*.

38 *Nummorum*: gen. de cantidad.

40 *ei*: dat. de interés.

41 *comparatumst*: = *comparatum est*. En las comedias de Terencio es muy frecuente el uso de contracciones a partir de formas de *esse*; en vista de ello y de lo fácilmente reconocibles, no haremos ninguna advertencia acerca de ellas en casos posteriores.

44 *Suom*: = *suum*: arcaísmo. Como en el caso de las contracciones, también los arcaísmos de esta especie son de uso frecuentísimo. Así pues, en casos sucesivos no haremos especificaciones de ninguna índole.

45 *existumans* = *existimans*. Véase nota precedente.

48 *puero*: dat. de interés.

52 *conabar*: sobreentendemos *ire*, como objeto de *conabar*.

54 *neclexisse*: se sobreentiende el acus. *te*, sujeto de *neclexisse*.

55 *adeo*: adv., usado aquí con su sentido local.

58 *periclo*: contracción popular por *periculo*.

59 *sis*: = *si uis*.

61 *mihi*: dat. de interés. || *lucri*: gen. de cantidad, dependiendo de *quid*.

62 *dico*: < *dicare*.

64 *Nostin*: = *nouisti ne*.

68 *montis*: arcaísmo por *montes*.

71 *filiis*: dat. de interés.

74 *deo irato meo*: dats. agentes.

75 *uerbis*: abl., régimen de *opust* (= *opus est*).

78 *is*: contracción por *eis* (dat. de interés).

84 *curarant*: = *curauerant*.

92 *mirarier*: inf. histórico por *mirari; mirarier* es una forma arcaica.

93-95 *modo* . . . *modo*: en ambos casos con sentido temporal.

100 *facie egregia*: abls. de cualidad.

104 *quo*: abl. de medida, ante una idea de superioridad (*magis*).

105 *adiumenti*: gen. de cantidad, dependiendo de *nihil*. || *ad pulchritudinem*: acus. preposicional de finalidad, en lugar de dat.

110 *scita*: part. de *scisco*.

123 *perduint*: subj. arcaico por *perdant*.

127 *tibi*: dat. de interés.

130 *tibi*: dat. de interés.

132 *cum*: genérico.

133 *mea*: pl. neut. en relación con el sobreentendido *refert*.

134 *Iocularem audaciam*: acus. exclamativo.

137 *te*: abl. instrumental.

139 *mihi*: *dativus iudicantis*.

140 *mihi*: dat. de interés.

141 *ceterum*: acus. adverbial.

143 *uel*: conj. disyuntiva con valor adverbial enfático.

145 *rei*: gen. de cantidad, dependiendo de *quid*.

151 *aliud me*: doble acus. de persona y de cosa.

153 *rem redisse*: acus. e inf. exclamativos. || *consultum*: forma nominal con uso impersonal.

154 *ubi*: conj. subordinante temporal, con idea de anterioridad inmediata. || *aduenti*: gen. sing. de la 4ª declinación, de uso particular en los comediógrafos.

156 *mi*: (= *mihi*), dat. de interés.

158 *cupidum*: doble acus. atributivo, dependiendo de *impulisset*.

159 *aliquot dies*: acus. de tiempo.

163 *amore*: abl. de abundancia.

165 *ut*: con valor restrictivo, introduciendo a *liceat* y en correlación con *ita*.

172 *nostri nosmet*: gen. y acus. como elementos de la construcción impersonal de *paenitet*.

177 *currentem*: doble acus. atributivo.

178 *ipsus*: arcaísmo por *ipse*.

179 *tibi*: dat. de interés.

184 *mali*: gen. de cantidad, dependiendo de *quid*.

187 *cum . . . tum*: uso correlativo de conjs. copulativas. || *animi*: locativo de uso particular en los autores arcaicos.

188 *Eius me miseret*: construcción de gen. y acus. con vb. impersonal.

188-189 *ei . . . mihi*: dats. de interés.

190 *protinam*: arcaísmo por *protinus*.

202 *mihi*: dat. agente.

203 *fortis*: arcaísmo por *fortes*.

206 *immutarier*: inf. arcaico por *immutari*.

207 *tibi*: dat. agente.

208 *Hoc*: adv. de uso arcaico, por *huc*.

209 *Opsecro*: forma personal con sentido adverbial, de uso frecuente en Terencio.

215 *Ipsus*: arcaísmo por *ipse*.

226 *Iustam illam causam*: acuss., sujetos de un inf. subordinado y sobreentendido (*esse*), que, a su vez, depende del proceso verbal implícito en el nombre *oratio*.

228 *Meliore . . . callidiore*: abls. de necesidad (= medio, instrumento), dependiendo de *est opus*.

232-233 *Nec . . . saltem*: = "ni siquiera". || *pudere*: inf. exclamativo.

241 *omnis*: = *omnes*, acus., sujeto de *meditari*.

243 *cogitet*: subj. exhortativo.

245 *Communia esse haec*: construcción de acus. e inf., dependiendo de *cogitet*.

248 *mihi*: dat. agente.

253 *filium*: doble acus. atributivo. || *mihi*: dat. ético.

258 *me absente*: abl. absoluto.

259 *Artificem probum*: acus. exclamativo.

261 *mihi*: dat. ético.

264 *autem*: la conj. tiene aquí su uso propio de simple indicador del paso de una idea a otra; carece, pues, de valor de significación.

265 *cognoris . . . noris*: = *cognoueris, noueris*.

271 *rei . . . famae*: gens. de relación.

291 *tibi*: dat. de interés.

298 *inopem . . . domum*: doble acus. de persona y de lugar.

301 *nullo alio pacto*: abls. de origen.

303 *Te uiuo*: abl. absoluto.

304 *patiar*: además de su valor propio, este subj. tiene matiz exclamativo.

305-306 *commonstrarier . . . demonstrarier*: formas arcaicas de infs. históricos.

308 *faxo*: forma arcaica de un antiguo subj. sigmático.

313 *qui*: forma del pron. que introduce una subordinada final. || *adsient* = *adsint*.

316 *iratum senem*: acuss. del sobreentendido *esse*.

318 *intristi*: = *intriuisti*. || *tibi*: dat. agente.

321 *mihi*: dat. agente.

322 *hoc*: en posición proléptica.

329 *iniuriarum*: gen. de relación. || *scriptam dicam*: se sobreentiende *esse*.

330 *Qui*: = *quomodo*, sobreentendiéndose un posible *fit*.

334 *Mihi*: dat. de interés.

339 *Ten*: *tenere* está empleado aquí en su sentido figurado.

340 *cum*: adversativo.

341 *tibi*: dat. de interés. || *rideas*: subj. exhortativo.

342 *bibas . . . decumbas*: subjs. exhortativos.

349 *factam*: se sobreentiende *esse*.

350 *Quin*: aquí es una simple partícula que refuerza al imperativo.

352 *sibi*: dat. ético.

360 *audaciam*: acus. exclamativo. || *accusatum*: supino que constituye subordinada final.

362 *minus*: determina a *norat* y equivale a *non*. || *grandior*: comparativo usado absolutamente, equivaliendo por tanto a un superlativo.

366 *se hunc*: el primero es el objeto directo y *hunc* es el sujeto gramatical del inf.

367 *quem uirum*: acus. exclamativo.

368 *Videas*: subj. volitivo. || *I'n*: = *i in*.

369 *grauis*: = *graues*.

372 *ero absenti*: abl. absoluto.

373 *illo*: régimen de *dignum*.

381 *sibi*: dat. de interés.

382 *expiscare*: = *expiscaris*.

383 *me*: acus. sujeto de un posible inf. sobreentendido (*nouisse*).

389 *mea*: el posesivo forma parte de la construcción con *refert*, que está sobreentendido.

392 *te horum*: acus. y gen. que constituyen el régimen de *pudet*.

393 *talentum*: = *talentorum*: gen. de cantidad que depende de *decem*.

396 *mihi*: dat. de interés.

397 *face*: la forma usada aquí obedece a razones métricas.

405 *soli*: se sobreentiende *tibi*.

408 *litis*: = *lites*. || En los versos 409-410 se presenta un anacoluto, explicable por la jerarquía con que Demifón enuncia sus ideas. Ello nos hace pensar en un sobreentendido *me* como sujeto de *dare*, y en *dotis* como complemento adnominal de *id*.

416 *iussast*: se sobreentiende *in matrimonium*.

421 *rei*: gen. de cantidad, régimen de *nihil*.

423 *ducendae*: sobreentendemos *uxoris*.

425 *domo*: abl. de alejamiento, dependiendo de *prohibebo*.

426 *Tu te idem*: para efecto de traducción hemos preferido la lectura *tute* y no *tu te*; de este modo resulta más clara la función de objeto

directo de *idem*, ya que de otra forma sólo podríamos explicárnoslo como un doble acus.

429 *tibi*: dat. de interés.

430 *Tuis . . . factis*: abls., régimen de *dignum*.

431 *Vt*: consecutivo. || *expetam*: subj. exclamativo.

432 *uelim*: subj. exclamativo.

435 *tibi*: dat. de interés.

436 *uerborum*: gen. de cantidad, dependiendo de *satis*.

442 *qui*: relat. que introduce una subordinada causal.

446 *siet*: = *sit*.

453 *uerum*: conj. adversativa.

455 *uidetur*: construcción impersonal.

460 *mihi*: dat. agente.

465 *cum*: introduce un abl. de causa.

466 *abisse . . . dedisse*: infs. exclamativos. || *tutandam*: gerundio que introduce una finalidad.

468 *tibi*: dat. ético.

469 *mali*: gen. de cantidad, dependiendo de *nequid*.

471 *absentem*: doble acus. atributivo. || *qui*: introduce una subordinada causal.

475 *noui*: gen. de cantidad.

478 *omnis*: = *omnes*.

482 *metus*: gen. de cantidad, dependiendo de *quantum*.

484 *tibi*: dat. ético. || *palaestra*: Donato advirtió ya que con este vocablo se hace un juego, pues el sentido recto de él es de "gimnasio", "escuela", y como Fedria sale de la casa de un lenón, podría entenderse también que sale de una escuela o gimnasio de amoríos.

485 *Quin*: simple partícula que refuerza al imperativo.

490 *noui*: gen. de cantidad, dependiendo de *quicquam*.

491 *suo . . . capiti*: dats. de interés.

493 *Logi*: grecisimo (<λογοι).

494 *Somnium*: acus. exclamativo.

496 *mihi*: dat. de interés.

497 *esse*: inf. exclamativo. || *duro . . . inexorabili*: abls. de cualidad.

499 *te . . . incogitantem . . . inpudentem*: acuss. exclamativos.

501 *Miseritum est*: sobreentendemos el acus. *me*.

502 *cum . . . esset*: *cum* histórico.

503 *mihi*: dat. de interés.

508 *mihi*: dat. de interés.

516 *boni*: gen. de cantidad, dependiendo de *quod*.

517 *hac urbe*: abl. de separación.

520 *compluris*: = *complures*.

523-524 *est*: hace unidad con *praestituta*.

524 *Quam ad*: anástrofe por *ad quam*. || *Factum*: sobreentendemos *est*.

525 *pudet*: aparece el verbo impersonal con el acus. tácito, y el gen. que indica el motivo del sentimiento.

532 *mihi*: dat. ético.

533 *Mea lege*: abl. instrumental, dependiendo de *utar*.

535 *Cui*: dat. posesivo. || *nihilo*: abl., segundo término de comparación. || *pote fuisset*: = *potuisset*.

538 *quom*: = *cum*, conj. temporal.

543 *mali*: gen. de cantidad, régimen de *nihil*.

551 *terrarum*: gen. partitivo. || *persequi*: inf. subordinado a *certum est*.

552 *perire*: inf. subordinado a *certum est*.

553 *opis*: gen. de cantidad.

554 *faxit*: antiguo subj. aorístico, usado en lugar de *fecerit*, y equivaliendo al fut. simple. || *nos*: acus. de persona, dependiendo de *pigeat*.

557 *tibi*: dat. de interés. || *argenti*: gen. de cantidad.

559 *lepidum*: acus. exclamativo.

560 *adiutorem*: doble acus. atributivo.

561 *oneris*: gen. de cantidad.

562 *amico*: dat. de interés.

563 *opera mea*: abl. de necesidad, régimen de *opus sit*.

569 *uidet*: pres. histórico.

572 *Illi*: adv. *illic.*

577 *me absente*: abl. absoluto.

580 *mihi*: dat. agente.

582 *adfinem*: doble acus. atributivo.

585 *aliqua*: sobreentendemos un posible *uia*, al que estaría determinando *aliqua.*

586 *domo*: abl. de alejamiento.

589 *experier*: inf. histórico arcaico, equivalente a *experiri.*

590 *tibi*: dat. de interés.

597 *Vbi*: como *quo.*

597-598 *Phaedriae* . . . *Antiphoni*: dats. simpatéticos.

599 *esse adducturum*: sobreentiéndese un posible *dixi.*

603 *duplici spe*: abls. instrumentales, dependiendo de *utier.*

604 *institi*: < *insisto.*

606 *recipiat*: como *redeat.*

607 *adstantem*: doble acus. atributivo.

610 *uolup*: apócope de *uolupe.*

611 *Compluria*: = *complura.*

619 *Visum est*: construcción impersonal de *uideri* = "parecer bien", "parecer conveniente".

634 *his* . . . *litibus*: abls. de separación, dependiendo de *desistat.*

635 *sies*: = *sis.*

636 *illi*: dat. de interés.

637 *aequi boni*: gens. de cantidad.

640 *peruenirier*: inf. histórico arcaico.

646 *Parui*: gen., régimen de *retulit*, = "valió", "importó".

648 *mittam*: como *omittam.*

655 *qui*: como *quo.*

666 *sumptu*: abl. de necesidad, régimen de *opus est.*

681 *dixero*: = *dicam.*

694 *ceterum*: acus. adverbial.

698 *boni* . . . *mali*: gens. de cantidad.

701-702 *apparandi . . . uocandi . . . sacrificandi*: gerundios que introducen subordinación final.

705 *postilla*: arcaísmo por *postea.*

710 *incipere*: inf. exclamativo.

713 *uerborum*: gen. de cantidad. || *duit*: *det.*

715 *Quoi*: = *cui.*

716 *factost*: = *facto est*; *facto* es abl. de necesidad y depende de *opus est.*

721 *qui*: relativo con función causal.

723 *dotis*: gen. partitivo, dependiendo de *quantum.* || *tua . . . id refert*: construcción de *referre* con sentido de "importar". || *malum*: antiguo acus. exclamativo. || *magni*: gen. de cantidad.

728 *mihi*: dat. de interés. || *quoi*: = *cui.*

738 *Quod*: causal.

744 *Verum*: aquí sólo indica el paso a otra idea.

748 *rei tibi*: gen. de cantidad y dat. posesivo, respectivamente.

755 *illam alteram*: podría sobreentenderse *uxorem habet.*

759 *Quicum*: = *quocum.*

762 *facto*: abl. de necesidad.

763 *periclist*: = *periculi est; pericli* es gen. de cantidad, dependiendo de *nihil.*

767 *Dum*: con matiz causal.

770 *Vt sit qui uiuat*: la construcción explícita de este periodo podría ser: *ut sit ei quo uiuat.* || *flagiti*: gen. de cantidad.

772 *illi*: dat. de interés.

773 *possiet*: = *possit.*

778 *Phaedriae*: dat. de interés.

786 *adiuues*: subj. exhortativo.

800 *nostra . . . magni*: va sobreentendido *refert*, cosa que confirma el gen. de cantidad *magni.*

808 *illi*: dat. de interés.

809 *omnis*: = *omnes.*

810 *esse*: inf. exclamativo.

814 *omnis*: = *omnes*.

823 *sese*: abl. de alejamiento, dependiendo de *expediuit*.

827 *Huius*: gen. objetivo.

828 *patris*: gen. objetivo.

830 *poteretur*: = *potiretur*. || *manu*: abl. de alejamiento.

835 *partis*: = *partes*.

841 *Quantis commoditatibus*: abl. de abundancia.

843 *amicos*: doble acus. atributivo. || *metu*: abl. de alejamiento.

844 *mihi*: dat. ético.

853 *quantum est*: = *quotquot sunt*.

855 *qui*: = *quomodo*.

856 *gaudio*: abl. de abundancia.

857 *cedo*: = *dic*.

859 *Vt*: con matiz temporal.

863 *Pone*: = *post*. || *pallio*: abl. de medio.

871 *arbitrare*: = *arbitraris*.

872 *Phanio uxori*: dat. simpatético.

874 *Somnium*: acus. exclamativo.

875 *causae*: gen. de cantidad, dependiendo de *aliquid*.

883 *factum*: se sobreentiende *est*.

884 *esse . . . datam*: inf. exclamativo.

885 *mihi*: dat. posesivo.

886 *adimere*: = *adimendi*.

888 *ingratiis*: abl. adverbial.

889 *qui*: = *quomodo*.

890 *mihi*: dat. agente.

895 *Quando*: conj. causal.

898 *Demiphonem*: objeto directo proléptico de *Visam*.

901 *Ridiculum*: acus. exclamativo.

906 *nuntiatum*: supino que introduce subordinación final.

908 *omnis*: = *omnes*. || *mihi*: dat. de interés.

915 *qui*: = *quomodo*.

931 *ignorarier*: inf. histórico arcaico.

955 *ut . . . auferat*: subj. exclamativo, con *ut* en este caso. || *argenti*: gen. de cantidad.

957 *uirili praesenti*: abls. de cualidad.

967 *tibi*: dat. de interés.

971 *huius . . . feminae primariae*: gens. que indican el motivo de la vergüenza (*sis ueritus*).

973 *lautum*: supino con idea de finalidad.

974 *tibi*: dat. de interés.

977 *adfectum . . . esse . . . hominem*: inf. y acus. exclamativos. || *audacia*: abl. de abundancia, o instrumental.

978 *asportarier*: inf. histórico arcaico, en lugar de *asportari*.

985 *uoce*: abl. de necesidad que depende de *est opus*.

990 *turbae*: gen. de cantidad.

993 *creduas*: = *credas*.

1003 *dicto . . . scito*: abls. de necesidad, dependiendo de *opus est*.

1010 *ss.*: Hay aquí una anarquía sintáctica que podría explicarse en relación con la excitación que quiere darse a Nausístrata.

1015 *mortuo*: dat. de interés.

1017 *annos quindecim*: acus. de distancia-tiempo.

1029 *supplici*: gen. de cantidad.

1033 *gentium*: gen. de cantidad.

1036 *mihi . . . Phaedriae*: dats. de interés.

1042 *pudere*: inf. exclamativo con su acus. sujeto implícito.

1048 *Mihi*: dat. posesivo.

1049 *Vestrae familiae . . . tuo . . . Phaedriae*: dats. simpatéticos.

1052-1053 *quod . . . quod*: acuss. de relación de *gaudeam* y *doleant*, respectivamente.

1055 *faxo*: fut. perf. arcaico por *fecero*.

HECYRA

Didascalia *

* Hemos adoptado el cuarto texto que de la Didascalia ofrece J. Marouzeau, editor de las comedias terencianas (París, Les Belles Lettres, 1949).

8 *Aemilio Paulo*: dat. interés.

(Perioca)

9 *Bacchidis*: gen. objetivo.

(Prólogo)

1 *huic . . . fabulae*: construcción de dat. posesivo.
2 *Nouast = noua est.*
3 *Vt*: *con valor consecutivo.*
4 *Ita = adeo.*
5 *occuparat = occupauerat.* || *planest plane est.*
8 *cognostis = cognouistis.*

(Prólogo 2)

10 *iure . . . quo iure*: abls. instrumentales, dependiendo de *uti* y *sum usus.* || *senem*: atributo nominal del sobreentendido *me*, régimen de *liceat.*
12 *Nouas . . . exactas*: entendemos la frase como ac. de relación.
15 *Partim*: ac. arcaico usado adverbialmente.
17 *mihi*:dat. interés.
22 *aduersarium = aduersariorum.*
25 *operam sumere*: expresión equivalente a "empeñarse".
30 *licitumst = licitum est*, y equivalente a *licuit.*

32 *erit*: fut. simple, para expresar condición real.

33 *Cum primum*: frase que encabeza una proposición temporal con idea de anterioridad inmediata.

34 *Funambuli*: gen. objetivo de *expectatio.*

36 *fecere* = *fecerunt.*

39 *cum interea*: para señalar la simultaneidad de dos procesos verbales. (*Cum* coordinante.)

48 *Meae auctoritati*: dats. interés.

50 *in animum induxi*: construcción que pide inf., y que equivale a "considerar", "resolver", "decidir".

51 *Quam*: es correlativo del tácito *tam*, sobreentendido en el v. 50.

53 *suom*: arcaísmo por *suum.*

56 *libeat*: usado impersonalmente equivale a "ser útil", "ser conveniente".

57 *pretio . . . meo*: abls. de precio indeterminado, que dependen de *emptas.*

(Comedia)

58 *Per . . . quam*: adv., dado así por tmesis.

59 *Fidelis* = *fideles.*

60 *Vel*: aquí tiene valor adverbial. Esta situación se da particularmente cuando *uel* se halla ante un superlativo, al cual podría equivaler *quotiens.*

61 *ut*: con valor consecutivo.

62 *illa uiua*: abl. abs.

63 *Ergo propterea*: pleonasmo.

64 *cuiusquam*: gen., régimen de *miserear*, para indicar el motivo de la compasión. Se halla sobreentendido *te*, ac. que señalaría a la persona que se compadece.

65 *Quin*: = "sino". Este valor de significación lo asume cuando va con un imperativo; en este caso consideramos que esta idea la ofrece la forma *misereat*, que rige a *quin.*

66 *Vtin* = *ut ne*. || *eximium neminem*: doble ac. atributivo, que depende de *habeam*.

67 *nemo . . . quisquam*: pleonasmo.

68 *abs te*: abl. de origen. || . . . que satisfaga su deseo a partir de ti . . ."

69 *Quam*: adv. que enfatiza el sentido del superlativo *minimo*.

70 *amabo*: forma verbal usada como interjección = "mi amor". Este uso era frecuente en la expresión familiar cotidiana. || *insidiabere* = *insidiaberis*.

71 *omnibus*: dat. interés.

74 *me miseram*: ac. exclamativo.

76 *isse*: inf. completivo que depende de *dicito*; el sujeto *me* se halla sobreentendido.

77 *percontatum*: supino que equivale a una subordinada final.

78 *Audin* = *audis ne*.

79 *nullus*: = *non*, enfático. Este uso era común entre los comediógrafos.

80 *causa hac integra*: abls. instrumentales, que dependen de *uti*.

81 *Sed*: aquí es partícula de transición. || *uideon* = *uideo ne*.

82 *salue multum*: imperat. y adv. que constituyen forma de salutación.

84 *oblectasti* = *oblectauisti*.

85 *quae*: forma del pron. rel. que aquí asume valor de conj. causal.

87 *perpetuom* = *perpetuum*.

88 *Athenarum*: gen. objetivo, que depende de *desiderium*.

89 *toum* = *tuum*.

92 *antiqua consuetudine*: abl. modo.

94 *praefinito*: abl. argumento, o partitivo, como llaman otros. La construcción se da generalmente precedida de la prep. *de*.

98 *quod*: va en correlación con el sobreentendido *id*, lo cual es realidad gramatical muy frecuente.

99 *hac uiua*: abl. abs.

100 *Habere*: en expresiones de sorpresa es frecuente la repeticion del vocablo que refiere el asombro, seguida de la adversativa *autem*.

102 *faxint*: arcaísmo por *fecerint* = *faciant*.

104 *prolato*: abl., régimen de necesidad que depende de *est opus*.

112 *mihi*: dat. interés. || *uitiumst* = *uitium est*.

115 *ut*: como adverbio = "de tal manera". || *cum maxime*: expresión de carácter adverbial, que literalmente corresponde a "cuando precisamente".

120 *se*: ac., sujeto del inf. completivo sobreentendido (*ducere*> *ducere uxorem*). || *negare*: inf. histórico o descriptivo; le corresponde traducción personal dentro de un modo verbal finito.

128 *instat*: pres. histórico. || *animi*: gen. de matiz locativo, régimen de *incertus*.

122 *Pudorin* = *pudori ne*.

123 *effecit*: aquí se halla usado absolutamente.

125-126 *Vsque ... donec*: "hasta que". || *nidet*: pres. histórico.

127 *ducat*: lleva sobreentendido su régimen: *uxorem*.

128 *ipsam Bacchidem*: ac., sujeto gramatical de *commiseresceret*.

129 *eius*: gen., régimen de *commiseresceret*; indica la persona que es motivo del acto de compasión.

130 *Vbicumque*: lo entendemos en su uso adverbial.

132 *Perii*: en el lenguaje de los comediógrafos esta forma verbal asume valor meramente exclamativo.

137 *consecutast* = *consecuta est*.

139 *illa*: abl. privación, régimen de *abstinere*.

142 *tui*: gen., régimen del participio *cupiens*, para indicar una acción permanente y no momentánea.

143 *fit*: pres. histórico. || *diebus pauculis*: abl. cantidad.

145 *siet*: *sit*.

148 *decrerim* = *decreuerim*, como *iudicauerim*, por ejemplo.

149 *ludibrio*: dat. finalidad, que depende de *haberi*. || *ludibrio haberi*: proposición de carácter subjetivo, cuyo predicado oracional es *neque honestum est*.

154 *uiti* = *uitii*.

156 *posse*: inf. pres. que equivale al fut. simple. La construcción es corriente, sobre todo cuando el inf. está regido de *spero*.

166 *omnis* = *omnes*. || *ferre . . . tegere*: infs. históricos.

167 *Hic*: adv. con sentido temporal.

169 *elapsust* = *elapsus est*. || *huc*: adv.; el uso pronominal de él es muy frecuente.

172 *Horunc*: *horum ce*.

176 *infirmitatis*: gen. cantidad, que depende de *quid*.

177 *Primos dies complusculos*: acus. de tiempo.

179 *Miris modis*: abls. cualidad.

182 *Confabulatum*: inf. finalidad.

183 *fugere . . . nolle*: infs. históricos.

186 *Dixere*: *dixerunt*.

189 *uisere*: inf. finalidad.

193 *siet* = *sit*.

194 *pergam*: es rara su construcción con ac. (*hoc iter*).

198 *deum* = *deorum*. || *fidem*: ac. exclamativo.

199 *Vtin* = *ut ne*.

200 *quicquam*: ac. relación.

204 *Ei ludo*: dat. interés.

205 *Me miseram*: ac. exclamativo.

209 *te*: abl. abundancia, régimen de *dignum*.

211 *Tum*: refuerza el sentido de *autem*.

212 *decrerunt* = *decreuerunt* (como *putauerunt*). || *suos . . . liberos*: según práctica usual entre oradores y poetas, *liberos*, o cualquier forma de *liberi*, equivale a *filiam* o a *filium*.

213 *exorere* = *exoreris*. || *quae*: con valor de conj., que introduce una subordinada final.

214 *Egon?* = *ego ne?* || *quae*: con valor de conj. causal.

215 *ruri*: locativo || *crebro*: adverbio.

217 *illi* = *illic*.

218 *mihi*: dat. ético. || *fama*: abl. cualidad.

219 *tui*: gen. objetivo, régimen de *odium*.

223 *mihi*: dat. interés.

224 *habitatum*: supino de finalidad.

227 *te*: ac. exclamativo. || *curasse* = *curauisse*: inf. exclamativo.

230 *cum*: con valor concesivo. En el habla de los comediógrafos se da indistintamente con ind. o subj. || *curis* . . . *ceteris*: abls. alejamiento.

231 *anum*: ac., régimen del verbo impersonal *pudet*.

232 Sobreentendemos *omne* o *id* (ac., sujeto de *factum* [*esse*]).

234 *detrimenti*: gen. cantidad, régimen de *nihil*.

235 *Qui*: adv. = *quo modo*.

236 *signi*: gen. cantidad, régimen de *satis*.

238 *aibant* = *aiebant*.

239 *illi*: dat. interés.

240 *adeo*: refuerza a *merito*. || *uostrarum uestrum*. || *gnatum* . . . *ducere uxorem*: construcción de doble ac.

251 *amisti* = *amisisti*.

253 Celare: inf. con valor imperativo. || *te*: como ac. exclamativo.

254 *uobis*: dat. interés.

255 *Te iudice ipso*: abl. absoluto. || *east* = *ea est*.

258 *illi*: dat. interés.

259 *adeo*: refuerza el sentido de *id*, el cual a su vez se refiere al hecho de estar sana Filomena.

261 *quam* . . . *laturum* = *quam* . . . *laturus sit credam*.

267 *numquidnam* = *num quidnam*: este último vocablo constituye ac. de relación.

269 *Pamphilo* . . . *absente*: abl. absoluto.

270 *Aliud* = *aliquid*. || *uiti* = *uitii*: gen. cantidad, que depende de *aliud*. || *est*: en construcción de dat. posesivo = "tienen".

271 *aduorsari* = *aduersari*.

272 *Certumne* = *certum ne*.

273 *quod*: ac. relación.

275 *malo*: abl. abundancia, régimen de *dignae*.

276 *quod*: ac. relación.

278 *Omnis* = *omnes*. || . . . *me*: ac., sujeto del sobreentendido *iniquam*

esse, que a su vez dependería de *dicat* = "que no se diga que yo soy injusta".

278-279 *secus . . . ac*: expresión; literalmente: "de otro modo que".

280 *filium*: ac., que gramaticalmente es objeto directo de *expecto*; sin embargo, debe suponerse el uso de prolepsis; es decir, *filius*, sujeto de *redeat*.

282 *me infelicem*: ac. exclamativo. || *Hancine* = *banc ce ne*.

283 *Cui*: dat. interés.

284 *ubiuis*: adv. que se construye con gen. (*gentium* = "en cualquier parte"). || *fuerat*: como *fuisset*. || *aetatem* = *uitam*.

286 *labos*: arcaísmo por *labor*.

287 *rescitumst lucrost* = *rescitum est, lucro est*. || *lucro*: dat. finalidad.

288 *qui* = *quo modo*. || *bis aerumnis*: abl. alejamiento o separación. || *expedias . . .* reperias: subjs. con valor de fut.

292 *induxti tuom* = *induxisti tuum*.

293 *gentiumst* = *gentium est*; *gentium*: gen. partitivo.

294 *hanc uxorem*: doble ac. atributivo.

297 *illim*: arcaísmo por *illinc*.

298 *ortast* = *orta est*.

300 *Quod*: ac. relación.

301 *matris*: gen. subjetivo.

302 *uxori*: dat. interés.

306 *paruom* = *paruum*.

308 *quibus in rebus*: es frase que se halla anticipada a *eadem causa*. Una construcción rectilínea podría haber sido: *saepe est cum iratus es factus inimicissimus de eadem causa, quibus in rebus alius ne iratus quidem est*. Conforme a este orden hemos traducido.

309 *cum*: conj., con carácter meramente explicativo (= "que").

311 *animus*: en sing. por hallarse atraído por la proposición relativa.

312 *leui sententia*: abl. cualidad.

313 *conciuisse*: inf. histórico.

316 *sensistin* = *sensisti ne*. || *Noli fabularier* = *noli loqui*.

318 *uisast* = *uisa est*.

319 *Qui dum* ?: adv. con la partícula *dum* enclítica, para reforzar el sentido de *qui.*

322 *dixti* = *dixisti.*

323 *morbi*: gen. partitivo. || *Nemon* = *nemo ne.*

325 *Quonam modo*: determina a *adfectam*, la frase equivale a la nuestra: "en qué situación".

326 *periclum* = *periculum.*

327 *facto*: abl. necesidad, que depende de *usus est.*

330 *factus siet* = *factus sit.*

333 *mali*: gen. cantidad, régimen de *aliquid.*

338 *Quod*: ac. relación

339 *excludere* = *excluderis.*

340 *tun* = *tun ne.*

342 *uisendi causa*: forma de subordinada final, introducida por el abl. *causa* con régimen de gen.

343 *ipsus*: arcaísmo por *ipse.* || *odio*: dat. finalidad.

345 *tuos* = *tuus.*

348 *hoc* = *huc.*

349 *Philumenae*: dat. interés.

351 *ortumst* = *ortum est.*

352 *tristist* = *tristis est.*

353 *Saluan* = *salua ne.*

354 *faxint* = *fecerint* = *faciant*: la forma es usual en Terencio, tratándose de expresiones volitivas.

356 *tumulti*: gen. arcaico por *tumultus.*

357 *factumst* = *factum est.*

359 *pueris . . . eis*: dat. interés.

364 *Qua . . . propter*: tmesis, por *quapropter.* || *me*: ac. objeto directo de *eduxi*, al cual atribuye *exanimatum.*

365 *modo*: adv. con sentido temporal.

367 *aspexere* = *aspexerunt.*

370 *fors*: nom. con sentido adverbial = *fortasse.*

372 *eius*: gen. objetivo. || *recta*: adv.

379 *miseritumst* = *miseritum est.*

385 *orata*: forma verbal sustantivada.

386 *Quaeque* = *quaecumque.* ||*nobis*: dat. ético.

388 *omnis sient*: *omnes sint.*

389 *animo . . . amico*: abl. cualidad.

391 *Ceterum*: ac. relación.

395 *Quod*: ac. relación.

396 *do . . . operam* < *dare operam*: expresión equivalente a "procurar", "empeñarse". || *clam*: prep.

397 *omnis* = *omnes.*

398 *nemini*: dat. agente.

399 *Quin*: equivalente a *et non.* || *similest* = *simile est.*

400 *incommodi*: gen. cantidad, régimen de *nihil.* ||*tibi*: dat. interés.

402 *certumst* = *certum est.*

408 *consilio*: adv.

413 *mihi*: dat. agente.

415 *Ain* = *ais ne.*

417 *incommodumst* = *incommodum est.*

418 *Itane* = *ita ne.* ||*mali*: gen. partitivo.

419 *qui*: con valor de conj. causal.

422 *Cum*: tiene aquí valor coordinante; esto es, introduce una acción simultánea a la regente; en estas condiciones va generalmente en frase con *interea, interim, tamen, quidem.*

423 *aduersa tempestate*: abl. instrumental, régimen de *usi sumus.*

427 *minitare* = *minitaris.*

431 *transcurso*: abl. necesidad, régimen de *opus est.*

433 *uectust* = *uectus est.* || *conueni*: inf. final.

434 *saluos* = *saluus.*

438 *illi* = *illic.*

441 *perduint*: arcaísmo, por *perdant.*

446 *me miseret mulieris*: construcción de verbo impersonal; *me*, ac. de

la persona que padece el sentimiento; *mulieris*, gen., motivo del sentimiento.

451 *Dixtin* = *dixisti ne.*

455 *Ipsus*: arcaísmo por *ipse.*

457 *maxumumst* = *maximum est.*

461 *relinquont* = *relinquunt.*

462 *una sententia*: abl., régimen de *plus.*

464 *uiuom . . . saluom* = *uiuum . . . saluum.*

472 *fideli animo . . . benigno . . . clementi*: abls. cualidad.

473 *possum*: ind. en lugar de subj., por la exigencia de la intención que quiere manifestar el escritor.

476 *id*: ac. relación.

478 *Cui concedat . . . toleret*: proposición relativa que depende de *indignam.*

481 *matris*: gen. objetivo, que depende de *pietas.*

482 *inuito*: abl. absoluto. || *auris* = *aures.* || *tuos* = *tuus.*

483 *Cum*: conj. con sentido causal; en este caso con ind. (*intellego*). || *omnis* = *omnes.*

485 *iniquos* = *iniquus.*

486 *commeritast* = *commerita est.*

487 *meritam*: lleva sobreentendida la frase *eam esse.*

489 *miro ingenio*: abl. cualidad.

491 *me*: abl., régimen del comparativo *fortunatior.*

493 *Tibi*: dat. relación. || *sies* = *sis.*

495 *seruibo*: al parecer era forma usual y arcaica del habla popular, constituida a la manera de los verbos del primero y segundo grupos, que usaban los sufijos y enfijos *—bo*, *—bi*, *—bu*. Correspondía, en este caso, a *seruiam.*

497 *Dixin* = *dixi ne.*

500 *sibi*: dat. interés.

502 *alio . . . animo*: abl. cualidad.

504 *nobis*: dat. ético.

509 *siet* = *sit.*

510 *paucis*: consideramos que es un dat., objeto indirecto común, respecto del cual se sobreentiende el objeto directo: "presta atención a pocas cosas (= palabras) . . ." *Quid mea*: se sobreentiende *interest*, o *refert*: "¿Qué importa a mis cosas?"

513 *parui*: gen. estimación, régimen de *pendunt*.

515 *mihi*: dat. interés. || *aegrest* = *aegre est*.

517 *uisust* = *uisus est*.

520 *Quod*: ac. adverbial.

522 *ubi*: conj. temporal, con perf. ind., para indicar que la subordinada refiere un proceso verbal inmediatamente anterior al de su regente (*sensit*).

523 *eccam*: *ecce eam*.

524 *tuos* = *tuus*.

526 *ludibrio*: dat. finalidad, régimen de *habitus essem*. || *tuis factis*: abl. medio-instrumental.

527 *quin*: abl. sing. arcaico, del interrogativo *quis*. || *aequom* *aequum*.

528 *nuptum*: supino final.

532 *Adeon* = *adeo ne*. || *esse*: inf. exclamativo.

534 *aduorsum* *aduersum*.

535 *penes*: prep., referida a una forma de relativo; su uso es pospositivo.

537 *generum*: doble ac. atributivo.

543 *innatumst* = *innatum est*.

546 *Id*: ac. relación. || *factum*: se sobreentiende *esse*.

547 *quoi*: forma arcaica del dat. *cui* (de interés), en lugar de *cuius*. || *siem* = *sim*.

549 *Tun* = *tu ne*.

553 *qui*: forma arcaica de abl., en lugar de *quo*.

555 *Quicum*: abl. arcaico por *qui*, con sentido adverbial-relativo. || *consuesset* = *consueuisset*.

557 *pecasse* = *peccauisse*.

563 *aedis* = *aedes*. || *extulisse* ... *uelis*: circunlocución equivalente a *efferas*.

568 *animo irato*: abl. cualidad.

571 *Si* = *siquidem*: "puesto que".

573 *qui*: forma arcaica de abl., que equivale a *quo*. || *siet* *sit*.

575 *Pamphilum*: ac. relación.

580 *mei*: gen. objetivo, régimen de *odium*.

581 *quod*: ac. relación.

582 *tuos* = *tuus*.

583 *Praepositam*: doble ac. atributivo.

588 *consili* = *consilii*: gen. partitivo.

589 *habitatum*: supino final.

590 *nobis*: dat. interés. || *dictum* = *dictum esse*.

591 *Tum*: adv.

593 *uoluptatis*: gen. cantidad, régimen de *nihil*.

594 *satias* = *satietas*. || *tenet*: intr.

595 *mihi*: dat. interés.

596 *expectet*: sobreentendemos *quis*, como sujeto.

598 *omnis* = *omnes*.

601 *absque*: en el léxico de los comediógrafos y, en general, en el arcaico, esta prep., seguida de alguna forma de *esse*, equivale a: "excepto", "si no fuera por".

603 *animum induces*: *inducere animum* "resolver", "decidir". *ut quaeque* = *quaecumque*.

604 *itaque* = *et ita*.

610 *fuat*: es una forma arcaica, constituida por el tema verbal *fu-* y el enfijo modal característico del subj., que le da al vocablo un tono volitivo, no precisable del todo.

612 *abire*: inf. exclamativo.

614 *etiam*: adv. temporal.

618 *Nescias*: subj. potencial. || *re fert* = *refert*: construccion particular, que se integra junto con *id* y *tua*; literalmente: "eso a tus cosas nada importa".

620 *aequom* = *aequum*.

623 *Tibi*: dat. interés.

625-626 *tibi causa est . . . huic nulla est*: construcción de dat. posesivo. || *mihi*: dat. ético.

630 *minus . . . quo*: = *quominus*: usado después de vbs. con idea de temor.

634 *quam* = *quantum*.

637 *siet* = *sit*.

638 *Accipias*: subj. exhortativo.

639 *nobis*: dat. interés.

643 *tibi*: dat. ético.

645 *celatos* = *celatos esse*: inf. exclamativo. || *hoc*: ac., regimen de *celatos* [*esse*]. Al respecto cabe recordar que el ac. neut. del pron. rel. puede sustituir a cualquier otro caso.

648 *ambiguom* = *ambiguum*.

649 *cum*: causal.

650 *consultatiost* = *consultatio est*. || *tibi*: dat. interés.

655 *sibi*: dat. interés.

657 *celasse* = *celauisse*.

662 *Censen* = *censes ne*.

663 *culpa*: abl. privación.

665 *uobis*: dat. agente.

669 *reddas*: subj. exhortativo. || *suom* = *suum*. || *futurumst* = *futurum est*.

671 *dixti* = *dixisti*.

674 *praesente hoc*: abl. absoluto.

676 *quod*: ac. relación. || *sollicitare* = *sollicitaris*.

677 *dixti* = *dixisti*.

683 *tuom* = *tuum*.

686 *tecum* = *te*: el uso de *tecum* con *orare*, particularmente, es propio del habla popular.

687 *duxisti*: se sobreentiende *uxorem*.

689 *induxti* = *induxisti.* || *tuom* = *tuum.*

695 *ei causa alia . . . fuit*: construcción de dat. posesivo.

696 *nam*: partícula con carácter afirmativo.

697 *mihi*: *dativus iudicantis.*

699 *accipias*: subj. exhortativo.

702 *miserum*: doble ac. atributivo.

705 *mihi*: dat. interés.

706 *certi*: gen. cantidad.

711 *irast* = *ira est.*

712 *hoc presente*: abl. absoluto.

714 *huic*: dat. simpatético.

720 *uerbis meis*: expresión equivalente a la nuestra "de mi parte".

725 *uin* = *uis ne.*

727 *nihilost* = *nihilo est; de nihilo*: se trata de una expresión con sentido de estimación o precio.

729 *possiem*: arcaísmo por *possim.*

731 *non nihil*: expresión, que literalmente dice: "no nada", y que equivale a nuestro "un poco".

734 *quoque etiam*: pleonasmo.

735 *quaesti*: forma arcaica del gen. de la cuarta declinación. || *obsiet*: arcaísmo por *obsit.*

736 *pericli* = *periculi*: gen. cantidad.

737 *siet* = *sit.*

738 *omnis* = *omnes.*

740 *Inscitum*: atributo de *me*, sobreentendido, y sujetos ambos del inf. completivo *afferre*, que a su vez depende de *iniquom est* (*iniquum est*).

747 *hoc animo*: abl. cualidad. || *aetatem*: ac. duración, o complemento de extensión en el tiempo. || *eadem istac aetate*: abl. cualidad.

750 *qui* = *quo.*

752 *segregatum habuisse*: en latín arcaico es frecuente que, donde debería ir un perf. ind., se halle, en cambio una forma perifrástica con *habere*. La misma expresión, aunada a *me*, constituye una completiva de inf., que depende de la idea declarativa implícita en *iusiurandum.*

753 *scin* = *scis ne.*

755 *Polliceare* = *pollicearis.* || *is* = *eis.* || *hoc crimine*: abl. separación.

758 *tuom* = *tuum.*

759 *uiderier* = *uideri*: inf. completivo, que depende de *nolo.*

762 *haec* = *hae.*

764 *nostra amicitia*: abl. instrumental, régimen de *utere* *uteris.*

766 *possiem* = *possim.*

767 *periclum* = *periculum* > *periculum facere* "probar", "experimentar".

768 *Defieri*: forma arcaica por *deficere.*

771 *deierat* < *deiurare.*

772 *metuont* = *metuunt.*

773 *per me*: expresión: "con mi consentimiento".

775 *paenitet me famae*: construcción de verbo impersonal: *me*, ac. de persona; *famae*, gen. del motivo del arrepentimiento.

778 *Nobis*: dat. agente.

781 *leuest* = *leue est.*

782 *discidio*: abl. abundancia, régimen de *dignum.*

784 *audisti* = *audiuisti.*

787 *is* = *eis.*

789 *meretrici*: dat. simpatético.

791 *cognorint* = *cognouerint.*

792 *errore* . . . *suspicione*: abls. separación.

794 *mihi*: dat. interés.

796 *si est* = *si uerum est.*

798 *amicos*: doble ac. atributivo.

799 *parui preti* (*pretii*): gen. precio.

800 *totum* . . . *diem*: ac. duración, o tiempo.

802 *illi* = *illic.*

804 *Hospitem*: doble ac. atributivo.

807 *Quid huic* . . . *est*: construcción de dat. posesivo. || *rei*: gen. partitivo.

810 *Tua . . . nihil refert*: construcción de verbo terciopersonal. || *desinas*: subj. exhortativo.

811 *cognosse* = *cognouisse*.

812 *ipsus*: arcaísmo por *ipse*.

814 *datast* = *data est*.

818 *harunc* = *harum ce*.

820 *Qua re*: abl. alejamiento, o separación.

824 *amabo*: fut. usado adverbialmente: "por favor".

825 *exanimatu's* = *exaninatus es*. || *nactu's* = *nactus es*.

826 *simulare*: inf. histórico. || La aparente incongruencia entre los tiempos se debe al empeño de dar mayor realismo y vivacidad a la acción.

827 *suspicarier* = *suspicari*: inf. histórico.

831 *indest* = *inde est*.

836 *quaesti*: forma arcaica de gen. de la cuarta declinación. || *gratia*: abl. con carácter preposicional. || *partis* = *partes*.

837 *licitumst* = *licitum est*. || *illo* abl. instrumental, régimen de *usa sum*. || *benigno, lepido, comi*: atributos de *illo*.

838 *nuptiis*: abl. causa.

840 *aequomst* = *aequum est*.

842 *gaudio hoc falso*: abls. instrumentales, dependientes de *frui*: inf. final.

843 *Certen* = *certe ne*. || *itast* = *ita est*.

845 *dixe* = *dixisse*.

846 *suom* = *suum*.

849 *qui* = *quo* = *qua re*: el giro pertenece a la expresión latina *donare aliquam aliqua re*.

851 *boni*: gen. cantidad, régimen de *quid*.

852 *qui*: sobreentendemos *te*, precediéndolo.

853 *ignauom* = *ignauum*.

854 *eccam* < *ecce eam*: en el habla popular se daba *eccus, ecca, eccum*.

859 *uoluptati*: dat. finalidad, régimen de *siet* = *sit*.

860 *antiquom* = *antiquum*.

861 Consideramos que todo el verso trata de reproducir el esquema del 858 (*adeo... ut*, particularmente), por ello en el 861 hemos sobreentendido *adeo*.

862 *Tun* = *tu ne*.

863 *nossem* = *nouissem*.

864 *uisast* = *uisa est*.

865 *dixti* = *dixisti*.

868 *quos*: ac. relación. || *aequomst* = *aequum est*.

869 *qui* = *quo*. || *occultaui*: inf. pres. El uso de pres. en lugar de fut. es frecuente entre los comediógrafos.

871 *Optumest* = *optume est*.

873 *boni*: gen. partitivo.

877 *facto*: abl. instrumental, regimen de *usus sit*.

879 *Sequere* = *sequeris*. || *boni*: gen. cantidad, régimen de *plus*.

ADELPHOE

(Perioca)

10 *iurgare... ferre*: infs. históricos.

(Prólogo)

3 *Rapere in peiorem partem*: literalmente "arrastrar a peor parte"; aquí está usada como expresión.

4 *Indicio de se... erit*: construcción de dat. de finalidad.

5 *Laudin* = *laudi ne* || *laudi, ... uitio*: en esencia se trata de dats. posesivos, que constituyen régimen de cualidad de *duci*.

6 *comoediast* = *comoedia est*.

9 *in prima fabula*: expresión correspondiente a *in parte prima fabulae* = "en la primera parte del relato".

13 *factum*: va con *esse*, sobreentendido. || *existumetis* = *existimetis*: subj. exhortativo.

14 *reprehensum*: va con *esse*, sobreentendido. || *neglegentiast* = *neglegentia est.*

15 *quot*: acus. relación. || *nobilis* = *nobiles.*

18 *Eam*: género y número se explican por atracción de *laudem*; equivale a *id.* || *cum*: conj. causal.

21 *ususst* = *usus est.*

24 *Facite*: se sobreentiende *ut* a continuación.

38 *Quemquamne hominem . . . instituere . . . parare*: acus. e infs. exclamativos; además, la proposición tiene carácter interrogativo.

45 *Ruri*: locativo.

47 *mihi*: dat. interés.

54 *Ea . . . me celet*: construcción de doble acusativo.

55 *insuerit*: contracción por *insueverit.*

56 *Audebit*: *fut. gnómico.* || *ceteros*: acus. relación.

64 *aequomque* = *aequumque.*

76 *Hoc*: abl., que va con *interest* = "difiere"; la construccion más corriente de *interesse* con este significado era la de un acus. regido de *inter*, seguido a su vez de una forma del vb. compuesto.

82-83 *ubi nobis Aesquinus siet*: *ubi* tiene sentido temporal, y por eso el subj. *siet* (= *sit*); el resto constituye giro de dat. posesivo. || *Dixin* = *dixi ne.*

84-85 *fecerit*: se sobreentiende *rogas.* || *Quem*: sujeto de *pudet* (acus. con vb. terciopersonal). || *Quicquam*: objeto de *metuit.* || *quemquam . . . legem*, sujetos de *tenere.* La construcción irregular del periodo se explica por la sorpresa e ira que afecta a Demea.

88 *aedis* = *aedes.*

93 *omni populo*: dat. posesivo.

98 *iniustiust* = *iniustus est.*

104 *siit* = *siuit.*

106 *Iniuriumst* = *iniurium est.*

114 *Tuom* = *tuum.*

116 *Mihi*: dat. interés.

126 *illi*: dat. interés.

136 *Repeton* = *repeto ne.*

137 *Aegrest* = *aegre est.*

143 *itast* = *ita est.*

144 *Quom* = *cum.*

147 *Etsi*: tiene valor coordinante y matiz correctivo.

150 *credo ... taedebat*: el periodo es coordinado, en lugar de subordinado; la construcción era común en el habla familiar.

153 *Nisi*: aquí tiene valor adversativo, y coordina dos oraciones principales.

154 *forumst* = *forum est.*

157 *periclist* = *periculi est*; *periculi*: gen. cantidad, régimen de *nihil*. ||*inuitis omnibus*: abl. absoluto.

162 *quod*: acus. relación. || *purges*: subj. potencial.

163 *huius*: gen. precio, régimen de *faciam*, con significado de: "consideraré", "estimaré".

165 *Noui*: perf. resultativo. || *factum*: se sobreentiende *esse.*

166 *iniuria hac*: abl. abundancia, régimen de *indignum.*

167 *nihili*: gen. precio, régimen de *facis.*

168 *Enim*: al principio de proposición tiene carácter aseverativo enfático.

177 *tibi*: dat. posesivo. || *mecumst*: *mecum est.* || *Nostin* = *nouisti ne.*

178 *Tetigin*: *tetigi ne.*

183 *hominem impurum*: acus. exclamativo.

187 *aequi*: gen. cantidad, régimen de *aliquid.*

191 *uortat* = *uertat*: subj. volitivo.

192 *Argenti*: gen. cantidad, régimen de *tantum.*

194 *Liberast* = *libera est.* || *liberali*: dat. relación.

198 *me inuito*: abl. absoluto.

199 *tradier*: arcaísmo por *tradi.*

203 *tanti*: gen. precio.

209 *faxo*: fut. arcaico por *faciam*.

211 *concertasse* = *concertauisse*.

214 *gestum*: va con *esse*, sobreentendido.

216 *interdumst* = *interdum est*.

220 *abi*: imperat. con valor de interjección, expresión habitual en el lenguaje popular y familiar.

223 *noui*: perf. resultativo. || *tibi sint viginti minae*: construcción de dat. posesivo.

224 *obsequare* = *obsequaris*.

225 *conductam*: va con *es*, sobreentendido.

226 *tibi*: dat. interés.

227 *pedem*: lo hemos considerado acus. exclamativo; sin embargo, tal vez quepa la posibilidad de que sea objeto gramatical de un *feram* sobreentendido.

231 *maxumust* = *maxumum est*.

234 *passu's* = *passus es*.

237 *illo*: abl. régimen de *dignumst* < *dignum est*.

244 *Omnis* = *omnes*.

249 *quanti*: gen. precio. || *empstast* = *empta est*.

250 *usum*: va con *es*, sobreentendido. || *amicitia mea*: abls., régimen instrumental de *usum*.

253 *quod*: acus. relación.

254 *gaudeas*: 2a. persona, con valor impersonal.

255 *aequomst*: *aequum est*.

260 *Ellum* = *em illum*.

261 *Festiuom* = *festiuum*.

262 *Quin*: partícula que aquí asume valor causal-explicativo, y que introduce al subj. *putarit* = *putauerit*.

268 *qui*: como conj. causal. *fratrem*: doble acus. atributivo.

271 *norimus* = *nouerimus*.

272 *scisse* = *sciuisse*.

273 *auxiliarier* = *auxiliari*.

274 *Pudebat*: va con el acus. *me*, sobreentendido, sujeto del vb. tercio-personal. || *stultitiast* = *stultitia est*.

275 *istaec*: arcaísmo por *ista*.

282 *siet* = *sit*.

283 *Aliqua*: probablemente va con *uia*, sobreentendido.

285 *transacta re*: abl. absoluto.

291 *Miseram me*: acus. exclamativo.

298 *saluos* = *saluus*. || *nobis*: dat. ético. || *siet* = *sit*.

299 *quom*: arcaísmo por *quum* = *cum*.

300 *auxili* = *auxilii*: gen. cantidad.

304 *Hocine saeclum*: acus. exclamativo.

305 *Me miseram*: acus. exclamativo. || *Quidnamst* = *quidnam est*.

310 *Me miserum*: acus. exclamativo.

313 *mihi*: dat. relación. || *id*: acus., sujeto de un inf. completivo (*habere* mismo, por ejemplo), que a su vez está regido de *habeam*.

315 *Tum*: su significado está reforzado por la presencia de *autem*.

316 *medium*: lo hemos entendido como objeto directo de *arriperem*.

321 *east* = *ea est*.

323 *ergost* = *ergo est*.

329 *Satine* = *satis ne*. || *certumst* = *certum est*.

330 *Me miseram*: acus. exclamativo. || *credas*: 2a. persona, con valor impersonal. || *Nostrumne Aesquinum*: acus. exclamativo.

331 *Nostram uitam*: acus. exclamativo, atributo de *Aesquinum*.

336 *Sanusne*: *sanus ne*.

338 *alieno animo*: abl. cualidad.

339 *infitias ibit*: expresión, equivalente a "negaría".

342 *tacitost* = *tacito est*; *tacito* es part. perf. en abl., régimen de medio de *est opus*.

348 *mihi*: dat. interés.

349 *illa* . . . *me*: abls. instrumentales, régimen de abundancia de *indignam*.

352 *nostro Simulo*: dat. simpatético.

354 *nobis*: dat. interés || *siet*: arcaísmo por *sit*.

357 *mali*: gen. partitivo. || *si*: con sentido explicativo: "que".

361 *siet*: arcaísmo por *sit*.

368 *qui*: rel. con función de conj. causal.

382 *studio* . . . *sibi* . . . *laudi*: construcción de doble dat.

386 *modost* = *modo est*.

388 *psaltriast* = *psaltria est*.

390 *fieri*: inf. exclamativo.

393 *inter nos* . . . *interest*: *interesse* con *inter* y acus. = "haber diferencia".

394 *quantu's* = *quantus es*.

396 *aut*: con valor correctivo. || *sex totis mensibus*: abl. tiempo.

398 *siet*: arcaísmo, por *sit*.

399 *uolt* = *uult*. || *itast* = *ita est*.

400 *eum*: objeto directo de *uidistin* < *uidisti ne*.

402 *Satin* = *satis ne*. || *Optume* = *optime est*.

404 *Adortust* = *adortus est*. || *Ain* = *ais ne*.

408 *facere te* . . . *te admitere*: infs. y acus. exclamativos.

411 *Saluos* = *saluus*. ||*maiorum suorum*: gen., régimen de *similis*.

412 *plenust* = *plenus est*.

418 *laudi* . . . *uitio*: dats. finalidad.

420 *mihi*: dat. posesivo. || *piscis* = *pisces*.

421 *cautiost* = *cautio est*.

423 *dixti* = *dixisti*. || *quod*: acus. relación.

425 *salsumst* = *salsum est*.

429 *facto*: abl. medio, régimen de *usus sit*, que equivale a *opus sit*.

431 *homost* = *homo est*.

439 *herclest* = *hercule est*.

441 *Ne*: esta partícula tiene aquí un carácter exclusivamente aseverativo. || *nobis*: dat. posesivo, que tiene como predicado a *penuriast* < *penuria est*.

442 *uirtute* . . . *fide*: abls. cualidad.

449 *esse ortum*: inf. exclamativo.

452 *nihili*: gen. estimación, régimen de *pendit*.

454 *illos*: acus., sujeto de *facere*, sobreentendido, a su vez régimen de *acquomst = aequum est*.

455 *nobis*: dat. agente.

465 *noras = noueras*.

469 *modost = modo est*.

471 *Humanumst = humanum est*.

475 *decimumst = decimum est*.

476 *nobis*: dat. ético || *si dis placet*: expresion latina que en este caso equivale a la española "Dios no lo quiera".

477 *quicum*: equivale a *quacum = ut cum ea*.

483 *factumst = factum est*.

486 *Miseram me*: acus. exclamativo.

494 *Cognatus mihi erat*: construcción de dat. posesivo.

495 *militiae . . . domi*: locativos.

505 *aequomst = aequum est*.

507 *me indicente*: abl. absoluto.

511 *quod*: acus. relación.

512 *forumst = forum est*.

513 *gestast = gesta est*.

517 *Ain = ais ne*. || *uillamst = uillam est*.

523 *propest = prope est*.

528 *mentemst = mentem est*. || *Numquam*: enfático, en lugar de *non*.

529 *nemost uobis < nemo est uobis*: construcción de dat. posesivo.

533 *Quin*: al lado de un imperativo (*esto*), equivale a una interjección: ¡ea! ¡vamos! ¡anda!

535 *Laudarier*: arcaísmo, por *laudari*.

539 *Audistin = audiuisti ne*.

540 *Ne*: con carácter aseverativo: "ciertamente".

543 *Quin*: con valor de interjección.

552 *tutissimumst = tutissimum est*.

555 *mihi sint domini*: construcción de dat. posesivo.

557 *Quid tibi est?*: construcción de dat. posesivo.

560 *Me impulsore*: abl. absoluto.

561 *Produxe aibas = produxisse aiebas; factum*: se sobreentiende *est.*

562 *puduisse*: inf. exclamativo.

565 *Ne*: aquí tiene valor de partícula aseverativa.

573 *Nostin = nouisti ne*: perf. resultativo.

581 *Scin = scis ne.*

585 *in sole*: hemos entendido la frase como una expresión, de ahí nuestra traducción de: "para tomar el sol".

589 *mihi*: dat. interés.

599 *dixti = dixisti.*

601 *facto*: part. perf. en abl., régimen de medio de *opus est.*

604 *dixti = dixisti.*

605 *quibus res sunt . . . secundae*: construcción de dat. posesivo.

607 *claudier*: inf. pres. pas. = *claudi.*

610 *animi*: locativo.

611 *obici*: inf. exclamativo. || *mali*: gen. cantidad.

614 *consili*: gen. cantidad, régimen de *nihil.*

621 *dedisti uerba*: expresión = "engañaste". || *frustratast = frustrata est.*

624 *fieret*: el sujeto implícito podría ser *id*, o *res.*

625 *minimest = minime est.*

630 *me . . . indicasse* (*indicauisse*): acus. e inf. exclamativos. || *Exorassem = exorauissem.*

631 *expergiscere*: inf. exclamativo.

632 *primumst = primum est.*

638 *Quid huic est*: construcción de dat. posesivo. || *negotist = negotii est.* || *negoti*: gen. partitivo.

642 *esset tibi*: construcción de dat. posesivo. La misma construcción en v. 644.

649 *commigrarunt = commigrauerunt.*

650 *orbast* =*orba est; patre*: abl. privación, régimen de *orba.*

654 *Mileti*: locativo.

655 *malest* = *male est.*

662 *Quid . . . ni*: tmesis, por *quidni.* || *Factum*: va con *est*, sobreentendido.

665-666 *illi . . . fere . . . misero*: construcción de dat. posesivo.

676 *Ridiculum*: acus. exclamativo.

677 *Cui*: dat. interés.

678 *Nostra*: va con *refert*, sobreentendido; ambos vocablos constituyen una expresión, que equivale a la española: "importa a nosotros". || *cum illis*, va con *est*, sobreentendido; *nobis*: dat. posesivo. || *Abeamus*: subj. exhortativo.

683 *me tui pudet*: construcción de acus. con verbo impersonal: *me* expresa la persona que padece el sentimiento y *tui* la entidad a partir de la cual se sufre aquél.

684 *uitiasti* = *uitiauisti.*

689 *circumspexti* = *circumspexisti.* || *prospexti* = *prospexisti; tibi*: dat. interés.

696 *Bono animo*: abl. cualidad.

708 *qui*: equivale a *quomodo.*

712 *siem*: arcaísmo por *sim.*

717 *aibat* = *aiebat.* || *domi*: locativo.

723 *siet*: subj. potencial = *sit.*

728 *natus*: va con *est*, sobreentendido.

729 *Audiui*: perf. resultativo. || *indotatast* = *indotata est.*

730 *futurumst* = *futurum est.*

732 *Istocine pacto*: abl. modo.

739 *uitast* = *uita est.*

741 *ut*: introducido por un *fac*, o *cura*, sobreentendido.

745 *est*: hemos sobreentendido *abiciunda.*

746 *diuom* = *diuum.*

749 *ut*: con ind. y valor temporal.

754 *te . . . pudent*: construcción de acus. con verbo impersonal.

758 *¡Hancine uitam! ¡hoscine mores! ¡hanc dementiam!*: acus. exclamativos.

763 *curasti* = *curauisti.*

764 *administrasti tuom* = *administrauisti tuum.*

766 *sis* = *si uis*, con sentido casi adverbial; de ahí nuestra traducción de "por favor". || *uide*: 2ª persona sing. con valor impersonal.

770 *Dis*: contracción, por *diues.*

774 *potasti* = *potauisti.*

780 *Nostin* = *nouisti ne*: perf. resultativo.

781 *Noli*: imperat. que equivale a una prohibición; de ahí que hayamos preferido traducir el vocablo con el adverbio "no".

784 *comissatorem . . . commodum*: acus. exclamativo.

786 *uilli*: gen. partitivo contraído, en lugar de *uinulum* > *uinlum* > *uillum.*

792 *succurrendumst* = *succurrendum est.*

796 Sobreentendemos *nonne*, para introducir la proposición iniciada por *dictum.*

798 *Factumst* = *factum est.*

801 *Mihi*: dat. posesivo. || *aequomst* = *aequum est.* || *mecumst* = *mecum est.* || *tibi*: dat. posesivo.

802 *tuom*: arcaísmo por *tuum.* || *ne cura*: forma arcaica de imperativo negativo.

803 *hoc*: acus. relación. || *quidemst* = *quidem est.*

806 *Ausculta paucis*: expresión elíptica, equivalente a *ausculta mihi paucis uerbis dicenti.*

807 *sumptums*: acus. por atracción de *quem*, en lugar de *sumptus* (*sumptus quem*).

815 *Mea*: acus. régimen de *utantur*; es uso arcaico.

823 *cum*: explicativo; equivale a *eo ipso quod.*

835 *Quod*: acus. relación.

837 *tuos . . . aequos* = *tuus . . . aequus.*

840 *Faciundumst* = *faciundum est.*

847 *faxo*: fut. arcaico, por *faciam.*

849 *carbost* = *carbo est.*

850 *uidere* = *uideris.*

852 *sies*: forma arcaica de subj., por *sis*, para indicar una causa posible, introducida por *qui.*

856 *noui*: gen. cantidad.

858 *putaris* = *putaueris.*

861 *Facilitate . . . clementia*: abl., términos de comparación de *melius.*

862 *facilest* = *facile est.*

865 *Sibi . . . sibi*: dat. interés.

867 *Nati*: va con sunt, sobreentendido.

870 *fructi*: forma arcaica del gen. *fructus,* con valor partitivo.

871 *Illum*: prolepsis, en lugar de *ut ille.*

877 *possiem*: arcaísmo por *possim.*

879 *magni*: gen. estimación, régimen de *pendi.*

881 *mea . . . refert*: construcción peculiar de *referre; mea* es el acus. que indica lo que importa o no (*minime*), e *id* corresponde al motivo de interés o desinterés. || *qui*: pron. rel. con valor causal.

884 *Optumest* = *optime est.*

886 *Seruom* = *seruum . . . inliberalem*: doble acus. atributivo. || *tibi*: dat. interés.

887 *faxim*: arcaísmo por *fecerim.*

888 *uerumst* = *uerum est.* || *experiere* = *experieris.*

890 *Saluos sies* = *saluus sis;* fórmula de salutación.

891 *Qui*: como *quomodo.* || *uocare* = *uocaris.*

893 *mihi*: dat. relación, o *iudicantis.*

894 *tibi*: dat. ético.

896 *faxim* = *fecerim.*

902 *Tuos*: arcaísmo por *tuus.*

904 *moraest* = *morae est; morae*: dat. finalidad.

906 *Uin* = *uis ne.* || *face* = *fac.*

910 *Traduce* = *traduc.*

912 *Fratri*: dat. interés.

913 *mea*: va con *refert,* sobreentendido.

918 *cum*: causal. || *nostrae familiae*: dat. interés.

920 *rectiust* = *rectius est.*

928 *nobis*: dat., régimen de *decet;* uso arcaico.

929 *uxori est*: construcción de dat. posesivo.

930 *natu*: abl. que hace las veces de un acus. de edad, sin embargo, con el adj. *grandior* constituye una expresión.

932 *solast* = *sola est.*

933 *aequomst* = *aequum est.* || *operam . . . dare*: expresión, equivalente a: "ocuparse", "procurar", "preocuparse".

937 *Satin* = *satis ne.*

938 *nouos* = *nouus.*

939 *Id*: acus. relación. || *estis auctores mihi*: construcción de dat. posesivo.

940 *Promisti* = *promisisti.*

942 *Ne grauare*: construcción arcaica de imperativo negativo.

949 *Agellist* = *agelli est.*

950 *qui*: pron. relativo con valor causal. || *autemst* = *autem est.*

952 *non*: equivale a *nonne;* es uso arcaico.

953 *dixti* = *dixisti.* || *omniumst* = *omnium est.*

957 *germanu's* = *germanus es.*

958 *sibi*: cumple una función expletiva respecto de *suo gladio.* || *factumst* = *factum est.*

959 *homo's* = *homo es.*

961 *bonu's* = *bonus es.*

962 *nobis*: dat. interés.

964 *porro*: intensifica el sentido de su contexto inmediato.

969 *Vin* = *uis ne.*

976 *dubiumst . . . aequom siet* = *dubium est . . . aequum sit.*

977 *quantist* = *quanti* (gen. estimación) *est* (con significado de "vale").

980 *prae manu*: expresión equivalente a *in manu.*

982 *homost* = *homo est.*

985 *subitast* = *subita est.*

986 *quod*: acus. relación.

990 *iusta inusta*: construcción asintética.

991 *Missa facio*: expresión.

995 *qui*: relat. con valor causal || *uobis*: dat. interés.

996 *factost* = *facto est.*

Notas al texto español

FORMIÓN

1 En ésta, como en otras circunstancias, el nombre del personaje guarda estrecha relación con su origen etimológico: Φορμός = "tejido de junco"; se trata, pues, de un hombre de actitudes flexibles o acomodaticias, en este caso.

2 Festejos nacionales efectuados en honor de Júpiter, en el mes de septiembre.

3 En el año 161, a. C.

4 Flautas de diferente longitud y diámetro que, por lo mismo, emitían sonidos también diversos.

5 El vocablo griego correspondiente (ἐπιδικαζόμενος), indica a quien en un juicio pleitea con otro; por tanto es, a un tiempo, demandante y demandado. Esto justificaría el que ἐπιδικαζόμενος se tradujera como "El demandante", o "El demandado".

6 Igualmente, en el año 161, a. C.

7 Véase en *Andria* la nota al mismo vocablo.

8 Instructor y gramático cartaginés del siglo II de nuestra era.

9 Pequeña isla del Mar Egeo.

10 Se refiere el autor al oscuro Lucio Lanuvino.

11 Terencio gusta de autonombrarse de formas diferentes, excepto mediante su propio nombre. En el verso siguiente lo hace con el sustantivo "hombre" (*hominem*).

12 Para indicar el éxito o fracaso de una representación teatral, los romanos, como hoy nosotros, emplearon los verbos "sostenerse" y "caer" (*en* y *del* cartel).

13 *In medio,* expresión = "al alcance".

14 *Ars musica* = "arte teatral", por lo que contiene de *musica* = "ritmo".

15 Se refiere a Lanuvino. Las formas del demostrativo "éste", que siguen, señalan a Terencio.

16 Se refiere a la primera representación de *La suegra,* que fue interrumpida por la turba de espectadores que, no obstante estar presenciándola, corrieron a ver un espectáculo de funámbulos.

17 Véase la nota correspondiente al texto latino (*pauxillulum*).

18 Hemos traducido "ajustar" en relación con *ratiuncula* (= "ajustar una cuentecilla").

19 Nos hemos esforzado en traducir fielmente el asíndeton latino, a riesgo de parecer "dura" la traducción.

20 Hemos utilizado una expresión castellana con el mismo sentido popular del latín: "coger de aquí y de allá hasta reunir un total considerable".

21 Se consagraba a los niños por varios motivos: destetarlos, por iniciación religiosa, etcétera; posiblemente aquí se refiera al primer caso, en vista del orden cronológico que se sigue para el relato de acontecimientos.

22 Hemos sobreentendido *argentum* (= "la plata"). Éste y no otro sustantivo, en vista de que es el que prefiere Terencio para referir la idea de dinero.

23 Zona del sureste del Asia Menor.

24 Tradujimos así el latín *prouinciam,* considerando, además, que el uso de *prouincia* constituye sinécdoque.

25 Terencio utiliza una expresión propia del lenguaje mercantil, queriendo indicar con ello que Geta sabe sortear situaciones, a la manera de los comerciantes en la plaza pública.

26 De música, seguramente, dado su oficio de citarista.

27 Fedria, quien ya no se interesaba, por tener a otra que satisfacía su interés.

28 Antifón, que se enamora por primera vez.

29 Literalmente se podría traducir: "suplica que le proporcione la posibilidad de ésta".

30 Literalmente: "que sean cercanos por familia".

31 *Scribere dicam*: expresión que equivale a la nuestra "promover una demanda".

32 Es decir, Antifón.

33 El estilo del original es sumamente conciso; ello nos ha orillado a adicionar un sustantivo; creemos, sin embargo, que no se ha perdido del todo esa extrema concisión.

34 Era costumbre que cuando un esclavo cometía una falta en contra de su amo, recurriera a un amigo de él para que intercediera a su favor.

35 Se refiere a Fedria.

36 Se refiere a Demifón, padre de Antifón y hermano de Cremes.

37 Individuos cuyo trabajo consistía en fijar o recoger impuestos en los puertos.

38 Desde Donato, los comentaristas de Terencio han visto a través de "para otra cosa" (= *aliud*), la idea de que Davo se refiere a ser de utilidad para algo más que devolver dinero.

39 Literalmente: "que haya bien para ti".

40 Dorcia, nombre de mujer.

41 Literalmente y sobreentendiendo *est*, "¿qué es eso?"

42 Se refiere a su padre.

43 Aquí hay una tácita comparación con los disimulados amoríos de Fedria.

44 Literalmente: "nadie eres".

45 No imagina cómo ayudar a su joven amo, ni cómo salvarse a sí mismo.

46 Literalmente: "para mí hay un instante de tiempo".

47 Equivale a decir: "trabajaría inútilmente", ya que lavar un ladrillo antes de cocerse, provocaría su disolución.

48 Literalmente: "me echaría a los pies".

49 La respuesta de Fedria es un reproche a la actitud siempre pesimista de Antifón.

50 La hija natural de Cremes, con quien se había casado Antifón.

51 Literalmente: "Aquí nada hay, Fedria; ¡es lícito ir!"

52 Al parecer, Geta y Fedria han perdido la paciencia ante el exceso de temor y falta de carácter de Antifón, y prefieren retirarse, dejando que él solo resuelva su problema.

53 Con mayor despego del original, podría traducirse: "haces tonterías".

54 La reiteración que sigue en torno al gesto que Antifón considera

que debe asumir, a fin de inspirar confianza a su padre, debe explicarse en función del objetivo cómico que persigue aquí el autor.

55 Fedria y Geta anticipan a Antifón las falsas razones que éste debe esgrimir ante su padre para justificar su boda en contra de la voluntad de aquél.

56 Literalmente: "No puedo estar."

57 Sabedor de su grave desobediencia y de su débil carácter, prefiere no enfrentarse ahora con su padre.

58 Se refiere a los pretextos premeditados para lograr el matrimonio de Antifón y Fanio; ésos son los que ahora quieren endilgarle al padre de Antifón, buscando su perdón.

59 Geta emplea aquí un léxico propio de la milicia; posiblemente con fines ridiculizantes.

60 Hemos sobreentendido un posible *me appellat*.

61 Geta quiere hacer notar al auditorio que el motivo que pide Demifón ya lo tiene, que más vale se ocupe de otros asuntos.

62 Todo este discurso de Geta es una parodia de las graves palabras de Demifón.

63 Sigue la reiteración burlesca.

64 Fedria, con rodeos, trata de evitar que se hable de la boda de Antifón.

65 Para mayor claridad hemos traducido un posible *successerunt*. Con esta intervención, Fedria pretende desviar la atención de Demifón del asunto de la boda de su primo.

66 Literalmente: "confían trabajos mutuos".

67 Con la referencia al "rico" y al "pobre" hay una alusión a Antifón y Fanio, respectivamente. Es una manera con la que Fedria va preparando el terreno para la defensa de su primo.

68 Existiendo el padre de Antifón y siendo éste menor de edad, no disponía de dinero o bienes propios que pudieran garantizar un préstamo.

69 Quiere dar a entender que Fedria aprovechará mejor la ocasión para ir en busca de su querida.

70 Presenciamos la escena después de iniciada la conversación de los interlocutores.

71 Para el vocablo latino *eccere* hemos aceptado la etimología *ecce rem*; de aquí nuestra traducción.

72 Hemos preferido traducir con una expresión familiar lo que literalmente sería: "se ha hecho riesgo ya de mis pies".

73 Quiere dar a entender que los procesos se instruyen contra quienes tienen algo que perder, no contra quienes nada tienen.

74 Formión pasa a hablar de su situación particular, dejando a un lado las comparaciones.

75 Tengamos presente aquí que el deudor romano que no pagaba su deuda pasaba a convertirse en esclavo de quien le había auxiliado.

76 Geta quiere dar a entender que el parásito siempre está en desventaja respecto al rico, pero Formión se apresura a responder que no, dando razones de su oposición.

77 El rico, se entiende.

78 Geta la siente inventada.

79 Literalmente: "oirás mal".

80 Se refiere al padre de la muchacha.

81 A pesar de la ambigüedad de la expresión, parece que Formión ha entendido las palabras de Geta con sentido de mal agüero.

82 Fanio.

83 Demifón.

84 Desvergonzadamente, Formión quiere confundir a Demifón, y le quiere hacer creer que "está metiendo aguja para sacar hebra".

85 Tímidamente, Hegión quiere que otro hable primero; él no quiere comprometerse.

86 Quiere dar a entender que Fedria ha participado muchas veces en este género de enredos, con la consiguiente experiencia adquirida.

87 Fedria había prometido algo satisfactorio para Dorión, y resulta que presenta la súplica más que sabida por Dorión; esto explica que, sin pronunciar palabra alguna, el lenón se quiera retirar de la escena.

88 Hay aquí una clara referencia al "prestar a rédito" del v. 493.

89 De otro modo, podría traducirse: "hablas sin sustancia".

90 La citarista que ama Fedria.

91 Por mayor claridad hemos traducido "dinero de uno", lo que literalmente sería "dinero suyo".

92 Se refiere al que ha ofrecido en venta a Pánfila.

93 Sobreentendiendo *me*, la traducción literal sería "atúrdeme"; sin embargo, hemos preferido el presente español, por dar idea más clara del sentido exclamativo.

94 Sobreentendemos *tempus*.

95 Fedria.

96 Dorión.

97 Fedria.

98 La de su interés y beneficio.

99 La expresión latina corresponde perfectamente a nuestro "a buen entendedor, pocas palabras"; sin embargo, preferimos respetar el original.

100 Aparentemente indignado por la sugerencia, Geta sugiere a su vez que mejor se retire y no le hable más de ello; en seguida da las razones de su reacción.

101 Pánfila.

102 Sobreentiéndase "una solución".

103 Se refiere al matrimonio.

104 Se refiere a la que tuvo en Lemnos. Como se comprobará cuatro versos más adelante, Cremes había pensado en Antifón como posible esposo para esta hija suya habida fuera de matrimonio, y ahora, al enterarse de la boda de Antifón, se encuentra sin saber qué hacer.

105 Antifón desconoce la infidelidad de Cremes y es, por tanto, como un extraño cualquiera.

106 Literalmente: "pues de entre los míos, sólo yo soy mío".

107 O sea, que Antifón y la hija de Cremes sean marido y mujer.

108 Al padre de Antifón, para cuanto antes poner en práctica sus artimañas.

109 A Cremes, que acaba de regresar de Lemnos.

110 Fórmula para introducir la charla.

111 A Demifón.

112 Con Demifón.

113 "... casó con Antifón", podríamos añadir nosotros.

114 Inicia Geta aquí un largo diálogo ficticio habido con Formión.

115 Continúa el supuesto diálogo con Formión.

116 Fanio.

117 Sigue la invención.

118 Porque se arreglarán de inmediato.

119 Se refiere a que las palabras dichas supuestamente a Formión por Geta, fácilmente harán que la muchacha sea despedida; por eso es que Antifón se siente perdido.

120 El de Egira.

121 Lo que supuestamente quiso Geta dar a entender a Formión es que, sin tener hijas, tendría que ofrecer dote. Esto explica mejor el que, en el verso inmediato anterior, Demifón manifieste que lo que realmente merece Formión es un castigo y no un talento.

122 La de Formión.

123 Con las supuestas palabras de Formión, Geta deja planteada la treta para conseguir el dinero del viejo.

124 Geta empieza a enunciar las deudas que supuestamente tiene Formión, y que son las que deberá cubrir Demifón, a cambio de que aquél se lleve a Fanio.

125 Los parientes de la otra supuesta aspirante de Formión.

126 Formión.

127 Los correspondientes al rito previo de la boda misma.

128 A Fedria.

129 Formión.

130 Geta enumera a Antifón algunos de los pretextos que puede alegar en su favor Formión.

131 Nos parece que hubiera sido más exacto decir *compluvium*; es decir, la abertura del techo por donde penetraba el agua de lluvia que se recogía en el *impluvium*.

132 Al parecer, quiere hacer notar a Antifón la seguridad que refleja su rostro.

133 Interpretando, podría traducirse: "di a Fedria que hemos obtenido dinero para él".

134 Del dinero.

135 Con Fanio.

136 Formión.

137 Hallar a Fanio.

138 A Nausístrata.

139 A Fanio y a su otra mujer.

140 Fanio.

141 La boda.

142 Es decir, mientras regresaba el padre de Fanio y la sostenía económicamente.

143 A Fanio.

144 Sobreentiéndase: "... cambia de intención".

145 Con Fanio.

146 Nausístrata.

147 Las disputas que se preveían entre Demifón y Formión no han ocurrido.

148 Fanio.

149 No es claro este proverbio latino. Creemos que con él deja entrever que no conviene descuidar del todo lo propio, a cambio de huir de una situación difícil como la que enfrentan los dos viejos por causa de Formión.

150 Geta prevé ya que pagará las consecuencias de sus embustes.

151 Demifón.

152 Fanio.

153 Nausístrata contribuyó con dinero, que estaba destinado a Formión.

154 Es decir, desearía que todo se hubiese ya realizado conforme al deseo de Demifón.

155 Fanio, con quien se supone que sostendrá un largo diálogo de convencimiento.

156 A Formión.

157 Fanio y Nausístrata, respectivamente.

158 Demifón sigue sin comprender y quisiera decir a Cremes "¿qué hacemos con tu hija?", pero la presencia de Nausístrata se lo impide.

159 Fedria.

160 Su boda.

161 A Fanio.

162 Pánfila, la amante de Fedria.

163 A Antifón.

164 Geta imagina que apenas van a rescatar a Pánfila.

165 Llevarse a Fanio.

166 Cremes.

167 Quiere decir: "¿el que se mostraba intransigente?"

168 Interpretando, podría traducirse: "encajé una preocupación".

169 Se refiere a Nausístrata.

170 Quiere decir que ha cometido una ofensa que merece la acción legal.

171 Por el miedo.

172 Cremes.

173 Da a entender que se trata de una defensa inútil.

174 Fanio.

175 Cremes.

176 Nausístrata.

177 La traducción corresponde a una expresión latina sin equivalente castellano literal.

LA SUEGRA

Didascalia

1 Para no resultar reiterativos, respecto de los conceptos contenidos en los vocablos "didascalia", "juegos Megalenses", "flautas pares", remitimos al lector a las notas correspondientes a la didascalia de *La andriana.*

2 La aseveración de que "no fue llevada a término" debe entenderse en el sentido de que, ante un primer rechazo de la representación por parte del auditorio, la obra no se escenificó íntegramente.

(Perioca)

3 Conforme al sentido propio del vocablo griego del que deriva, se trata del sumario o argumento escrito por Sulpicio Apolinar. Véase la nota siguiente.

4 Fue el gramático cartaginés del siglo II de la era cristiana, que compuso los argumentos de las comedias de Terencio, igual que los de los doce libros de la *Eneida*.

5 Isla del Mar Egeo.

6 Baquis ha ido a la casa de Mirrina para explicar que ya no tiene relación de especie alguna con Pánfilo, tal como parecía a varios; es decir, ha ido a justificar su actitud en relación con Pánfilo, de ahí esta sintetizada expresión.

(Prólogo)

7 Los ocho versos que siguen constituyen, en realidad, el segundo prólogo, que precedió a la fallida representación del año 160, a. C.

8 Se refiere a una especie de equilibristas que caminaban sobre una cuerda tendida, dando saltos periódicos. El espectáculo ofrecido por estos danzantes gozaba de gran popularidad.

9 Es decir, como si la comedia fuese escrita recientemente y no se hubiese representado con anterioridad. Hay que recordar que la primera vez que quiso ponerse en escena no pudo ser representada íntegramente, pues "intervino un mal agüero nuevo y una calamidad . . . "

10 La existencia de otro "Prólogo" se debe a que fue hasta el año 160 a.C. (el mismo en que hubo una segunda frustrada puesta en escena) en que se representó en forma cabal. El texto que sigue corresponde, pues, a la ocasión en que la comedia fue enteramente vista por el auditorio.

11 El adjetivo "nueva" se explica si consideramos que la comedia no se había representado íntegramente, por lo tanto, en un posterior intento seguía siendo desconocida y como "nueva" para el auditorio.

12 Se refiere a la consideración que creyó tener de parte del público.

13 Con esto se quiere decir que, así como en un anterior intento de representación todo se frustró por el alboroto ocasionado por un espec-

táculo de gladiadores, ahora, por el contrario, todo se ofrece propicio, pues el auditorio está en calma y atento a lo que finalmente constituirá una representación teatral íntegra.

14 La ganancia monetaria.

15 Es decir, al precio fijado por el autor, y no al precio fijado por los ediles, según una costumbre generalizada.

(Comedia)

16 Parmenón saluda efusivamente valiéndose de un juramento, en vista de que a él lo han saludado primero de igual manera.

17 En Corinto y junto con el soldado.

18 Es decir, que al soldado no le habría resultado fácil frenar la palabrería de una mujer.

19 Pánfilo.

20 Su amante.

21 "Hacerse santo", podríamos añadir.

22 Deliberadamente conservamos la redundancia.

23 Literalmente: "protecciones".

24 Literalmente: "en principio, aquél niega que él mismo".

25 Literalmente: "en las mismas nupcias".

26 Literalmente: "he muerto".

27 Literalmente: "para que vuelva yo a lo poco".

28 Literalmente: "involuntario".

29 El entrecomillado que sigue y uno más que se halla después de la siguiente intervención de Filotis reproduce unas palabras que el propio Pánfilo confió a Parmenón.

30 Para evitar confusión, hemos sustituido "a aquélla y a ésta" por "a Baquis y a Filomena".

31 Por razón de mayor claridad hemos traducido "de Baquis" lo que en el original dice "de ésta".

32 El latín *huc* (literalmente: "aquí") lo tradujimos como "a Filomena".

33 Es decir, Laques y Pánfilo.

34 Porque se supone que Pánfilo estaba ya enamorado de su esposa y, consecuentemente, le molestaba el hecho.

35 Es decir, la de Pánfilo.

36 El padre de Pánfilo.

37 *Primos dies complusculos*; literalmente: "los primeritos días".

38 Literalmente: "a un asunto divino".

39 Literalmente: "la nuestra". En el latín coloquial servil el posesivo asume el valor que registramos en la traducción.

40 Laques.

41 Literalmente: "tienes todo el asunto".

42 Se refiere a que continuará su camino en busca de Pánfilo, que acaba de regresar del viaje que le encomendó su padre.

43 *eadem . . . studeant*: *studere*, con ac. neut. de pron. = "tener el propósito de". Literalmente: "a lo mismo se apliquen".

44 Su esposa Sostrata.

45 Literalmente: "llevar la edad" (*agere aetatem*).

46 En el original está tácito, igual que la forma pronominal "que" de la proposición siguiente. El uso es muy común, sobre todo en construcciones de relativo.

47 El latín *praeter*, precedido de negación, equivale a "sino".

48 El original latino del v. 242 se caracteriza por su evidente quiasmo. En la traducción intentamos conservar la figura.

49 La expresión latina *Heia uero* podría, tal vez, traducirse por "¿Es en serio que dices eso?"

50 Se sobreentiende "de Filomena".

51 Literalmente: "en secreto de mí".

52 La interjección latina *Hem!* en este caso subraya la convicción de Laques respecto de que tiene él la razón en todo lo que ha dicho anteriormente a su esposa. La traducción literal sería "¡ah!"

53 Literalmente: "como parece".

54 Literalmente: "en cuanto a lo que hay".

55 Hemos sobreentendido *uiri* = "los maridos".

56 Podría añadirse: "... he sido injusta".

57 Se lamenta de estar con vida, para venir a presenciar algo que le desagrada profundamente.

58 Sostrata y Filomena.

59 De la casa de Baquis.

60 A su propia casa y con su esposa.

61 De su esposa.

62 Literalmente: "en la culpa de esta situación".

63 Con ánimo de apaciguar a Pánfilo es que Parmenón le dice esto.

64 Deliberadamente hemos intercalado los puntos suspensivos, para no hacer una traducción forzada, que podría decir: "... considera que a veces", etcétera.

65 Sostrata y Filomena.

66 Literalmente: "percibo que se estremece y corretea..."

67 Los familiares de Filomena.

68 Se entiende a toda la familia de la joven esposa.

69 Literalmente: "sola una a la sola"; la expresión latina es propia del habla familiar.

70 Pánfilo.

71 Literalmente: "bien, madre". En realidad la respuesta de Pánfilo trata de evitar precisión.

72 Se refiere al ajetreo del que antes se percató Sostrata.

73 Se refiere a él mismo.

74 A Filomena, su esposa.

75 El original registra "dicen" (*aiunt*). Pensamos que el latín da plural porque es la manera de explicar que la madre no se atreve a decir que, en el interior de su casa, su hija ya le puso en antecedentes respecto de su relación marital con Pánfilo, y también respecto a su violación.

76 "... de ser violada", podríamos añadir.

77 Literalmente: "no es a escondidas de mí".

78 Al mar.

79 Literalmente: "¿a qué hombre?"

80 El que le impone su amor y respeto filial.

81 Su hija Filomena.

82 Quiere decir que abandone la casa paterna y que regrese a la de su esposo.

83 Literalmente: "es creíble". Hemos traducido "gracias", por tratarse de una fórmula de salutación.

84 Fidipo.

85 Filomena.

86 Literalmente: "sea", "sería".

87 En su interior, Pánfilo está pensando en el hombre que violó a Filomena. Aún ignora que se trata de él mismo.

88 Literalmente: "escucha pocas cosas".

89 Literalmente: "llevo".

90 Literalmente: "... que para mí existe penosamente". La traducción correspondiente que registramos obedece al hecho de que el texto latino representa una frase hecha.

91 Literalmente: "¡ninguna soy!"

92 Literalmente: "para casarse".

93 Literalmente: "... qué sea porque tanto a todos nosotros nos hayas querido ocultar el parto".

94 Entre las dos familias.

95 Literalmente: "... más que contra el deseo de tu voluntad estuviera casada con él!"

96 Literalmente: "... la cual está en tus manos".

97 Distinguimos un juego de palabras. Entendemos que Fidipo desea que, efectivamente, su esposa se vea en desgracia, ya que él considera que ha hecho un gran daño a ambas familias.

98 A Pánfilo.

99 Literalmente: "el propio verdadero".

100 Hemos conservado el pleonasmo del original (*quoque etiam*).

101 De Pánfilo, su esposo.

102 Literalmente: "ve, solo busca al solo".

103 Todo se debe a que sabe que su esposa está dispuesta a exponer al niño en la calle.

104 Literalmente: "no . . . es a escondidas de mí".

105 Aquí el original dice sólo "éste", pero lo sustituimos con la intención de evitar confusión.

106 Literalmente: "cómo está el asunto mismo".

107 *Cf.* nota 104.

108 Se refiere al propio Pánfilo y a su esposa Filomena.

109 Literalmente: ". . . quien quiera para nosotros una afrenta . . ."

110 Hemos sobreentendido *quis* = "alguien".

111 Esto es, que todas las suegras se hallan en mala relación con sus nueras.

112 Se refiere al parto de su mujer, que le ha resultado sumamente sorpresivo.

113 Exceptuada la maternidad de Filomena, ajena a Pánfilo.

114 Es una frase hecha, que podría traducirse por: "eso es saber hacer las cosas", o bien: "eso es ser sensato".

115 A Filomena.

116 Filomena y su suegra.

117 Sostrata.

118 La de los esposos Laques y Sostrata. Laques piensa que por este solo hecho su hijo se le opone.

119 Literalmente: "fue hecho por ti torpemente".

120 Que no quiere llevar nuevamente a su esposa al hogar conyugal.

121 Debe entenderse "tu mujer".

122 Mirrina, su mujer.

123 Significa esto que Pánfilo ve desvanecerse su proyecto de abandonar a su esposa y al que considera hijo ajeno.

124 A su matrimonio con Filomena.

125 A Filomena.

126 Con la meretriz.

127 A su propia esposa.

128 Esto es, el asunto de las relaciones entre Pánfilo y la meretriz Baquis.

129 Las ofensas supuestamente cometidas contra Mirrina y Fidipo.

130 Mirrina.

131 Pánfilo.

132 La antigua amiga de Pánfilo.

133 Literalmente: "que ha de ser".

134 Al parecer Baquis se dirige a una acompañante suya.

135 Quiere decir que una disculpa de nada sirve, una vez que se ha cometido el agravio.

136 Hace un ademán, señalando la casa donde se halla Filomena.

137 Esto es, a la casa donde se hallan la suegra y la esposa de Pánfilo.

138 Literalmente: "que tú eres contra nuestra opinión".

139 Laques no considera aquí que Fidipo no puede saber exactamente de qué habla.

140 Las meretrices todas.

141 "Probemos su trabajo" (Donato).

142 Se refiere a Baquis.

143 Quiere decir que dará respuesta satisfactoria a las posibles preguntas de Fidipo.

144 La de Mirrina y su hija.

145 Literalmente: "me avergüenzo de Filomena".

146 Con ello Laques quiere decir que Baquis obtendrá una serie de beneficios, a cambio de que, con el juramento que haga a Mirrina, acarree un beneficio a todos.

147 De Mirrina y de Filomena.

148 Literalmente: "en la primera noche". Corresponde a la expresión latina *nocte prima.*

149 Pánfilo.

150 Literalmente: "incómodamente me ha sucedido por sus bodas".

151 Baquis quiere decir que ella correspondió al afecto y largueza de Pánfilo, y que por lo mismo no era de esperarse que finalmente fuera abandonado por su amante.

152 Literalmente: "incluso ve, mi querido Parmenón, por favor, que me hayas referido esto como cierto y claro".

153 La expresión guarda relación con el "procura" (*Vide*) que externó Pánfilo un poco antes.

154 Literalmente: "¿tú a mí eso?"

155 Literalmente: "daré".

LOS HERMANOS

Didascalia

1 Flautas de sonido agudo.

(Prólogo)

2 Comedia desconocida hoy.

3 Por razón de claridad tradujimos *hic* como "Terencio".

(Comedia)

4 Esclavos encargados de acompañar a los hijos de sus amos.

5 Se refiere a Esquino.

6 La expresión equivale a: "le das para vestir con lujo".

7 Demea llega de su casa en el campo.

8 Quiere decir que donde se menciona o aparece Esquino, que en cierta forma es hijo de ambos, necesariamente hay tristeza por los problemas que causa.

9 Esto es: que su hermano iba a reñirle (v. 80).

10 Hemos sobreentendido *familiari*, como atributo de *rei*.

11 Literalmente: "ningún acto de éste parecido".

12 Preferimos intercalar puntos suspensivos en lugar de añadir: "fue porque . . ."

13 Ctesifón. Literalmente: "que el tuyo aquél".

14 Quiere decir: "luego que haya esperado su muerte, y haya sacado después su cadáver".

15 Considera Mición que tiene recursos para sufragar los gastos que ocasionen todos los desaciertos de su hijo adoptivo.

16 Literalmente: "¿tú, algo por consejos?"

17 Literalmente: "¿aquí, qué?"

18 Diferentes comentaristas afirman que en este lugar el personaje debería hacer un ademán con los dedos de la mano, para indicar que la posible disculpa de Esquino no le importaría una pizca.

19 Se refiere a la de la casa en que introducirá a la recién raptada.

20 Todo lo que le ha dicho inmediatamente antes.

21 El lenón piensa que Esquino no será capáz de ordenar que lo golpeen, e intenta llevarse a la muchacha; la reacción no se hace esperar.

22 Se refiere al recurso legal, consistente en que un hombre libre podía llevar ante un juez a una persona, y manifestar que ésta tenía cierta condición ciudadana, lo cual era reconocido.

23 Quiere decir que está en disposición de aceptar la oferta que le acaba de hacer Esquino.

24 Literalmente: "nadie dará".

25 Aquí probablemente el personaje Sanión hacía un gesto de alarma, y a ello se debía la exclamación de Siro, que en seguida procurará ser más explícito y tranquilizador para Sanión.

26 A Esquino.

27 Quiere decir que él no irá a ninguna parte.

28 La citarista.

29 Literalmente: "haz divisible".

30 Veladamente notifica a Sanión que Esquino está dispuesto a pagar no más de diez minas por la muchacha.

31 Literalmente: "al menos en cuanto fue comprada".

32 El texto latino presenta aquí construccion asintetica, sin embargo, hemos preferido intercalar la conjunción "pero".

33 Siro comprueba en este momento que, todo el alboroto provocado por Esquino, ha fructificado en beneficio de su hermano Ctesifón.

34 Las puertas de acceso a las casas se abrían para afuera, así que para evitar lastimar a un transeunte, antes de abrirlas, por dentro se las golpeaba, a manera de prevención; a esto se refiere lo dicho por Siro.

35 De pronto imagina que podría traer el dinero que pide por su citarista.

36 Algunos comentaristas sobreentienden: "huyes"; nosotros preferimos la adición de unos puntos suspensivos.

37 Para que Esquino dé pronta solución al problema de la deuda, y de acuerdo con sus exigencias.

38 Quiere dar a entender que, con tal de recuperar su inversión, es capaz de posponer su viaje a Chipre.

39 Literalmente: "tú, mi querida".

40 Literalmente: "que lo hecho, no pudo pasar nada mejor que lo que sucedió, señora".

41 Esta interjección corresponde al latín *uah*!, la cual encierra en este caso un claro matiz de desprecio y repugnancia.

42 Literalmente: "al suspendido", "al elevado".

43 Se refiere a que apenas hace un momento lo vio alejarse apresuradamente.

44 Se refiere a Pánfila.

45 Se refiere a Pánfila.

46 Hemos traducido con una expresión otra latina (*minime gentium*).

47 Esquino.

48 Aquí el auditorio debe suponer que Esquino perdió un anillo en casa de Pánfila, el cual ahora serviría para refutar la negativa del muchacho en el sentido de que nada tiene que ver con la joven violada.

49 Más libremente podría traducirse: "¿qué podría añadirse a esto?"

50 De Pánfila.

51 El difunto esposo de Sostrata.

52 Esquino.

53 Por razón de mayor claridad, tradujimos: *illum* como "hijo".

54 Se refiere a Ctesifón.

55 Sigue creyendo que el hijo que se mantiene bajo su tutela no ha dejado de ser un modelo.

56 En ningún momento ha dejado Siro su tono irónico; aquí raya en lo burlesco.

57 El deseo obedece a la condición de esclavo que tiene Siro.

58 En realidad, Siro quiere estar seguro de que Demea se vaya efectivamente a su granja, donde supuestamente se halla su hijo.

59 Se refiere a Esquino.

60 Se refiere a Mición, padre adoptivo.

61 Literalmente: "no se irán así".

62 Se refiere al padre de Pánfila, la muchacha que fue arrebatada al lenón.

63 Esta traducción corresponde a una fórmula usual de salutación latina: *iubeo saluere plurimum.*

64 Es decir: "han pasado nueve meses íntegros".

65 La frase es irónica; en realidad quiere decir: "aquel malvado".

66 Quiere decir las personas que menciona a continuación.

67 Esquino.

68 Literalmente: "muéstralo a él mismo en público".

69 Se refiere al difunto padre de Pánfila.

70 Con esta expresión proverbial hemos traducido otra latina: *lupus in fabula* = "el lobo en la fábula".

71 De otra manera: "¿quieres callarte?"

72 Esto es: que no garantiza que pueda permanecer callado, de ahí que prefiera marcharse.

73 Se refiere a Baquis.

74 Literalmente: "exactamente".

75 Probablemente aquí el personaje hacía ademán de golpearle con algún objeto.

76 Se entiende a la derecha o a la izquierda, según la mano con que el personaje haga el ademán.

77 La mentira que está urdiendo Siro le ha hecho equivocarse.

78 Quiere decir que, si su interlocutor lo tiene como tal, es dable esperar que se equivoque.

79 Siro discurre en forma confusa; tal vez deliberadamente, pero es

probable que el hecho también se deba a que no le resulta tan fácil urdir una nueva historia.

80 Se refiere a Cantara.

81 Se refiere a su meretriz.

82 Teme que no sea creída la realidad de los acontecimientos, dada la complejidad de la forma en que se desarrollaron.

83 Se refiere a los amoríos de Esquino.

84 Esquino piensa que su padre se referirá enseguida a su problema; de ahí la impaciencia que podría advertirse en la conducta del personaje.

85 Mición se está refiriendo indirectamente a una ley ateniense que obligaba al pariente más cercano a responsabilizarse y dotar a la joven que hubiese quedado huérfana de padre, para evitar que cayese en la miseria, u otras peores consecuencias.

86 Se refiere al pariente imaginario que reside en Mileto.

87 Por razón de claridad hemos preferido una traducción perifrástica, en lugar de la literal, que diría: "y siento vergüenza de ti".

88 Se refiere a Esquino.

89 Piensa que Mición aún ignora la realidad de los acontecimientos.

90 Esto es: a la casa paterna, ya sea la de Mición, o la de Demea.

91 Quiere decir Demea que Mición por lo menos debería fingir que le da pena el problema provocado por Esquino.

92 Muy probablemente se refiere a un juego, consistente en que varios niños bailaban sujetados a una cuerda, y uno de ellos, en un extremo, coordinaba o dirigía los pasos de los demás.

93 Se refiere a Hegión, Sostrata y Pánfila.

94 Hay que recordar que un poco antes Siro había decidido irse a comer a su entera satisfacción.

95 Literalmente: " . . . procuraría que hubiese ejemplo para todos."

96 La aparición de Dromón ha sido una desagradable sorpresa para Siro, porque ella propicia que Demea se entere de lo que han querido ocultarle, de ahí que Siro trate de impedir que siga hablando, exigiéndole que se retire.

97 Literalmente: "no quieras, te digo".

98 Seguramente Siro intentaría frenar a Demea con su mano.

99 Se golpeaba una puerta de adentro hacia afuera, para anunciar que alguien iba a salir de una casa, y evitar así golpear a algún transeúnte, ya que las hojas de la puerta se abrían hacia afuera (*cf.* n. 34). Mición se sorprende de oír golpes en la puerta, ya que él estaba adentro de la casa.

100 Hemos traducido una expresión española, por otra latina que literalmente dice: "escucha pocas cosas".

101 El personaje debería hacer un ademán, para referirse al dinero o bienes que procedían de él.

102 Literalmente: "de parte de la cosa".

103 A tal punto desagrada a Mición la rudeza de Demea, que aquél lo remeda y le achaca una expresión aún más ruda, como lo es la de desear ver a su hijo acostado junto con una mujer sucia en extremo.

104 Literalmente: "anda, pues, adentro, y para la cosa que es, acojamos este día para esa cosa". Quiere decir que se dediquen a divertirse, tal como Mición lo proponía un poco antes.

105 La expresión latina equivale también a: "ya casi al terminar mi vida".

106 Mición no era padre por naturaleza, pero sí por adopción.

107 Recuerda que con anterioridad Mición le había hecho notar este riesgo (v. 109).

108 Por razón de claridad, hemos adicionado el nombre de Mición, el cual se haya sólo implícito en el predicado verbal (*provocat*).

109 Literalmente: "no llevaré del segundo lugar". Consideramos que en el original está sobreentendida la palabra *partes* = "las partes"; así, resultaría: "las partes de un segundo lugar".

110 Literalmente: "¿faltará?" Posiblemente el personaje haya querido decir que, si se vuelve dispendioso, se quedará tal vez sin dinero.

111 Exageradamente se considera casi un anciano, y por eso ya no le importa quedarse sin patrimonio.

112 Literalmente: "¿qué hombre . . . ?"

113 Son meras fórmulas de salutación.

114 Aquí empieza Demea a realizar su proyecto de cambiar de manera de ser.

115 Literalmente: "y con gusto actuaré bien para ti".

116 Literalmente: "tengo agradecimiento".

117 A la casa de Mición, donde espera verlo, junto con Esquino.

118 Tal vez podría añadirse: "la llevas".

119 Literalmente: "haz que esto se deje al lado".

120 Se refiere a Mición, al que irónicamente define como babilonio, es decir, como un hombre muy rico, pues ésa era la fama que tenían aquéllos.

121 Las exigidas por el lenón para llevarse a Baquis.

122 Literalmente: "te detienes".

123 Se refiere a la cerca que dividía las casas de los hermanos.

124 A las dos mujeres.

125 La de la familia de Sostrata.

126 Es decir, por el espacio dejado por la cerca que Demea mandó derribar.

127 Se refiere a Esquino.

128 Preferimos esta traducción a la literal: "por su nacimiento más grande".

129 Literalmente: "si tú fueras un hombre". Creemos que la adición que hicimos del adjetivo "enérgico" aclara el sentido de la oración.

130 Hemos sobreentendido *facias* = "harías".

131 Complacido en todo hasta ahora, Demea se queda pensando qué más podría pedir.

132 Se refiere a la familia de Pánfila.

133 La reiteración de Demea tiene por objeto hacer aparecer como insignificante la dádiva que propone.

134 Pánfila.

135 Equivale a: "estando así las cosas, ¿qué?"

136 Esquino.

137 A Esquino y a Ctesifón.

138 A partir de aquí, Demea asume un tono marcadamente irónico.

139 Hemos añadido "así", pues consideramos que el sentido es éste:

que otros esclavos, al ver que se premia a Siro, procurarán ser mejores, para aspirar también a alguna recompensa.

140 Esquino.

141 Las últimas palabras dichas por Mición constituían el procedimiento más informal de manumisión: bastaba que el amo tocase con su mano al esclavo y pronunciase *liber esto*, para que éste quedase libre para siempre.

142 De Esquino.

143 El de Demea.

144 El amo que liberaba a un esclavo tenía el deber de auxiliarlo económicamente.

145 A la que era su amante y ahora es su esposa.

146 Quiere decir que se dé por terminado el asunto al momento de referirse a esta mujer.

ÍNDICE

Phormio 1

Formión 1

Hecyra 64

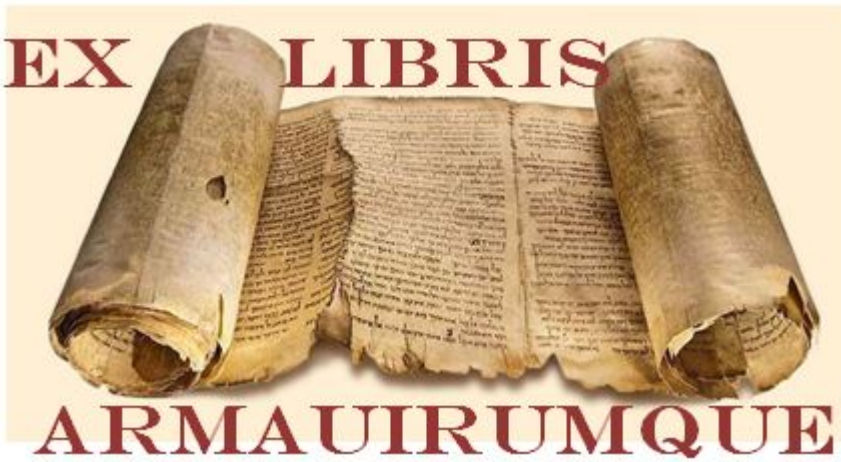
La suegra 64

Adelphoe 111

Los hermanos 111

Notas al texto latino I

Notas al texto español XLIII



En la Imprenta Universitaria, bajo la dirección de Beatriz de la Fuente, se terminó la impresión de *Comedias* II el día 10 de junio de 1976. Su composición se hizo en tipos Garamond 10:12, 10:11 y 9:10. La edición consta de 1 000 ejemplares en papel Cultural y 2 000 en Rotopipsa.